REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO

MARZO 1968,

FRANCIS B. RICHARDSON
LA MAS ANTIGUA HUELLA DEL HOMBRE NICARAGÜENSE

FRAUS BLOM
S. S. GROSJEAN
HAROLD CUMMINS
UN CRANEO MAYA DESCUBIERTO EN HONDURAS

SALOMON CARRILLO RAMIREZ
LAS QUIMERAS DE LOS CONQUISTADORES

MAURICIO PALLAIS
LA HISTORIA DE NICARAGUA A TRAVES DE LA EDUCACION

JORGE LARDE Y LARIN
ACEPCION LIBERAL DEL VOCABLO "CACHURECO"

PORFIRIO SOLORZANO BERMUDEZ
OCHO DROGAS NATURALES DE NICARAGUA

RAMIRO DE CORDOBA
NEUROSIS EN LA LITERATURA CENTROAMERICANA

JOAQUIN PASOS
ORIGEN E INTERPRETACION DE LA MUJER NICARAGUENSE

HORACIO ARGÜELLO BOLAÑOS
LAS MUJERES EN LA CONFERENCIA DE LA HABANA

JORGE EDUARDO ARELLANO
POESIA Y ESBOZO BIOGRAFICO DE JOAQUIN PASOS

EMILIO ALVAREZ LEJARZA
EL TRATADO ANGLO-GUATEMALTECO AYCINENA-WYKE-1859

EL LIBRO DEL MES

NUEVAS INVESTIGACIONES SOBRE EL ORIGEN DEL NOMBRE AMERICA
JULES MARCOU

90

NICARAGUA: 5.00 Córdobas
EXTRANJERO: 1 50 Dólar

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Revista

Conservadora

del Pensamiento Centroamericano

VOL. XVIII — No. 90 MARZO, 1968

SEGUNDA EPOCA

S U M A R I O

Página

1 Nuestra Pobre Bibliografía Centroamericana

2 Fuentes de la Bibliografía de América

3 El Imperativo de la Autenticidad Cultural

4 La más antigua Huella del Hombre Nicaragüense

8 Un Cráneo Maya descubierto en Honduras

12 Las Quimeras de los Conquistadores

24 La Historia a través de la Educación

28 Acepción Liberal del Vocablo Cachureco

30 Ocho Drogas Naturales de Nicaragua

37 Neurosis en la Literatura Centroamericana

54 Origen e Interpretación de la Mujer Nicaragüense

58 Las Mujeres en la Conferencia de la Habana

59 Poesía y Esbozo Biográfico de Joaquín Pasos

68 Los Autores Centroamericanos y sus obras

74 El Tratado anglo-guatemalteco Aycinena-Wyke

EL LIBRO DEL MES:

NUEVAS INVESTIGACIONES SOBRE EL ORIGEN DEL NOMBRE AMERICA

— Jules Marcou —

DIRECTOR

JOAQUIN ZAVALA URTECHO

ASESORES

ARTURO J. CRUZ
Económico

JORGE EDUARDO ARELLANO
Literario

—

COLABORADORES DE ESTE NUMERO

Camilo Vigil Tardon
Francis B. Richardson
Fraus Blom
S S Grosjean
Harold Cummins
Salomón Carrillo Ramírez
Mauricio Pallais
Jorge Larde y Larin
Porfirio Solórzano Bermúdez
Ramiro de Córdoba
Joaquín Pasos
Horacio Argüello Bolaños
Jorge Eduardo Arellano
Emilio Alvarez Lejarza
Jules Marcou

—

CREDITOS FOTOGRAFICOS:

Archivo de
Revista Conservadora

—

Prohibida la reproducción total o parcial sin previa autorización por escrito del Director.

—

EDITADA
por
Publicidad de Nicaragua
APTDO 2108 TEL: 5049

en
EDITORIAL ALEMANA

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

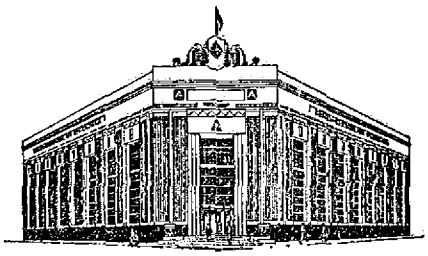
La insignia azul y blanco de Pan American ha de llevarle a unas 120 ciudades en 84 países y 6 continentes, incluidas 17 ciudades en los Estados Unidos.

Le conducirá un piloto que suele dar la vuelta al mundo con la frecuencia que quienquiera da la vuelta a la manzana.

Y usted volará con una sensación de tranquilidad que antes no había sentido, porque su vuelo, entonces, llevará la calidad de la línea aérea de mayor experiencia en el mundo. Reserve en una Agencia de Viajes Pan Am.

Lo grande es ir con Pan Am.

Digitalizado por: Enrique Bolaños Fundación www.enriquebolanos.org



BANCO NACIONAL
DE
NICARAGUA

AVISO A LOS CAFETALEROS

En vista de que el Calendario Financiero de los Cafetaleros está siendo afectado por los compromisos que Nicaragua suscribió con la organización del Café, el Banco Nacional de Nicaragua, inspirado en los deseos del Señor Presidente de la República, ha acordado dictar las medidas que faciliten los planes de financiamiento y de pago del gremio cafetalero, principiando con la cosecha 1968/1969. De acuerdo a este propósito el Banco Nacional ha establecido lo siguiente:

a) A los Cafetaleros que tengan saldos pendientes de su habilitación 67/68, y que al término del plazo no puedan cumplir con los mismos por razones derivadas del establecimiento de cuotas de exportación, se les podrá considerar nuevos vencimientos flexibles, de acuerdo al ritmo de sus cuotas de exportación. Estos nuevos vencimientos quedarán condicionados a que el habilitado tenga el producto de su cosecha puesto irrevocablemente a la orden del Banco, y siempre que se depositen en el propio Banco los permisos de exportación correspondientes.

b) No obstante de no haber cancelado la correspondiente habilitación, por estar enmarcadas sus operaciones en los términos del párrafo anterior, las Sucursales del Banco podrán recibir y tramitar las solicitudes de habilitación para 1968/1969. Por lo tanto se dará inicio a los retiros de fondos de la nueva habilitación, una vez que la habilitación anterior se encuentre debidamente enmarcada dentro de los lineamientos establecidos.

BANCO NACIONAL DE NICARAGUA

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Revista
Conservadora
del Pensamiento Centroamericano

Se llama Conservadora únicamente en el sentido de que no es antirreligiosa, ni anticapitalista. Va en marcha hacia la Integración de Centroamérica y Panamá, por encima de las divisiones partidistas.

NUESTRA POBRE BIBLIOGRAFIA CENTROAMERICANA

Desde los incalculables esfuerzos del bibliófilo chileno don José Toribio Medina, autor de la vasta y fundamental obra La Imprenta en Guatemala, no se ha producido en Centroamérica una vocación que lo iguale y mucho menos que lo supere. En realidad han sido muy escasas las personas que en el istmo se han dedicado, con verdadera pasión, a la ciencia bibliográfica. Este campo ha sido dominado, como la mayor parte de nuestras obras de investigación, por extranjeros Basta recordar la cantidad de viajeros, diplomáticos y estudiosos franceses, ingleses, alemanes holandeses y norteamericanos que en el siglo pasado dedicaron todas sus energías al esclarecimiento de nuestro pasado. Los nombres de Brasseur de Bourbourg, Brinton, Sapper, Humboldt, Squier, Wells, entre otros muchos, son inolvidables para todos los investigadores centroamericanos. Es tal el aporte de estos señores que siempre se hace necesario tomarlos en cuenta cuando realizamos cualquier trabajo de carácter histórico, geográfico o científico.

En Nicaragua es un viajero francés, como era lógico, quien ha tratado con mayor efectividad formar una Biblioteca de autores y temas relacionados directa e indirectamente con nuestro país. Todavía, vale señalarlo, no ha sido superado en esa ímproba tarea. Y lo peor del caso es que fue realizado de 1871 a 1873. El catálogo que Pablo Levy inserta al final de su obra Notas Geográficas y Económicas sobre la República de Nicaragua, en efecto, continúa siendo la posible base de donde debe partirse para construir la bibliografía nacional.

Si en el pasado la ciencia bibliográfica centroamericana, iniciada por el meritorio catálogo de José Beristain y Souza, titulado Biblioteca Hispanoamericana Setentrional, era bastante apreciable, hoy no puede decirse lo mismo. No tenemos siquiera una revista bibliográfica de carácter informativo que rinda cuenta de lo que publica, cada mes o cada año, en nuestros países. No existe tampoco entre nosotros un mercado de libros de que pueda llamarse centroamericano.

En este sentido estamos aislados, o por lo menos aquí en Nicaragua nos sentimos más cerca de México y Argentina que de Costa Rica o Guatemala, pese a las publicaciones excelentes del Departamento Editorial y de Producción de Material Didáctico "José Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública de ese país a cargo de Miguel Castro Aristondo. Salvo algunas publicaciones universitarias, nuestro órgano es el único que circula por todo el ámbito centroamericano. A pesar de la cercanía geográfica y de haber constituído históricamente un solo bloque político, estamos muy lejos, tal como se ven las cosas, de integrarnos culturalmente.

Conscientes de esta realidad, iniciamos con este número una sección bibliográfica, que debería llamarse reseña y crítica de libros, encargada de comentar todos aquellos libros que nos sean remitidos. No preferiremos ningún género ni ninguna tendencia. Una nota, junto con el prólogo y el prefacio, sobre el libro de las De las Sucesiones Intestadas del jurista nicaragüense Joaquín Cuadra Zavala y un breve muestrario de las obras del escritor guatemalteco Manuel Coronado Aguilar, es lo que publicamos esta vez.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

FUENTES DE LA BIBLIOGRAFIA DE AMERICA

La protección a las investigaciones de la Bibliografía debe ser una necesidad nacional en aquellos países que en ella no ven un campo de trabajo que exige técnica y que da frutos que no sólo son saboreados por el estudioso, sino que aumentan la verdadera riqueza. Gracias a ella irán mostrándose a la luz las joyas de aquellas *mentes que trabajaron calladamente*, acaso sin disciplina, pero atesoraron noticias y experiencias que las reinvindican porque con ello dieron honor a su país,

Héroes magníficos que buscaban una América mejor —una América más conocida y comprendida, y, por lo mismo, más amada— fueron nuestros grandes maestros José Toribio Medina y Joaquín García Icazbalceta, cuya lección es perdurable, ejemplar y a quienes rendimos homenaje por sus profundos conocimientos y como ilustres próceres del estudio. Héroes, Nicolás León —el gran bibliófilo mexicano—, el padre Vicente de P. Andrade, René Moreno, Ezequiel Uricochea, el de la mapoteca colombiana; Carlos M Trelles, el de la estupenda Bibliografía Cubana Genaro Estrada, cuya labor animadora le ha erigido sólido prestigio en los treinta y un volúmenes de la serie Monografía Bibliográfica Mexicanas Héroes callados, José María Lafragua y Bartolomé Mitre, Efraín G. Squier y José María Vigil, Brasseur de Bourbourg y Alfredo Pinar, Luis González Obregón y Genaro García, el Conde la Vizaña, bibliógrafo de la Lingüística Americana y el gran biblógrafo y librero catalán Antonio Palau y Dulcet, cuyo Manual del Librero Hispanoamericano es un monumento imperecedero; todos los bibliógrafos y coleccionistas que nos dejaron rica herencia en los catálogos de sus libros; todos los apasionados por la americanística que salvaron el incunable precioso, el folleto rarísimo, la hoja volante.

Gracias a ellos contamos con los pilares más firmes para seguir engrandeciendo la gran arquitectura que un día —algún día— será la Bibliografía de la América Española que tiene ya fuentes rarísimas en bibliotecas como la del Congreso, en Washington; la de Colón dirigida en un tiempo por Charles E. Babock, de la Unión Panamericana; la de Duke, que tiene la selección peruana *más valiosa; la de la Universidad de Texas que* ostenta dos de las colecciones mexicanas más envidiables; la de la Universidad de Stanford, que reclama primacía por ser dueña de materiales únicos para estudiar las Ciencias Biológicas y los fenómenos y problemas de la post-guerra; la de Santiago de Chile, que se ha enriquecido con el caudal que reunió Medina; la de la Universidad de California, en donde trabajaron con lujosa dignidad esos tres investigadores que se llaman: Hubert H Bancroft, Hebert R. Bolton y Hebert I. Priestley; y por último —no la última, sino una de las primeras— la del Middle American Research Department, en la Universidad de Tulane, donde Frans Blom ha reunido las más puras materias primas bibliográficas para organizar e interpretar la cultura de los Mayas.

Reconocemos también la obra realizada por James Constantine Pilling y Jefferson R. Spell, catalogando aquél, todo lo relativo a las lenguas indígenas y estudiando éste a Rosseai en América y al Pensador Mexicano y echando las bases de la hemeroteca literaria de México; y la emprendida por Henry Wagner, verdadera autoridad en libros mexicanos y californianos, Irving A. Leonard, Dorothy Schons, George P. Hamond y Carlos E. Castañeda por numerosas monografías y ensayos; y Nathan Von Patten, cuyos trabajos The public documents of the Mexican states and Federal direct, The Medcal literatura of Mexico and Central America y Obstetrics in Mexico in prior to 1600 son modelos de erudición y de método; y Percy Alvin Martin, cuyo Who's who in Latin America lo muestra el mejor departamento de Intercambio Universitario, el Harvard Council on Hispanic American Studies, de la Universidad de Harvard, editando excelentes bibliografías literarias de la América Latina, ha venido a dar nuevos derroteros en estas investigaciones.

Y nuestra gratitud no puede menos que pronunciar nombres de otros laboriosos que han aportado valores nuevos y siguen enriqueciendo las arcas de la Bibliografía Interamericana: *James Alexander Robertson cuya* devoción invencible a estos estudios tuvo su tribuna más alta en la "Hispanic American Historial Review"; y a Philip Lee Phillips, Cecil K. Jones, James R. Child's, Anita Keer y John T. Vance, de la Biblioteca del Congreso: el primero por su magnífico arsenal de cartografía; el segundo por su primer ensayo de bibliografías americanas; el tercero por sus numerosas indagaciones en la documentación oficial de los Estados Unidos de América; la cuarta por su hemerobibliografía científica de México; y el último por la organización de documentos impresos para la Historia Jurídica. Es justo ofrendar nuestra admiración a otros que han entregado lo mejor de su vida en tarea tan ímproba, tales Eduardo Posada de Colombia; Santiago Key-Ayala, Manuel Segundo Sánchez y Vicente Dávila, de Venezuela; Fermín Peraza y Sarauza de Cuba; Modesto Chávez Franco, del Ecuador; Jorge Basadre y José Toribio Polo, del Perú; Ricardo Donoso y Luis Dobles Segreda, de Costa Rica; Gilberto Valenzuela, de Guatemala; Esteban Guardiola, de Honduras; y tres maestros consumados: Domingo Figuerola Caneda, de Cuba, y Juan B. Iguiñaiz y Federico Gómez Orozco, de México

En esas labores se hallan plenamente identificados quienes hacen la "Revista Hispánica Moderna"; "Brooks Abroak" de la Universidad de Oklahoma; el "Ibero-Amerikanisches Archiv", órgano del Instituto Iberoamericano de Berlín; Paul Rivet con la "Revista de la Societé des *Americanistes" de París; el "Boletín de la Oficina Bibliográfica* de la Universidad Nacional de Córdoba"; el "Boletín Bibliográfico" de la Biblioteca Central de la Universidad Mayor de San Marcos de Lima; la "Revista de Bibliografía Chilena y Extranjera" de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile; el Boletín Bibliográfico" de la Biblioteca Nacional de Río Janeiro; la espléndida revista boanarense "La literatura Argentina", fundada por Lorenzo J. Rosso; "El Libro y el Pueblo" del Departamento de Bibliotecas de la Secretaría de Educación Pública de México; y la revista "Letras de México" de Octavio G Barreda. Así también "El Consultor Bibliográfico" que J C. del Giudece editó en Barcelona y la *Bibliografía General Española e Hispanoamericana* publicada por las Cámaras Oficiales del Libro de Madrid y Barcelona.

Todos ellos, bibliógrafos, bibliotecarios, bibliófilos, editores, libreros y cazadores de libros, están íntimamente vinculados con el propósito de hacer que la bibliografía y la Bibliotecomanía eran depositarias de los destinos culturales de este hemisferio y, a la vez los que más hacen por la paz y la verdadera amistad y comprensión de la familia continental.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL IMPERATIVO DE

LA AUTENTICIDAD CULTURAL

CAMILO VIJIL TARDON
Sociólogo Nicaragüense.

El concepto de "cultura" es, como todo concepto, un útil de trabajo y de descripción de la realidad, cuyo valor depende solamente del uso que de él se haga. Si se le da una extensión demasiado grande, pierde de precisión. Si se le da un sentido demasiado restringido, deja de designar una serie de aspectos de la vida de *un pueblo, que ningún otro concepto designa. De ahí* que el sentido que se le da al concepto de "cultura" en las universidades anglo-sajones merezca ser mantenido.

Durante los siglos que precedieron a la llegada de los españoles hubo en Nicaragua un intenso movimiento de inmigración de grupos tribales desplazados de Méjico o emigrados. Las tribus que poblaban Nicaragua en 1523 eran en su mayoría de cultura marginal a los centros culturales nórdicos de Méjico, Guatemala. La *mayor parte de la tierra era inexplorada, desconocida,* sin cultivar y el progreso en el curso de los siglos ha consistido en poblarla, en cultivarla, tarea aún sin terminar

El concepto de la "marginalidad" cultural describe la situación cultural en los confines, en los límites, en las fronteras de un imperio, de un centro cultural: ahí se encuentran culturas más rudas, menos diferenciadas, menos puras, más atrasadas en comparación con el centro cultural. En la "marginalidad cultural" la distancia es un elemento importante, en relación a la intensidad de intercambios culturales. En las zonas marginales existe la posibilidad de variaciones culturales y de nuevos brotes culturales originales.

La cultura azteca era en ciertos aspectos la de una teocracia militar conquistadora y colonizadora, la de un pueblo mojigato y angustiado, con la obsesión de la muerte, estoico, atormentado por la incertidumbre del destino, pesimista y melancólico, lleno de energías vitales, dominante, cruel, sangriento y despiadado. Su pensamiento estaba dominado por el nudo filosófico de "los contrarios" y se proyectaba cosmológicamente en la oposición y lucha de la luz, el cielo y la vida con la noche, la tierra y la muerte.

Bajo la forma que los indios de Nicaragua conocieron a la cultura española, esta también era en ciertos aspectos a de una teocracia militar y evangélica Y a menudo había oposición entre esos dos aspectos. España tenía la misión en enseñar la verdad, implantando la cruz en tierras de infieles. También había intenciones colonizadoras: el descubrimiento de un imperio, después de las miserias de la Edad Media despertaba codicias, porque la corona tenía necesidad de dinero para la guerra contra el turco y contra el infiel o el herético. Bajo este aspecto era igualmente dura, despiadada y cruel.

En Nicaragua la cultura española predominó sobre la indígena, manu militari. Pero la nueva cultura que comenzó a formarse desde 1525 tomó el carácter creciente de una cultura marginal a la cultura de España. Hubo además existencia de rasgos culturales de doble origen, indígena e hispánico. Y con el tiempo los rasgos de origen hispánico han predominado sobre los rasgos indígenas. De ahí que desde la independecia, en Nicaragua y en los países vecinos de El Salvador y Honduras se haya mantenido una cultura marginal a la española, sin fuertes rasgos propios, atrasada y provincial.

El estado de aislamiento comercial y cultural que caracterizó a Nicaragua durante el siglo XIX, la ruptura de las relaciones con España, el estado de marginalidad durante la colonia, la hibridez de la cultura local, en fin, la falta de creación de nuevas soluciones originales a los problemas de la vida, explican en gran parte el atraso que nos caracterizaba hasta 1920. Aparentemente ni la Compañía del Tránsito ni la invasión filibustera crearon importantes cambios culturales. El atraso *cultural también se explicaba por la escasez de la población,* diezmada por enfermedades endémicas, pasivamente soportadas.

La permanencia en el territorio nacional de tropas de ocupación y la llegada al país de la misión Molloy comenzaron los cambios ulteriores que produjo finalmente la creación y adiestramiento de la Guardia Nacional. Nuevas técnicas, nuevas concepciones, nuevas ambiciones han sido introducidas desde entonces de manera progresiva de los Estados Unidos. La cultura importada ha sido más bien la militar y la comercial, la de la "big town", la de California y del Sur, más bien que la del Middle West y la de New England. Y nuevamente la cultura de Nicaragua ha tomado las características de la marginalidad con respecto a los centros culturales del norte. Existe también una cierta influencia cultural mejicana, a través de la música, de la pintura, de los médicos.

Finalmente el grupo literario de Granada de José Coronel Urtecho, de Joaquín Pasos y de Pablo Antonio Cuadra ha creado una corriente cultural neohispániica, que se hace sentir en la literatura, en la vida religiosa y en la educación.

Mas los particularismos en los rasgos culturales van desapareciendo ante la influencia creciente de una nueva cultura mundial o internacional, que resulta de la intensificación de las comunicaciones, de las relaciones o intercambios comerciales, de la existencia de organismos internacionales, de las guerras y del turismo.

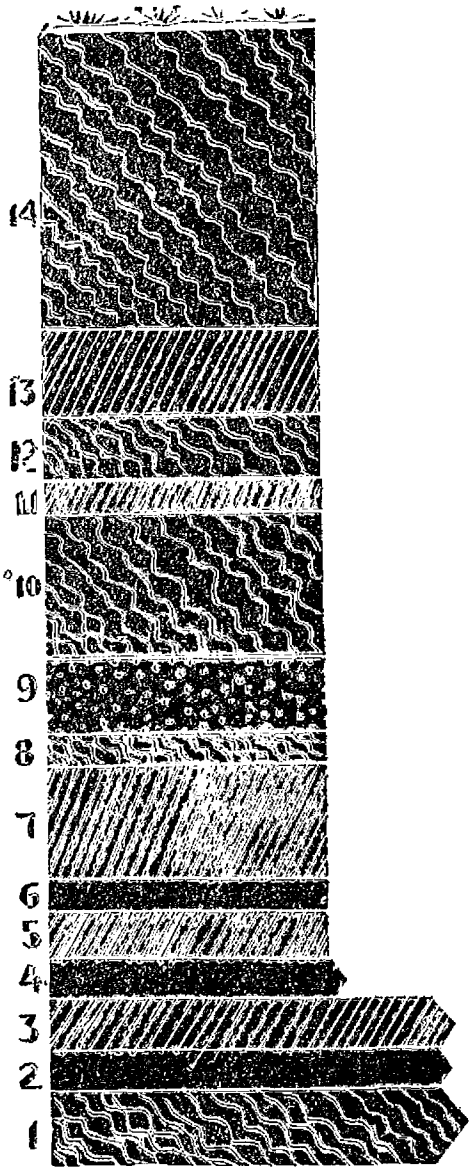
Ante esas tendencias, los países de Latino América se reconocen como marcados por comunes características, con un destino cultural y político común. Y no es imposible que al tomar conciencia de sí, América Latina se descubra, se defina y se caracterice. Para Nicaragua el verdadero problema cultural es la creación de valores propios, la creación de una cultura autóctona, la acentuación de los rasgos originales, la cristalización de fuerzas secretas propias, la autenticidad, que plasmen la fantasía y los sueños populares; que el sufrimiento, la ansiedad sean aceptados a cambio de momentos de alegría creadora.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

TENTATIVA DE EXPLICACION DEL SIGNIFICADO DE LAS HUELLAS DE ACAHUALINCA SITUADAS EN LA CIUDAD DE MANAGUA PRIMERAMENTE DESCUBIERTAS AL MUNDO POR UN MEDICO DE LOS ESTADOS UNIDOS QUE RESIDIO EN NICARAGUA EN EL SIGLO 19 Y SUBSIGUIENTEMENTE EXCABADAS Y EXPUESTAS POR LA INSTITUCION CARNEGIE DE WASHINGTON EN 1941, AHORA OLVIDADAS.

LA MAS ANTIGUA HUELLA DEL HOMBRE NICARAGUENSE

FRANCIS B. RICHARDSON
de la Carnegie Institution de Washington



14—TIERRA En este estrato se encuentra cerámica de 2,000 años de edad

13—Corriente volcánica de lodo color amarillo-café o "Lahar".

12—Tierra en depósitos parchosos hasta de 70 cms. de espesor

11—Corriente volcánica de lodo color verde-aceituna o "Lahar".

10—Tierra en depósitos parchosos hasta de un metro de espesor

9—Pómez volcánica blanca, posiblemente procedente de Masaya o Granada.

8—Tierra en depósitos parchosos hasta de 7/5 cms. de espesor, y lechos o canales de ríos extintos.

7—Corrientes volcánicas de lo gris o Lahars, depositados en rápida sucesión

6—Cenizas negras

5—Corriente volcánica de lodo gris o "Lahar". (la escala está aumentada).

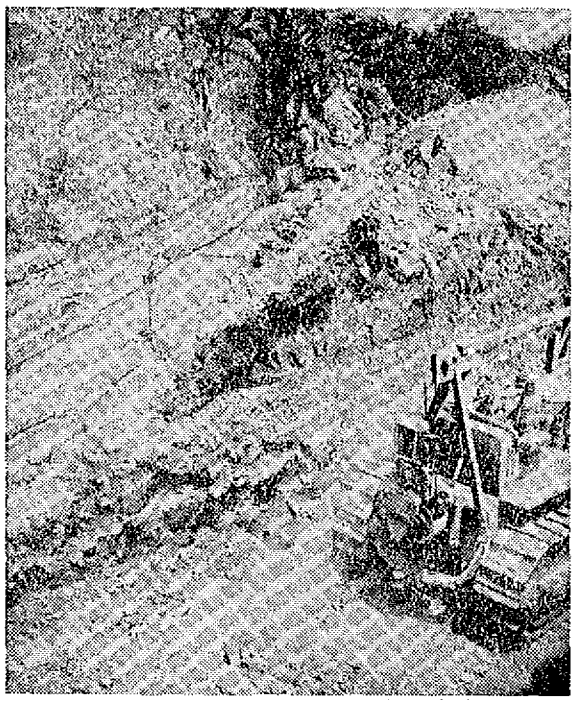
4—Cenizas negras en un revestimiento delgado, (la escala está grandemente aumentada).

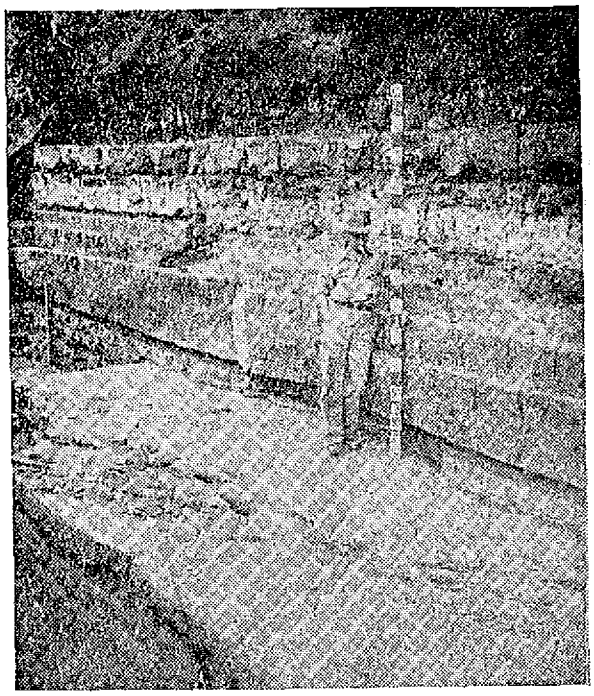
3—Corriente de lodo volcánica gris, sobre la cual se encuentran las huellas.

2—Ceniza negra.

1—Tierra Nivel de la tierra sobre el cual vivían los que hicieron las huellas, cuando el volcán hizo erupción arrojando la primera capa de ceniza

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org





LOS MAS ANTIGUOS RASTROS HUMANOS DESCUBIERTOS EN LATINOAMERICA

DESCUBRIMIENTO E HISTORIA MODERNA DE LAS RUINAS

Estas antiguas huellas humanas de hombres y animales, solidificadas en lodo volcánico y enterradas profundamente bajo varios metros de depósitos subsiguientes volcánicos, aluviales y de humus, fueron primeramente denunciados a Imundo por el Dr. Earl Flint, un médico de los Estados Unidos que residió en Nicaragua durante la última mitad del siglo 19. Su anuncio sobre el descubrimiento circuló por primera vez en 1878, y produjo considerable revuelo en el mundo científico de entonces, apareciendo numerosos artículos concernientes a su descubrimiento en diarios Europeos y Americanos. Por una veintena de años se siguió una acalorada controversia La atribución de una enorme edad a las huellas por el Dr. Flint, fué recibida con bastante escepticismo, no se hizo ningún intento de seguir hasta el fin el descubrimiento, y, por consiguiente, al alborear el siglo 20, todo lo acaecido fué prácticamente olvidado. El Dr. Samuel K. Lothrop revivió algún interés en 1926 por la publicación de "Cerámica de Costa Rica y Nicaragua", pero no fué hasta 1941, 63 años después de que las huellas fueron primeramente anunciadas, que se llevó a cabo un serio esfuerzo para redescubrir el sitio. El redescubrimiento puede ser atribuido a un revisión de la correspondencia original del Dr. Flint archivada en el Museo Peabody de la Universidad de Harvard y también a mucha buena suerte El corte de piedra en la vecindad de El Cauce y Acahualinca a veces dejaba a la vista el estrato volcánico en el que están impresas las huellas. Durante la búsqueda del sitio, por la institución Carnegie de Washington en 1941, un grupo de picapedreros dejaron a la vista en ese entonces algunas de las huellas. Excavaciones extensas subsiguientes conducidas en 1941 y 1942 expusieron una gran parte de las huellas, tanto humanas como animales. El Presidente Somoza ordenó que uno de los principales cauces de desagüe de Managua, que amenazaba las huellas, fuera desviado para que el sitio pudiera ser conservado en su estado original para beneficio del público en gran parte y para futuras investigaciones científicas. Al terminar las excavaciones actuales, la Institución Carnegie de Washington construyó un edificio protector que ahora cubre las huellas expuestas.

CONDICIONES DURANTE EL PERIODO EN QUE LAS HUELLAS FUERON IMPRESAS

Hace algunos miles de años vivió en las llanuras que circundan a Managua un pueblo que subsistió por medio de la caza, la pesca y la recolección de alimentos silvestres, pues la agricultura fué probablemente desconocida para dicho pueblo Sencillez y privación espartana caracterizó sus necesidades, comparadas con lo que nosotros llamaríamos necesidades vitales. Es dudoso que ellos hayan desarrollado el arte del tejido textil o siquiera la cerámica, y, hablando de una manera general, se presume que dicha gente era algo nómada. No se sabe si su apariencia física difería en poco, o en nada, de la gente culta que los Españoles por primera vez encontraron en Centro América hace más de 400 años. No se sabe lo suficiente sobre el hombre antiguo en el Hemisferio Occidental para poder contestar preguntas como qué tipo de habitación estaba en uso, qué forma de organización social se había desarrollado, y otras numerosas dudas sobre su vida diaria y costumbres. Se ha descubierto, sin embargo, que aquí en Managua hombres primitivos ocuparon esta área al mismo tiempo que el bisonte, un animal extinguido en esta área hoy día En realidad, antes de 1942, se creyó que el bisonte nunca había bajado mas al sur que el norte de México. Si fuera posible dar una descripción detallada, en lugar de generalidades vagas, con respecto al hombre primitivo en esta área, se incluiría aquí. Lo anterior, sin embargo, resume lo que sabemos y suponemos con respecto a esta gente que imprimieron las huellas. Excavaciones futuras y detalladas en Acahua-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

linca, quizá pueda arrojar mucha luz sobre esos problemas de la existencia diaria del hombre primitivo en esta parte del mundo.

No obstante, retrocedamos unos cuantos miles de años hasta unas pocas horas antes de que las huellas fueran impresas. Los hombres, mujeres y niños de Managua en esa época remota, estaban siguiendo su vida diaria, nocturna o diurna. En la memoria de aquellos que entonces vivían levemente activos, pero tal actividad no había roto sus vidas normales. De momento posiblemente con algún aviso, uno de estos tres volcanes hizo erupción y arrojó afuera una gran cantidad de ceniza, (capa No. 2 en el diagrama adjunto). No hay ninguna duda que estas cenizas cayeron como lluvia desde el aire y cubrieron una área considerable al oeste y norte de Managua. Siguiéndole los talones a esta erupción de ceniza, una corriente de lodo (técnicamente conocido con el nombre de "Lahar") corrió por las llanuras alrededor de Managua, inundaron una ancha región y echándose al lago. Cuando las cenizas cayeron del aire y los lahars corrieron sobre la tierra, ambos estaban ya bastante fríos, pues ramitas, hojas y otras materias vegetales que se encuentran con ellos, no tienen ninguna señal de haber sido carbonizados. Poco después de que el lodo dejó de moverse, la gente y los animales comenzaron a caminar a través de él e imprimieron sus huellas en el material que rápidamente se solidificaba. Se dice "poco después", porque los depósitos dejados por lahars tienden a endurecerse rápidamente. Depósitos algo similares cayeron sobre las laderas de Lassen Peak en California en 1915 y después de pocas horas era muy difícil imprimir una huella en ellos con los pies.—Lahars que caen desde los volcanes de Java, se sabe que se comportan de la misma manera A propósito, los depósitos de lahars de Managua, son sumamente parecidos a los que enterraron a Herculano en 79 D. C.

Cuando se echaron hacia fuera la ceniza y corriente de lodo, se debe presumir que la gente de la vecindad estaban aterradas en diversos grados, pues esta erupción señaló el comienzo de un nuevo ciclo volcánico que había sido precedida por un largo intervalo de relativa quietud. Sin embargo, juzgando por huellas vistas en una ancha área, la confusión de que fué presa la gente, había terminado cuando ellos caminaban en la corriente de lodo. No iban corriendo, sus pasos eran cortos, y notablemente regulares en distancia y dirección. Comentarios anteriores publicados concernientes a las huellas, lo mismo que la creencia popular, afirmaban con énfasis que la gente iba "huyendo" del volcán. No existe tal evidencia, sino que por el contrario, se han observado huellas yendo, no solo en dirección de los volcanes sino hacia todos los otros puntos cardinales también. En realidad, si nosotros hoy en día nos enfrentáramos al problema de huir de una erupción tal, nos encaminaríamos rápidamente hacia un punto alto del terreno o hacia el lago. Ciertamente, no hubiera habido mejor lugar para buscar refugio que bastante adentro del lago; sin embargo, muchas huellas preservadas a lo largo de la costa del lago apuntan alejándose del lago hacia los volcanes. Uno puede ver por las huellas ahora conservadas en Acahualinca, que la gente se hundía en el lodo a diversas profundidades. Esto puede significar que algunos individuos pensaban considerablemente más que otros, pues es posible que algunos fueran llevando cargas pesadas, según lo indican los pasos cortos Indudablemente, sin embargo, un elemento de tiempo está presente en las huellas expuestas y conservadas en el sitio. Mediante un exámen minucioso, uno puede ver que las huellas más profundas, que efectivamente atraviesan la corriente de lodo hasta al ceniza subyacente, fueron impresas antes de que dejara de correr el lodo depositado. Se hace notar también, que los individuos no se hundieron en la corriente de lodo hasta una profundidad uniforme. La situación, entonces, en esta área expuesta, es que se ven numerosas huellas de gentes yendo en la misma dirección, es verdad, pero los que hicieron estas huellas no pasa-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ron por este lugar en particular al mismo tiempo. Una de las observaciones más interesantes de todas, señala una población relativamente densa de estos primitivos habitantes en el distrito de Managua, pues se han contado más de 40 individuos, mientras que solo una diminuta fracción del 1% del total de la superficie de la corriente de lodo ha sido examinada o expuesta. Si ha habido tal concentración de población, como está indicado, es posible quizás deshacer algunas concepciones aceptadas acerca del hombre primitivo en esta parte del mundo. Además de huellas humanas y de bisontes, concurren huellas del Venado Cola Blanca, nutria, lagartijas y un pájaro llamado guan (Penolope purpurascens) en el mismo estrato de las huellas humanas. Las cuatro especies mencionadas anteriormente son naturales del distrito de Managua actual, lo mismo que a alturas considablemente mayores que Managua. Uno puede ver claramente las huellas del venado en el extremo sur de la área expuesta, cruzando las huellas humanas, mientras que las huellas de guan están en el extremo norte de la pista Las huellas de lagartijas y nutrias, encontradas a unas cuantas docenas de metros del sitio actual, no han sido conservadas. Un ejemplar de las huellas de bisonte fué encontrado a una milla y media al sur de Acahualinca en una corriente de lodo idéntica o por lo menos contemporánea a la de Acahualinca. Finalmente, impresiones de hojas arrastradas y cubiertas no solo por el estrato de las huellas, sino por todos los depósitos superiores de corrientes de lodo y piedra pómez, fueron recuperadas. Por tanto se puede hacer una buena verificación de las condiciones climatológicas en el tiempo en que se imprimieron las huellas, lo mismo que en todos los períodos subsiguientes cuando las futuras corrientes de lodo y depósitos de piedra pómez fueron echados.

En resumen, pues, lo que se ve en Acahualinca son vestigios de los más antiguos rastros de la ocupación humana en Latino América. Se supone a estas gentes como existiendo a un nivel cultural primitivo. Ellos subsistieron durante la época que, el bisonte, lo mismo que otras especies que se sabe habitan esta área general hoy día, vagaba por las planicies de Managua.

QUE EDAD TIENEN LAS HUELLAS?

No se puede hacer ninguna afirmación definitiva por ahora con respecto a la edad de las huellas. Se puede ver fácilmente, por la acumulación de depósitos volcánicos, aluviales y de humus sobre las huellas, que un período considerable debe haber transcurrido para una formación tal. Futuras investigaciones detalladas por numerosas ciencias, iluminarán este problema que es de la mayor importancia. Sin embargo, una breve reseña de lo que ahora se sabe con respecto a los depósitos situados encima de las huellas, nos dará alguna idea de la edad.

Poco después de haber sido hechas las huellas—posiblemente aún cuando estaban siendo impresas—fueron cubiertas por un pequeño revestimiento de cenizas negras que caían desde el aire (Capa 4 en el diagrama adjunto). Entonces siguió una pequeña corriente de lodo (capa 5), otra erupción de ceniza negra, (capa 6), luego una sucesión rápida de espesas corrientes de lodo (capa 7). La capa 7 representa el grueso estrato de piedra explotada y ahora usada como material de construcción en Managua. Si no fuera por el delgado revestimiento de ceniza negra que cayó directamente sobre las huellas y actuó como un cojín entre las huellas y los depósitos subsiguientes de lahars, pudo haber sido imposible exponer las huellas pues las corrientes de lodo tienden a fusionarse unas con otras. Todos los depósitos de lahar y cenizas mencionadas hasta ahora, (capa 2 hasta la 7) fueron arrojados durante un solo ciclo volcánico que pudo haber durado solamente algunos pocos meses o años. Después de este ciclo, siguió un corto período de inactividad volcánica que puede ser medido en décadas en lugar de siglos. Este período está demostrado por pequeños parches de tierra (capa No. 8) hasta de 7.5 cm. de espesor, y por cauces de ríos extintos. Uno de tales cauces cortó un canal de 30 metros de ancho y 4.7 metros de profundidad, no solamente a través de la piedra de construcción, sino también a través del lecho de las huellas y profundamente adentro de la tierra subyacente. Siguiendo a este corto período de quietud, un volcán distante, quizá en la vecindad de Masaya o Granada, arrojó lluvias de pómez-blanco (capa 9) Este estrato puede ser fácilmente reconocido en Acahualinca por su color. Una vez más siguió la quietud, como está representado por un depósito de tierra (capa 10) que llega a un metro de espesor. Renovadas erupciones cubrieron esta última capa de tierra con una corriente de lodo color verde-aceituna (capa 11). Otro depósito parchoso de tierra se acumuló (capa 12); luego éste fué enterrado por las últimas corrientes de lodo (capa 13), y finalmente, el superior y más grueso de los depósitos de tierra fué puesto (capa 14). Hay poca duda de que el tiempo representado por esta acumulación superior de tierra excede grandemente a aquel de todos los otros depósitos juntos.

Mediante un examen minucioso, se pueden ver piezas de cerámica quebradas, en esta tierra superior. Están en la sección transversal que deja a la vista las huellas en Acahualinca Dentro de un radio de 300 metros del sitio, The Carnegie Institution of Washington, desenterró durante 1942 más de 100,000 ejemplares de esta cerámica, de las que solamente unas pocas estaban completas. Dentro de este mismo radio, y hacia el sureste, se descubrió un antiguo cementerio. Un examen preliminar de la cerámica revela que contenía menos de 10 piezas de un tipo conocido en Guatemala y El Salvador a la fecha, o sea más o menos al nacimiento de Cristo. Este tipo de cerámica ha sido identificado como uno de los más antiguos aislados hasta la fecha en Centro América, a pesar de lo cual se encuentra en esta tierra superior. Además, 40 piezas más o menos, de cerámica Maya, que sin ninguna duda fueron hechas en el noroeste de Honduras, llegaron hasta Managua, probablemente por medio del comercio. Esta cerámica de tipo Maya se encontró en cantidades tan ínfimas que se debe deducir que los Maya no ejercieron prácticamente influencia alguna sobre los pueblos de esta localidad. Finalmente, unas veinte piezas más o menos, son idénticas en tipo a cerámica común en el sur de Nicaragua y que han sido encontradas enterradas con objetos de manufactura Europea tales como vidrio y hierro.

En resumen, la gente que hizo y usó esta cerámica, hace 2 000 años, durante o poco después de los tiempos del Viejo Imperio Maya, y en los siglos 15 y 16, vivieron exactamente en la misma localidad que aquellos que imprimieron las huellas. Así, pues, Managua ha sido ocupada por miles de años, pero no puede afirmarse todavía que esta ocupación haya sido continua.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

TRES ANTROPOLOGOS DE LOS ESTADOS UNIDOS EXAMINAN

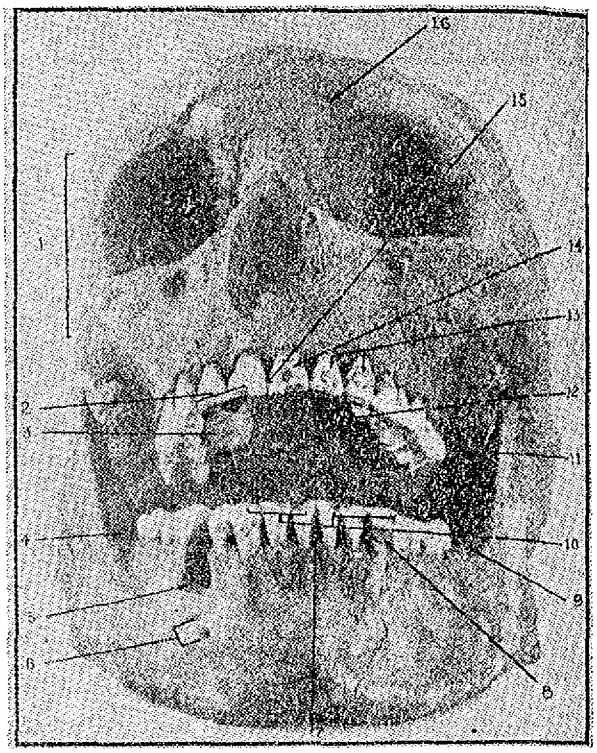
UN CRANEO MAYA

DESCUBIERTO EN HONDURAS CON PERSPECTIVAS HISTORICAS

FRAUS BLOM

S.S. GROSJEAN

HAROLD CUMMINS



Cráneo de un jefe maya encontrado en el valle del río Ulúa. República de Honduras

1 *Area comprimida después de su inhumación*—2, Incisivos central y lateral superior derecho limados.—3, Cuenta de jade en la cavidad bucal (región palatina).—4, Lugar que ocupaba la tercera gran molar inferior derecha.—5, Lugar que ocupaba el segundo bicúspide inferior derecho mostrando la destrucción del tejido óseo.—6, Agujero mentoniano—7, Parte media del maxilar inferior determinando en los dos incisivos centrales inferiores un eje de *simetría en los cortes practicados en ellos.*—8, Canino inferior izquierdo, mostrando cálculos salibares.—9, Espacio de la tercera gran molar inferior izquierda—10, Incisivos y caninos inferiores limados. (Obsérvese la forma especial de corte).—11, Espacio correspondiente a la tercera gran molar superior izquierda—12, Bordes incisivos superiores limados 13, Incisivos superiores rellenos con turquesa—14, Cavidad preparada para relleno en el incisivo central superior izquierdo—15, Parte media del maxilar superior.—16, Area de *deformación artificial*

Perspectiva histórica. Por el socio honorario Frans Blom.

La primera vez que tomamos este cráneo en nuestras manos estaba lleno de lodo y arena fina, sólidamente *cementados en una masa compactada por la filtración* de agua calcárea, estado original en que se encontraba cuando fué recogido en la orilla del río Ulúa, más allá de Santa Ana, República de Honduras, por un indio.

A primera vista notamos que la cabeza deformada artificialmente, después de enterrada, había sido un tanto deprimida en el lado derecho. Los dientes incisivos *habían sido limados y los incisivos centrales y laterales* y caninos superiores y tanto los incisivos centrales como el lateral izquierdo horadados, para retener incrustaciones de turquesa. De estas tres incrustaciones, dos estaban aún en su sitio. Se notaba, asimismo, que los iicisivos inferiores fueron también limados.

Como la calavera se estaba disgregando y secando rápidamente, era preciso que se sometiera a algún tratamiento. Nuestra primera idea fué limpiar el interior del créneo, extrayendo la arena, y principiamos por la boca, para poder dejar libre la quijada.

El primer rasgo de interés que llama la atención en ella es la cavidad de un diente premolar perdido. Si bien la oquedad se había llenado sólidamente con hueso, los dientes, premolar y segundo molar no se encontraron juntos—sugiriendo esta circunstancia que el diente *premolar se cayó en el período de la edad viril del dueño* del cráneo. Dentro de esta cavidad se encontró un pedazo de hueso labrado. Al principio sospechamos (y admito que hasta lo deseaba) que éste fuese un diente postizo. Al ser finalmente removido ese pedazo se vió que no era posible que ajustara dentro de la cavidad del diente.

A continuación nuestros instrumentos tropezaron con *una substancia dura. Una limpieza más detenida mos*tró que ella era una cuentecilla de jade.

En este punto dejamos la quijada libre y entonces dimos un tratamiento de parafina tanto a la mandíbula inferior como al cráneo, sin limpiar la cavidad del cerebro, lo que hicimos para preservar el ejemplar, pues ya estaba tan seco y quebradizo que el intentar limpiarlo más, era exponerlo a su completa destrucción.

Así, pues, es posible que tengamos ante *nosotros* la calavera humana de un varón, encontrada en el Valle del Ulúa, presentando una deformación artificial en el

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

cráneo, dientes limados y con incrustaciones, y una cuenta de jade en el interior de la boca. (Fig. 1).

Ahora revisemos nuestra información histórica recogida de fuentes auténticas, sobre la historia y costumbres de los mayas.

DEFORMACION DE CRANEOS —Que nosotros sepamos no tenemos un testimonio de fuente original que nos afirme que los mayas practicaban la deformación artificial de los cráneos, exceptuando la declaración un tanto vaga del Obispo Landa, cuando dice que "tenían las cabezas y frentes llenas, hecho también de sus madres por industria desde niños" (1); pero una larga serie de excavaciones nos ha dado amplia prueba de que esa costumbre era común en aquel pueblo.

En el Msueo Arqueológico de Mérida hay algunos cráneos mayas que muestran una deformación pronunciada. También la Cuarta Expedición de la Universidad de Tulane ("The John Geddings Gray Memorial Expedition), encontró dentro de una caverna en el Lago Tepancuapan más de una veintena de cráneos deformados.

Hay ejemplares conocidos procedentes de Baking Pot, Honduras Británica (2) y de otros lugares, todos los cuales nos muestran que la deformación artificial del cráneo humano era una costumbre establecida entre la gente maya, tanto del Norte como del Sur. La madre maya usaba envolturas a propósito para deformar la cabeza de su niño, con el objeto de hacerlo hermoso, según la idea que se tenía de la cabeza en aquel tiempo y entre aquellos hombres, por otra parte de una cultura genial y maravillosa.

Fig 2

Fig 3a

Fig 3b

LIMADURA DE LOS DIENTES —Por Landa sabemos que (3) "Ellas (las mujeres mayas) tenían por costumbre aserrarse los dientes dejándolos como dientes de sierra y esto tenían por galantería y hacían este oficio viejas, limándolos con ciertas piedras y agua". Landa se refiere particularmente a las mujeres mayas; pero como nuestro cráneo es sin duda masculino, la costumbre de limar los dientes del frente no estaba reservada para las mujeres, como lo deduce el señor Ricketson (4).

Cráneos con dientes limados, y partes de ellos con dientes solos, que aparecen también limados, se han registrado y se exhiben en varias colecciones americanas y europeas.(*)

Con mucha frecuencia se presenta el caso que los incisivos superiores están limados de una manera peculiar como se ve en la figura 2a-2b. Ahora bien, el jeroglífico maya para el día Ik afecta la forma que aparece en la figura 3a-3b. El Diccionario de Motul (5) traduce Ik como aire, viento, aliento, el espíritu, vida, etcétera. En las ruinas de Palenque hay respiraderos en forma de Ik en los muros del Templo B del Grupo del Palacio. Ik quiere decir viento, brisa, aliento, vida; mientras que el Dios-Sol, como se representa en los dos ejemplos de nuestra colección tiene sus dientes limados similarmente.

Por lo tanto no es de extrañarse que los dientes delanteros de un gran jefe estuviesen limados en esa forma para imitar los de los dioses.

INCRUSTRACIONES EN LOS DIENTES.—No creemos pueda hablarse de dentistería maya, excepto en el caso de que se haya tenido que extraer los dientes, pues hasta hoy hemos visto sólo dientes limados, o con incrustaciones, pero únicamente como adorno. El, o como sugiere Landa, "ella", era más bien una lapidaria experta, cuya especialidad era el adorno de los dientes. Este adorno no se limitaba a limar los dientes para que se parecieran a los "dientes de una sierra", o en figura de Ik El joyero o joyera de los mayas aplicaba también muchas clases de incrustaciones caprichosas.

Se horadaba un pequeño agujero en los dientes del frente y en él se colocaba una pieza circular de jade, turquesa, obsidiana o pirita de hierro. Se han encontrado dichos dientes con incrustaciones en distintos sitios arqueológicos, que se exhiben ahora en muchos mu-

a b c d e

seos (*). Dientes con incrustaciones y con limaduras se han obtenido de Holmul (6), Baking Pot (7), Yoxihá (8), y de otros lugares arqueológicos. El cráneo encontrado en Baking Pot por el Doctor Oliver G. Ricketson, Jr., muestra una limadura en punta (Fig. 4) y el diente limado y con tres incrustaciones, procedente de Holmul, es probablemente el más elaborado de todas las incrustaciones de esa especie que hasta ahora se han hallado.

Nuestro cráneo es notable por tener incrustaciones en los dientes superior izquierdo, central y lateral, incisivo y en el canino.

Unicamente en estos tres dientes del lado izquierdo superior habían incrustaciones. Cuando este caballero

---

(1) "Relación de las Cosas de Yucatán". Edición de 1864. Pág. 114.

(2) Ricketson O. G.: "Excavations at Baking Pot, British Honduras".—Contributions to American Archaeology, 1931.

(3) "Relación de las Cosas de Yucatán". Edición de 1864. Pág. 182.

(4) "Excavations at Bakin Pot, British Honduras".—Contributions to American Archaeology, 1931.

(*) Existen especímenes de ello en el Salón Arqueológico del Museo Nacional de Guatemala. (J. A. V. C.)

(5) Diccionario de Motul. Edición de Mérida, Yucatán, 1930, Pág. 467.

(*) Existen ejemplares procedentes de Piedras Negras y de Uaxactúa, en el Salón Arqueológico del Museo de Guatemala. (J. A. V. C.)

(6) The Ruins of Holmul, Guatemala. Merwin and Vaillant. Memoirs of the Peabody Museum, 1932.

(7) "Excavations at Baking Pot, Britis Honduras".—Honduras".—Contributions to American Archaeology, 1931.

(8) "Tribes and Temples". A record of the expedition to Middle America in 1925, T. I, Pág. 231.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

sonreía debe haber mostrado sus dientes incisivos superiores e inferiores limados en forma de Ik y con incrustaciones de tres turquesas azul claro, lo que debe haber hecho su sonrisa sumamente atractiva.

Hasta ahora éstas son las características preponderantes de nuestro jefe maya, que aún se conservan en su cráneo. De Landa (9) recibimos alguna mayor información: "Que los Indios de Yucatán son gente bien dispuestos y altos y recios y de muchas fuerzas y comúnmente todos estevados, porque en su niñez, cuando las madres los llevan de una parte a otra, van a horcajadas en los quadriles. Tenían por gala ser vizcos lo qual hazian por arte las madres, colgándoles del pelo un pegotillo que les llegaba al medio de las cejas desde muy niños y alcanzando los ojos, siempre como les andava allí jugando venían a quedar vizcos; y que tenían las cabezas y frentes llanas, hechos también de sus madres por industria desde niños y que trayan las orejas horadadas para zarzillos y muy harpadas de los sacrificios. No criavan barbas, y dezian que les quemavan los rostros sus madres con paños calientes, siendo niños, porque no les naciesen, y que agora crían barbas aunque muy ásperas como cerdas de tocines".

Añádase a esto la costumbre descrita por el mismo Landa (10): "Que su vestido era un listón de uña mano en ancho que les servía de bragas y calzas, y que se daban con él algunas vueltas por la cintura, de manera que el un cabo colgava delante y el otro detras, y que estos cabos los hazian sus mugeres con curiosidad y labores de pluma, y que traían mantas largas y quadradas, y las atavan en los ombros, y que traían sandalias de cáñamo o cuero de venado por curtir seco, y no usaban otro vestido". Y aún más, que (11) "labravanse los cuerpos, y quanto más tanto más valientes y bravos se tenían, por el labrarse era gran tormento, que era de esta manera. Los oficiales dellos labravan la parte que querían con tinta, y después sejavanle delicadamente las pinturas, y assi con la sangre y tinta quedavan en el cuerpo las señales, y que se labran poco a poco por el tormento grande y también se (ponían) (158 bis) despues malos, porque se les enconavan las labores, y haziase materia, y con todo esso mofavan de los que no se labraban; y que se precian mucho de ser requebrados y tener gracias y habilidades naturales, y que ya comen y beven como nosotros".

Ahora bien, nuestro noble amigo (cuyo cráneo estudiamos), murió y fué sepultado. Una vez más encontramos que Landa (12) tiene algo que decirnos: "Muertos los amortajavan hinchandoles la boca del maiz molido que es su comida y bevida que llaman Koyem, y con ello algunas piedras de las que tienen por moneda, para que en la otra vida no les faltase de comer".

Esto en lo que refiere de Landa, y de otras fuentes sabemos que cuentas o cuscas de piedra verde se usaban como dinero entre los mayas (4).

Por lo tanto se puede comprender nuestro gozo y excitación al encontrar una cuenta de jade en la boca de nuestro amigo, muerto hace muchos siglos. Era la primera vez que tal cuenta se encontraba en su sitio necrológico y una vez más se demostraba con ello que la Relación de Landa es enteramente correcta.

Esa prueba nos permite el creer que tenemos ante nosotros los restos de un prominente jefe maya, que fué enterrado de acuerdo con los antiguos ritos de su raza.

A continuación, el Doctor Harold Cummins, de la Escuela de Medicina de la Universidad de Tulane, expondrá sus observaciones acerca de la edad del cráneo en años de la vida de un hombre. Pero antes, sin embargo, añadiremos unas cuantas palabras acerca de la edad, calculada de nuestro ejemplar arqueológico en relación con la historia.

El cráneo fué encontrado en las orillas del río Ulúa, a unas cuantas millas más allá de los famosos montículos en Santa Ana, explorados por Gordon (13) y de donde más tarde se obtuvieron algunos de los exquisitos jarrones de mármol que se encuentran ahora en la colección del Departamento de Middle American Research, en Tulane, de Louisiana.

La cerámica de esta región demuestra una perfección de obra, forma, diseño y color, que indica que puede ser contemporánea al gran período de Copán y Quiriguá. Estas dos ciudades alcanzaron sus apogeo hacia 9.16.0 0.0, o aproximadamente por el año 750, después de Jesucristo.

No es aventurado presumir que el cráneo que hemos estudiado perteneció a un hombre de gran importancia, en cierta época de este período.

No sabemos ni su nombre, ni sus hechos, pero podemos fácilmente representárnosolo como un noble entre su pueblo.

II

NOTAS SOBRE LOS DIENTES

Por S S Grosjean, D D S

Una inspección cuidadosa de los dientes de este cráneo revela dos hechos notables, i. e.: una ausencia completa de caries, lo mismo que la de achaques periodentales. (Riggs.)

Estas gentes vivían de alimentos de basta naturaleza lo que promovía la masticación a tal grado, que los dientes se limpiaban y las encías eran estimuladas. Indudablemente esto explica el estado saludable de los dientes y de los tejidos que los sostienen. Los dientes están densamente clasificados, aún a lo largo de las lí-

(9) "Relación de las Cosas de Yucatán". Edición de 1864, Pág. 112.

(10) "Relación de las Cosas de Yucatán". Edición de 1864, Pág. 116.

(11) "Relación de las Cosas de Yucatán". Edición de 1864, Pág. 120.

(12) "Relación de las Cosas de Yucatán". Edición de 1864, Pág. 196.

(13) Ressearches in the Ulloa Valley, Honduras, by George Byron Gordon in Memoirs of the Peabody Museum, 1898.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

neas de los lóbulos de desarrollo, no habiendo allí grieta alguna, como ocurre en los dientes de hoy en día.

La morfogía de estos dientes, es normal aún hacia la tercera muela, la cual está sumamente desarrollada. La oclusión es normal comparándola con la de hoy en día. Las limaduras de los dientes anteriores hechas de acuerdo con cierto rito son muy claras, y aparentemente esta limadura fué hecha en edad temprana, pues el uso ha borrado el diseño un tanto. Juzgando por el evidente desgaste de todos los dientes se puede presumir que la edad de este individuo era la de 40 años.

Las incrustaciones de turquesa en tres de los dientes anteriores son una maravilla de hábil ejecución, tomando en consideración los instrumentos primitivos que deben haber sido usados.

Una pequeña cantidad de cálculo salival se encuentra allí. El segundo bicúspide del lado derecho inferior falta asimismo. Basándonos en la ausencia completa de patología de los dientes y del hueso, es claro que este diente no se perdió por caries o por enfermedad de las encías. Limamos la atención a la calidad del hueso en este lugar y a la cavidad mental, pues se ve allí la evidencia de haber recibido una herida, accidental o en la guerra.

El examen de rayos X no revela ninguna cosa extraordinaria, excepto que la parte alveolar está densamente clasificada (Fig. 1). La tercera muela en el lado derecho superior falta, y los rayos X no revelan ningún diente que no haya salido.

III

COMENTARIOS ACERCA DEL CRANEO

Harold Cummins,

Este cráneo pertenece a un varón, de edad mediana. Presenta, además, de los dientes curiosamente limados e incrustaciones dentales, características morfológicas dignas de observación, así como deterioro recibido después de su inhumación. En las notas que siguen se hace destinándose estas observaciones a ser un suplemento explicativo de las fotografías que van con el artículo más bien que como descripción rutinaria craneana. Se omiten medidas, en vista del estado de deterioro del ejemplar.

Se debe hacer notar primero, que las condiciones en que estaba enterrado contribuyeron tan favorablemente a la conversación, que las superficies recientemente raídas o quebradas presentan la textura y color de hueso reciente. La estructura interior del hueso se encuentra expuesta, por ejemplo, en el ángulo mandibular derecho y en la región parietal posterior, que se presume sea a causa de golpes de pico u otro instrumento, mientras otras varias áreas han sido raídas en el proceso de limpieza.

El cráneo en general, en contraste, exhibe numerosas y extensas fracturas debidas a la comprensión posterior a su entierro.

Las evidencias históricas relatadas anteriormente por Mr. Blom, indican decisivamente que el sujeto fué enterrado de acuerdo con un rito formal. Pero el carácter específico del entierro permanece desconocido, así como la historia del cráneo hasta el día de su descubrimiento en la orilla del río Ulúa. Es claro, sin embargo, que el cráneo había estado sujeto a una presión lateral muy severa; el origen de la presión actuando sobre un lado, ha dividido sus efectos por estar el cráneo encajado firmemente contra un sólido que le oponía resistencia. En el lado derecho la región temporal está fracturada y deprimida, indicando la localización de la presión en esta área, siendo las fracturas en las otras partes producidas por un peso más regularmente repartido. El estado fragmentario de la base del cráneo y los golpes de las vértebras cervicales indican la existencia, también, de un foco fundamental de presión. Faltando solidificación del contenido del cráneo y del relleno de arena y barro, un cráneo como este se hubiera separado en muchos fragmentos. Se puede llegar a la conclusión de que el cráneo, haya o no sido fracturado cuando se perturbó su sepultura original, estaba ya "cementado en masa sólida" como lo demuestra la amalgamación del cráneo, con su mandíbula y fragmentos, vértebras y la cuentecilla de jade.

Con respecto a la deformación artificial se puede notar, que los contornos sugieren comprensión fronto-occipital, con planos de incidencia combinados para deprimir tanto la cabeza como la religión occipital. La presencia de una ligera asimetría frontal es posible que sea un efecto de deformación, pero es al menos parcial y probablemente debido, en su totalidad, a una compresión del cráneo, posterior a su entierro.

Las proporciones macizas de la mandíbula y huesos faciales son dignas de observación. La configuración de la superficie sugiere una musculatura robusta. El arco dental es ancho, con un arco paladial relativamente alto. En el lado derecho presenta la mandíbula una cavidad mental doble. La doble cavidad se observa ocasionalmente como una variación de tipo y probablemente no tiene significado alguno en este caso. La pérdida del primer diente molar debe haber ocurrido en los últimos años de vida. Por el aspecto de la parte alveolar se sugiere que el diente fué violentamente quebrado de la quijada, más bien que removido por una extracción directa.

Con su capa de tierra endurecida, unido a la ruptura, el cráneo no ostenta todos los detalles que se desearían para llegar a determinar la edad. De acuerdo con las reglas cronológicas del desgaste dental en la vida de un hombre bajo las condiciones modernas, se puede estimar que la muerte ocurrió a la edad de 40 años aproximadamente, aunque debe hacerse notar en lo que se refiere al tiempo, que el progreso de desgaste no se puede comparar exactamente con el de los antiguos mayas, debido a la disimilaridad de hábitos y régimen dietético. Otros detalles del cráneo que tenemos disponibles, sin embargo, corroboran la opinión de que la muerte ocurrió en la mediana edad.

También en consideración de las características en que se basa la diagnosis sexual el cráneo está incompleto, como se puede ver en las ilustraciones. Los detalles disponibles, y una vez más como se ve en las ilustraciones, perecen suficientes para sostener la diagnosis arriba pronunciada de que pertenece a un espécimen masculino.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

LAS QUIMERAS DE LOS CONQUISTADORES

SALOMON CARRILLO RAMIREZ
Historiador Guatemalteco

LOS CREADORES DE UTOPIAS

La Edad de Oro —Fue en el reinado de Zeruán, Saturno, Savitar o Cronos. Los hombres por instinto rendían culto a la rectitud y a la honradez No había jueces, leyes, ni penas Todos estaban seguros y tranquilos: el oro no subyugaba los ánimos. Todos los metales preciosos yacían en la tierra Los terrenos no se medían, ninguna piedra marcaba fronteras La tierra daba a sus hijos sus mejores frutos, sin pedirles trabajo, las ovejas y las cabras cedían sus repletas ubres, el uso de armas era desconocido, la gente en dulce holganza, vivía segura, sin ejércitos

En perpetua primavera el céfiro acariciaba suavemente las frescas flores, nacidas sin cuidados; la miel corría a raudales y el néctar y la leche formaban ríos, siendo común su uso a todo mortal

No me atrevo a afirmar que existió aquella Edad de Oro, que tanta ha cantado la poesía y ojalá que los nuevos Champolliones la descubran en sus investigaciones Falta mucho por descubrir y descifrar, en donde se conocía la ciencia y en donde existía sepultada la historia fiel de los tiempos primitivos Así esa Edad venturosa, que cantó el estro de Publio y Virgilio Marón, el insigne poeta mantuano, puede aparecer comprobada por el jeroglífico y por los buzos científicos, que, como Luis Jacolliot, dedican su vida al dulce martirio de la investigación

Ya la eminente escritoría Petrona Blavastky, en su obra "Isis sin Velo", predice que llegará no tarde el día en que la ciencia oculta patentice y se conozcan así todas las bellezas de la antigüedad

En la colección de cuentos denominada "Las Mil y Una Noches", encontramos la relación de la fuente de oro, el pájaro que habla y el árbol que canta y que para obtener estos tesoros, dos Príncipes y una Princesa, todos hermanos, se lanzaron en busca de la tierra encantada, aguijoneados por el deseo de poseer tan raros tesoros Los dos primeros perecieron en la demanda por poco previsores y no haber cumplido fielmente con las instrucciones que al efecto les fueron reveladas para salir airosos en la empresa; habiendo por último triunfado la Princesa más afortunada que sus desventurados hermanos, que en castigo de su audacia habían sido convertidos en piedras.

La obra de Platón "La República", ha sido tildada de utópica

Pero el que llevó la fantasía a su más alto grado fué Tomás Moro y con él una serie de imitadores de sus obras. Moro se imaginó una isla que denominó "Utopía", de donde vino el nombre de utopistas, que se les dió a todos los escritores que le sucedieron La isla tiene la forma de una media luna, cuyos cuernos son azotados por el mar, el líquido elemento, resguardado de los vientos, forma un lago tranquilo y un cómodo puerto En la isla hay cincuenta y cuatro ciudades, equidistantes un día de camino, la capital está en el centro de la isla y se llama Amaurato; la agricultura es la principal ocupación de los habitantes, los que tienen todo en común Están gobernados por un Senado y un magistrado, elegidos por cada treinta familias, al que se llama Sigogranto Cada diez Sigograntos tienen como jefe otro denominado Tranibaro Los utopenses detestan la guerra y consideran bochornosa la gloria obtenida por medio de las armas. En la tierra Utopía la religión es libre, sin embargo sus habitantes adoran al Sol, la Luna y las estrellas; hay quienes veneran como dios a un mortal virtuoso; pero la mayor parte piensa que hay una divinidad oculta y absoluta, un hacedor al que llaman "Mytra".

Tomás Moro fué un gran pensador, su obra fué impresa en Lovanio en 1516, es decir, en la época de los descubrimientos del Nuevo Mundo; sin embargo, su obra fué tildada de herética por la intolerancia, y víctima de sus ideas difundidas se le llevó al patíbulo en 1535

Tomás de Campanella, discípulo de Moro y que pasó la mayor parte de su vida en un calabozo, escribió su obra la "Ciudad del Sol", la cual estaba construída sobre un monte que dominaba una extensa llanura

Valentín de Andrae, inspirado en la obra de Campanella, escribió en 1616, "La República Cristiana Universal"; Luis Blanc la "Organización del Trabajo"

Francisco Bacon, escribió "La Nueva Atlántida", la gran isla feliz, entre cuyas instituciones figura una Universidad; Saint Simón, "El Estado-Iglesia Harrington escribió, "La Oceanía", que es la idea clara de la República, tal como se entendió doscientos años después

Varaise imaginó una tierra utópica en su Historia de los Severambos", con reminiscencias de Moro y del monje Campanella; Prudhon su "Mutualismo"

"El Reino de Ofir", o país del oro, es obra anónima del siglo XVII, y principios del XVIII, de autor desconocido, atribuído a alemanes de gran talento

Luis Holberg concibió "El Reino de Potú", situado en el interior del planeta. Doni escribió su "Mundos Celestes e Infernales"

Morelly, en su novela política "Basiliada", dejó escrito su Código de la Naturaleza; Bonifacio escribió "La República del Apí"; Leroux, sus "Combinaciones Cabalísticas"

Carlos Fourior escribió su "Falansterio"; Esteban Cabet su "Icaria"; Roberto Owen, la "Nueva Armonía"; William Godwin, Carlos Hall, William Thompson, Marx, con su "Evolución Capitalística", son los continuadores de los ideales de la tierra Utopía

Cuando Cristóbal Colón, en el año de 1492, arribó a Guananí, creyó haber llegado a tierras fantásticas, a

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

la isla de Cuba le puso tierra de Alfa y Omega, porque creyó que allí terminaba y principiaba el mundo, a la Española le puso Ofir, por alusión a la obra de este nombre en donde se habla de la tierra de Ofir, tierra que se suponía cerca de la Cipango de Marco Polo, o de Catay

Cuando en el siglo XVI un puñado de aventureros españoles se lanzaron a sojuzgar el Nuevo Mundo, fueron ilusionados por seis grandes quimeras, que fueron el incentivo, que los hizo lanzarse rumbo a todas partes, aguijoneados por la sed de oro; estas quimeras fueron las siguientes:

1º—La fuente rejuvenecedora de La Florida.

2º—Las siete ciudades de Cíbola y el reino de Quiviria

3º—La provincia de Omagua o sea la tierra de "El Dorado", en donde estaba el lago famoso y la Casa del Sol.

4º—El país de las Amazonas, las mujeres fabulosas, que existían contiguas a la región de "El Dorado".

5º—La provincia fabulosa o sea "La Meta de Ordaz"

6º—Los dominios del reino Blanco, la Sierra de Plata y la tierra de los Césares

Exponer estas quimeras que dominaron el alma de los conquistadores, es el propósito que nos anima al bosquejar el siguiente estudio:

LA FUENTE DE LA ETERNA JUVENTUD, DE FLORIDA

I

Parece increíble que la península de Yucatán, la parte del Nuevo Mundo en donde hay más vestigios de una civilización autóctona que dejara la raza maya, no haya merecido toda la atención que debía de parte de los denodados exploradores del siglo XVI. En tanto que La Florida, península poblada de tribus en estado salvaje, sin palacios ni ruinas, que fuesen dignos de admiración, solicitaban la atención de los españoles que poblaban las Antillas, al grado de singularizarse el país por el poder mágico de una leyenda La Florida por un azar subjetivo, fué la tierra del agua de Juvencio.

El célebre inglés Mandeville, viajero imaginario, habla de este modo: "Junto a una selva estaba la ciudad de Polombe, y junto a esta ciudad una montaña, de la que toma su nombre la ciudad Al pie de la montaña hay una gran fuente, noble y hermosa; el sabor del agua es dulce y oloroso, como si lo formaran diversas maneras de especiería El agua cambia con las horas del día; es otro su sabor y otro su olor. El que bebe de esa agua en cantidad suficiente, sana de sus enfermedades, ya no se enferma y es joven para siempre Yo, Juan de Mandeville, vi esa fuente y bebí tres veces de esa agua de mis compañeros, y desde que bebí, me siento bien, y supongo que así estaré hasta que Dios disponga llevarme de esta vida mortal Algunos llaman a esa fuente "Fons Juventutis", pues los que beben de ella son siempre jóvenes". (Roxburg: Libro de Mandeville)

Esta fuente de Juvencio, traída del relato medioeval de Mandeville, y trasladada a las tierras descubiertas por Colón, se hallaba, según escribió Pedro de Mártir en Brimini, al Norte de la Isla Española. Este escritor se produce así: "A trescientas veinticinco leguas de la Española, cuentan que hay una isla, los que la exploraron en el interior, que se llama Boyuca o Ananeo, la cual tiene una fuente tan notable que bebiendo de su agua se rejuvenecen los viejos Y no piense vuestra beatitud que digan esto de burla o con ligereza Tan formalmente se han atrevido a extender esto por toda la corte, que lo tiene por verdad, no sólo el pueblo, sino que alguno de los que se han elevado a causa de su virtud o de los que ocupan lugar de rango por su fortuna".

Pero hay otro pasaje en la obra de Mártir en el que la fuente mágica ya no está en la isla de Boyuca o Ananeo, sino en La Florida

"En mis primeras décadas, dice, que corren impresas por el mundo, se dió noticia de una fuente dotada de tal virtud oculta, según se dice, que usando su agua bebida o en baños, hace rejuvenecer a los ancianos. Apoyándome yo en el ejemplo de Plinio o de Aristóteles, me atreveré a consignar por escrito lo que no vacilan en afirmar de viva voz hombres de gran autoridad" Estos "declaran unánimemente que han oído la historia de la fuente que restaura el vigor y creyeron, en parte, a los que contaban esa historia. Dicen que ellos no lo vieron ni lo comprobaron con la experiencia, porque los habitantes de aquella tierra florida tienen las garras muy afiladas y son acérrimos defensores de sus derechos No quieren huéspedes, y menos cuando estos pretenden quitarles su libertad Pasando en flotas desde la Española, y con viaje más corto desde Cuba, se propusieron varias veces los españoles sojuzgar a aquellos indígenas, y establecerse en sus tierras; pero cuantas veces acometieron la empresa, otras tantas fueron rechazadas, derrotados y muertos, pues aun cuando los naturales andan desnudos, pelean con armas arrojadizas y con flechas envenenadas De estos milagros de la fuente citó el dean un caso Tiene de criado a un yucayo que se llama Andrés Barbudo, porque entre los de su raza, que todos son imberbes, él es barbado Dícese que fué engendrado por un hombre muy viejo. Este, atraído por la fama de aquella fuente, y por el anhelo de alargar la vida, quiso ir desde su isla natal, como los nuestros van de Roma o de Nápoles a los baños Puteolli, para recuperar la salud perdida Y, hechos los preparativos marchó a tomar las aguas de la deseada fuente; fue, en efecto; se bañó y bebió del agua muchos días, haciendo todo cuanto le aconsejaban los del balneario, y se cuenta que llegó a su casa con fuerzas viriles Se casó otra vez, y tuvo hijos. ." Pedro de Mártir desde luego no cree una palabra de lo que al respecto escribieron los historiadores de Indias, y si lo cuenta es porque lo atraen las narraciones folklóricas que toman bajo su pluma el encanto de la belleza literaria.

II

Oviedo, hombre de juicio y testigo directo, que no escribe para distraer a Papas y Cardenales, sino que para construír monumentos científicos, cuenta las cosas de otro modo "En 1512, Juan Ponce de León, equipó dos caravelas y se dirigió al rumbo Norte, habiendo descubierto en la parte septentrional de la Isla Fernandina, las islas de Bimini Entonces se divulgó la fábula de la fuente que a los viejos los hacía tornarse mancebos Esto fué tan divulgado y constatado por los indios, dice el autor de la "Historia General y Natural de las Indias ', que el Capitán Juan Ponce de León, su gente y sus caravelas que se proponían encontrar la fuente, an-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

duvieron perdidos por seis meses; lo cual fué gran burla para los indios y mayor desvarío para los cristianos creerlo y gastar tiempo en buscar la codiciada fuente Pero tuvo noticia de la Tierra Firme que descubrió y puso nombre a una parte que entra en el mar, como una manga, por espacio de cien leguas de longitud y cincuenta de latitud, y llamóla La Florida"

Ponce de León había sido compañero de Colón en el segundo viaje y fué el conquistador de Puerto Rico, obtuvo permiso del Rey Fernando para la conquista de Bimini, salió de Puerto Rico en marzo de 1513, y el 27, día de la Pascua Florida, vió la costa a la que puso este nombre y que conserva todavía El 2 de abril desembarcó en un punto muy lejano de la ciudad de San Agustín Retrocedió y siguió la costa de La Florida hasta el paralelo 27º 30' En 1521 volvió a reanudar por segunda vez sus exploraciones y fundó una colonia; pero atacado por los naturales tuvo que retirarse, y se embarcó para Cuba en donde murió a consecuencia de un flechazo

Otros de los exploradores que se dirigieron a la búsqueda de la fuente de la juventud eterna fué Diego de Camargo, en 1518, y en 1517 Francisco Hernández de Córdova, quien visitó la Isla de Mujeres, el Cabo Catoche, la costa de Campeche y la hostilidad de los naturales lo hizo dirigirse a La Florida, de donde regresó a Cuba; Juan de Grijalva tuvo también la preocupación de la misma fuente, pero solo llegó a las cosas de México y descubrió un río al que puso su nombre Otro explorador fue Alfonso de Pineda, que siguió toda la costa de La Florida, hasta encontrar en Tampico a los compañeros de Cortés, Pineda tomó luego en sentido contrario la ruta que acaba de andar y buscando la fuente descubrió las bocas del Misissipí, y le puso río del Espíritu Santo

III

Esteban Gómez, el desertor de Magallanes en el estrecho, recorrió las costas del Labrador hasta La Florida y buscando la fuente, descubrió las desembocaduras de los ríos Connecticut, Hudson y Delaware

En 1529, Pánfilo de Narváez, el vencido de Cortés, intentó penetrar en La Florida por la bahía de Apalache Narváez no se distinguió nunca como hombre previsor, se internó en tierra dejando sus embarcaciones, sin tomar las providencias necesarias para encontrarlas Empleó un mes en recorrer el país y cuando volvió al punto de partida sus buques habían desaparecido. Construyó cinco barcas para refugiarse en Nueva España; pero la fuerte corriente del Misissipí, desbarató dos de ellas pereciendo la tripulación, y las otras continuaron sin poder llegar a tierra española El tesoro de la expedición Alvar Núñez Cabeza de Vaca, uno de los cuatro sobrevivientes en este desastre, hizo después una narración de aquel malhadado viaje, refiere cómo él y sus tres compañeros después de ser esclavos de los indios de la costa cruzaron la Luisiana y llegaron hasta Culiacán, gracias a la fe que inspiraba Cabeza de Vaca en quien las tribus veían un mago de poder infalible

Siete meses después del desastre, en el que había perdido la vida el infortunado Narváez, aquellos cuatro náufragos viajeros se ponían en contacto las imaginaciones, las noticias llevadas por Vaca, eran confirmatorias de la leyenda que los indios de Nueva Galicia en 1530, habían comunicado a Nuño de Guzmán.

Otro de los exploradores de la fuente misteriosa fué Hernando de Soto, antiguo conquistador de Costa Rica, pero su expedición no fué menos desgraciada Con quinientos hombres y doscientos veintitrés caballos atravesó la bahía de Juan Ponce, hasta Mobila, y la margen occidental del Misissipí, llegó hasta el río Panuco, en donde establecieron contacto con los españoles de Nueva España

Tales fueron los infortunados conquistadores que buscaron con ahinco la fuente de la eterna juventud, habiendo fracasado en sus ilusos propósitos.

LAS SIETE CIUDADES DE CIBOLA

I

Un día por las calles de Madrid pasaba Carlos V en elegante carroza acompañado de séquito esplendoroso; de pronto un hombre arrogante y gallardo, cruzando la media calle detiene el tronco de caballos que tiraban el vehículo

—¿Quién sois?—le preguntó el Emperador asombrado ante aquella enorme audacia y desacato —Soy, contestó el atrevido, el hombre que os ha dado a vos más provincias que ciudades heredásteis de vuestros antepasados Era Hernán Cortés La buena estrella del heroico vencedor de Otumba, uno de los capitanes más valerosos en la empresa gigantesca de la subyugación del Nuevo Mundo había tocado a su ocaso; decepcionado un tanto aquel hombre extraordinario se había retirado a su palacio de Cuernavaca, habiendo firmado durante su permanencia última en Madrid, unas capitulaciones en virtud de las cuales el héroe de la "Noche Triste" se comprometía a hacer descubrimientos en el Occidente, y principalmente la reducción de las islas Molucas, que por este tiempo preocupaban la atención del Monarca español

Para substituir a Cortés en el gobierno del enorme imperio de Anáhuac, se había nombrado a don Antonio de Mendoza en calidad de Virrey, siendo uno de los mandatarios más célebres del siglo XVI. Era un hidalgo castellano, Comendador de Socuéllamos, hijo del segundo Conde de Tendilla y primer Marqués de Mondéjar, don Iñigo López de Mendoza y hermano del escritor español don Diego Hurtado de Mendoza, había contraído nupcias con Catalina Carvajal, dama de Isabel la Católica, circunstancias todas que contribuyeron a abonarlo para llegar al virreinato de Nueva España, que con el del Perú, fueron las colonias más importantes del Nuevo Mundo

Durante el gobierno de Mendoza estaba muy en boga una tradición, se hablaba de las llamadas Siete Ciudades de Cíbola, soberbias y suntuosas poblaciones que se decía existían al Norte de México, y que las había fundado un Obispo que en el siglo VII había abandonado España, huyendo de la temida invasión sarracena

Estimulada la codicia del Virrey Mendoza, se decidió a realizar la conquista de las mencionadas ciudades, enviando al efecto a Fray Marcos de Niza, que salió de Culiacán, acompañado del negro Estebanico y algunos indios pimas, bordeó la costa hacia el Yaqui, hasta divisar las aldeas de los indios zuñis en el Estado de Nuevo México Estebanico fué muerto por los indios de las regiones de Cíbola en los primeros combates y ante la fuerte resistencia que les opusieron los valientes

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

indios cibolianos, el padre Niza se vió obligado a renunciar la empresa, contando a su regreso que había logrado ver las siete ciudades de que hablaba la leyenda, ponderando sus bellezas y riquezas, diciendo que el oro abundaba tanto en esas regiones que todos los utensilios de cocina estaban elaborados con el apetecido metal Los capitales fabulosos hallados en el Perú y en México daban crédito a las fantásticas relaciones de aquel iluso fraile

Por este tiempo el Virrey Mendoza en virtud de capitulaciones hechas con el Rey de España, se ocupaba de la obra de realizar nuevos descubrimientos por el Oeste, lo cual lo había enemistado con Cortés, ocupado también en la misma empresa; pero las relaciones hechas por fray Marcos de Niza, despertaron en él profundamente la ambición, y ya no pensó en otra cosa que no tuviera relación con la conquista de las ciudades opulentas, cubiertas tras el velo del misterio y la leyenda

Con tal objeto y después de algunas dificultades con el glorioso Cortés, organizó otra expedición para comprobar la realidad de cuanto se decía, puso al frente del ejército formado de indios y de españoles a Francisco Vásquez Coronado, dicho ejército tuvo que luchar y sufrir muchas dificultades; la ruta desde Culhuacán hasta Cíbola, atravesando montañas cubiertas de nieve, puso a prueba el recio temple de aquellas tropas, dignas hermanas de las primeras de la conquista

Al mismo tiempo que partía el ejército expedicionario de Vásquez Coronado, por tierra, salía otra expedición por mar en tres navíos, a las órdenes de Hernando de Alarcón, rumbo, también, a las siete ciudades soñadas

Mientras los ejércitos expedicionarios de Alarcón y Vásquez de Coronado se juegan la vida en mar y en tierra en busca de su objetivo, hagamos relación de otros acontecimientos que se refieren al mismo objeto.

II

Corría el año de gracia de 1530, don Pedro de Alvarado, el audaz conquistador de Guatemala y cuya ambición enorme no cabía en el espacio, había vuelto de España con el título de Adelantado, colmado de honores y gloria después del famoso proceso de residencia que le había instruído la Audiencia de México en 1527. En sus capitulaciones subscritas con el Rey se había comprometido a realizar la conquista de las islas Molucas o de la Especiería, pero en vez de hacerlo, cuando la escuadra estaba lista a zarpar, varió de opinión y se dirigió al Perú En dichas capitulaciones había una cláusula en virtud de la cual el Virrey Mendoza tendría la tercera parte de utilidades en lo que Alvarado descubriera y conquistara En 1540 organizó Alvarado una segunda expedición a las Molucas La escuadra lucida de Alvarado estaba anclada en el puerto de Acajutla "con vistosos adornos de estandartes, banderas de cuadra, flámulas, grímpolas y gallardetes" según la expresión del cronista Fuentes y Guzmán

Llamábase la capitana "Santiago" en honor del Patrón de España y de la ciudad de Guatemala, había un navío denominado "San Francisco", "Antón Hernández", "Figueroa" y "Alvar Núñez" en honor del desdichado y glorioso Adelantado del Plata. La fuerza expedicionaria se componía de ochocientos cincuenta soldados, doscientos de caballería y el resto de infantería, iba en la expedición gran número de indios guatemaltecos de servicio y distinguidos jefes del país entre ellos el desventurado Rey Tepepul La escuadra navegando con buen viento llegó al puerto de la Purificación en la provincia de Jalisco, en donde la escuadra hubo de demorarse algunos días, para carenar los buques, proveerse de agua, víveres y demás vituallas y luego emprender la marcha rumbo a las ignotas regiones del mar del Sur.

Al saber el Virrey Mendoza la salida de la poderosa escuadara de Alvarado concibió el proyecto de proponerle que formaran una compañía y que la expedición fuese a Cíbola, de donde se esperaban mayores beneficios, que no de la China o de las islas Molucas, y con tal objeto mandó al puerto de la Purificación con plenos poderes para arreglar el negocio a don Luis de Castilla y al mayordomo del Virrey don Agustín Guerrero

Alvarado tenía amplia autorización para realizar descubrimientos en el rumbo Oeste, y no tuvo inconveniente en posponer el viaje a las islas Molucas, para ir en busca de las Siete Ciudades que formaban por entonces "El Dorado" de la América Septentrional; pero como nada definitivo pudo arreglar con los emisarios, quiso tratar personalmente el asunto con el Virrey Mendoza.

En efecto, en el pueblo de Tiriipitio, de la encomienda de Juan de Alvarado, se reunieron Alvarado, el Obispo Marroquín, que lo acompañaba, el Virrey Mendoza y el Oidor Alonso de Maldonado, ex Juez de Residencia de Alvarado, en donde se firmó un convenio que redactaron dos escribanos y firmaron y juraron como caballeros el Virrey y el Adelantado, puesta la mano sobre la cruz de la Orden de Santiago, con que ambos contratantes y gobernadores estaban investidos, y firmaron como testigos todos los presentes al acto, en documento memorable de fecha 29 de noviembre de 1540.

Aquel convenio contenía las ocho cláusulas siguientes:

1º—El Virrey daba al Adelantado la quinta parte de los aprovechamientos que hasta el día de la fecha del contrato, hubiesen producido las expediciones de Francisco Vásquez Coronado y Hernando de Alarcón.

2º—Se le asignaba la mitad de los aprovechamientos de lo que en lo sucesivo descubriese y conquistase el mismo Coronado, o cualquier otro capitán, por orden del Virrey

3º—El Adelantado cedía a Mendoza la mitad de las mercedes que contenía el contrato que había celebrado con el Rey de España, en vez de la tercera a que se refería dicha capitulación.

4º—Ninguno de ambos socios tendría derecho de reclamar indemnización alguna por los gastos de expediciones ya sea por tierra o mar.

5º—Los gastos de la compañía serían por cuenta de ambos socios, por partes iguales

6º—La sociedad duraría veinte años y en caso de muerte de alguno de ellos, sus derechos se trasmitían a los herederos de ambos. Si alguno de los socios quería enajenar su parte daría previo aviso al otro, para que hiciera uso de su derecho de tanteo

7º—La carga y descarga de lo relativo a la compañía se haría en el puerto de Acapulco, y el astillero para la construcción de navíos se haría en el puerto de Xiralbatique (1) del reino de Guatemala.

(1) No se ha podido determinar cual sea este puerto.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

8º—El Adelantado suministraría pez, alquitrán, jarcia, estopa y velas; el Virrey la clavazón, anclas, cables, botarén y artillería; los gastos de estos artículos estaban a cargo de ambos socios.

Luego Alvarado y Mendoza marcharon a México para el arreglo de otras cuestiones relacionadas con la compañía, lo cual retuvo a Alvarado hasta el mes de mayo del año siguiente de 1541.

En los primeros días de junio de 1541 llegó Alvarado a Nueva Galicia con el objeto de embarcarse con destino a las Siete Ciudades de Cíbola, con la imaginación llena de poder, riquezas y gloria, entre tanto su buena estrella eclipsada ya, preparaba el funesto trance en que concluiría su carrera de fortuna, hazañas y gloria

Los indios sentían muy próximos los tiempos de la conquista para encontrarse sometidos definitivamente A fines de 1538 los indios de Nueva Galicia se sublevaron al frente del caudillo Coaxicari. Para auxiliar al gobernador de Nueva Galicia acudió el Adelantado de Guatemala don Pedro de Alvarado, que llegó a Guadalajara el 12 de junio de 1541 A pie al frente de sus soldados luchó heroicamente ante las albarradas de Notchistlán, de aquella Provincia, pero el caballo que montaba el escribano Montoya resbaló cuando subían una cuesta cayendo sobre Alvarado al que arrastró, despeñándole, sufriendo el Adelantado serias contusiones que lo llevaron al sepulcro En su testamento recomendó a su esposa cumplir estrictamente con la compañía que había formado con el Virrey de México

III

Entretanto la expedición de Vásquez Coronado, después de vencer las inclemencias del tiempo y de los enemigos, sus penosos esfuerzos no fueron coronados por el éxito, la ciudad de Cíbola que encontraron en nada se parecía a la de los relatos de grandezas que habían escuchado y les habían animado a la marcha En lugar de las soñadas riquezas y de los magníficos esplendores y del oro, vieron una ciudad humilde, con casas de tierra y madera, a las que subía por medio de escaleras de palo que se retiraban en tiempo de guerra No decayeron sus ánimos ante tan triste realidad y siguieron caminando fundados de nuevo en la leyenda; habían escuchado un nuevo relato fantástico del rey de Quiviria, poseedor de grandes riquezas, y hacia aquel reino se dirigieron atravesando arenosas llanuras; pero una nueva decepción les esperaba El reino de Quiviria, situado en el centro del actual Kansas, nada tenía que ver con la leyenda, ni las riquezas anunciadas existían. Los expedicionarios retornaron a tierras de México, quedando en las nuevas regiones los franciscanos fray Luis de Padilla, fray Juan de la Cruz y fray Luis de Escalona, que poco tiempo después fueron sacrificados cruelmente por los indígenas

Aquella expedición había caminado novecientas leguas y costado muchos miles de pesos oro.

La expedición de Alarcón había navegado hacia el Norte varios cientos de leguas y después de haber desembarcado en las costas de la Baja California, se internaron tierra adentro en busca de las codiciadas ciudades, habiendo encontrado la misma población que había visto Vásquez Coronado, por lo que, decepcionado, volvió a tierra mexicana.

Así fué como resultó que la de las "Siete ciudades de Cíbola" y sus extraordinarias riquezas era un mito, como puede verse en la carta que Francisco Vásquez de Coronado dirigió al Emperador, dándole cuenta de la expedición a la provincia de Quiviria, y de la inexactitud de lo referido por Marcos de Niza acerca de aquel país Dicha carta se encuentra entre los documentos inéditos del Archivo de Indias

Admira que dos hombres como Mendoza y Alvarado tan caracterizados, se tomaran tanto trabajo y fueran a emprender tan crecidos gastos, descansando únicamente en la relación, que después resultó ser falsa de un impostor o engañado viajero Sólo la sed de oro pudo hacer que Alvarado se enredara en el asunto de las ciudades de Cíbola, que de haber seguido su viaje directamente de la Purificación a las Molucas, sin haber ido antes a México, la capital, otra habría sido su suerte y no hubiera encontrado su muerte en los barrancos del peñol de Nichostlán

Mendoza, sin embargo de las fracasadas expediciones a las tierras de Cíbola fué uno de los gobernantes más connotados del siglo XVI: introdujo la imprenta a México en 1536, fundó el colegio de Santiago de Tlatelolco, mejoró las fortificaciones, fomentó la agricultura y la producción, laboró por establecer buenas comunicaciones, llevó a Nueva España muchachas solteras para formar los matrimonios, pacificó varias insurrecciones imponiendo el prestigio de su autoridad, en una gran epidemia que causó numerosas víctimas, puso de manifiesto sus virtudes caritativas y mereció unánimemente el título de "Padre de los pobres" Nombrado Virrey del Perú tuvo la gloria de ser el fundador de la Universidad de San Marcos de Lima.

Tal es la historia de la conquista de las imaginarias ciudades de Cíbola que costara tanto dinero y trabajos al Virrey Mendoza, la vida al Adelantado don Pedro de Alvarado, esfuerzos, luchas sacrificios y penalidades inútiles a los capitanes Alarcón y Vásquez Coronado sin haber logrado nada efectivo

La falsa relación de un fraile iluso arrastró tras de sí a otros tantos cientos de ilusos, que con sus vidas pagaron harto caro su ingenua credulidad.

EL PAIS DE "EL DORADO"

I

Es la leyenda de "El Dorado", una de las utopías de los Conquistadores y que iba a prolongar por mucho tiempo el reinado de la quimera geográfica, o sea la existencia del famoso situado en el país de los Omaguas, conocido como "El Dorado", y que por singular apareamiento evocaba también el país de las Amazonas

¿En dónde estaba "El Dorado"? Uno de los exploradores de Alvar Núñez, Hernando de Ribera, avanzó desde la Asunción del Paraguay hasta los 14º 45' de latitud meridional Ribera salió de Los Reyes en **El Golondrino,** el 20 de diciembre del 1543, y regresó el 30 de enero de 1544, contando que había sabido de un lago, situado en la espalda de una sierra, lago en donde el sol tenía su casa de oro.

Pronto se generalizó la leyenda del misterioso lago que según unos estaba situado en las orillas del río Marazón o Amazonas, o de algunos de sus afluentes o subafluentes, según otros estaba situado a orillas del

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

río Madeira al Oriente del país de las Amazonas, o bien en las orillas del río Casiquiare o del Esequibio

En un documento del año de 1568 relativo a Diego Fernández de Cerpa, se lee lo siguiente: "La gobernación de Cerpa que llaman Nueva Andalucía, y en lengua de indios Guayana, es desde la isla de Margarita hasta el río Marañón, que hay 300 leguas al Oriente y otras tantas Norte y Sur y la tierra adentro, e que se incluyen los indios Omaguas y Omegas, con las provincias de "El Dorado" Pero esta provincia famosa coría con la fantasía, a donde la llevaba el deseo de fortuna.

La leyenda de "El Dorado" consistía en la existencia de una región fabulosa en donde vivía un misterioso rey o cacique, quien según las referencias hechas por los indios a los españoles, andaba siempre cubierto de "oro molido", y tan menudo como la sal, porque le parece a él que traer cualquier otro atavío es menos hermoso, y que ponerse piezas o ramas de oro, labradas de martillo o estampadas o de otra manera, es grosería y cosa común, y que otros señores o príncipes las traen cuando quieren; pero pulverizarse de oro es cosa peregrina, inusitada, nueva y más costosa, pues lo que se pone un día por la mañana, se lo quita y lava en la noche, y se echa y pierde por tierra, y esto hace todos los días del mundo Y es hábito que andando como anda en tal forma cubierto o vestido, no le da estorbo o empacho, ni se encubre ni ofende la linda proporción de su persona y disposición natural, de que él mucho se precia, sin ponerse otro vestido ni ropa alguna Yo quería más la escobilla de la cámara de este príncipe que no las grandes fundiciones de el Perú o que puede haber en alguna parte del mundo"

La verdad era que el Perú fué tan real como México y que la imaginación, buscando Moctezumas y Atahualpas de ensueño, creó esa ficción magnífica que condujo al perfeccionamiento de las noticias geográficas del Continente Americano.

II

El espejismo de la conquista de "El Dorado" fue desde entonces el objetivo primordial al que se dirigían los esfuerzos de los conquistadores, y cada uno quería ser el descubridor de la misteriosa casa del sol.

Pedro de Limpias, adalid de la conquista de la hoy tierra de Venezuela y que había militado en las fuerzas expedicionarias de Nicolás de Federman, era uno de los más fuertes fanáticos en la existencia de "El Dorado", y desde entonces había buscado el misterioso país Pero Fedeman fue desposeído del mando al encargarse de la conquista de Venezuela Bartolomé y Ambrosio Welser, ricos banqueros de Augsburgo y acreedores de Carlos V, y desde entonces la casa de los Belsarez como les decían los españoles, se encargaron de la conquista del país nombrando a Jorge Espira como gobernador, quien, para realizar la conquista del reino incógnito salió de Coro con cuatrocientos hombres y tres años después volvía con la cuarta parte de su gente y veinticuatro caballos; había luchado contra los indios, contra el hambre y la soledad, subió por el río Meta y vacilando entre el llano interminable y la tierra inaccesible, vió agotados los últimos recursos de que podía disponer al extremo que muchos de sus soldados cometieron actos de antropofagia Entretanto Federman, que había quedado en Coro, reía viendo que Espira, en su locura de buscar la tierra áurea, tomaba la ruta del Sur.

Otro de los ilusos que salieron en busca de "El Dorado" fue Ambrosio Alfinger, quien llegó hasta las soledades de la península de Goajira, exploró las orillas del lago de Maracaibo, visitó las fuentes del río Hacha, siguió hacia el Sur por los valles de Upar, que dilatados a lo lejos por fértiles vegas cubiertas de sembrados y caseríos, parecían anunciarle la tierra del rey misterioso Alfinger cometió toda clase de barbaridades con los naturales por los países que visitó; pero un día fue atacado repentinamente por los indios, y una flecha le atravesó la garganta y murió cuatro días después

Alfinger sin embargo creyó haber entrevisto la tierra en las cumbres nevadas de Santa Marta y las fuentes del río César y que orientándose una expedición por este rumbo sin apartarse de las vegas, a su término habrían de encontrarse ricos palacios como los de Cuzco y Anáhuac; así lo entendió Nicolás de Federman, y guiado por Pedro de Limpias emprendió otra expedición y en seguida se dirigió al río Meta, después de haber fingido en Coro que había abandonado la conquista de "El Dorado", y allí tuvo que pasar las mismas penalidades que Espira; su gente fanatizada por un hombre que parecía inmune al hambre, a la sed, a la fatiga y al desencanto, le siguió sin vacilar Federman era un gigante por su estatura y por su voluntad, tenía el don de la teatralidad de los grandes caudillos, comía el rancho de la tropa y bebía hasta que el último de sus soldados lo había hecho; Pedro Limpias iba a la cabeza llevando sobre sus hombros el peso de una responsabilidad agobiadora Federman atravesó la cordillera, se abrían paso entre la espesura a fuerza de hierro, las peñas las removían con instrumentos de zapa; donde no podían hacer uso de las herramientas izaban los caballos a manera de sogas para vencer las rocas verticales; caminando por una meseta vieron indios que incendiaban un pajonal con el fin de tomarlos dentro del fuego y del abismo Pedro de Limpias hizo un contrafuego salvando el pánico de los hombres y evitando que los caballos se lanzaran al abismo; un soldado se despeñó por no luchar contra el fuego; muchos de los indios de carga se quemaron, un enfermo que iba conducido en una hamaca, fue abandonado de los cargadores y allí pereció Tal fue el fracaso de Federman Espira había regresado desbaratado, sin fuerzas, fue desposeído de su cargo, se le acusó de incompetencia y conoció todas las amarguras del fracaso.

Entre tanto el fraile Rodrigo de Bastidas había venido de Santo Domingo con el cargo de Obispo de la provincia de Bogotá, y se nombró capitán y teniente general de la provincia de Venezuela al alemán Felipe de Hutten, o sea el Felipe de Utre o Dutre de que hablan los cronistas españoles Creíase llamado a corregir los desaciertos geográficos de Espira, había sido compañero de éste y representó entre los expedicionarios ese papel de crítica que consiste en sustituir el fracaso real, con una victoria supuesta con datos de la fantasía Jorge Espira había cometido un error de ruta según su censor

Gonzalo Jiménez de Quezada había salido de Santa Marta con el designio de buscar la tierra de "El Dorado", por los mismos llanos que había explorado Federman, y excitado por el ejemplo se lanzó hacia lo desconocido Pero Jiménez de Quezada que buscaba la "Casa del Sol", no hizo otra cosa que seguir el contorno

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

de la cordillera para dar vuelta a la montaña y penetrar entre los callejones donde se parten las aguas del Magdalena y el Cáqueta

Felipe de Hutten tomó una resolución que lo alejaba de todas las tentativas anteriores, buscó "El Dorado" hacia la izquierda y llegó al país de los Omaguas La *gallardía con que este mozo intrépido y crédulo hizo el* avance no le compensó del necesario desencanto

Llevaba como guía y apoyo a Pedro de Limpias, el adalid que abrió la ruta de Federman por el Meta, el Cáqueta y el Magdalena

Hutten conoció todas las virtudes de sus predecesores Personalmente conoció las de Jorge Espira, pero las suyas se intensificaron en la medida de la audacia *con que varió el rumbo Para que nada le faltase estu*vo a punto de morir como había muerto Alfinger, herido durante un ataque indígena; todos le tenían por muerto El y su compañero Arteaga habían recibido una púa indígena en el costado. No habiendo quien atinase a curar las llagas de los dos Diego de Montes, madrileño, se presentó ofreciendo sus servicios Sabía lavar heridas y entablillar los huesos Pero la región del cuerpo interesada retraía a los remendones de carne. *Montes no vaciló; había un indio viejo cansado de vivir,* se le puso a caballo y se le dió una lanzada semejante a la del capitán y se procedió al estudio de la anatomía topográfica que importaba "Terminado esto, Montes tomó sus dos enfermos y rasgándolos por las costillas, les hizo cierto lavatorio y meciéndoles de una a otra parte, según se suele hacer con los odres para lavarlos, fueron limpios y en breve sanos".

Todo marchaba desatinadamente, era preciso retro*ceder Hutten y Pedro de Limpias riñeron Hutten apo*yado únicamente en su compatriota Bartolomé Welsar, fue despiadamente perseguido y no pudo pensar ya en el anhelado regreso al país entrevisto, que se perdió para siempre entre sombras de misterio y de tragedia Bastidas había dejado el puesto a Juan de Carvajal, escribano lleno de ardides y de mañas. Después de una sucesión de intrigas y de embrollos, Hutten y su compa*triota quedaron prisioneros de Carvajal en Tucuyo, y* fueron decapitados con bárbara crueldad.

La corte de Castilla nombró como gobernador a Juan Pérez de Tolosa, quien llegó a Venezuela y ahorcó a Carvajal, en la misma ceiba en que éste hizo sus ejecuciones

III

*El famoso país de "El Dorado" nació de la imagi*nación calenturienta de los hispanoamericanos, pues aquella región no existía y viendo las novedades que a diario advertían, no tuvieron empacho en admitir lo sobrenatural y maravilloso Las relaciones fantásticas que Pedro de Limpias había dicho que aquel rey todas las mañanas se hacía cubrir de oro en polvo el cuerpo, el que se fijaba con resina y por las noches se bañaba, era poseedor de grandes riquezas y por encontrar *ese país soñado fueron los afanes de tantos conquista*dores, habiendo caído en la cuenta hasta el Obispo de Coro, Rodrigo de Bastidas que expedicionó por encontrarlo

Hernán Pérez de Quezada, hermano del conquistador de Bogotá, y otros varios oficiales españoles, emprendieron también la ilusoria conquista de "El Dorado". Esta ilusión, dice Humboldt, "era una fantasma que parecía huír de los españoles y que no cesaba de llamarlos" Tan penosas expediciones se continuaron repitiendo durante medio siglo; tan arraigada estaba en los españoles la existencia de "El Dorado" y tal era su apego a lo maravilloso.

Benalcázar buscó "El Dorado" en una hoyuela de *Cundinamarca; los conquistadores de Bogotá extendían* la mirada hacia el Sogamoso; los compañeros de Alvar Nuñez, subiendo por el Alto Paraguay, vieron señales indecisas que ya parecían indicarles el lago Titicaca, ya la selva amazónica; Gonzalo Pizarro, el más temerario de los exploradores del Nuevo Mundo, se lanzó en su busca Orellana afirmaba haber pasado junto a "El Dorado" Espira aseguraba que lo había descubierto Hernán Pérez de Quezada, pretendió asir con las manos aquel fantasma geográfico

El Marqués de Cañete, Virrey del Perú, envió por *Huánuco a Gómez de Arias y a Juan de Salinas: los* dos volvieron desbaratados; después eligió a Pedro de Urzúa, a quien improvisó una flotilla y entró en la boca del Amazonas Urzúa no tuvo tiempo de desengañarse, pues murió a manos de conspiradores, en un punto no lejano de la confluencia del Putumayo

EL PAIS DE LAS AMAZONAS

I

La leyenda de "El Dorado" por un singular apareamiento evocaba también el país de las Amazonas, pues se decía que aquel país estaba situado al Oeste de Madeira o al Oriente del país de las Amazonas Este último país se afirmaba que estaba situado en el Casiquiare o entre los ríos Magdalena y Cauca

De las mujeres amazonas se supo y se habló por primera vez, cuando de ellas habló Francisco Orellana Después todo el mundo desde el Paraguay hasta el Atra*to, desde Santa Marta a la Guayana, todos afirmaron* haberlas visto También los compañeros de Colón aseguraron haberlas visto en las islas Caribes. Conquistada la provincia de Quito por Benalcázar, como teniente de Pizarro, éste envió a su hermano Gonzalo para que tomase el mando Pero Gonzalo Pizarro no pudo permanecer en Quito, pues empezó a sentir la seducción de un país misterioso, "el país de la canela", rico no sólo en especies, sino en oro, y formando una expedición *muy bien organizada, de 350 españoles y cerca de 4 400* indios, salió a su exploración el 31 de diciembre de 1538

En las orillas del Coco, Pizarro comisionó a Francisco Orellana para que practicara un reconocimiento fluvial con 50 hombres Orellana descubrió el río Napo a fines de 1540 y llevado por la tentación de una conquista independiente, siguió adelante con algunos de los que quisieron seguirle Entró en las aguas del gigantesco río Marañón, como lo llamaban los naturales, y en siete meses recorrió la extensión enorme que lo sepa*raba de la desembocadura. Una serie de prodigios* lo salvó de los peligros de la navegación, del clima, del hambre y de los indígenas Cuando llegó al Atlántico siguió en su bergantín hasta el Delta del Orinoco y los demás expedicionarios que habían seguido por tierra a las órdenes de Pizarro, llegaban a Comagua a bordo de un bergantín construído en el Alto Amazonas. Pizarro emprendió una desastrosa retirada, y entró en Qui-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

to con un tercio de la gente que lo acompañaba al marchar

Francisco Orellana fue el primero que navegó el gran río llamado por los naturales Marañón, en una extensión de 1,400 leguas hasta su desembocadura en el Atlántico Habiendo dicho el explorador que en sus márgenes encontró varias tribus de mujeres guerreras, llamóle entonces río de las Amazonas que hasta la fecha ha subsistido; lo más admirable de la expedición de Orellana es que hizo la exploración sin brújula y sin recursos bastantes y de allí se dirigió hasta España Orellana solicitó de la corte una capitulación, y salió para el Amazonas, embarcándose el 11 de mayo de 1544 en Sanlúcar de Barrameda, con cuatro naves y 400 hombres Su expedición fue una de las más desgraciadas: muchos de sus compañeros murieron en la travesía a consecuencia de las tempestades: el jefe pereció miserablemente en Montealegre, después de haber perdido hasta la última de sus carabelas.

Gonzalo Pizarro, atraído por las relaciones de Orellana, atravesó montañas escarpadas, selvas inmensas, pantanos pestíferos, torrentes bramadores No lo detuvieron calores ecuatoriales, ni cedió ante el frío de la cordillera La perseverancia de Pizarro fue digna de su nombre, pues hizo frente con ejemplar decisión a las dificultades de la naturaleza y a la resistencia de las tribus bárbaras Gonzalo de Pizarro que fue uno de los que con más empeño buscaron el país de las Amazonas, merece figurar entre los atrevidos exploradores de la América; pero él y sus hermanos aparecen empequeñecidos por haber sido eclipsados por la gloria del conquistador del Perú

Siguieron los expedicionarios la corriente del río Coca y reconociendo gran número de ríos de la vertiente oriental, iniciaron la exploración geográfica de la región andina Hizo Gonzalo construir un buque para el transporte de los enfermos y de los equipajes Los bosques le ofrecían maderas abundantes; a falta de alquitrán utilizó las resinas de los árboles; no teniendo estopa se sirvió de las vestiduras desgarradas; las herraduras de los caballos muertos sirvieron para hacer clavos Gonzalo Pizarro continuó su marcha por la ribera del Coca hasta su unión con el Napo, donde encontró a Sánchez Vargas, quien había sido abandonado por Orellana La expedición de Gonzalo Pizarro duró dos años y medio, entrando de vuelta en Quito con los restos de su expedición; en ella perdió 200 españoles y 3,000 indios, que murieron de hambre o devorados por las alimañas, los reptiles y las fieras Los restantes parecían espectros, volvían descalzos, heridos, envueltos en pieles de fieras americanas Tales fueron los descalabros de los que se dirigieron en busca del misterioso país de las Amazonas, nombre con el cual se bautizó uno de los ríos más caudalosos de la tierra

II

Las expediciones a la Gobernación de Omagua en busca de "El Dorado" tienen relación estrecha con el país de las Amazonas, pues según la geografía ambas regiones eran colindantes

Lope de Aguirre, hizo una expedición desde el Perú hasta Barquisimeto, por el Amazonas, la isla de la Margarita y la costa de la Burburata, es una proeza geográfica del mayor interés para la historia de los descubrimientos

Muerto Ursúa, uno de los que buscaban "El Dorado" y el país de las Amazonas, la banda de conspiradores eligió general a Fernando de Guzmán, como Príncipe del Perú y tierra firme La expedición continuó como empresa política de rebelión Lope de Aguirre era el alma de la rebelión, ocupaba el puesto de maestre de campo de Su Majestad Fernando; pero temiendo él un despotismo más irritante que el de Felipe II, se alzó contra Guzmán Aguirre no se declaró Rey.

Sin otro título que el de rebelde, nombró nuevos capitanes para salir al Atlántico y emprender una campaña contra los Oidores que eran su obsesión, porque tiranizaban a los ángeles de la conquista, pero los nuevos subalternos se volvieron contra Aguirre "y yo los ahorqué a todos", dice tranquilamente el representante de la justicia violada por las leyes de Indias

Lope de Aguirre se reía de la fábula de "El Dorado" y del país de las Amazonas "Dígote rey y señor, escribía en una carta a Felipe II, no proveas, ni consientas que se haga ninguna armada para este río tan mal afortunado, porque en fe de cristiano te juro, rey y señor, que si vinieron cien mil hombres, ninguno escape, porque la relación que otros dan es falsa, y no hay en el río otra cosa sino desesperar, especialmente para los chapetones de España"

En diez meses y medio, los individuos de la trágica expedición caminaron cien jornadas justas, según las relaciones, y anduvieron mil quinientas leguas Lope de Aguirre navegó hasta la boca del Marañón, y subiendo por el Río Negro llegó hasta el Orinoco

García de Paredes se aproximaba para prender al rebelde; Aguirre, abandonado de los suyos antes de rendirse, mató a su hija doncella de quince años; fué Aguirre arcabuceado desde lejos; así murió aquel hombre, en quien se ha visto un mártir de una idea política

Aguirre, habiéndose arruinado como encomendero, salió a la busca de tierras desconocidas para remediarse de su mala situación, ya sea en "El Dorado" o en el país de las Amazonas, de las mujeres guerreras, en donde debía de haber abundancia de riquezas; pero dándose cuenta del fracaso de la expedición, se hizo refractario a la creencia de países fabulosos, concibió entonces la trama de la rebelión, acaso con poca esperanza, pero con un exceso admirable de resolución para no dar fin a su temerario empeño sin llevar la experiencia hasta el último término de lo posible Tuvo la satisfacción de llamarse rebelde, aunque hijo de fieles vasallos en tierra vascongada El y sus doscientos compañeros, llevando el cuerpo acribillado a contusiones, predicaban la insurrección en contra de Felipe II, porque el rey era ingrato, cruel, quebrantador de su palabra.

III

Después de tantos fracasos, el fabuloso país de las Amazonas, que había visto Francisco Orellana, no se encontró nunca

Francisco de Ribera, capitán de Alvar Núñez, había salido para explorar el Noroeste de la región del Plata;

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

avanzó entre la maleza setenta leguas en veintiún días de marcha, vió una casa cuyos moradores tenían planchas, hachuelas y brazaletes de plata Interrogando a los indios tarapecocies de la comarca, cómo llegaba aquel metal, dijeron que los payzunoes se los daban a trueque y que éstos lo adquirían a su vez de los chaneses, chimenoes, caracaraes y candires Hernando de Ribera se internó con su ejército, y éste hablaba de las Amazonas Los indios le llevaron plumas a manera de las del Perú y planchas de metal. Todos estos indios sin discrepar le dijeron que a diez jornadas de allí, a la banda del Oestenoroeste, habitaban y tenían muy grandes pueblos unas mujeres que tenían mucho metal blanco y amarillo, y que los asientos y servicios de su casa eran todos de dichos metales, y que tenían por su principal una mujer de la misma generación, y que es gente de guerra y temida de las generaciones de los indios; y antes de llegar a la generación de dichas mujeres, estaba una generación de indios, que es gente muy pequeña; con los cuales y con la generación de éstos pelean las dichas mujeres, les hacen la guerra, y que en cierto tiempo se juntan con estos indios comarcanos y tienen con ellos su comunicación carnal Y si las mujeres que quedan preñadas paren hijas, se las llevan consigo y los hijos se los devuelven a los padres Que cerca del lugar en donde habitaban dichas mujeres había grandes poblaciones de indios que con ellas colindaban y que había un gran lago de agua muy grande que los indios denominaban la casa del sol, porque allí se encerraba el astro rey Las mujeres guerreras habitaban entre las espaldas de Santa Marta y el lago de agua grande Y pasadas las mujeres, había una población de negros con barbas aguileñas como los moros Había otras gentes vestidas y con mucho metal blanco y amarillo, en tanta cantidad que ollas y tinajas estaban hechas de estos metales. Tenían pueblos muy grandes de piedra y de tierra, que estaban entre las sierras de Santa Marta y el Marañón, estos pueblos eran tan grandes que en un día no se podía cruzar de un extremo al otro Pero lo más extraordinario era el lago del Oeste, notable por su extensión, pues no se podía ver tierra de una orilla a la otra, y por las poblaciones ribereñas de gentes vestidas de ropas bordadas, poseedoras de metales, piedras y objetos que relumbraban mucho

Otras poblaciones que estaban hacia el Sudoeste, criaban mucho ganado de grandes ovejas, que empleaban para cargar y para rozas y labranzas Había allí desiertos de arenales sin agua, y en estos arenales vivía gente de cristianos Todavía más allá, en el agua salada había navíos muy grandes Eran los exploradores del Pacífico y los conquistadores del Perú, cuya presencia se revelaba a los españoles del Paraguay, por las vagas noticias comunicadas a través de la selva en lengua indígena guaraní que hablaba Hernando de Ribera

LA META FABULOSA DE ORDAZ

I

Esta meta fabulosa fué otra de las tantas obsesiones que preocupó la imaginación de aquellos formidables conquistadores, capaces de vencer a la naturaleza misma

Diez años antes de firmadas las capitulaciones con Pizarro para realizar la conquista del Perú, la corona concedía a Diego de Ordaz, uno de los victoriosos capitanes que se había distinguido en la conquista de Nueva España, permiso para que descubriese y poblase desde el término de Venezuela hasta el río Marañón, tierra decía el título que se tenía por muy rica Ordaz armó cinco embarcaciones, y salió con ellas de Sanlúcar de Barrameda, hacia la boca del Orinoco, río llamado Uriapari por los españoles, que habían ido hasta su cuenca desde Comagua, guiados por el piloto Juan Barrio de Queixo, tomando otros nombres como el de Uriapari, Yuyupari, Viapari, del que le daban los caribes; prevaleciendo el de Orinoco, nombre con que lo conocían los tamanacos

Diego de Ordaz salió de Paria y en cuatro días remontó las 45 leguas que el conquistador calculaba hasta el afamado puerto de Uriapari "Después vimos toda aquella tierra en dos meses, y hecho que fué en Uriapari cierto navío para subir caballos el río arriba, nos partimos con 200 hombres y 18 caballos en demanda de buena tierra, según los indios nos decían, donde se anduvieron por el río arriba 200 leguas largas, hasta donde no pudimos pasar por que el río nos atajó con peñas". Así informaba el tesorero Jerónimo Dortal, con fecha 6 de julio de 1532 Y la Audiencia de Santo Domingo decía en mayo del mismo año, con una expresión casi idéntica a la de Dortal: "que no se halló tierra para poblar" Agregaba la Audiencia que "casi toda la gente quedó en el río muerta y parecida de hambre y enfermedades" fuera de los que "se habían ido prefiriendo quedar perdidos entre indos" Era anticipadamente la historia de Gonzalo Pizarro que diez años después perdía 200 hombres en las espesuras desesperantes de la selva tropical Y era la historia de muchos que iban a fracasar en la empresa de buscar paraísos imaginarios

Muerto Ordaz durante un viaje a España, siguieron Jerónimo Dortal y Alonso de Herrera El primero concluyó por desesperarse y se retiró decepcionado a vivir tranquilamente en la Española Herrera llegó a la boca del Meta y navegó en este río hasta donde ya no encontró agua suficiente para navegar. Dortal había intentado entrar en la cuenca del Meta por el Neverí, pues por el río Aviapari no hubo lugar Todos se dirigían hacia el Meta Sedeño, que gobernaba y peleaba en la isla de la Trinidad, juntó gente en Canarias y emprendió la conquista de la provincia del Meta, disputándola a Dortal

Algunos capitanes alemanes servidores de la casa de los Welser, a quienes se encomendó la conquista de Venezuela, buscaban también un paso a la provincia fabulosa Uno tras de otro iban entrando sin encontrar aquello que buscaban

En un movimiento convergente, los exploradores del Orinoco, los de la Vela, de Coro y los de Santa Marta lograron subir finalmente la zona en donde nace el Meta, sin hallar la provincia fabulosa

Los que mayor constancia habían puesto en la empresa habían sido los de Santa Marta Desde Pedrarias y Rodrigo de Bastidas la fascinación de las tierras interiores había dominado a Pedro de Badillo, Rodrigo Alvarez Palomino, García de Lerma y el Adelantado Pedro de Lugo Durante veinte años se hicieron tentativas de penetración, hasta que en 1533 determinó Lugo hacer una jornada caminando hacia Quito, en la cual entró como teniente y capitán general el licenciado Gonzalo Jiménez de Quezada, que de España llevó como su teniente Jiménez de Quezada remontando el río Magda-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

lena con 500 hombres en barcos y por tierra, llegó hasta Bogotá perdiendo en el camino la mayor parte de su gente, cuando los expedicionarios acampaban en el valle de la futura capital vieron que a la vez llegaba un ejército conducido desde Quito por Sebastián de Benálcazar y otro salido desde Coro a las órdenes de Federmann No sabían como explicarse la presencia de tantos españoles que buscaban países fabulosos Pero luego se supo como los de Benalcázar eran gente del Perú y los de Nicolás de Federmann gente de Venezuela que había salido de Cubagua, los cuales venían tan fatigados, por las largas distancias y tierras escarpadas, cruzando páramos despoblados y fríos.

II

Hubo un momento, pues, en que los que habían salido de Panamá al Perú, de Perú a Quito y de Quito a Bogotá, se encontraron con los de Santa Marta, Coro y Cubagua

Todos estos ejércitos se juntaron en un triángulo de seis leguas, sabiendo los unos de los otros, cosa que el rey de España y todos los que lo supieron lo tuvieron por maravilla; juntarse tres ejércitos yendo de tres gobernaciones distintas, Perú, Venezuela y Nueva Granada

Sin embargo, reunidos los tres conquistadores tardaron mucho en entenderse, poco faltó que vinieran a las manos Federmann cedió en parte sus pretensiones y mediante algún dinero cedió su gente a Quezada; entonces Benalcázar, viéndose inferior en fuerzas a Quezada, renunció a combatir y pidió permiso para cruzar aquella tierra; Quezada se lo negó El capitán Juan Cabrera, emisario de Benalcázar, dijo con altivez que de todos modos pasarían; "lo impediré a lanzazos", contestó Quezada; y Cabrera replicó: "pues tened entendido que no los daréis por la espalda" Merced a la intervención de algunos frailes se pudo llegar a una conclusión, terminando así aquella acción melodramática.

Más tarde, Antonio Berrio, heredero de Jiménez de Quezada, penetró a la Guayana en busca de la Meta fabulosa, a quien se había concedido una capitulación para efectuarla, pasó mucho tiempo explorando sus montañas y desiertos, sin llegar a formar asiento Más tarde llegó una expedición al mando de Roberto Dubley, la que ocupó la isla de Trinidad Tras del inglés Dubley llegó sir Walter Raleigh, quien penetró hasta el Orinoco, prendió a Berrio; pero Walter se fué y Berrio recobró la libertad, fundando la ciudad de Santo Tomé Por este tiempo penetraron buques franceses en el Orinoco, comerciando con los naturales y vendiéndoles tabaco Más tarde, volvió Walter al Orinoco al frente de una formidable expedición, la cual fracasó, siendo más tarde sometido a juicio y encerrado en una torre en donde entregó la cabeza al verdugo

Guayana y la isla de la Trinidad entraron a formar parte del reino de Bogotá; pero la Meta fabulosa de Ordaz no se encontró nunca

III

El doradismo llevó a esta parte del Nuevo Mundo algunos de sus brillantes capitanes; gran parte de la historia de Venezuela, tiene más de lucha contra las incógnitas de la geografía y contra las sorpresas de los indios defensores del mundo encantado, que contra las dificultades inherentes los planes de colonización; después se despertó el doradismo pirático extranjero

Pedro de Acosta pretendió establecerse en el Delta del Orinoco La expedición de Ordaz, antiguo compañero de Cortés y descubridor del volcán Popocatepetl, fué un reclamo gigantesco.

Fr Gregorio de Beteta hablaba de establecer un asiento en las riberas del Orinoco, el padre Sala se aventuró al interior del país que había costado la vida a Herrera, Sedeño y Ordaz

Diego Fernández de Cerpa pretendió cerrar la era de los precursores temerarios y abrir la de los fundadores; pero los naturales lo mataron en un encuentro.

Antonio Berrio fué el más perseverante de los exploradores que buscaba con afán "El Dorado" o la Meta fabulosa de Ordaz, rica en metales y piedras preciosas Es cosa de admiración ver a un hombre que llevaba quince años de fatigas, con gastos fuertes, leyendo el libro de un Juan Martínez, titulado Relaciones, quien cautivo de los indios describía las riquezas de la Guayana Juan Martínez, real o supuesto, pasaba por haber entrado en la tierra con Pedro Malaver de Silva, quien había fracasado en su expedición al país de los Omaguas La novelesca Relación de Martínez, fué una maniobra empleada por Domingo de Vera, el maestre de Campo de la expedición, para enardecer a su jefe Antonio Berrio. Domingo de Vera, hombre de temperamento literario y teatral y sutil en el arte de mover los resortes del corazón humano, inventó aquella relación y para darle visos de certeza, la realza con la fábula de libro, hecha por el supuesto Martínez a su confesor en artículo de muerte La Relación produjo el efecto que se proponía el autor "Los Guayanos, decía Martínez, son muy opuestos al licor y exceden en ello a todo otro pueblo En sus fiestas, cuando el Emperador brinda con sus capitanes y tributarios, entran los criados y untan el cuerpo de éstos con un bálsamo que llaman Curcay, y luego soplan sobre de ellos oro en polvo por medio de cañas huecas, hasta que quedan brillantes de pies a cabeza. Y así adornados, se sientan y beben, por cinco o seis días seguidos Y por haber visto esto, y por la abundancia de oro que ví en la ciudad, las imágenes de oro en los templos, las planchas, armaduras y escudos que usan en sus guerras, llamé aquella región "El Dorado".

La gente de Nueva Granada con la noticia de aquellas relaciones comenzó a bajar para ponerse a las órdenes de Berrio

Roberto Dubley, que se había incautado los papeles del explorador castellano, mandó una partida de expedicionarios a explorar el Orinoco y sus emisarios regresaron contando maravillas, el rey de los guaraunos les había ofrecido una piragua llena de oro, la que ya no tuvo efecto por la oposición de los guerreros de Uracoa

Sir Walter Raleigh, escribió un libro "Descubrimiento de Guayana", obra de observación y de fantasía, en el que describe un país en donde pudieran encontrar las ciudades más bellas del Universo, con templos y santuarios llenos de ídolos resplandecientes, con sepulturas cuyos tesoros excedían a los de México o del Perú, con parques a la inglesa y con extrañas variedades, y concluía afirmando, haciéndose profeta, que la conquista de la Guayana, destinada a la nación inglesa, eclipsaría cuantas habían hecho los españoles

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Muchas otras tentativas hubo, pero las fantásticas relaciones del supuesto Martínez, no se vieron en la realidad nunca y la Meta fabulosa que había entrevisto audaz, siguió siendo ignorada

EL PAIS DE LOS CESARES Y EL REY BLANCO

I

Otra de las utopías que alucinó el cerebro de los conquistadores fué la subyugación de los dominios del Rey Blanco y la tierra de los Césares, en donde existía la célebre "Sierra de Plata"

Juan Díaz de Solís, había sido el iniciador de los descubrimientos geográficos en la parte austral del Continente y los cronistas lo señalan como descubridor del río de la Plata, a quien puso este nombre como dice el historiador Gómara, porque "vido en él muestra de plata y nombrole della". Solís, como es bien sabido, habiendo desembarcado en tierra, creyendo que los indios charrúas eran de buena índole como los guaraníes, y desembarcó en tierra sin tomar las debidas precauciones habiendo sido muerto por los naturales en unión de cincuenta españoles más, aquel hecho causó tanto horror que por diez años se abandonó la empresa de sojuzgar aquellos lugares

Tiempos después, Sebastián Gaboto, que se dirigía a las Molucas, llegó al río de Solís, y al cabo, de San Agustín, el ilustre navegante veneciano tenía el propósito de explorar el río de Solís halagado por las riquezas enormes que se decía había en el interior del país y fué tentado por el deseo de las riquezas En la isla de Santa Catalina encontró a varios de los compañeros de Solís que se habían quedado perdidos, imposibilitados de continuar su viaje Encontró también a quince tripulantes que se habían desertado de la nao de San Gabriel, de la expedición de Jofre de Loaiza, ilusionados por las enloquecedoras relaciones que se hacían de la infinitas riquezas encontradas en la parte abrupta de la sierra interior

Los soldados Melchor Ramírez y Enríquez Montes referían que, en efecto, cuando ellos y sus camaradas se habían resuelto a interrumpir su viaje a España, tuvieron conocimiento de la existencia de un país cuya conquista emprendieron cinco audaces, capitaneados por el portugués Alejo García, quien llegó hasta los dominios del Rey Blanco y trajo despojos de ropa, vestidos, muchos vasos, vasijas y coronas de plata La expedición de Alejo García había sido una de las más singulares, por cuanto presenta el caso de un conquistador europeo que se arroja a una empresa atrevida contando con medios exclusivamente indígenas, Ramírez y Montes refirieron a Caboto que Alejo García, partió de Santa Catalina, que cruzó el gran río y estuvo en la Sierra de Plata La ruta fué la de alto Paraguay Alejo García y sus compañeros llevaban un ejército de millares de indios, con los que atravesaron el Charco y llegaron a Chuquisaca Los indios charcas hicieron resistencia a los guaraníes y chaneses de García, y éste tuvo que emprender la retirada tan en buen orden, que él y sus indios salieron de la tierra sin recibir daño alguno Alejo García envió algunas muestras de metal a los que habían quedado en Santa Catalina; pero la masa del tesoro desapareció, pues los expedicionarios europeos fueron atacados por los indios Después sólo se hablaba del hombre semifabuloso, por la magnitud inverosímil de sus proezas; pero real por haberse comprobado que efectivamente hizo el viaje de Santa Catalina al Paraguay, que estuvo en los dominios del Rey Blanco y que regresó llegando hasta un sitio distante más o menos doscientos kilómetros de la Asunción, donde fué muerto después de cruzar dos veces el gran Chaco

II

Los reyes expiden cédulas para que sean reducidos los indios de las pampas, serranos, patagones o césares Linlin, Eleín, Yangulo, Trapalanda, todo es lo mismo, todo ello es la tierra de los Césares, muy rica de oro y gente, es la provincia situada al Oriente del Andes y al Oeste del lago fantástico, es la frontera con poblaciones en que se oyen campanas Es el país visitado por el Padre Jerónimo de Montemayor en 1662 Pero cuando termina el siglo XVII, la Tierra de los Césares ya no está habitada por los pueblos de la laguna de Pegegue El siglo XVIII y aformando allí con la imaginación, una fabulosa ciudad española, cuyos pobladores aislados del mundo entero, habitan los reales palacios de su Bagdad, surgida en el desierto, sin querer compartir con los otros españoles, las riquezas encontradas casualmente en una de las expediciones Para otros la supuesta ciudad era un establecimiento inglés Y oficialmente iban a buscarlo de parte de las autoridades

Caboto vió las muestras del metal enviado por García, había entre ellas, cuentas de oro y plata. Melchor Ramírez y Enrique Montes aseguraban que los dominios del Rey Blanco darían metales en tal cantidad que sería posible cargar las naves de oro y plata Caboto tenía puestas las miradas en el Río de Solís, y creyó que debía de realizar la conquista de los dominios del Rey Blanco, el maestre de la Trinidad se oponía con gran audacia; pero Caboto no cedió y prosiguiendo su marcha, dejó a Rojas en Santa Catalina y dos de los expedicionarios Ya no quería que se le hablara de sus capitulaciones para hacer el viaje a las Molucas, de las otras tierras de Tarsis y de Ofir, el Catay y el Cipango, el rey se persuadiría que era mayor servicio, continuar la obra interrumpida de Solís y no reanudada por desconocimiento de la obra de García.

Caboto llegó al "Río de Solís" y empezó sus exploraciones por la Banda Oriental, allí encontró a Francisco del Puerto, que había acompañado a Solís en su funesto desembarco, quien le confirmó las noticias que le habían dado los españoles de Santa Catalina Caboto dispuso dos expediciones: una que remontaría por el río Uruguay, confiada a Juan Alvarez Ramón y la otra para el río Paraná, para llegar al río de Calcarañá, que según los datos comunicados a Caboto, se desprendía de las sierras de oro y plata Los indios albeguas, caracaraes y timbués le informaban que no era el Calcarañá, el que debía de seguirse, sino que el Paraná y el Paraguay para llegar a la Sierra de Plata y a la Mar del Sur.

III

Aparte de las dos exploraciones fluviales, Caboto, meditando en las noticias de los indígenas envió por tierra tres grupos de exploradores para que fuesen directamente a la Sierra de la Plata Todo era misterio en esta aventura, se decía que el jefe de una de estas expediciones, llamado el Capitán César. La leyenda sobre-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

vivió a Caboto, y como todas las leyendas, deformó los ratos primitivos en que se fundaba El Capitán César había estado en el Cuzco y se había entrevistado con Pizarro; pero no tardó en desaparecer este imaginario incidente y la tierra de los Césares quedó situada en los términos vagos de la Patagonia, en la provincia de Cuyo; la tierra de Elelín está situada en la falda de los Andes, al Oeste de un lago, de márgenes muy pobladas de indios y en las ciudades ribereñas se oía el toque de campana Caboto volvió después decepcionado a España Fernández de Oviedo, condenaba a Caboto diciendo que "no había hecho sino codiciar lo que no halló y desear lo que no vió".

En el muelle de la Torre de Oro se había hacinado el tesoro de Cajamarca Ahora bien, se preguntaban, ¿ese Cuzco maravilloso, no sería la misma Sierra de Plata que vió Alejo García? De nuevo volverían las aventuras de Solís y de Caboto para buscar en el Mar del Agua Dulce, los dominios del Rey Blanco y la Tierra de los Césares.

La agitación producida por el descubrimiento del Perú en 1534, solicitaba la atención de los exploradores hacia el río de la Plata, camino indicado por Alejo García, y apremiantes fueron las decisiones que hubo de adoptar la corona en vista de las continuas demandas

En 1535 salió de Sanlúcar de Barrameda rumbo al río de la Plata, el Adelantado don Pedro de Mendoza, siendo uno de sus capitanes Juan de Ayolas. Aquella expedición fué acosada por el hambre y la fatiga y después de la fundación del Puerto de Corpus Christi, muchos pensaban en la deserción, animados por Jerónimo Romero, uno de los que habían visitado la tierra de los Césares y que acababa de presentarse en el fuerte. Romero no les hablaba solamente de tesoros, sino de la vida feliz de los salvajes, tentación irresistible para los desencantados españoles que hacían su ilusión suprema los encantos de la cabaña indígena.

Una de las primeras obligaciones impuestas a Mendoza, era llegar el cerro de Plata. No lo intentó siquiera; el indicado era el valeroso Capitán Juan de Ayolas, uno de los capitanes más valerosos de la conquista, quien salió para reanudar las exploraciones de Caboto Este, con tres embarcaciones y 160 hombres, inició la navegación en busca del cerro y país de la plata. Se le había dicho que el Capitán César había sido despachado por Caboto en busca de la Sierra de Plata. Emprendió el camino por tierra, apartándose de la vía fluvial, y volvió con siete hombres de los que le acompañaban, se decía que César había visto grandes riquezas de oro y plata y piedras preciosas. La leyenda tuvo una derivación, los del río de la Plata sentían el anhelo de la tierra de los Césares, buscándola en la inexplorada Patagonia

Juan de Ayolas, después de tres meses y de luchar contra los ríos caudalosos, las tempestades y la resistencia indígena, llegó hasta el punto que denominó Candelaria, en el ángulo de la actual frontera del Brazil con Bolivia; regresó a Candelaria con veinte cargas de oro y plata, después fué atacado y murió a manos de los payuguaes, salvándose únicamente un niño indígena.

A Ayolas substituyó Domingo Martínez de Irala, quien hizo otra expedición para llegar a la sierra codiciada

La Corte de Castilla nombró Adelantado a Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien luego organizó expediciones de reconocimiento por mar y por tierra y se propuso seguir las huellas de Ayolas; pero la expedición así como la de Irala no tuvo éxito y en la Asunción se le rebelaron los subalternos y lo hicieron prisionero, quedando como jefe Irala; pero las insurrecciones de los indios aplazaron por entonces la conquista de la Sierra de Plata y el país de los Césares.

IV

Irala más tarde abandonó Buenos Aires y bajo un sólo cuerpo de conquistadores, se dirigió en busca de los dominios del Rey Blanco, en donde estaba la sierra apetecida Nufio de Chávez hizo una correría saliendo de San Fernando y remontando el río Pilcomayo El gran problema era encontrar un sendero que condujera a la sierra Irala llegó por fin a la "Sierra del metal", le recibieron indios que hablaban español inmóviles se quedaron los conquistadores. Requeridos los naturales para que dijesen qué tierra era aquella y a quien pertenecía, dijeron que era Chuquisaca y un caballero de España, Pedro Anzures su propietario: "¿Quiénes sois vosotros, preguntó Irala, y qué nación es la vuestra?" Indios somos del Perú, respondieron, cuyo señor es Viracocha, glorioso fundador de Chuquisaca"

Domingo Martínez de Irala permaneció varios días esperando las órdenes del Licenciado Pedro de la Gasca, a quien escribió Martínez de Irala no se inquietó por la ocupación de la Sierra por otros españoles, pues la noticia que tenía adelante la vía del Norte fué para él grande, y él esperaba haber encontrado en estas regiones grandes riquezas, gran señor y suntuosas poblaciones, según lo que se platicaba en el Perú, Santa Marta, Cartagena y Venezuela; es decir, encontrar el territorio de "El Dorado", y creyó que si no había encontrado la codiciada sierra, era por no haber dado con el camino verdadero.

El resultado de la expedición a la Sierra de Plata fué el de concentrar la atención de los colonos de la Asunción en los intereses del territorio que denominaban a lo largo de la extensa vía fluvial, los fundadores del Paraguay volvieron la vista al Perú y los de este país bajarían a las riberas platenses.

El Virrey don Nicolás Arredonde decía, en 1790, que el cacique Calpisquis aseguraba la existencia de la ciudad de los Césares, tal vez porque este cacique haya visto algún establecimiento de extranjeros en las costas. Los jesuítas por su parte habían hecho expediciones y tentativas de evangelización en busca de la anhelada tierra El padre italiano Nicolás Mascardi fué martirizado en el Sur a principios del siglo XVIII, en 1745 se efectuó la expedición del padre Cardiel. Los religiosos de la Compañía de Jesús se internaban hacia el Sur, con el fin de ver si por la comunicación con otras naciones, se hallaba tierra adentro y se podía encontrar con la nación patagonesa o de los Césares, hasta el estrecho de Magallanes

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

LA HISTORIA DE NICARAGUA A TRAVES DE LA EDUCACION

MAURICIO PALLAIS

Decía Confucio, que lo que está mal y no cambia, puede considerarse definitivamente malo Este pensamiento de ese *ilustre filósofo, nos obliga a meditar, a* hacer una revisión de actitudes y acciones, que nos señala nuestra historia a fin de mejorar, de superarnos, de evolucionar, tomando como base de comparación los acontecimientos ya pasados, tanto para no incurrir en repeticiones de los mismos errores, como para procurar la consecución de mejores metas que den lugar a alcanzar un grado de felicidad más avanzada

Aceleremos la marcha de la investigación y estudio del pasado de nuestra cultura y de nuestra educación; *conozcamos su origen, sus antecedentes, las dificultades* de su desenvolvimiento y desarrollo; a los gestores y responsables de su marcha, sus resultados positivos y fracasos, para que conozcamos nuestra Historia Patria a través de la educación y la cultura, para abrir un nuevo capítulo en ella; porque si es cierto que poca o casi ninguna ha sido la preocupación por desentrañar los mitos y leyendas que se han forjado alrededor *de los acontecimientos históricos nuestros, también es* cierto que la ha habido en menor grado, por señalar los jalones determinantes en nuestra educación nacional, por apreciar su grado de desarrollo en períodos determinados, por conocer sus diferentes estructuras, por evaluar sus resultados dentro del medio social donde se ha desenvuelto, por señalar sus proyecciones dentro de la cultura nacional y su influencia en el desarrollo histórico *de nuestra patria*

Si necesario fuese que duplicásemos el gasto de nuestras energías para ello, deberíamos proceder de inmediato, para que esta nueva juventud, que ha de tener en sus manos la dirección de la educación de los hijos de Nicaragua, tenga más oportunidades de servirla y de mejorar

Es necesario que la Academia de Geografía e Historia, tome como tarea el estimular en la Juventud el *mejoramiento de aptitudes, sobre todo las del espíritu* de observación e investigación; si la uno o la otra no hay educación posible, sobre todo ahora que estamos en una era en que el desarrollo de esta actitud es determinante para la ubicación de un pueblo en el concierto de las naciones, y nosotros no debemos quedar a la zaga, porque como decía el Poeta "si pequeña es la patria uno grande la sueña", y por tal razón no debemos *dejar de contribuir para que el maestro*, ese soñador que tiene en sus manos la conciencia frágil y plástica del niño, la moldée, dándole facetas y aristas que le permitan ser útiles y que contribuyan al engrandecimiento de la Patria.

Si difícil fuere el internarse en este camino, para abrir un nuevo capítulo, como dije, en nuestra Historia Patria, señalando los acontecimientos de la educación y la cultura, no lo sería tanta como en nuestro caso, donde contamos con elementos de juicio, que si es cierto *que se encuentran bastante dispersos y desordenados*, sí son abundantes y ricos, que es necesario aprovechar: recogiendo, clasificando y seleccionando la documenta*ción, a fin de poder ofrecer a las juventudes futuras* algo nuevo y nuestro, que estoy seguro lo recibirán con más agrado que las informaciones que actualmente se les presentan, que las toman con frialdad por estar desligadas de su situación histórica Unos pocos ejemplos bastan para ello:

FRAY FRANCISCO DE BOBADILLA

Si se habla del desarrollo de la educación de los pueblos primitivos, por qué no aprovechar la investigación de Fray Francisco de Bobadilla, en los primeros años de la Conquista de Nicaragua, bajo el Gobierno de Pedrarias Dávila, que celoso éste de Gil González, descubridor de estas tierras, del Capitán Francisco Fernández y de Diego López de Salcedo, que habían hecho bautizar a muchas gentes, ordenó a este fraile mercedario examinar a algunos indios para ver cómo sentían la fe y cuáles eran sus creencias, habiendo sacado *como conclusión, que los conocimientos los trasmitían* los Güegües, de generación en generación de los mayores a los menores, de unos a otros, mandándoles que "lo tengan en la memoria para que los dejen a sus hijos cuando los tengan, o aquéllos los dejen después a los nietos, de manera que no se pierda en la memoria"; o también consultar a Daniel Brinton al referirse a la rama Nahuatl, en su obra "La Raza Americana", donde *informa que "la clase sacerdotal estaba encargada a los* jóvenes de alcurnia, que era dirigida con cuidado y severidad; que a los jóvenes se les enseñaban ejercicios marciales, historia nacional, cantos y danzas religiosas; y las niñas eran instruídas en las obligaciones familiares, preparación de comidas, manufacturas de telas y cerámicas, y en las virtudes de la vida domástica"

FRAY PEDRO DE ANGULO

Si de fundación de centros escolares se tratare, tenemos el ejemplo del Dominico Fray Pedro de Angulo que junto con el Santo defensor de los indios, Bartolomé de las Casas, fundó el Convento de San Pablo en León, para adoctrinar a los indios.

Asimismo, por Real Cédula del 3 de abril de 1534 el Emperador manda que los indios de cada pueblo o barrio, edifiquen las casas que les parecieren bastantes *para que los clérigos puedan cómodamente vivir*, que éstas estén anexas a las iglesias y que se ocupen en *la instrucción y la conversión de los indios, y que no se* puedan enajenar ni aplicar a otros usos Y así el 24 de Noviembre de 1537, la Reina expide cédula en Valladolid a fin de que se ordene al Gobernador de la Provincia de Nicaragua, para que con el parecer del Obispo, se construya una casa en donde los naturales sean enseñados en la fe y en costumbres cristianas, y que en esta construcción participen los indios comarcanos con *la menor vejación posible, estableciendo desde esa épo-*

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ca, lo que hoy damos en llamar "Esfuerzo propio y ayuda mutua".

LAS INSTRUCCIONES A PEDRARIAS DAVILA

Si de educación fundamental y de desarrollo de la comunidad se hablare, están las instrucciones dadas en Valladolid a Pedrarias Dávila el 2 de agosto de 1513 donde claramente se indica cómo enseñarles a cultivar a los nativos y suministrarles las semillas; y en otras donde se ordena el aglutinamiento de las personas y el establecimiento de Colonias de agricultores y artesanos para enseñarles buenas costumbres y apartarlos de los vicios; a reducirlos a comunidades o pueblos, a fin de que no viviesen aislados, para poderlos instruir mejor

DIEGO LOPEZ DE SALCEDO

Y en las instrucciones de Diego López de Salcedo a los expedicionarios del Río San Juan, son dignas de admirarse sus recomendaciones para que los asientos de los pueblos por fundarse sean sitios vistosos, airosos y secos y que "en saliendo el sol reberbere en las aguas corrientes y claras"; que estén inmediatos, campos abundantes en pastos para los ganados y arbolados de maderas de construcción: que los pueblos se tracen conforme al estadal sevillano, señalando solares para plaza, iglesia, hospital, cabildo, carnicería y mercado; y para procurar la sana moral, les ordena que no haya en los pueblos de cristianos e indios que funden, juegos de dados ni de naipes, porque llevan aparejados escándalos y desaveniencias

Y en beneficio de las futuras comunidades, Salcedo ordena a su Capitán Gabriel de Rojas, comandante de la expedición al río San Juan y Mar del Norte, que "tenga especial cuidado en abrir caminos en las comarcas de la Villa y de sus términos, donde estén más a propósito de los cristianos y de los indios que hubieren de servir en ellas"

FRAY JOSE RAMON DE JESUS ROJAS

Que el virtuoso fray José Ramón Rojas de Jesús María, honra de su ciudad natal, León de Nicaragua, como otro Francisco Hernández de Córdoba, se convierte en **Fundador de Pueblos,** poblándolos con zambos, mosquitos y sumos de nuestra Costa Atlántica Y así surgen los pueblos de San Ramón, en el departamento de Matagalpa, el Refugio en las islas de Solentiname, el de Guanuca, hoy barrio de la ciudad de Matagalpa y el de Guadalupe, cuyas ruinas hoy admiramos en la vecindad de Chichigalpa, con el nombre de "ruinas del pueblito" Pero esos pueblos erigidos por aquel santo varón de la fe, son dotados de templos, plazas y escuelas para la doctrina cristiana, el idioma español y las primeras reglas de aritmética

Claros ejemplos vemos en el resultado de la conferencia que en 1520 obtuvo el Lcdo. Fray Bartolomé de las Casas con el entonces Emperador Carlos V, donde el primero obtuvo el territorio en la provincia de Cumaná, habiendo establecido una colonia de agricultores, artesanos y eclesiásticos, con el compromiso de que en el término de diez años debía civilizar y enseñar diferentes artes a una población de cerca de diez mil indios, con la condición de no llegar sin su consentimiento ningún español, a excepción de los que él solicitase, para demostrar que los métodos utilizados por los colonizadores, además de ser denigrantes, eran retardadores de la acción civilizadora que pretendía la corona de Castilla

Si de la profesión del Magisterio, los Ajtij, como los llamaban los Quichés hay recomendaciones especiales en Reales Cédulas donde instruyen el procedimiento para la selección, trabajo, y beneficio económicocos. Por qué no dar a conocer que el primer centro formador de maestros de Nicaragua, fue fundado por decreto ejecutivo de 30 de Diciembre de 1833, en el Convento de San Francisco, donde actualmente se encuentra ubicado el Instituto Nacional Máximo Jerez, en la ciudad de León, siendo un centro de educación de tipo lancasteriano, para la formación de monitores en educación; que al mismo tiempo fue el primero que se fundó en Centroamérica, tres años antes que el de Guatemala y que su primer director fué el Licenciado Don Gregorio Juárez ilustre varón, que culturalmente llenó gran parte de nuestra historia del siglo XIX

FRAY LUCAS ANGULO

¿Por qué no dar a conocer que el primer texto de ortografía y de retórica, escrito en Nicaragua, lo fué por el franciscano Fray Lucas Angulo, oriundo de Granada? Y que la cartilla para el aprendizaje de las primeras letras fue autorizada en Masaya en 1790, por don Juan de Aysa, razón por la cual esa misma cartilla, que hasta hace poco dejó de usarse por nuestros maestros, llevaba la efigie de San Juan Bautista, en honor de ese ilustre gobernante, protector e impulsor de la enseñanza a fines del siglo XVIII, época en que se pusieron los cimientos de la enseñanza popular?

Si de la educación superior, porqué no señalar que por el celo del Obispo Marroquín se iniciaron las gestiones para comenzar los estudios superiores en América, habiendo éstos tenido su partida de nacimiento, en la Cédula Real expedida en Valladolid el 21 de septiembre de 1551 donde el indio americano queda integrado al proceso cultural desarrollado por España; disposición que fue reforzada por la de 17 de octubre de 1562 donde se ordena "que para servir mejor a Nuestro Señor, y al bien público de nuestros reinos, conviene que nuestros vasallos, súbditos y naturales, tengan en ellos Universidades, y Estudios Generales donde sean instruidos y graduados en toda ciencia y facultades, y desterrar en ellos las tinieblas de la ignorancia y gocen de la libertad y franqueza de los que se gradúen en Salamanca"; y que gozando de este privilegio, el ayuntamiento de Guatemala en 1587 pide al Rey el establecimiento de una universidad, señalando que en algunos conventos ya se dan clases de Gramática y de Lógica, exponiendo las ventajas que traería al Reino la creación de un Centro de Enseñanza Superior; y que este centro fué autorizado por Real Cédula, fechada en Madrid el 31 de enero de 1676 Que el primer estudiante nicaragüense inscrito en la Universidad de San Carlos fue Francisco Chavarría, natural del Realejo, que fue el primer estudiante universitario muerto en las aulas sosteniendo una tesis en latín; que el estudiante Juan Vásquez de Molina fue quien provocó el primer disturbio universitario contra las autoridades reales de la Capitanía General; que el primer Abogado de Universidad de San Carlos fue don Baltazar de Agüero, natural de León, el 7 de mayo de 1692 Que la primera oportunidad que se dió a un natural de Nicaragua para trasladarse a España a educarse, fue dada en Cédula

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

expedida por la Reina de Ocaña, el 17 de Febrero de 1531, autorizando a don Juan de Simancas, para que él lo llevase consigo.

Si de educación de la mujer, podemos ver la preocupación del Padre Marroquín y del Ayuntamiento de Guatemala, cuando quejándose indistintamente al Rey, sobre las dificultades que tenían los conquistadores y antiguos pobladores para establecer convenientemente a sus hijas, solicitaban para remediar estos males, se fundara un monasterio donde se recogieran dichas jóvenes, como también un asilo y casa de instrucción para ellas Las disposiciones de Don Felipe III en San Lorenzo el 10 de Junio de 1612 y de Don Felipe IV en 8 de Junio de 1674, para enseñarles a las doncellas indígenas la lengua española y otras cosas necesarias para la vida política, es clara manifestación de esta preocupación

SRITA. JOSEFA VEGA

Asimismo en la Resolución No 301 del 21 de agosto de 1852, don Laureano Pineda como Jefe de Estado y como Patrono de la Universidad, en vista de la solicitud presentada por el Señor Don Fulgencio Vega, en que pide se revoque la sentencia dada por la Universidad de Granada, en la que le negaba a la Srita Josefa Vega, el derecho de presentarse a obtener el grado de Artes, obligó a dicha Universidad a examinar a la Señorita Vega, y dejó sentado el principio del acceso de la mujer a los estudios universitarios.

Si de integración educativa se tratare, es conveniente hacer un análisis del Real Acuerdo de 24 de enero de 1799 en que la Capitanía General de Guatemala dictaba disposiciones para que se formaran las escuelas en todas las Provincias del Reino, como consecuencia de lo prevenido en distintas épocas por su majestad Don Carlos III, en las Reales Cédulas de 10 de mayo de 1770, de 28 de noviembre de 1772, de 24 de noviembre de 1774, de 22 de febrero de 1778 y de 5 de noviembre de 1782, donde se contemplaba la necesidad de conocer el estado en que se encontraban los diferentes pueblos con relación a la educación, a fin de poder resolver los problemas planteados. Ya aquí está manifiesto el interés en formular un método de enseñanza y de determinar los medios de que se valdrían para la escogencia de los profesores, los sueldos que deberían devengar y las normas para el alojamiento escolar, así como se sugiere la forma en que las comunidades deberían corresponder al esfuerzo de los maestros y la obligación de las autoridades civiles, políticas y religiosas de incrementar la enseñanza con carácter de unidad

DON AGUSTIN AYESTAS

Igualmente existe la misma preocupación a nivel superior manifestado por el Rector de la Universidad de San Carlos, en Guatemala, el Pbro. y Dr Don José Simeón Cañas, quién conjuntamente con el claustro de la misma, al evacuar su dictamen el 9 de noviembre de 1803 obedeciendo disposición del Monarca español, en Cédula expedida en Aranjuez el 20 de mayo del mismo año, donde disponía que el Presidente y Capitán General y con audiencia de la Universidad, informara lo que le pareciere oportuno referente a la solicitud del Pbro. Don Agustín Ayestas, entonces Rector del Seminario Conciliar de San Ramón, en la ciudad de León, sobre la necesidad de elevar dicho Seminario a la categoría de Universidad; dictamen en el que se reconoce la necesidad de tomar una providencia que asegurando la más perfecta enseñanza de la juventud de Nicaragua, fuera también uniforme. Y así, en Real Cédula del 18 de agosto de 1806, se ordena que en el referido Seminario se confieran grados mayores, observando en esta materia, lo dispuesto en las Constituciones Universitarias de Guatemala, iniciando así la resolución de los problemas educativos a nivel regional

EL PADRE MARROQUIN

Si es necesario hacer resaltar a valores espirituales en el campo de la Educación, por qué no informar de la recia figura del Padre Marroquín, que funda escuelas de primeras letras y Colegios Mayores, como el de Santo Tomás de Aquino en 1559; que escribe gramática, Catecismo y vocabulario, e insta a los mulatos de la civilización cristiana que han llevado a nuestras tierras, para consuelo de nuestras necesidades, a la práctica de las lenguas vernáculas, para poder instruir y enseñar los rudimentos de las ciencias Porque es convencido, de que instrucción es sinónimo de emancipación; que promovió la instrucción, que fundó colegios para niños huérfanos, que plantó los fundamentos de la Universidad de San Carlos, con su propio pecunio; que establece la primera biblioteca en Centroamérica; y que en su testamento, además de dejar sus bienes a la Universidad, hace ver a los Reyes de España la necesidad de su fundación.

Que se preocupó con mucho celo por el porvenir de los indios, resumiéndolo éste en su ideario, cuyos puntos más importantes son:

1º Que los indios no sean utilizados como cargas por ninguna vía y manera, pidiendo que la contratación se efectúe en bestias de cargas

2º Que los pueblos y naturales se junten para facilitar su instrucción.

3º Que ninguno reciba nada de los indios para no mal entenderlos, y

4º Que haya más religiosos para instruirlos con más eficiencia

EL OBISPO JUAN CARLOS VILCHEZ Y CABRERA

Por qué no dar a conocer que el Obispo de Nicaragua, don Juan Carlos Vílchez y Cabrera, natural de Pueblo Nuevo, se propuso por todos los medios que pudo el adelanto de la instrucción de los nicaragüenses; que agregó nuevas cátedras a las ya existentes en el Seminario Conciliador de San Ramón fundado en el siglo XVII, y que obtuvo Real Cédula para ello

FRAY ANTONIO MARGIL DE JESUS

Que Fray Antonio Margil de Jesús, fraile franciscano, recorrió a pie y descalzo el territorio centroamericano, y que fue el más celoso y original de los misioneros; que Fray Francisco Antonio de Sarria, varón de virtudes, que es honra también de León, su ciudad de nacimiento, con recursos económicos propios, de sus familiares y amigos, penetra en las selvas de nuestra Costa Atlántica, para catequizar y civilizar a sus moradores y funda con caribes de la región, el pueblo hoy

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

desaparecido de Aguasca, en cuya labor le secunda el espíritu vehemente cristiano del Padre Cepeda, fundador del antiguo pueblo de Lovigüisca, cuyas ruinas desafían al tiempo entre la jungla vecinal de Acoyapa.

En ambas reduciones o pueblos, los aborígenes que lo poblaron aprendieron de los santos misioneros a criar ganado vacuno, aves domésticas, cultivo de frutos y cereales y las industrias de hilados y la fabricación de la teja y si aprendieron a conocer la doctrina de Cristo, aprendieron también el idioma español y las primeras enseñanzas de la aritmética y la moral cristina

FRAY PEDRO LAGARES

Y que Fray Pedro Lagares, Santo Misionero, funda en las selvas entonces impenetrables de Pantasma, en el departamento de Jinotega, los pueblos de San Francisco Nanaica, San José Paraca y Nuestra Señora de la Asunción de Patasma, cuyas ruinas de templos, escuelas, etc, defienden de su total exterminio, la intrincada maraña de raíces centenarias de enormes árboles cuyos ramajes han impedido la acción destructora de los vientos y las lluvias

DON LORENZO TRISTAN Y ESMONETA

Que el Ilustrísimo Doctor Don Lorenzo Tristán y Esmoneta, promovió el progreso de las artes liberales y mecánicas, y fomentó los hilados y tejidos de algodón con tal perfección, que la Corte de Madrid movido por la justa admiración que le causara por los ejemplares que envió el Obispo de Nicaragua, afirmó que dichos artículos no sufrían competencia entre los muchos que llegaron a España en aquella época

MIGUEL LARREYNAGA

Que don Miguel de Larreynaga, además de ser el gestor de nuestra independencia, sirvió las cátedras de Retórica y Filosofía en la Universidad de León, por llamamiento del Obispo de la Huerta y Caso. Que el presbítero y Doctor Don Tomás Ruiz fue Vice-Rector del Colegio Tridentino de León y profesor de Filosofía, Aritmética, Algebra, Geometría y Física y que es uno de los padres de nuestra Universidad Centenaria. Que Rafael Francisco Osejo, natural de Subtiava, fundó el Colegio de Santo Tomás, en San José de Costa Rica, que es la iniciación de la Universidad de esa hermana república centroamericana. Que don José Trinidad Reyes, primer Rector de la Universidad de Tegucigalpa en septiembre de 1847, hizo sus estudios en la Universidad de León Que es a don José Zepeda a quien se debe la reglamentación de la enseñanza, la apertura de Centros Escolares y el restablecimiento de la Universidad Que Máximo Jerez, el más claro y puro de nuestros valores patrios, al militar en política, nunca descuidó su vocación de maestro, fundando centros escolares en San José de Costa Rica, Tegucigalpa y Rivas; y de otros tantos que para no cansarnos no sigo mencionando

DON DIONISIO HERRERA

Si de los postulados de la Educación se tratare, que ejemplos más hermosos nos presenta Don Dionisio de Herrera, cuando en 1832 propone a la Asamblea del Estado los postulados de nuestra educación, después de la emancipación de Centroamérica de la corona de España, excluyendo el escolasticismo y las doctrinas de los siglos que él llamaba "Tenebrosos"; de Máximo Jerez, que formula las bases de la educación democrática el 17 de mayo de 1869, donde en el Convenio suscrito con don Tomás Martínez, don Francisco Baca y don Buenaventura Selva, se proponía, para contribuir a la realización de un cambio político, "la especial atención a la enseñanza primaria costeada por el Gobierno, y que ésta fuera libre".

Por qué no provocar un análisis de los planes de estudio, para comparar los del 3 de marzo de 1826, donde se establecen las cátedras de Filosofía en todos los pueblos de la república, y se ordena la enseñanza elemental de la Aritmética, Geometría, Filosofía, Geografía y Física experimental, con el presentado en las cámaras legislativas de 1849, en cuya exposición enseñaban que se esperaba más de la educación pública que de la religión, de la moral, de la política y de la economía y que a los tres años de estudios se podría leer en Latín y en Griego; así como los planes de estudios de 1868 y los que posteriormente se han formulado para conocer de su proyección sobre la sociedad de su época, y de los caminos que obligaron a su modificación

La riqueza abundante de los elementos para la Historia de la Educación en Nicaragua, que me han servido para esta exposición sugieren la necesidad de formular procesos, investigaciones, verificaciones y finalmente, localizaciones adecuadas hasta estructurar la genuina historia de la Educación en Nicaragua, la que se integrará determinando los jalones sobresalientes que han orientado el desarrollo, adelantos y conquistas en todos los órdenes sociales, políticos, económicos, culturales y educativos

Hasta ahora ha sido discutible la formación y localización de la nacionalidad centroamericana, no obstante, el ánimo y buena disposición de todos los pueblos que habitan en el Istmo de Centro América La falta de esta localización, la ignorancia, casi absoluta de los elementos constitutivos de su formación, son causas que mantienen el grado de indiferencia que experimentamos en la actualidad por la patria Ya se trate de cada una de las Repúblicas del Centro de América, ya nos refiramos a su conjunto, la Patria Centroamericana.

La Geografía y la Historia de los pueblos, son los pueblos mismos La Historia y la Geografía reunen los elementos físicos y morales que conviven en todo sentimiento de patria

La Historia y la Geografía hacen u olvidan a los pueblos en el grado en que su Historia y su Geografía sea conocida por los integrantes de esos pueblos

En Nicaragua como en todo Centroamérica, estimo ha llegado la hora de revisar esos elementos geográfico-históricos hasta ajustarlos a realidades verídicas con cabalidad bastante para que comprendan todos los órdenes necesarios para el estímulo de la mística y amor patrióticos y difundirlos y servirlos por la educación.

Integrémonos a las nuevas corrientes político-sociales y económicas, pero antes integremos en cada uno de nosotros los valores físicos y morales contenidos en nuestro ayer histórico-geográfico, usando de las inquietudes que despiertan la educación integral

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ACEPCION LIBERAL DEL VOCABLO "CACHURECO"

JORGE LARDE Y LARIN
Escritor Salvadoreño.

El partido conservador, servil, retrógrado o reaccionario ha recibido también en Centro América el dictado de **"*cachureco*"**.

Interesa, por consiguiente, precisar cuál es su origen y qué significa realmente ese vocablo.

Un notable filólogo hibuerense ya fallecido, el doctor Alberto A Membreño, *refiere en su obra intitulada* **"Hondureñísimos"**, que, en una biografía inédita sobre el General Francisco Morazán, escrita por el hábil estilista e historiógrafo don Ramón Rosa, aparece consignado lo siguiente:

"El epíteto de **cachureco** data del año de mil ochocientos treinta y tantos, en que entró el General Rafael Carrera con sus huestes a la ciudad de Guatemala, llevando en lugar de clarín o trompeta un cuerno, entre nosotros **cacho;** provincialismo del cual hemos derivado la palabra **cachureco"**.

*Dos afirmaciones importantes se hacen en el pá*rrafo arriba transcrito: una de carácter histórico, o sea, que el término en cuestión se incorporó a la terminología política de Centro América en mil ochocientos treinta y tantos; y otra, de carácter lingüístico, o sea, que el vocablo **cachureco** deriva de **cacho** o cuerno

De ser cierta, como lo es, la primera de las dos afirmaciones referidas, preciso es admitir que el vocablo **cachureco** no comenzó a figurar en el léxico político centroamericano, sino a partir del fatídico año de 1837 —en que aparecieron tal para cual el "cólera morbus" y el "indio de Mataquescuintla",—si, con toda seguridad, desde abril de 1839,—época en que descendió de las abruptas serranías y se apoderó de la ciudad de Guatemala el hasta entonces obscuro cuidador de piaras Rafael Carrera, con la anuencia de los curas y frailes retrógrados y de las encopetadas familias de los Aycinenas y Pavones, de los Batres y Piñoles

En cuanto a la segunda de las aseveraciones formuladas y muy a pesar de las doctas opiniones de Rosa y Membreño—la de aquél como historiador veraz e imparcial y la de éste como lingüista competente—sentimos mucho considerarla como totalmente errónea, pues no hay base seria, una mera suposición caprichosa, en qué apoyar la hipótesis de que el vocablo **cachureco** no es más ni menos que un provincialismo derivado de la voz **cacho,** que significa "cuerno".

En efecto, a primera vista, despierta en el lector una natural sospecha la afirmación formulada por el doctor Rosa y aceptada sin análisis ni discusión por el doctor Membreño, ya que supone un agudo espíritu de observación y de retentiva en el afortunado o desdichado liberal que observó al indio Carrera con un "*cacho*", *el cual tocaba como si fuera un clarín o trompeta* durante la ocupación de Guatemala, y una prodigiosa habilidad mental para formar de inmediato el vocablo derivado

En segundo lugar, Hablistan, curioso escritor azteca de antigüedades, aunque sin pronunciarse categóricamente, manifiesta sus dudas y recelos sobre el origen del vocablo aludido

"Confieso—*dice el autor citado—que me parece* muy endeble la supuesta etimología de la palabra **cacuchireco;** pero como no nos dejó otra mejor el cachureco Licenciado Batres Jáuregui, me conformo con la que hallo a mano por falta de competencia para dar alguna más atinada"

Y a continuación agrega:

"Sin embargo, *hago presente que todavía no hace* muchos años se llamaba entre nosotros (es decir, entre los mexicanos moneda **cachureca** o **cachuca** a la de plata que no estaba fabricada en casas destinadas a la acuñación, y que hay un guiso italiano de la costa de Liorna que se llama **pesce cacciouco,** que se cocina con ajo, pimienta, pimentón y otros ingredientes explosivos".

De conformidad a las indicaciones de Hablistan tendríamos el siguiente origen y significado del vocablo objeto de este estudio:

CACHURECO o CACHUCA **adj.** Antiguamente, moneda de plata mexicana que no había sido fabricada en casas destinadas a la acuñación

Además, en México, según apunta el **"Pequeño Larousse Ilustrado",** el adjetivo **cachureco** es sinónimo de "torcido, deformado"

Esta última aportación al tema en desarrollo viene a confirmar la referencia de Hablistan, ya que una moneda de plata, que no ha sido fabricada con la técnica requerida en una casa de acuñación, necesariamente tiene que salir deformada o torcida, es decir, **cachureca.**

En consecuencia, es muy aventurado asignar a la palabra en cuestión un origen centroamericano, pues casi con toda seguridad es de génesis mexicano; así como muy festinado o ingenuo aseverar que el vocablo precitado deriva del provincialismo "cacho", cuerno

Con lo dicho, el tema está muy lejos de haberse agotado

En un anónimo **"Remitido"** que apareció publicado en el número 36, tomo II, de la **"Gaceta Oficial"** de la

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

República de El Salvador, correspondiente al 6 de mayo de 1863 (pág 3, cols. 2ª y 3ª), se hace mucha luz sobre el verdadero significado de la palabra **cachureco.**

He aquí, en la parte pertinente, el texto literal del indicado "Remitido":

"La facción de la montaña, durante los dos años que duró la guerra, no tuvo más apoyo que el de los malhechores, que acudían atraídos por las rapiñas y latrocinios, ni más adictos que muchos curas y clérigos de Guatemala, que se abanderizan a cuanto puede oponerse a los gobiernos republicanos y liberales Acaso desde la independencia, no ha habido para los clérigos tiempo más crítico y peligroso; apenas se atrevían a atravesar las calles, se les señalaba como enemigos de la sociedad y se les llamaba **cachurecos,** nombre que se daba a los malhechores armados, y por extensión a cuanto adolecía de algún vicio o defecto capital; así se llamaba **cachureca** la moneda falsa, y si una mujer era fea, era también **cachureca".**

Y en esta interpretación se encuentra el por qué los liberales centroamericanos, con el General Francisco Morazán como pontífice, endosaban tal adjetivo a los miembros del partido servil

Querían significar con esto que los reaccionarios eran "personas falsas" o "malhechores armados" que conspiraban contra la República y la Democracia, falsas ni más ni menos que como las falsas monedas de plata fabricadas fuera de las casas legítimamente destinadas a la acuñación

Sin duda alguna, los liberales o fiebres, que más tarde recibieron el dictado de coquimbos, no pudieron localizar epíteto más apropiado para diferenciarse de sus compatriotas del partido servil, a los cuales comenzaron a llamar "cachurecos" hacia 1838

Dicho epíteto, surgido al calor de encendidas pasiones y estériles querellas disociadoras, tiene un fuerte sabor a menosprecio Es, en efecto, altamente despectivo; de ahí que en el tiempo que se interpoló en el glosario político centroamericano vino a constituir un insulto, una injuria

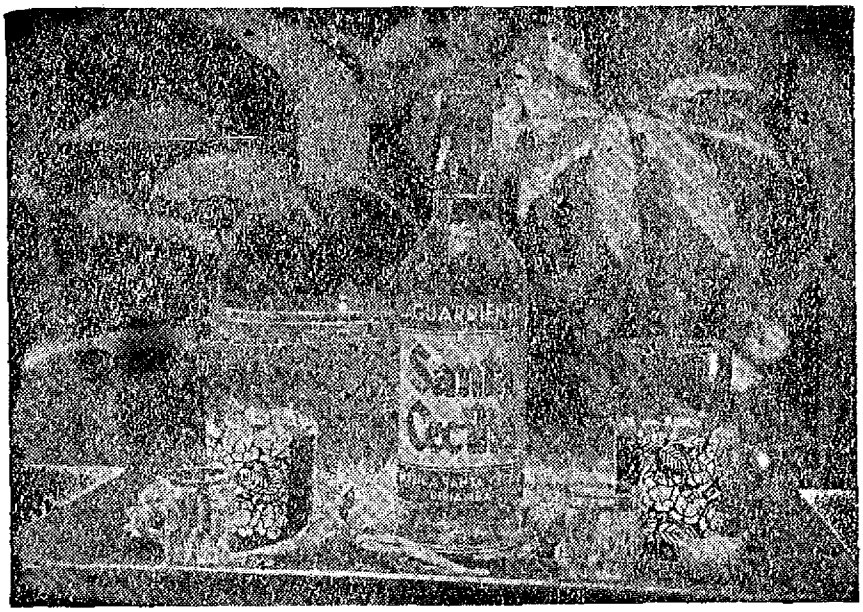
Con los años, sin embargo, los conservadores fueron acostumbrándose a su nueva denominación y aun hoy día, en El Salvador, se adjudica ese epíteto a los herederos espirituales del marqués de Aycinena y del arzobispo Casaus y Torres, a quienes se les asigna también con los dictados de "curero" o "clericalista"

Y tan se acostumbraron a su nuevo mote, que refiérese que el licenciado don Vicente Ariza Padilla, hábil político hondureño y notable Abogado de Tegucigalpa, acostumbraba repetir, ora en el seno de la charla familiar, ora en la amena tertulia provocada en el círculo de sus amigos, que solamente aspiraba a que, sobre su sepultura, se colocara una lápida mortuoria con esta sencilla y lacónica leyenda:

AQUI YACE UN CACHURECO.

Alegre su Mesa y deleite su Paladar

Santa Cecilia



DE CALIDAD INALTERABLE!

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

8 DROGAS NATURALES DE NICARAGUA

PORFIRIO SOLORZANO BERMUDEZ
Farmacéutico Bacteriólogo.

PROLOGO

Este ensayo contiene las principales drogas naturales de Nicaragua con posibilidades de ser fuente de riquezas para ella.

Se han escogido estas porque son de uso y comercio exterior; las de uso y comercio interior son numerosísimas y pueden ser motivo para un libro de más volumen, de mucha utilidad para la terapéutica internacional, y gran prestigio y grandeza económica para la Patria.

Lleva la intención de vulgarizar entre nosotros mismos, que a veces no sabemos lo que tenemos, los nombres de las drogas en cuestión y los métodos de regularización y estandardización tratados de una manera sucinta y breve que se puede especializar en cada caso según el interés personal de cada uno.

No está demás decir que el mejoramiento del valor comercial de cada una de ellas puede llevarse a cabo, seleccionándolas, limpiándolas, cortándolas o recogiéndolas en estación climatérica apropiada, por luz y condiciones hidrométricas o fisiológicas de la circulación de la savia, purificándolas y hasta estudiando las maneras más propias para su transporte y conservación.

A los que vivimos con la manía de la investigación y reconocimiento de todo lo que nos rodea, nos da mucha lástima que el oro nuestro se pague por lo que nuestra tierra fecunda hace florecer y fructificar, y vemos más generosidad en ella, que abriga a las semillas y da vida a la planta, que agradecimiento en los hombres que no vuelven siquiera a ver lo que les ofrece esa entraña.

BALSAMO DE NICARAGUA

TOLUIERA PEREIRAF — MYROSPERMUM PERUIFERUM.
MYROXILON PERUIFERUM.

—Leguminosa — Papilonacea—

La droga ésta es llamada comúnmente Bálsamo del Perú tanto por la ignorancia de los "mercados" compradores como por la indolencia de los países centroamericanos. Sin embargo, El Salvador ha hecho un gran esfuerzo y ya principia a mencionarse en dichos mercados el Bálsamo de El Salvador al lado del Bálsamo del Perú.

Nuestros agentes consulares debieran tomar parte activa en hacerle propaganda a nuestros productos naturales y no conformarse con firmar facturas y aceptar certificados de origen sin revisar a conciencia su contenido. El llamar la atención respecto la procedencia de nuestros artículos cuando venga la estandardización de ellos, es un deber patriótico

La droga de que se trata está formada por la savia de la Toluifera extraída de muchas maneras aquí. La mejor manera de extraerla es hiriendo el árbol en su tronco y colocando tejidos absorbentes o pañales en las heridas para que la secreción sea absorbida por estos tejidos, los que más tarde son hervidos en agua, con lo que se va al fondo un líquido viscoso, color café-rojizo, transparente en capas delgadas, de olor empireumático, sabor amargo, ácrido, de gusto penetrante, el que debe carecer de pegajosidad, ser soluble en alcohol, éter, bencina y otros solventes de menor importancia para él.

Uno de los errores cometidos en la explotación de esta droga en Nicaragua y tan perjudicial a su excelencia, es el que cometen ciertos "balsameros" (nombre que dan a los que trabajan el bálsamo), al querer concentrar el líquido viscoso que se hunde en el agua, después de separarlo, valiéndose del fuego directo en vez del baño-maría. Esto produce un daño al contenido de cinameína de la droga y la quema demasiado. La concentración debe hacerse a temperaturas moderadas y mucho mejor al vacío si fuere posible.

Se toma muy en cuenta la viscosidad del bálsamo para comprarlo y de aquí el empeño en concentrarlo haciéndole muchas veces más daño que bien.

El nombre específico de Pereirae le ha sido dado en honor a Jonathan Pereira, 1804-1853, quien visitó la América del Sur.

Las heridas o zonas maltratadas al árbol, se le hacen con instrumento pesado y son más bien contusiones sobre la corteza que sangra sobre el "pañal", perfumándolo, como en aquella hermosa frase que se dice para ser imitada: "Sed como el bálsamo que perfuma el hacha que lo hiere". La estación más propia para beneficiar el bálsamo, es a principios de la estación lluviosa. Debe tenerse cuidado de no maltratar toda la corteza en su extensión, sino que dejar trechos sin hacerlo para que por ellos pueda circular la savia que es necesaria para la conservación del mismo árbol.

CONSTITUYENTES:

Un aceite esencial, Cinamenía o esencia de Bálsamo de Nicaragua, de 62 a 64% consistente principalmente de Zenzoato de Bencilo, (éter Benzyl Benzoico), cinamatos y otros compuestos aromáticos. Vainillina y 30 a 38% de resinas ésteres.

El valor del Bálsamo de Nicaragua como el del Perú y el de El Salvador depende de su contenido de cinameína.

El Bálsamo de Nicaragua, aunque ha sido confeccionado deficientemente algunas veces, casi nunca ha sido adulterado como ocurre en otras partes del mundo, donde, con mayores conocimientos lo mixtifican con alcohol, aceites grasos, oleorresinas, colofonia, etc.

Para reconocer su pureza, se han ideado varios métodos que incluyen el peso específico. El contenido del alcohol puede ser separado con la simple adición de agua, debido a la gran afinidad de aquel por ésta. La farmacopea americana, prescribe la agitación del Bálsamo con agua, la que debe quedar ácida, la solubilidad en cloral, extracción o separación de la colofonia con

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

bencina, titulación para encontrar el grado de acidez, titulación que da la cantidad saponificada de cinameína con solución alcohólica de potasa cáustica, etc. También diluyendo un gramo de Bálsamo de Nicaragua con 10 cc. de Eter de Petróleo en un condensador de reflujo, por unos pocos minutos, filtrando y evaporando después, dará un residuo diáfano que no se colora de verde azulejo con ácido nítrico, y la solución etérea en cantidades de 1 a 5 cc., tampoco dará ese color con la adición de solución 1-200 de acetato de cobre (colofonia, trementina).

PREPARACIONES:

El Bálsamo de Nicaragua entra en todas las preparaciones parasiticidas y algunas de tocador, por razón de su calidad de preservar la piel; pero el principal uso comercial hoy día es el que se hace de la cinameína en la perfumería sintética tan desarrollada, por lo que su comercio se ha hecho más extenso.

ESTORAQUE

LIQUIDAMBAR STYRACIFLUA (LINN)
(Estoraque americano)

LIQUIDAMBAR ORIENTALIS (MILLER)
(Estoraque Levantivo)

STYRAX OFFICINALE
—Amamelideas. — Styracaceas—

Esta droga primero conocida en el Oriente, Asia Menor, la tenemos aquí en nuestros Departamentos setentrionales. Su beneficio es exíguo, no obstante la existencia numerosa de grandes y hermosos árboles de cuya savia se obtiene. La extraen en las montañas de Jinotega, en las de Nueva Segovia, principalmente en Telpaneca, donde la empacan en un envase muy original, trayéndola los indígenas a los mercados interiores de la República en esos carrizos tapados con tusas, (espata del fruto del maíz).

Los países que más producen estoraque en la América, son los Estados Unidos de Norteamérica y los Estados Unidos de México, donde lo extraen de la misma manera que nuestros indígenas, puncionando y maltratando el árbol en la corteza y hasta en su parte leñosa. En el Oriente dan golpes contundentes a la corteza, la que separan después y la parte intermedia entre ésta y el leño, o corteza interior, la hierven en agua marina y después decantan el bálsamo que se pone en la superficie del agua de mar.

La droga está formada por un líquido viscoso, un poco más denso que la trementina ordinaria, grisáceo o café grisáceo más o menos opaco, "canoso" (término criollo), que deja depositarse con el tiempo una oleoresina más pesada, algunas veces (como nuestro producto) más café y claro en capas delgadas que dan más o menos un color amarillento de olor balsámico agradable; es insoluble en bencina y en agua, casi completamente soluble en alcohol caliente, en éter, bisulfuro de carbono, benzol y acetona.

El estoraque es oficinal en las principales farmacopeas del mundo y sus principales adulterantes son la trementina (como tal), la colofonia y otras gomas, resinas y aceites fijos.

El genuino estoraque no pierde más del 20% de su peso por evaporación a 100° C., durante dos o tres horas y no deja un residuo mayor que el 5% después de la extracción con alcohol caliente. La presencia de su ácido cinámico se descubre sometiéndolo a la oxidación causada por el bicromato de potasa y el ácido sulfúrico. La trementina, que es el principal adulterante, aquí en Nicaragua se le descubre: o haciendo la prueba de la colofonia ya descrita al hablar del Bálsamo de Nicaragua, u observando la espuma que se forma con su solución alcohólica con agua amonia, (saponificación).

CONSTITUYENTES:

Resina alfa y derivados.
Resina beta y derivados.
Acido cinámico y derivados.
Cinamato de estirilo.
Aceites esenciales.
Vainillina.
Acido benzoico.
Resinas y gomas.

El estoraque tenía y aun tiene grandes usos por la profesión farmacéutica; es estimulante, expectorante antiséptico, parasiticida de la piel, antigastrálgico, (por esto talvez lo usan nuestros indígenas en los casos de tétanos), antiemético, y se ha llegado a usar como anestésico local y raquídeo en inyecciones preparadas con suero fisiológico. (Dorvault, Oficina de Farmacia Práctica).

La preparación oficial en la farmacopea de los Estados Unidos de Norte América es: Tintura de Benjuí compuesta.

ZEA MAIZ

—Graminea — (Linn).—

ESTIGMAS DE MAIZ

Nosotros tenemos en Nicaragua, si no la mejor droga de este nombre, una igual a cualquiera de las mejores que se pueden presentar en el mercado. Esta afirmación no es solamente un decir, ni la expresión de un deseo ferviente de patriotismo genuino, sino una verdad.

Sin embargo, hay drogas de esta clase que se venden en el mercado y que son colectadas o muy "tiernas" (sin madurar todavía) o muy sucias.

En Nicaragua, en el tiempo de la "tapisca", se pueden recolectar y se han recolectado ya, estigmas de maíz de la mejor calidad que proporcionan los mejores extractos fluídos.

Los estigmas del maíz, parte extrema de los pistilos, se usan en terapéutica como un diurético inofensivo, después de preparar con ellos principalmente el extracto fluído.

Esta droga es oficial en el Formulario Nacional de los Estados Unidos, V edición y su procedencia y su uso es exclusivamente americano.

Su variedad oficinal es la Zea Mays, (gramínea), extensamente cultivada en las zonas tropicales y sub-tropicales.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Tiene como constituyentes principales, muy poco estudiados y poco conocidos: un *alcaloide volátil* (por esto se objetan las decocciones o preparaciones de ex*tractos por medio del calor*), *dos resinas* (5.5%), un principio cristalino, el ácido maizénico (1 25%), aceites fijos (5.25%), azúcar, ceniza, etc La materia colorante de la droga fresca es hidrosoluble y cambia de color con ácidos y álcalis o percloruro de hierro.

La dosis es bastante conocida y aplicada en Nicaragua hasta por la gente del campo en decocciones, poco activos por la evaporación del alcaloide.

Los franceses Donard y Labbé han sacado una nue*va sustancia albuminoidea* que ellos han denominado Maisina, a la que se puede dar los mismos empleos que se da a la gelatina o el gluten, para el revestimiento de cápsulas medicamentosas; también unida al iodo constituye la iodomaisina empleada en terapéutica.

Los extractos flúidos de maíz son comúnmente adulterados con azúcar quemada (caramelo) o con "café negro" (*infusión fuerte de café tostado*); *pero es muy fácil* distinguir estas adulteraciones:

a) Porque el color normal del extracto flúido de maíz es un color café profundo, más bien un tanto turbio que claro; y los extractos adulterados con caramelo tienen un color más negro y brillante, características de las soluciones hechas con el azúcar quemada.

b) El olor de los extractos de maíz trae a la mente la sensación de un lugar donde abunda la planta, es decir, *huele a maíz, y los adulterados con café negro* llevan ese aroma característico de este grano que es difícil perderlo debido a nuestra afición por el café.

GRAMA

AGROPYRON REPENS
(Pequeña grama europea)

DESTICHLIS PROSTATA DESV.
(Grama mejicana)

PASPALUM NOTATUM?
(Flügg, Goyena, Nicaragüense)

—Gramíneas—

Con el nombre de grama se conoce en Nicaragua, una planta *gramínea del género* paspalum *y cuya especie* P. Notatum es la más usada entre los nativos como diurético.

Generalmente se ha creído que la grama nuestra es de la misma especie que la europea, lo que no es así, y aún me aventuro a decir que la nuestra es de más valor terapéutico que aquella. En efecto la grama europea cuyo nombre científico es Agropron Repens está enunciada en los libros de aquellos países como demulcente *principalmente y como probable diurético después.*

Con la grama nicaragüense no sucede así: todos nuestros indígenas, nuestros brujos y herboristas rutinarios le conceden propiedades exclusivamente diuréticas. No es pues de extrañar que se obtengan mejores resultados en el tratamiento de las afecciones renales con las tisanas y los extractos flúidos preparados con ella que con la especie europea.

La parte usada de la mejor planta en ambos casos *son las raíces, mejor dicho, los rizomas. Se diferencian* dichas especies en que el rizoma de la grama europea es más liso, menos rugoso, de color más claro y brillan*te, más fácil de fraccionar, tiene apariencia tubular* y rampante a lo que debe su nombre específico de repens; el de la nuestra es más oscuro, menos frágil. Sus hojas son más cortas, sus rizomas más rugosos y duros con numerosas raicillas que parten perpendicularmente hacia el interior del suelo, el rizoma es más leñoso y está cubierto de hojas o prolongaciones de las hojas o brácteas que le dan una apariencia eriza y protegida, las que casi siempre lleva consigo. Los cortes histológicos *son distintos.*

Constituyentes: azúcares, almidón y asparraguina

El Agropron Repens es oficial en algunas farmacopeas, y fue en uno de los formularios norteamericanos bajo el nombre de triticum que estaba acorde con su apariencia.

En Nicaragua la preparación farmacéutica más usada de los rizomas de la grama nacional, es el extracto flúido, empleado como diurético, sustituyendo al extrac*to flúido de* Zea Mays *según la preferencia.*

NARANJAS AMARGAS

CITRUS AURANTIUM
(Rutaceas) U S P

CITRUS VULGARIS
(Aurantiaceas) Codex

Esta droga tal vez solo conocida domésticamente en Nicaragua donde existe y de muy buena calidad, se encuentra principalmente en la corteza o epicarpio del fruto del naranjo conocido aquí como naranjo agrio, cortado en cuartos.

Para su elaboración hay que cortar el fruto en ciertas condiciones de madurez, especificado en los textos y farmacognosias.

*Decir algo sobre la estructura del árbol o de su apa*riencia externa sería, aquí, pecar de redundante puesto que todo habitante de la República lo conoce admirablemente. Hay sí que identificarlo para obtener la droga verdadera extraída de fruto conocido, y en condiciones de ser medicinal

No estará demás decir que la apariencia de la droga elaborada y pulverizada es de un color amarillo oscuro o café claro; que puesta al microscopio contiene *células parenquimatosas porosas, cristales prismáticos* monoclínicos de oxalato de calcio, algunos traqueídos espirales anulares o porosos, y que los fragmentos parenquimatosos muestran sus cavidades oleosas.

Los principales constituyentes son: a) Aceites esenciales, que parecen ser los mismos que los de las naranjas dulces pero con algo de más fuerza o más penetrantes y amargos, los que contienen aurantiamarina (1 5 a 2.5%); b) un glucósido amargo y amorfo; c) ácido *aurantramárico* (0.1%); *d) hesperidina, y un principio* resinoso verde, narangina, y por otros aurantina, e) un glucósido amarillento, cristalino y amargo con otros isómeros de difícil obtención.

(Obsérvese que todos los nombres de los glucósidos son derivados del nombre específico y aun del nombre mitológico, pues hay uno de ellos llamado hesperidina o isohiperidina).

La droga (no el extracto flúido) es oficinal en la *farmacopea X de los Estados Unidos y usada princi*palmente como tónico y estomáquico. Entra en la pre-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

paración de Tintura Aurantii Amarii, Tintura Cinchonae Composita y Tintur a Gentiana Composita, que son preparaciones de la misma farmacopea en Tintura Amara o gotas estomáquicas de N. F. del mismo país, y el Jarabe de naranjas amargas del Codex, tan popular en nuestros recetarios.

Hay otra droga que se adquiere del naranjo y son los azahares, flores de dicho árbol que se emplean oficinalmente también en algunas farmacopeas y entre el vulgo de Nicaragua, como agua de azahar y "manteca" o ungüento de azahar respectivamente.

También el extracto flúido de naranjas amargas (como tal) era oficinal en la farmacopea americana IX y dejó de serlo en la X edición, conservando solamente la droga y otras preparaciones que ya citamos. Sin embargo, entre la profesión médica nicaragüense es bastante popular el extracto flúido empleado por ella, como tónico amargo y estomáquico y también en la forma de jarabe hecho con 10% más o menos de extracto flúido.

El extracto nicaragüense es más aromático y efectivo por su frescura que los importados, usándose un poquito más alcohólico que los de otras farmacopeas por evitar la fermentación de los jarabes que con él se hacen, en estos climas tan fermentadores de todo.

Los que estamos practicando la farmacia científica tenemos que notar las insuficiencias de alcohol como en este caso en las preparaciones oficinales, y creemos que conocidas las condiciones climatéricas en las principales ciudades bajas de nuestro país, se debe tener bastante cuidado en la preservación de los jarabes, tan fácilmente fermentecibles por la polución del ambiente y las altas temperaturas, favorables al desarrollo de las baterias.

IPECA. IPECACUANA.

CEPHAELIS IPECACUANHA (Brasil)
CEPHAELIS ACUMINATA (Colombia, Nicaragua)
CEPHAELIS URAGOGA (H. Baillon)

—Rubiceas—

Nombre vulgar nicaragüense: Raicilla.

El nombre ipeca se le da como una apócope de ipecacuana que es un nombre portugués; también se llama en el Brasil Ipe kaaguena El otro nombre específico de acuminata le viene de las hojas terminadas en punta o puntiagudas (acumíneo). La planta pertenece a la familia de las rubiaceas, la misma del café, cuyo color es el mismo que el de sus hojas.

El fruto es una baya parecida a la del café; su corte transversal es casi idéntico, fruto cruzado longitudinalmente por fisuras simétricas que le dan la apariencia de que ha sido retorcido por las extremidades; semillas elípticas lisas y monopolares, es decir, con solo una extremidad o punto saliente, como las del recinus aunque más pequeñas, sus flores son de un color vivo con pétalos puntiagudos, estrelladas al borde de la corola.

La parte usada de la planta para medicamentos es la raíz (rizoma) que es una raíz medianamente delgada reconocida exteriormente por sus rugosidades típicas (Ipeca Río), es cilíndrica, de 3 a 15 centímetros de largo, uno a cuatro o cinco milímetros de grueso, de un color café oscuro; las rugosidades son de forma anular, algunas veces interceptadas, parcial o totalmente cortadas por hendiduras, dándole así una apariencia de collar. Tiene pocas raicillas que penden del rizoma principal y siempre muy delgadas. La corteza de la raíz que encubre un hijo leñoso, delgado, sin ser fino ni duro, constituye un tercio del grosor total de la raíz, es irregular, y que al quebrarse deja algunas veces circunferencias con el hilo leñoso por centro y la corteza traslúcida por derredor.

La variedad acuminata a la cual pertenecen las drogas de Cartagena (Colombia) y Chontales (Nicaragua) en su mayoría, es bastante parecida a la del Brasil; pero las raíces en esta especie del país son más uniformemente gruesas, sin las hendiduras anulares tan profundas, de un color más o menos café-grisáceo; aunque en Nicaragua hay también variedades que producen un color café-rojizo, tal vez porque algunas de estas están nacidas en una especie de barro rojizo que abunda en los lugares de recolección (raicilla "colorada"). En los cortes transversales los gránulos de almidón son más grandes.

Hay clasificaciones comerciales que tienden a evaluar las raíces y que se hacen según el espesor de la corteza que está en relación inversa con el espesor del centro leñoso más delgado; así a centro leñoso más delgado corresponde mayor espesor de la corteza y más valor comercial para la raíz, clasificaciones que son someras, porque las verdaderas son por la cantidad de alcaloides.

La variedad nicaragüense es un tanto, a veces, más gruesa que las sudamericanas, y si se llegare a regularizar su recolección estipulando el tiempo apropiado para ella, llegaría a obtener mejores precios.

Hay otros aspectos de la regularización de la raíz de Nicaragua que envuelven problemas de poca monta los que una vez resueltos o regularizados traerían mucho bien comercial a nuestro país. Muchos de los recolectores arrancan la raíz imperfecta por tres razones: 1º porque impiden la procreación en los lugares en donde han arrancado anteriormente; 2º porque no lo hacen en la estación apropiada, y 3º porque no hay ley que regularice su obtención.

Uno de los defectos atribuidos a la raíz nicaragüense es que contiene mucha cafelina, no porque así sea la planta, sino porque al secarla lo hacen con luz solar fuerte y directa y se supone que esto transforma parte del contenido de Emetina en Cephelina; por otra parte con las nuevas necesidades de divisas comerciales los lotes de raicilla se han comprobado locamente y sin revisión alguna, lo que ha traído como consecuencia su adulteración por los traficantes inescrupulosos. Estas adulteraciones no son en la raíz pulverizada y lista para el uso como pudiera creerse sino que en la raíz en bruto destinada al mercado exterior; por supuesto que nuestro cosechero no puede servirse de los adulterantes extranjeros como Richardsonia Scabra, Triosteum, Naregamia Alata y Heterupteris Panciflora de otras familias, porque aquí no los hay.

Como consecuencia de esto las cotizaciones para la raíz nicaragüense se han puesto flojas, y Alemania y los Estados Unidos ya no compran con la misma frecuencia.

La adulteración bruta se hace en la región de Chontales, (Santo Tomás) y también en el Muelle de los Bueyes, San Carlos, región fronteriza a Costa Rica, etc. con raíces parecidas, que con un ojo experimentado se pueden distinguir fácilmente, no siendo lo mismo con los

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

compradores inexpertos que dejan pasar el mal sin advertirlo.

Si se pudieran evitar esas defraudaciones como en realidad se deben evitar nuestro artículo puesto honradamente al natural y con las precauciones pocas de pocas de estación de corte, etc. sería una materia prima de primera fila.

Los Laboratorios "SOLKA" bajo nuestra dirección han logrado en los Departamento orientales de Nicaragua raicilla escogida de la mejor calidad para sus trabajos farmacéuticos, muy rica en alcaloides, en mayor cantidad que la requerida por todas las farmacopeas del mundo como standar de buena droga, dos o más por ciento.

Los principios activos de la C. Ipecacuanha son:

EMETINA, CEPHELINA, PSYCOTRINA, principalmente.

La emetina es la cefelina con radical metílico que se pone más oscura con exposición a la luz.

La cefelina es más inestable que la emetina expuesta o no a la luz, pues aun en la sombra pierde su color y se oscurece. La Psycotrina sigue la inestabilidad de las anteriores; pero su color al transformarse es purpurino y no café.

Además de los constituyentes anteriores más importantes existen otros como el ácido ipecacuánico, un glucósido que está relacionado a la saponina, almidón, oxalato de calcio y materia mucilaginosa. Este principio (insoluble en alcohol) no sabemos qué papel juega cuando se aplica la droga total; pero si tenemos referencias que por vía bucal es de algún valor para las afecciones amebianas, siempre que se use en su apropiada dosificación, tal como la emplean los nativos de las regiones donde existe y la conocen, (decociones acuosas neutras).

Contenidos oficinales.

Los contenidos oficinales de la droga requeridos por la mayoría de las farcopeas son, en lo que a alcaloides especialmente se refiere, así:

No menos de 1.75 a 1.85 de alcaloides solubles en éter; de tallo (parte exterior de la planta) no más del 5% y no más del 2% de otras materias extraídas.

Estos standar oficinales o requerimientos son los que toda raíz comercial debe llenar para poder ser admitida en los mercados extranjeros y de esto debemos nosotros tomar buena nota, para reglamentar el beneficio de la droga nicaragüense y acreditar así nuestra especie que en muchas ocasiones puede aun superar esos requerimientos si se reglamenta su recolección y presentación.

Las preparaciones oficinales en los diferentes textos y países que se pueden hacer con Ipecacuana son:

Extracto Flúido de Ipeca (U. S. P.)

Píldoras de Ipeca y Scila.

Polvo de Ipeca y Opio (Dower) (U. S. P.)

Jarabe de Ipecacuana U. S. P.

Trochiscus de Ipeca (Br.)

Troschicus de Morfina e Ipeca (Br.)

Vino de Ipeca (Br.)

Mixtura de Ruibarbo e Ipeca (N. F.)

Píldoras Laxativas Compuestas (N. F.)

Jarabe de Ipeca y Opio (N. F.)

Tintura simple de Ipeca.

Tintura de Ipeca y Opio (N. F.)

QUINA

CINCHONA CALISAYA

CINCHONA SUCCIRUBRA

C. LEDGERIANA C OFFICINALIS

—Rubiaceas—

Esta droga de utilidad y trascendencia mundial no está extendida en toda la República (si ha de nombrarse quina solamente a la que contenga suficiente quinina) como alguna de las citadas, sino que se encuentran en secciones pequeñas y aisladas en la parte norte o montañas altas nuestras. Los requisitos para la bondad de la droga (de las que hablaremos más tarde) son los que nos hacen circunscribir su existencia en determinadas regiones del país, sin cultivo alguno y menos sin hibridaciones apropiadas que le dieran reputación mundial y que tanto ha servido a las colonias inglesas para la mejora de la especie. Las dos especies, amarilla y roja pueden encontrarse en los departamentos del Norte o en el Norte montañoso de los departamentos centrales (más la amarilla que la roja), conteniendo en algunos árboles seleccionados esos porcentajes de alcaloides que le dan su valor terapéutico. No se puede llegar con estas existencias hasta la manufactura de la quinina por su costo inicial; pero con ellas (las buenas calidades) puédense preparar extractos farmacéuticos que llenen las condiciones terapéuticas necesarias para la cura del Paludismo. Amigos como somos de lo extraño, más por pretender ser hospitalarios que por ignorantes no hemos puesto atención, ni a la historia de este árbol ni hemos recogido de nuestros indígenas sus antiguos métodos de cura contra sus "calenturas". Si ahondamos más el motivo, si nos convertimos en observadores descubriremos que las primeras curas románticas aunque sin lujo o facilidades de aplicación fueron curas indias, y que todos los adelantos y purificaciones del producto moderno son un lujo que no está acorde con el espíritu de la droga; muy al contrario, hoy en día con esas modificaciones que los investigadores traen de trueque en trueque hemos vuelto a caer (en los mercados americanos), en el extracto total de la quina con la vieja nueva droga que se llama Totaquina, la cual no es más que un extracto total de la cáscara del quino que no necesita para su preparación el gasto inicial que la preparación de los alcaloides aislados exige.

Recordamos bien cuando uno de nuestros notables profesores, revisor de la farmacopea americana, el Dr. La Wall, se puso pensativo momentos después de un "lecture" de farmacia, porque le observamos a propósito de esta beneficiosa droga, que los indígenas de nuestra Nicaragua lejana se curaban el paludismo con decocciones de la corteza total del quino, y nos dijo a secas: "puede ser que Uds. tengan razón; más las exigencias comerciales demandan otra cosa" y como digeriendo nuestra advertencia nos dió una palmotada cariñosa en el hombro y nos despidió. Esto fué por los años 1922 o 23. Qué placer no sería el nuestro cuando leíamos 15 años más tarde lo de la Totaquina? Un placer íntimo que sin egoísmo fué placer, no porque ya nos creyéramos con derecho a un descubrimiento que no fué nuestro sino de los indígenas, pero sí, por la trascendencia que ello tendría para nuestra economía como pueblo palúdico y tropical.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Así participamos de la creencia de que tenemos suficientes quinos en condiciones climatéricas y alcaloidales buenas, que contienen los requerimientos oficinales enunciados para llenar nuestras criollas necesidades internas, en la forma de extractos totales para nuestros enfermos, y que será beneficioso que la profesión médica, dejando de "estudiar" en los libretos de propagandas extrañas a Nicaragua, busquen los libros básicos; porque toda esa propaganda industrial será tendenciosa y acomodaticia, no es favor de nosotros sino de sus productos. Que se busque nuestra flora, que se lleve hasta el detalle la simplificación, que se conozca el origen de las drogas, y así se ayudará a la Patria, porque la droga como la idea es una misma con cualquier ropaje que se le vista, ropaje que muchas veces peca desgraciadamente de mixtificador.

La quina como droga es la corteza de las varias especies de Cinchona, roja (C. Succirubra), amarilla (C. Calisaya) cultivada hoy en las Indias Orientales, Jamaica, Java, y las posesiones portugueses del noroeste de Africa; es bien sabido, que es originaria de América, del Perú y Bolivia, donde se conoció primero, y en cuyo descubrimiento hay un romanticismo propio de la época, de esa maravillosa conquista de nuestro bello continente aun lleno de misterios. Los ingleses en Java y las Indias Británicas son los que mejor la han cultivado.

En Nicaragua se recoge corteza buena de quinos con métodos rudimentarios que aunque no dañan en la mayoría de los casos a la droga formada por la corteza desecada, si dañan al árbol. Existe la práctica de mondar al árbol completamente sin dejarle trechos de corteza para poder vivir, o bien, como nos han informado, derriban ingratamente todo el árbol para descortezarlo.

Los métodos rutinarios criollos fuera de toda técnica o de selección con que se recogen las cortezas, no toman en cuenta que las partes menos expuestas a la luz solar son las más ricas en el alcaloide o los alcaloides que contienen. La raíz principalmente abunda en ellos. Por esta razón es que en muchas otras partes del mundo donde esta droga se cultiva se cubren las ramas principales y el tronco del árbol con musgos que la escondan de la luz; cortezas así recogidas se les da el nombre de cortezas enmusgadas. Además de las razones de vida para el árbol en el sistema de dejar intersticios o cintas sin cortar, existe la conveniencia en este sistema de que la corteza nueva o renovada por el árbol contiene más alcaloide que la común. La proporción del alcaloide en el árbol no siempre es igual en todas sus partes, pero se sabe que la parte leñosa contiene quinina en ínfimas cantidades; abunda más en la corteza del tronco, tallo, ramas grandes y raíces, como ya se dijo. En general la parte baja del tronco contiene más que la parte alta, y las capas externas más que las internas (de la corteza)

Lotsy observó que las simientes nuevas de C Succirubra y C Calisaya no contienen los alcaloides, presentándose estos más tarde en los cotiledones después de enverdecer. En los retoños el porcentaje resulta ser mayor que en las hojas adultas.

La selección de árboles, junto con la hibridación y preparación de semilleros procreados en condiciones especiales, ha venido a aumentar la producción comercial y ha acreditado el sistema de plantaciones hechas con fines de exportación y mejoramiento alcaloidal.

El valor comercial de esta corteza depende de su contenido de quinina que es su principal alcaloide y por el cual ella se ha convertido en preciosa para la humanidad. Para que una "cáscara de quina" o corteza sea exportable se necesita que tenga un contenido total de alcaloides entre 6 y 7% de los cuales la mitad o dos tercios deben ser quinina en las cortezas de C Calisaya que es la usada para la manufactura de ella; mientras que en la especie roja predomina algunas veces la cinchonidina que es más usada en las preparaciones galénicas de las farmacopeas mundiales.

La quinina es un antiperiódico (antipalúdico) un tónico febrífugo y últimamente en los círculos científicos se le está dando importancia como específico o curativo de otras enfermedades como catarro, bronquitis, etc. en cuyo tratamiento está adquiriendo reputación (Compendio Médico).

PREPARACIONES OFICINALES:

TOTALES

Extracto flúido de cinchona.
Tintura cinchona.
Extracto de cinchona.
Infusión ácida de cinchona.
Tintura de cinchona compuesta.
Elixir de alcaloides de cinchona.
Elixir de alcaloides de chinchona con hierro bismuto y extricnina.
(Preparados de la corteza total).

PRODUCTOS PURIFICADOS

Sulfato de quinina.
Bromihidrato de quinina.
Salicilato de quinina.
Valerianato, Clorhidrato con urea y miles otras de menor importancia.

ZARZAPARRILLA

SMILAW MEDICA SM SYPHILITICA

SMILAX OFFICINALIS

—Liliaceas—

La zarzaparrilla nuestra es casi desconocida en el exterior, pues aunque ya ha sido exportada de este país, lo ha sido como zarzaparrilla de Honduras bajo cuyo nombre es más apreciada en los mercados exteriores, principalmente los norteamericanos.

En todas nuestras lecturas sobre libros de botánica comercial, no encontramos más que las zarzaparrillas mejicana y hondureña, y es de provecho hacer notar sin

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

embargo que no fué en ninguno de esos lugares sino en Nicaragua donde se ideó el empaque en manojos prensados en "cuero crudo" y designándola como zarza de Honduras, quizá porque la región donde más existe la Smilax Officinalis, es en nuestra frontera norte limítrofe con Honduras. Es también exportada de Jamaica para Inglaterra, pero nuestras especies (de Nicaragua y Honduras) son más valiosas junto con la de Méjico, marcada en la farmacopea de este país latino bajo el título de Radix Sarsaparrilla y enunciada como vegetando en los estados de Veracruz, Sinaloa e Hidalgo. La especie nuestra vegeta en los departamentos de Nueva Segovia, Madriz (nuevo), Jinotega y Matagalpa.

Existen en Colombia y Costa Rica especies que ya *han sido exportadas de la variedad* Smilax Ornata *que* son de muy bella apariencia como su nombre lo indica.

La zarza se ofrece en los mercados mundiales en manojos bien "entorchados" (enrollados seguidamente) de un tamaño regular y definido que al verlos fotografiados dan la impresión de "burruchas" de hule alargadas, pero que al natural o a la vista de ellos tienen una apariencia rojiza oscura, con pequeños y pocos raicillos salientes, envueltos con sus mismas raíces de un metro de longitud más o menos y de 10 a 20 centímetros de diámetro. La fractura es fibrosa cuando está seca, que deja un cordoncito blanco grisáceo de médula, suave o meollo.

Existen diferencias acentuadas según su procedencia y así la zarza honduro-nicaragüense se enrolla en manojos relativamente más pequeños y más "tallados", que la mejicana que es de manojo más suelto y menos liso, con apariencia más corrugada debido seguramente a que no ha sido estirada para sujetarla. Estas di*ferencias son macroscópicas y de menor importancia* que las microscópicas, para las cuales hay que recurrir a los cortes transversales de la raíz que muestran estructuras que aunque parecidas en general difieren un poco en su acomodo y tamaño celular. Así: 1º en la zarzaparrilla de Honduras las células del endodermis son más cuadrangulares, muy rara vez alargadas tangencialmente y ligeramente engrosadas; 2º en la zarza de Veracruz (México) las células se alargan radialmente y se engruesan considerablemente en su lado interior; 3º en las de Tampico, (variedad mejicana también) las células del endodermis muestran variaciones considerables pero a veces no se distinguen de los anteriores; 4º *en las de Guatemala o Manzanillo tienen también célu*las endodérmicas tangencialmente alargadas y más gruesas en su cara interna. La zarza de Nicaragua se parece como es natural a la de Honduras de la que es una misma variedad y está acreditada como una de las mejores, y con esta designación de hondureña se vende *mucho la de Nicaragua, o se ha vendido, mejor dicho.*

Los principios activos de la zarzaparrilla son principalmente glucósidos de nombres derivados como: zarzasaponina, parillina, esmilacina fitosterolina (sitosterol-d-glucósido) ácido cristalino zarzápico. También contiene como materias inertes almidón y oxalato de calcio.

Los "*standards*" en la zarza se juzgan todos por su contenido de cenizas que debe ser definido y por la cantidad de materias extrañas como tierra, etc.

Sus propiedades terapéuticas son tónicas, depurativas (?) antirreumáticos y su uso se deriva del que los indígenas de los pueblos citados han hecho de ella, contando que la mayoría de sus glucósidos son venenosos en concentraciones apreciables.

En los Estados Unidos de Norte América existen muchas especies aliadas en Virginia y los Estados centrales.

Preparaciones farmacéuticas oficinales: Extracto flúido de zarzaparrilla, y Jarabe de zarzaparrilla y preparaciones medicinales popularizadas como la zarzaparrilla de Bristol muy conocida mundialmente y que ha caído en desuso últimamente.

Los mercados americanos son más propicios para su *exportación que los europeos. En aquellos ya se cono*ce algo de la zarza de Nicaragua; no así en los europeos donde todavía tienen como únicas fuentes de esta droga a México, Honduras y el Perú.

Hay otro número de drogas cuya importancia en los mercados exteriores es poca, y aunque es verdad que podría generalizarse su uso, la resistencia para ello depende de que cada pueblo en la tierra universal quiere divulgar y generalizar lo propio, con publicaciones apropiadas, etc. Todo por las repercuciones en la industria, que es la moderna actitud del movimiento político mundial. Caña Fístula, Copaiba Chontaleña, Mostaza, Tamarindo, Argemone Mexicana, Anatto (achote), materia colorante), Trementina, gomas y resinas, Higuerón (Ficus), Cúrcuma, Estramonio, Gengibre, Apazote, (Lombricera), Brasil, Quebracho, Elequeme (Eritkrina antiasmático), Granado, Yerbas para aceites esenciales (chan), Jate (estípco), etc.

Mientras los demás prosperan, nosotros, más débiles *material y científicamente, no podremos superar* aquellos esfuerzos: 1º por esa nuestra propia debilidad, 2º por nuestra indolencia natural y 3º por nuestro propio espíritu de hacer novedades de lo extraño que algunas veces se confunde con la hospitalidad.

Nuestros ojos pecan de mirar muy lejos de los patrios lares, y si volvemos las miradas nuestras al interior no es para contemplar posibilidades de nuestra producción, nuestras fuentes de riqueza propia, sino para buscar cómo ser leader político, etc. ya que es triste rete reconocer que el éxito de las profesiones está basado en la influencia inestable de esos vellocinos de oro, señuelos que mantienen aletargado el pensamiento impa*luto de la ciencia y el trabajo.*

Mientras nuestros profesionales médicos tiendan a ser tributarios de la farmacopea extranjera tendremos un torrente de oro que se escapa hacia afuera del acervo nacional, del que no nos damos cuenta por la falta de estadísticas que nos revelen en un cuadro sinóptico el monto de nuestras importaciones.

Nos abstraemos y embelesamos con la propaganda, intencionalmente divertida, bellamente ilustrada y coloreada que nos ofrece como golosina el astuto conquistador en forma oracular. Y nos seduce de tal modo el oropel y el jocoso material de sus almanaques, cebos con que ocultan el garfio de sus anzuelos, que ni los mismos médicos advierten que tal añagaza redunda en detrimento de su gremio a quien le arrebata el ejercicio lucrativo y racional de su noble profesión.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

NEUROSIS EN LA LITERATURA CENTROAMERICANA

RAMIRO DE CORDOBA
Escritor crítico periodista
guatemalteco

CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL MODERNISMO EN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS NICARAGUA Y COSTA RICA

PALABRAS PRELIMINARES

Este ensayo lo constituyen una serie de recuerdos y de datos recogidos por quienes presenciaron los incidentes literarios en un ciclo de cuarenta años aproximadamente Tienen el carácter de lo que Emilio Zola llamó documentos humanos Algunas citas las tomé de los líricos por mí comentados y de otros autores que intervinieron en varios sucesos artísticos Busco la causa de la neurosis de varios poetas aparecidos en 1890

Los tratadistas de literatura siguen dos sistemas clásicos agrupan a los poetas o prosistas en escuelas o reseñan los episodios literarios cronológicamente No hay en Centro América un solo estudio sobre los orígenes del modernismo en nuestro medio ni de las alteraciones nerviosas que produjo en muchos literatos En España, sí se habló de literaturas *malsanas*, pero tal caso en nada nos afecta Mi modesto trabajo es solo una contribución al análisis de las etapas del modernismo en nuestros países

El haber residido en varios de los Estados del Istmo me permitió recoger impresiones directas de los neuróticos y de haber escuchado de labios de algunos de sus amigos relatos impresionantes sobre las angustias de aquellos, sus tendencias y contradicciones artísticas Algunos fluctuaron entre las elucubraciones eróticas y las religiones de la India Presento tres casos típicos de neurosis la de Rafael Angel Troyo, de Costa Rica, la de José C Mixco, de El Salvador y la de José T Olivares, de Nicaragua Los tres poetas citados pertenecieron a la generación de fin de siglo, en una zona neutra entre los románticos y los primeros modernistas Así penetró doble veneno en sus cerebros la desesperación de los amargados discípulos de Byron y los conflictos estéticos de las escuelas literarias francesas

Imposible es referirse al movimiento modernista de Centro América sin apreciar la influencia poderosa de Rubén Darío Si él promovió nuevas formas en la poesía de España, debe valorizarse su ascendiente en los medios del Istmo, cuando visitó inicialmente El Salvador, Guatemala y Costa Rica Transformó, en parte, el periodismo con sus diarios *La Unión*, en San Salvador y *El Correo de la Tarde* en Guatemala Tales sucesos se anotaron en los años 1889 y 1890

Algunos psicoanalistas al estudiar la neurosis en los niños de las escuelas aseguran "que el mal se origina al romperse el lazo que une al infante con su núcleo, enfermándose, además, el niño por el *déficit de juego* Para curarlo precisa restaurar dicho rompimiento Los desequilibrios infantiles se prolongan a la adolescencia y aun a la edad madura" En los poetas neuróticos hubo algo similar Por acogerse a un exótico rompieron el lazo que los unía al medio La neurastenia se apoderó de ellos

Para algunos discípulos de Freud la neurosis se alimenta de la sexualidad reprimida Adler la basa en el manido complejo de inferioridad Otros agregan como causa la represión de los sentimientos religiosos Los dioses antiguos, manifiesta Jung, se refugian ahora, en forma de fobias, en el plexo solar Quizá en los conflictos anímicos de nuestros literatos entren también, la tristeza indígena, la desnutrición y el sentimiento místico en pugna con el racionalismo y un arte libre de prejuicios morales.

Va a contrariarse quien pretenda encontrar en este ensayo divulgaciones técnicas de psicología o referencias de autores versados en las enfermedades del espíritu Ante todo, he buscado en algunas corrientes literarias la fuente de los desarreglos nerviosos Cabe agregar que pasó la época del modernismo agudo y que nadie ha enjuiciado ese período El oro legítimo anda revuelto con la escoria Falta el crítico estudioso, valiente y honrado

La desorientación de los vanguardistas de 1923 tiene un ligero punto de contacto con la de los literatos de 1900 Los citados en primer término han oscilado entre el expresionismo, el creacionismo, el estridentismo y otras escuelas no bien clasificadas Las mayores extravagancias se infiltraron para alternar con poemas ingeniosos y emotivos Igual sucedió a los modernistas Por las puertas sin vigilantes, precipitóse un turbión de malos líricos

Con los vanguardistas no hubo morbos Después de espigar en diversas escuelas quedaron pendientes de Federico García Lorca y Pablo Neruda, circunstancia anotada por el crítico Luis Alberto Sánchez García Lorca está lejos de ser un exótico para nuestros pueblos Su poesía es castiza Tiene vínculos con la tradición y con la raza Neruda dentro de su oscuridad, es americano Todos sus poemas tal vez sean demasiado nebulosos, pero nunca "enfermizos"

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

La tristeza árabe de los poetas.—Herencia de los románticos —Los políticos y el romanticismo —Influencia de Díaz Mirón y la jactancia rebelde.—Pesimismo de Leopardi y de Hugo Fóscolo —Ascendiente de los poetas mexicanos sobre Centroamérica.—Relieve de Landívar y José Batres Montúfar —La mujer y el romanticismo literario.—Alcohol y neurosis.

Carlos Octavio Buge, sociólogo argentino en un estudio del medio latinoamericano, insiste en la *tristeza* como característica de nuestra raza Una de sus bellísimas parábolas presenta el conjunto de tres vírgenes criollas una de ellas es esencialmente primitiva (la Tristeza), la segunda es una mulata (la Soberbia) y la tercera una zamba (la Pereza) La trilogía interviene en todos los actos de nuestra vida Los políticos obedecen sus órdenes y los poetas no pueden sustraerse a su influencia, máxime que ellos interpretan —cuando lo son de verdad,— el alma colectiva Chocano que fingía ser optimista, confesó ser víctima de la melancolía, sólo que a su juicio, tenía ésta un origen africano Dicen sus versos

La tristeza mora que es grave y sombría
se vino a la grupa del potro español

Chocano se jactaba de descender de Gonzalo de Córdoba y a pesar de sus pretensiones de cantar el Continente, no reconoció la fuente de su tristeza criolla La pesadumbre le llegaba, no de los árabes, sino del ancestro indígena

Los poetas de América más atormentados por la *Tristeza* de la parábola de Bunge, fueron aquellos que vivieron en los últimos días del romanticismo Heredaron la pesadumbre de sus maestros y participaron de la neurosis de los *decadentes*, recién aparecidos en la lírica Como las obras de los citados decadentes les llegaban fragmentariamente, fue el romanticismo el que más daños produjo Contribuía también a la difícil penetración de los simbolistas y de los parnasianos, la guerra sin cuartel, que a estos les hacían los académicos A los innovadores, los calificaban de locos y Verlaine era miserable vagabundo o enfermo podrido en los hospitales de París Era difícil aceptar la grandeza de su genio

Si el romanticismo en América dio obras literarias hermosas, también causó estragos. Los suicidios de Europa, tuvieron correspondencia en nuestros medios Las novelas que exaltaban los amores infortunados —al tipo de *Adolfo*,— fueron imitadas en narraciones sentimentales Heroínas de este género trasplantadas a América fueron las *Marías*, las *Cármenes* y las *Amalias* Al mismo tiempo, los poetas hacían gala de desesperación y "daban el salto a lo desconocido" para usar la frase de moda en esa época Debe de recordarse el caso del poeta Manuel M Flores, (de México), romántico exaltado Se suicidó cuando apenas contaba veintidós años de edad El discreto ensayista Torres Rioseco, en interesante libro sobre los precursores del modernismo en nuestros países, expresa que dos de los más grandes poetas de ese ciclo neo-romántico, se suicidaron Julián del Casal, en Cuba y José Asunción Silva, en Colombia Estos —al igual que otros de la misma generación— sentían la influencia nociva de las orientaciones filosóficas empeñadas en demostrar que el dolor era lo sensible de la existencia, "lo único positivo" El destino, se interponía entre los enamorados y sólo el suicidio daba solución favorable a los problemas eróticos El acto era de liberación, y además "un bello gesto"

Los primeros románticos de América fueron los políticos La prosa del orador don Lorenzo Montúfar, en Guatemala, fue manifestación de esa escuela exaltada Los artículos en los diarios eran más que románticos Seguín los literatos las huellas de Víctor Hugo, quien cantaba en sus poemas los sucesos más salientes del siglo y la llegada al mundo de trascendentales descubrimientos En tales románticos se notaba marcada huella del cristianismo Oscar Wilde, el penetrante poeta y pensador inglés, observa que en donde surge el romanticismo se trasluce algo de los evangelios Ese fenómeno se notaba más en los cantos cívicos de los poetas americanos Si los vates se mostraban paganos, era en forma accidental Sólo la influencia cristiana era constante, dispuesta a modificar el academismo en arte y a destruir todas las instituciones Cada uno de los románticos era inadaptado, descontento del medio social y hasta económico Los poetas civiles, en su mayor parte, eran laicos y a la lectura de los escolásticos, preferían las obras de los enciclopedistas Como indico, todos se hallaban en la órbita de atracción de Hugo Esto puede verse bien, en el canto de Díaz Mirón al autor de Hernani

Los literatos que más influyeron a los nuestros fueron Musset, Enrique Heine, Hugo, Fóscolo y Leopardi Los filósofos no influyeron visiblemente, quizá porque los poetas tenían cultura superficial Unicamente las máximas de Shopenhauer, en su fase popular y sencilla, llegaban a los círculos literarios *Los Dolores del Mundo* eran una biblia de desesperación con máximas de gran contenido para los portaliras sólo el misterioso genio de la especie era la única razón de ser en los enamoramientos "El amor ideal había de desterrarse" En esa época cuando ya se insinuaba el *modernismo*, llegaban a América las rimas amargadas de *El Intermezo Lírico* y las canciones pesimistas de los más grandes poetas italianos Todos admiraban la figura del personaje de Heine

Erase un caballero macilento
tímido, triste, silencioso, lento

La muerte dejó de ser siniestra Una de las composiciones más famosas de Leopardi presentaba, como a hermanas gemelas, el Amor y la Muerte Se encontraban éstas en el mismo plano y ninguna podía superar a la otra en hermosura, ni en atractivos La Muerte ofrecía besos enloquecedores a los enamorados, con la misma ansia con que puede hacerlo una novia Leopardi insistía en que el corazón debe descansar: en el reposo está la terminación de las angustias determinada por el veneno moral del fin del siglo Hugo Fóscolo se perdía en los cementerios, huía de los campos gratos de las églogas Para él no había música más grata y cadenciosa que la brisa entre los cipre-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ses de los panteones, ni quietud más plácida que la de lívida noche de luna entre las tumbas

Espronceda fue el poeta español que más influyó Si los poetas desconocían las lamentaciones de Lamartine, en cambio, recitaban correctamente las estrofas de *El Diablo Mundo* Espronceda era romántico revolucionario en la forma y en el fondo Criticaba los prejuicios sociales y religiosos Eran famosas las blasfemias de algunos de sus personajes, sobre todo en El Estudiante de Salamanca Tales herejías parecieron aprendidas en los libre-pensadores de Francia. Multiplicaba las metáforas y otros artificios literarios Personalmente realizaba el tipo del perfecto romántico cabeza interesante, ojos profundos, frente ancha y prestancia trágica Tal el perfil del padre de *Elvira*, "la desdechida" y "cándida rosa que agostó el dolor"

Los poetas de México ejercieron influencias directas sobre los románticos de Centro América Las más marcadas fueron las de Acuña, Díaz Mirón y Gutiérrez Nájera la de este último en los primeros días del modernismo El *Nocturno a Rosario*, de Acuña, de ritmo monótono y expresiones melosas, se estimó como una de las composiciones literarias más perfectas Dentro de su romanticismo, presentaba notas de burguesía insospechable En esa composición él anhelaba una casa solitaria donde él y su amada pudieran vivir tranquilamente Anhelaba que junto a ellos pudiera encontrarse la madre del poeta, lo que hoy podría someterse a un examen psico-analítico, buscándole una interpretación como escape de horrible neurosis. La influencia de Díaz Mirón fue de diversa índole· su romanticismo se levantó altivo y petulante Aseguraba con énfasis cómico que de haber sido ángel hubiera sido "el temible Luzbel" (Como cantó unos ojos verdes, todos creyeron de buen tono elogiar en versos sonoros las pupilas de verde marino) Pregonaba el poeta que su carácter era de firmeza y luz como el cristal de roca Cabe afirmar que lo propio que sucedió con los poetas mexicanos del romanticismo, acaeció en 1923 al imitar al poeta azteca semifuturista, Maples Arce Su libro *Andamios Interiores* constituyó un evangelio para quienes recibieron con júbilo los resplandores del movimiento llamado de vanguardia.

Entre los poetas románticos no encuentro ninguno de relieve Todos eran menores En cambio, en los días de la colonia y pocos años después de la independencia descollaron dos poetas en el primer período citado, Rafael Landívar y en el segundo, José Batres Montúfar Ambos han sido elogiados por la crítica docta de don Marcelino Menéndez Pelayo, ajeno a nuestras pasiones literarias Al primero lo coloca entre los más grandes poetas neolatinos Batres Montúfar tiene la misma altura y la misma gracia que el italiano Casti Lo dicho sobre Guatemala puede aplicarse a las demás repúblicas centroamericanas. El nacionalismo, exagerado ha servido para otorgr famas en desacuerdo con la realidad

En el ciclo del romanticismo aparecieron algunas mujeres de fina sensibilidad, siempre agobiadas —líricamente— por la tristeza Sus temas predilectos fueron los amores contrariados, el dolor producido por la muerte de una amiga o la contemplación de ruinas, no tan famosas como las de Itálica Lucila Gamero escribió, en Honduras, novelas sentimentales de ambiente provinciano María Cruz, en Guatemala, fue una poetisa sencilla y emotiva En El Salvador descolló Ana Dolores Arias, imprimiendo a sus estrofas un sello de *melarchía*, sentimiento parecido a la "cavanga" nicaragüense Copio una de sus estrofas

> Ayer no más alegre y bulliciosa —contaba de mi infancia venturosa— las horas de quietud, —hoy como el ave entristecida canto— y se marchita y languidece en tanto—mi ardiente juventud.

A la entrada del modernismo—(sin que esta fuera causa)—principió una racha de suicidios El poeta Armando López Portillo se suicidó en San Salvador y Luis Angel Villa en Nicaragua Lo mismo sucedió en Guatemala con Gustavo Acosta Barrios y otros más Todos buscaron en el alcohol barato un escape a sus inquietudes y a sus neurosis y, al no conseguirlo, se disparaban el pistoletazo en la sien.

El bobarismo en el arte —Desacuerdo entre el ensueño y la realidad.—Viajes imaginativos a través de los libros.—Fluctuación entre los helénicos y oriental.—La generación modernista de Nicaragua.—La tragedia provinciana de José T Olivares.

Las agudas neurosis que a principios de siglo atormentaron a los literatos centroamericanos se debieron más que a la tensión nerviosa de la vida moderna, a las manifestaciones del bovarismo Tal enfermedad debe verse no sólo en el aspecto logrado por el escritor francés, sino deben buscársele otras interpretaciones Flaubert sin sospecharlo fue más allá de sus propósitos en lo que atañe a presentar el desequilibrio mental de su heroína, atenazada por lecturas inquietantes La famosa *Madame Bovary* era una inadaptada, y sus deseos reprimidos, tomaban caracteres de semilocura estado anímico que se perfila admirablemente en la creación flaubertiana *Madame* además de sus escapadas amatorias a los lugares vecinos a su residencia, sabía urdir embustes encaminados a despistar al marido Refugiada en Ruan, población con igual número de habitantes que cualquier capital de Centro América, sufría la constante atracción de París Sin hijos y exenta de negocios personales que atender, su imaginación tomaba vuelo Luego, la heroína mantenía fobias hacia lo circundante Fue el bueno de Bovary quien primero sufrió las consecuencias de ese extraño malestar anímico, no percatándose de la gravedad de su esposa, a pesar de sus conocimientos médicos

Fue designada la novela de Flaubert como el libro del aburrimiento provinciano *Madame* deseaba estar sola, lejos del ambiente familiar, en el cual lo único llamativo eran las reliquias antiguas de la iglesia. Cuando uno de sus amigos le hizo observaciones acerca del adulterio respondió, "En París esto es muy corriente" Con tal frase el novelista delineó no sólo la posición moral de la protagonista, sino la índole de la neurosis Aun más, los amores y amoríos con los

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

forasteros tenían para ella los mismos caracteres que presentaban las aventuras de las damas galantes en París En su desesperación de inadaptada exclamó más de una vez "Nada hay tan lamentable como lo que me sucede" Se refería al tedio del pueblo, a la monotonía aplastante contrarrestada por su vida artificial En medio de la languidez del lugar desenvolvíase un drama interior, predominando en su existencia la nota gris *Madame* para los pobladores de la aldea, "era una de tantas" sin sospechar en ella, sus admirables viajes imaginativos. Ella, confesándose, en los brazos de un amante exclamaba "Que bien viviríamos en París" Como respuesta el amartelado le acariciaba —tal apunta Flaubert— los alamares del vestido

A juicio de *Madame* para vivir intensamente no precisaba radicarse en una gran urbe En Ruan podían agotarse las expansiones Tal el principio de la aguda neurosis Sus amantes llegaban a sorprenderse de sus extravíos a pesar de estar aquellos aclimatados a París Uno de sus últimos favoritos exclamaba maravillado ante las complejidades eróticas "Dónde has aprendido esos refinamientos?" *Madame* en el silencio de su alcoba agrandaba sus vicios a través del lente de su fantasía Gustaba de refugiarse en un reducto inabordable, alejada del mundo y del marido, quien personificaba el alma de la provincia Su recinto, dentro del cual permanecía horas enteras, se transformaba en un trozo de la ciudad admirable En igual forma principió la locura de Don Quijote *Madame* sustituyó los libros de caballerías por las narraciones de novelistas apasionados Motivo fundamental el adulterio

Madame así era el producto de lecturas eróticas, fantásticas Para nada influyeron en ella las obras maestras de la literatura, ni las filosófics Flaubert en una de sus frases brillantes dice "Ella era la enamorada de todas las novelas, la heroína de todos los dramas Vagaba en todos los libros de versos" El sentimentalismo se agudizó en su alma y ayudó a fomentar la hiperestesia La falta de diversiones la obligó a adoptar una actitud pasiva ante la existencia Además, no se contentó con ser la heroína de las novelas y la enamorada de los poemas leídos, sino ansió que sus amantes imitaran a los personajes imaginarios Anhelaba un transporte completo al clima espiritual parisiense "En esa manía, dice el novelista, quiso que un amante se vistiera de negro, buscando la apariencia con un papa" Tras esbozar esos desequilibrios, Flaubert asevera medio irónico y medio amargado "El más humilde libertino ha soñado con sultanas y todo notario lleva íntimamente las ruinas de un poeta"

La heroína, para matarse, rechazó la pistola de los discípulos de Werther Debido a estar en contacto con las medicinas manipuladas por su esposo Carlos Bovary, ingirió un puñado de arsénico Produjo tal decisión el choque entre el mundo de los sueños y la realidad, situación vislumbrada plenamente por ella cuando asuntos económicos la despertaron del letargo artificial No pudieron salvarla los personajes irreales con los cuales estaba familiarizada Era más efectivo el alguacil de un juzgado que la silueta de un protagonista literario Los amantes con quienes había agotado la felicidad desaparecieron por ensalmo. Dejaron de ser tipos idealizados para convertirse en los vulgares habitantes de un pueblo sin alma Las actuaciones judiciales y las maniobras de los agiotistas constituyeron los focos principales de sus preocupaciones De ahí que su tragedia haya sido más intensa que la de cualquiera de las heroínas fantásticas o que el drama real de los pesimistas esforzados en mantener los dogmas de Shopenhauer al asegurar que cada hombre puede matar al vecino, para con la grasa de la víctima dar brillo al cuero de sus zapatos

Muerta *Madame* siguió ejerciendo influencia sobre quienes la rodearon en su existencia por el clásico valle de lágrimas Si en vida no influyó en su esposo, ya muerta principió a modificar las costumbres de Bovary Sin sospecharlo fue atacado de bovarismo El novelista al referirse a las nuevas determinaciones del viudo expone "Para agradarla, como si viviera ella, adoptó los mismos gustos e ideas, compró botas de charol, usó corbatas blancas, untóse los bigotes de cosmético y hasta como ella, firmó pagarés Desde la tumba le llegaban las influencias nocivas" El mismo señor Homais, representante de la mediocridad de la aldea, sufrió al par las influencias del enervante bovarismo Ninguno de los familiares de la víctima, ni sus amantes abrigaron la sospecha de un suicidio Tal manchón hubiera sido más grave que todos los adulterios La discusión inicial alrededor del cadáver fincó en difundir la noticia de que *Madame* había tomado arsénico, por equivocación

En literatura el bovarismo hizo muchos estragos Los poetas quisieron vivir artificialmente fuera del medio Antes que contemplar la naturaleza, para expresar sensaciones directas, prefirieron aludir a la vida europea, vista a través de las páginas de los escritores famosos Tomaron como modelo los poetas malditos El conocimiento de éstos se hizo por medio de malas traducciones En tal época aun no había aparecido con extraordinaria pujanza la literatura llamada americanista Se repudiron los escritores espñoles En el fondo de nuestras provincias, los poetas soñaron en amores exóticos Algunos rimaron lances supuestos en los palacios de Venecia Otros, elogiaron a las vírgenes chinas y en sus fantasías superaron a las del embustero Marco Polo Antes de describir la languidez de los hombres del trópico, hablaron de alucinaciones propias del *Señor del Phocas* La literatura importada de París fue una droga comparable sólo a la *canabis índica americana*, a la cual pareció aficionarse mucho el extrafalario y magnífico don Ramón del Valle Inclán

La mayor parte de las neurosis surgen del choque entre la ilusión y lo positivo A los enfermos les falta discernimiento para fijar ambos campos Sabido es que quien sólo se mueve en el mundo de las divagaciones, corre el riesgo de ver princesas cándidas en las mozas de mulas También imaginan contemplar perlas finas entre los dedos amados, cuando sus Maritornes desgranan mazorcas de maíz Debido a tal ofuscación, nunca pueden ver las arenillas del oro en el

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

fondo de los estanques, para valernos de una imagen limpísima de Payot. Probado es al par, que la vida falsa de los libros seca el cerebro de quienes pasan los días de turbio en turbio.

Valoricé en Guatemala un raro caso de bovarismo auténtico Un literato de alma delicada y entendimiento ágil dispuso crearse un mundo artificial. Para ello, encerróse en una casa de los alrededores, rodeándose de libros raros, de cuadros extravagantes y de bibelots cursis La llegada de sus amigos era anunciada por sirvientes con uniformes vistosos En su retiro consumía licores finos de España y Francia Su vivienda, en último término era sólo un reducto contra la realiadd ambiente Mas, tal existencia tuvo que derrumbarse por lo imprevisto presentado en forma de una demanda judicial y el correspondiente embargo

En Nicaragua el bovarismo intelectual estuvo representado por un escritor de temperamento y amplios conocimientos. José T Olivares Tras un largo período de semi locura falleció este año (1942) A su alrededor, se movió al principio de su carrera un grupo de jóvenes mantenedores del culto al arte desinteresado nunca confundieron la veneración a las musas con el lucro mezquino ni hicieron de su pluma cañas para pescar canongías Con supremos esfuerzos sostuvieron revistas exclusivamente literarias, libres de contaminación política

Olivares se inclinó a la escuela preciosista, la cual dio más importancia a la forma que al contenido Estimó que el sensualismo estético era la suprema elegancia, tal como se pensó en Europa en 1910 Años después hubo un cambio de conceptos Olivares permaneció rezagado Fue un superviviente de lo que los franceses llamaron *avant guerre*, (1913) término que empleo por no encontrar otro más adecuado Formaban el grupo de Olivares Antonio Barquero, Francisco Huezo, Ramón Sáenz Morales, Arcadio Choza, Virgilio Zúñiga, Roberto Barrios, Juan Ramón Avilés, Andrés Largaespada, Antonio Medrano, Gabry Rivas, Juan de Dios Vanegas, Luis Avilés Ramírez, Lino Argüello, Octavio Rivas Ortiz, Carlos A Bravo, Roberto Barrios, Manuel Maldonado, Hernán Robleto, Francisco Guerrero y Jorge Obando Ruiz Pocos triunfaron en el profesionalismo y en la política Los más fueron devorados por la miseria, el alcohol y la siniestra bohemia centroamericana

Olivares fluctuó entre dos aguas el romanticismo y la escuela moderna Como prueba de su devoción al romanticismo, del cual nunca pudo evadirse, inserto un párrafo de uno de sus artículos en el cual rinde culto a tres poetas de aquella escuela

> Tres grandes tristezas afines descuellan en el romanticismo: la tristeza burlesca de Enrique Heine, emocionante y macabra como una calavera; la tristeza parisiense de Alfredo de Musset, fina en el desconsuelo, apacible como el declive de un valle y suave como las frentes pálidas de las grisetas; y la tristeza de Gustavo Adolfo Becquer llena de luna de enero, de ruiseñores, naranjales, y de guitarras andaluzas

El culto a lo exótico se manifestó en Olivares en el helenismo impuesto en aquella época por Paul de Saint Victor Sabido es que *Las Dos Carátulas* del escritor francés, sirvieron de base a la formación literaria de muchos poetas y oradores Todos suspiraban por la Hélade Todos querían llegar al Monte Sacro, acercarse a los jardines de Venus, soñar bajo la luna de Atenas y tocar a dos carrillos la siringa tan vulgarizada

Véase como el poeta helenizaba hiperbólicamente

> Como Byron espero la hora en que las brisas marinas—conduzcan al Pireo mi barco americano—por recitarle a Atenas orgullosa de ruinas—procedente de Atlántida mi corazón océano —Desde el mar salamínico, ensangrentado de persas—brotan mis recuerdos, como históricos lotos—y atisbaré de Pan las armonías dispersas—recogiendo anémonas entre mármoles rotos

El término de neurosis estaba de moda en esos días (1900) La exaltaban los románticos rezagados Escribía el poeta Manuel Maldonado en versos altisonantes

> Hay neurosis que vienen de los golpes soberbios—que algunos cráneos sufren si están pobres los nervios—cargados de tormentas o de electricidades—que son las que provocan las grandes tempestades —Ah las neurastenias, audaces concepciones—de la mente humana son ciclones—son bruscas sacudidas que perturban la calma—produciendo desgarros y grietas en el alma— y en medio del estruendo, el estrago y el lloro—el relámpago traza su rúbrica de oro

Como remedio inconsciente para salvarse de la neurastenia producida por lo exótico, los poetas algunas veces ensayaban motivos vernáculos Olivares describió cuadros tropicales En esa forma el resabio de la literatura extranjera y la vaga tendencia a lo regional, se mezclaban como se bajaban los conceptos contradictorios en la cabeza de los alienados También el poeta dejaba ver la influencia de los libros Vedas en un misticismo budista Extraña confusión Un motivo de vernaculismo injertado con lo exótico

> Olor matinal a tierra—en navidad de repollos—azul abstracto en la sierra—y una fiesta de cogollos —Las selvas en las neblinas—de amaneceres eslavos—dan la visión argentina—de parques escandinavos

Olivares, a pesar de su afán de extranjerismo, nunca viajó Si mucho concurrió a algún congreso de estudiantes centroamericanos Tal vez las obligaciones familiares y la falta de espíritu de aventuras, lo ataron a Managua, población que en 1910 tenía menor importancia que León, en donde funcionaba una de las universidades más ilustres de América La vida literaria se circunscribía a los cenáculos y a las veladas tediosas y grises Como en la aldea de *Madame Bovary* la monotonía daba un sello aplastante a la capital transformada después del terremoto de 1931 Testimonio personal de lo que era la ciudad

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en los buenos días de Managua es la reseña del periodista Juan García Castillo

> Managua antes del terremoto era una población de cerca de sesenta mil habitantes, y las operaciones comerciales y vida social se desarrollaban lentamente. En los sectores importantes—aun en los del centro,—había numerosos sitios en abandono, sin viviendas Los moradores gustaban—como en la Managua actual—reunirse en tertulias frente a las puertas de las casas, sentados en mecedoras Las horas predilectas eran las de la entrada de la noche El cine era la única diversión Festividades religiosas en las avenidas y atrios de los templos atraían a las personas de todas las clases sociales En las calles se levantaban densas nubes de polvo que hacían irrespirable el aire y atormentaban a los transeúntes Las viviendas de un piso en su mayoría

Olivares nunca tuvo el placer de recrearse en los países distantes que lo hipnotizaron Tampoco pudo embriagarse con los licores finos de Europa Le quedó el consuelo de anestesiarse con el alcohol barato a grandes dosis Tal fue el instrumento de su lamentable suicidio, negado como el de *Madame Bovary* Cerró los ojos a la vida enmedio de la indiferencia social, de sus antiguos amigos y compañeros de arte

La neurosis en los caudillos, los políticos y los poetas —El caso típico de Silva —Paralelismo entre el poeta colombiano y Rafael Angel Troyo.—Pretendidos propósitos de fundar una nueva religión.—El estetismo del escritor costarricense.—Su trágica muerte en el terremoto de Cartago —Ajenjo y narcóticos.

En América, las formas más frecuentes de las alteraciones mentales son las de los caudillos políticos y poetas Las dos primeras las analizó a la luz de la ciencia, el eminente médico argentino doctor Ramos Mejía Tiene dos admirables estudios uno versa sobre la melancolía de Rosas y otro sobre el doctor Francia Expuso también cómo la neurosis se apodera de los hombres notables de un pueblo cuando éste sufre con la opresión de la autocracia en donde se impone una única voluntad sobre las leyes Componentes de una generación encontraron en el suicidio el remedio de sus males Al par que el científico presentó el cuadro clínico correspondiente, citó los nombres de médicos, abogados y militares víctimas de las tiranías personales La persecución y el espionaje les determinaron alteraciones nerviosas, obligándolos a dispararse el tiro en la sien o envenenarse Quienes se suicidaron en la Argentina o el Paraguay no obedeciron exclusivamente a las taras de la herencia ni a las angustias económicas, sino sufrieron el compejo de la hostilización dictatorial Tampoco se quitaron la vida atormentados por la influencia de "los vientos del norte" El médico argentino al estudiar esas neurosis apreció al mismo tiempo que los estados mentales, las alteraciones de la digestión de sus biografiados y los insomnios frecuentes de éstos Francia experimentaba extraña sensación de alegría cuando contemplaba desfilar, frente a su vivienda, los carros llenos con las cabezas de sus enemigos Las ejecuciones en masa debían de efectuarse, para calmar sus nervios, a los acordes de la música de su predilección "el cielito federal"

Aguzó su ingenio el psiquiatra, al analizar especialmente la melancolía del tirano paraguayo A ratos —dice— su ascetismo melancólico tenía el carácter de una simple hipocondría presentándose en él, después, períodos de tristeza profunda Era la sucesión de estados contradictorios Tras el retraimiento exagerado, concedía audiencia a quienes la solicitaban Se presentaba confiado. Llegaba a mostrarse generoso con algunos antiguos condiscípulos pobres a quienes hacía regalos Mas pasados esos períodos de expansión semi-humana, renacían en él los instintos bárbaros Le era imposible conciliar el sueño Tornaba a su retraimiento, sin atender los negocios del Estado ni menos oir las solicitudes y quejas de los particulares Transformábase en el tirano sombrío y enigmático Seguidamente, el doctor Ramos Mejía, con expresivo graficismo al referirse a los insomnios del sátrapa afirmaba "Una noche de insomnio costaba al Paraguay más que veinte conspiraciones" Los dictadores al faltarles tales escapes seguramente hubieran manifestado un completo estado de locura sacudiéndolos la racha de la epilepsia

Si un sabio en América logró realizar el análisis de la locura en esos sombríos césares, es de sentirse la uasencia de quien enfoque científicamente la locura pasiva o la neurosis de los poetas Caso típico fue el del colombiano José Asunción Silva, calificado por la crítica corriente como "el último de los románticos y el primer precursor de los modernistas" En lo que atañe a los modernistas la afirmación es discutible dado el hecho de no aportar Silva ninguna reforma fundamental en la lírica, a pesar de lo dicho por los panegiristas de su célebre *Nocturno*, composición ultrarromántica El caso de Silva me servirá —fuera de estas consideraciones— para examinar el de Rafael Angel Troyo, en Costa Rica.

En Silva la neurosis en vez de tomar los caracteres fijados en los dictadores, se reveló en la altísima forma del arte Nicolás Bayona Posada buscó, afanosamente, el origen de tal enfermedad anímica Sin duda, su esfuerzo es el más completo en tal sentido, aunque corta la extensión de su trabajo Primeramente, estudió el medio, la sociedad con la cual convivió el poeta, y luego, las condiciones económicas de la familia Silva También analizó el factor educativo Todos son elementos valorizados por Zola, dentro del sistema del naturalismo experimental aplicado a la novela y a la vida

En la sociedad gazmoña colombiana, colonial y católica, el tío abuelo de Silva —don Antonio María,— fu reputado como demente peligroso Sus costumbres chocaban, con las de la mayor parte de sus compatriotas Era extravagante Complacíase en lo exótico y gustaba retirarse durante largas temporadas a su hacienda Huía del trato de sus familiares y amigos El abuelo paterno del poeta fue más raro aún Su conducta pugnaba con los hábitos de la época Se inclinaba a los refinamientos, tendencia que

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

se trasmitió al lírico Aseguró Bayona Posada que "era apasionado ferviente de la muerte, amigo como el que más de las bellas mujeres, buen músico y jugador en ocasiones". Provocaba las riñas, y en las haciendas se le tuvo como amenaza, dada su agresividad. El padre de José Asunción, don Ricardo, tenía caprichos desconcertantes y presentaba los caracteres de un inadaptado A pesar de ser Bogotá una ciudad antañona montó un almacén de artículos de lujo Llegaban a su casa las últimas novedades bibliográficas Ninguno de los sistemas filosóficos fundamentales le fueron desconocidos Era en el medio lo que hoy, sin sentido claro, se llama "un hombre moderno"

El tipo de Silva resultaba absurdo en América. Trató de imitar a los magníficos estetas de Europa Oscar Wilde, con su ingenio y dinero impuso el refinamiento en la vida y en el arte, siendo objeto de imitaciones Despreció, el inglés, la escuela naturalista el artificio valía más que la realidad brutal y deforme Bien conocidas son sus páginas sobre la obra sólida de Zola En éstas no encontró nada digno de elogio, estimándolas faltas de interés La reacción contra el zolismo hizo que muchos prefirieran las flores de trapo, a las rosas naturales y fragantes Llevar una orquídea de papel en la solapa era señal de exquisita distinción Las señoritas trataron de imitar a las heroínas de las novelas, y hasta los cielos de Londres, conforme esa estética, imitaban el colorido de los lienzos de enfermizos pintores Silva participaba de esas teorías.

El poeta, tal la afirmación de quienes lo conocieron, trató de sobresalir por su dandismo En las noches de teatro, desde su asiento de platea, presentábase como esteta londinense, pálido y displicnte Ante la curiosidad burguesa, enfocaba los gemelos de marfil al palco de su hermana, encantadora niña, tipo de selección y de espiritualidad Fue, así señalado, como víctima de un amor inconfesable, especie ésta afirmada por su indiferencia para otras mujeres distintas de su hermana *El Nocturno*, a juicio de los exégetas, de todo color y altura, alude al amor contrariado por el tabú, amor sólo aceptable en la región de las sombras y las almas

Fue Silva producto extravagante de su padre, medio excéntrico y de su madre, honorable dama ceñida a las severas costumbres de Antioquia Afianzó su extravagancia en el viaje realizado a París para traer artículos de lujo destinados al almacén de don Ricardo En vez de regresar con la mercancía, tornó con las maletas llenas de libros La neurosis principió a tomar cuerpo en él agravándose, después de un naufragio, en donde el poeta perdió parte de su material literario, el que jamás pudo reconstruir Culminó la crisis nerviosa con su suicidio espectacular Cabe afirmar que Silva se vio en un medio distinto al que lo condujeron sus lecturas En lugar de rodearse de finos artistas, se obligó a recluirse en el interior de una de sus haciendas Allí trabajó como contable, hasta fracasar en tales faenas prosaicas Los conocimientos literarios le impedían aclimatarse espiritualmente. El choque entre el idel y la realidad se hizo en él más violento

Dispuso Silva para trabajar, de sólidos recursos económicos Fue halagado en la población en donde residía Lo protegió la Fortuna, otorgándole todos los goces sin represiones fatales, a menos que no haya sufrido una *censura* erótica profunda Tampoco la política determinó la expansión de la neurosis en su delicado cerebro Fue apolítico, contrariando la costumbre seguida por muchos poetas colombianos. Guillermo Valencia, portalira de elevados quilates, llegó hasta a ser candidato viable a la Presidencia de la República

Fue también el poeta, agudo romántico a pesar de pertenecer a los finisiculares Varias de sus composiciones recuerdan las rimas de Heine, con marcada intención sarcástica. En algunas hay resabios de Gustavo Adolfo Bécquer —y por qué no decirlo?— del ripioso don Ramón de Campoamor. Esto último debe anotarse en la composición *Cápsulas* He aquí la reseña Juan Ramón, tras los éxtasis de amor con Aniceta, y agobiado por el sufrimiento fisiológico, busca la curación en las cápsulas de copaiba y de sándalo Luego enamorado de la histérica Luisa —una rubia muy sentimental y minada por la tuberculosis— logra escapar de la muerte ingiriendo bromuros y cápsulas de éter de Clertán Desencantado, ante tales estragos ,se interna en los vericuetos de la filosofía, logrando, no la curación accidental de las cápsulas de copaiba y Clertán, sino la definitiva, mediante las cápsulas de plomo de un fusil Una de las parábolas de Silva recuerda en la factura las de Wilde, el más grande de los maestros del género Jesús al borde del sepulcro llama a gritos a Lázaro, y éste, envuelto en sudario, tras de respirar ruidosamente y tener conciencia de su resurreccción, llora en medio de las tumbas Cuatro lunas más tarde Lázaro solloza a solas y envidia a los muertos En todo Silva invocó como signo supremo de felicidad el "no ser" También renunció a la lucha estéril conforme las doctrinas orientales del faquir capaz de pasarse años en una actitud hierática

A los poetas centroamericanos de 1900 no les fue posible copiar el estilo de vida del atormentado colombiano Hubieran necesitado su dinero y sus hábitos europeos Los líricos del istmo tenían a la Pobreza como única protectora. Al no estar apegados al modesto empleo burocrático vegetaban en las redacciones de los periódicos. Los más afortunados conseguían un consulado expuesto a perderlo conforme los vaivenes de la política Las angustias del pago de casa se mezclaban con las inquietudes mentales Les era imposible estar al tanto de los últimos sucesos bibliográficos del extranjero. Vivían de vagas referencias acerca de la literatura y demás sucesos artísticos del mundo, y para saciar la sed de conocimientos, recurrían al hurto de libros pertenecientes a los pocos amigos acomodados"

Estimado el caso de Silva, entro al del costarricense Rafael Angel Troyo (generación de 1900) Sus padres pudieron pagarle un viaje a París, realizado en la era del agudo "decadentismo" y de las extravagancias Hubo cierta analogía entre las condiciones de vida del escritor costarricense y las de Silva, sin que el paralelismo pudiera extenderse al arte de ambos. Sil-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

va fue un poeta discutido continentalmente En cambio, Troyo fue un prosista sin grandes alientos y de producción escasa Hubo en sus prosas afiligranadas visible influencia de Catulle Mendes.

Pertenecía la familia de Troyo a la *aristocracia del café*, formada en Centro América cuando ese producto era el renglón de mayor rendimiento Los cafetaleros constituían una élite, como la de los azucareros en Cuba En manos de tales agricultores estaba el mejorar el standard de vida y de introducir cambios en las costumbres al modificar los hábitos de la colonia La mayor parte de los productores realizaron viajes rumbosos a Europa San Francisco, California, fue otro centro de atracción de los capitalistas vernáculos En honor a la verdad, la familia Troyo, antes que despilfarrar las utilidades en "la danza de los millones", estableció una magnífica casa comercial Levantó un edificio de tres pisos de hierro y cemento armado, hecho que en tal ciclo representaba una enorme aventura en Centroamérica. La mayor parte de las casas de Cartago (residencia de los Troyo) era de barro y madera

Si el padre de Troyo, don Juan Ramón Rosas Troyo, llegó a ser uno de los hombres más trabajadores y prósperos de su país, Rafael Angel representó el reverso de la medalla El esfuerzo y la lucha eran las armas del primero y la imaginación y la indolencia las aliadas del segundo Don Juan Ramón realizaba negocios lucrativos, y el vástago dilapidaba el dinero a manos llenas Nunca el literato fue colaborador efectivo de la firma Troyo ni siquiera actuó de contable como el colombiano Los narcóticos parecieron haberle embotado la voluntad, lo mismo que a su hermano Miguel iniciado también en la lírica Hubo alguna similitud entre el carácter del padre de Silva y el de Troyo. Los dos gustaron de las buenas lecturas literarias y filosóficas Don Juan Ramón emprendía con empeño estudios de arqueología, interesándole los ídolos de piedra y los artefactos de barro precolombinos Tales actividades eran vistas con desdén por sus hijos, seducidos por el preciosismo A las piedras mayas, preferían los bibelots, las tanagras y las japonerías Sobre la tumba del viejo Troyo alguien cinceló una frase romántica Dice así "Venció a la Fortuna con su labor, pero no pudo vencer a la muerte"

Rafael Angel Troyo, de la burguesía centroamericana sin pergamino alguno, blasonaba de elegante aristócrata, rodeándose de cojines exóticos, de buenos muebles y de encajes En su tocador no faltaban los valiosos perfumes El ajenjo, de moda entre los literatos verlenianos, era su bebida favorita Como se consideró a Silva, platónicamente incestuoso, a Troyo se le vio como infatigable consumidor de alcaloides Sus fantasías a juicio de muchos, se originaban de la superexcitación del cerebro avivado por el absintio o por el cáñamo indio Más de uno le atribuyó el propósito de fundar un enigmático rito religioso, suposición absurda dado el catolicismo ferviente de los Troyo, sentimiento arraigado en el poeta

La fatalidad le quitó la vida y evitó que sus facultades mentales se alteraran totalmente, como sucedió con su hermano Miguel Impulsado por su religiosidad y pasión hacia la buena música, la noche del 4 de mayo de 1910, acercóse al portalón de la Iglesia de San Nicolás, en Cartago. Cuando escuchaba una melodia inefable, las torres de la iglesia abatidas por el terremoto que destruyó la ciudad, se desplomaron sobre él Personas piadosas, tras grandes esfuerzos, lo sacaron moribundo de entre los escombros para atenderlo en un parque Ahí, lo rodearon, no damas exóticas como las de las novelas leídas, sino humildes mujeres Estas cerraron sus párpados piadosamente, y de rodillas, pidieron al cielo por la salvación del alma del escritor empeñado en huir, mientras vivió, del contacto con el pueblo

Rubén Darío en el periodismo centroamericano.—Sus luchas por la unidad de las cinco repúblicas —Ambiente literario: románticos y clásicos.—Avatares de Arturo Abrogi.—Anfluencia rubendariana en la poesía y en la prosa —La revista Ariel, de Froilán Turcios.

En estos rápidos apuntes creo del caso exponer cómo influyó Rubén Darío en algunos círculos intelectuales, antes de que el formidable poeta se constituyera en revolucionario de la poesía Me circunscribo sólo a los países del Istmo La influencia del poeta en la literatura de España y Sur América está expuesta magistralmente por diversos críticos Mi principal objeto es esbozar, además del ambiente literario, las transformaciones del medio artístico cuando el autor de Azul se alejó de nuestras repúblicas Las composiciones de los literatos eran arcaicas, semi-clásicas, como pueden verse en los álbums de poesías pertenecientes a damas y señoritas de la sociedad elegante Mientras más famoso era un poeta más se le solicitaba para loar a las dueñas de tan cromáticos libros La manera de escribir versos en tales volúmenes fue similar a la usada en España al redactar madrigles sobre los banicos Por fortuna tales hábitos van borrándose Los modernistas recogieron parte de tal herencia

En tanto que los biógrafos y comentadores de Darío se ocupan de la actuación del poeta en Chile y en España, pocos se han interesado en historiar sus actividades en San Salvador y Guatemala Hay referencias sobre el particular en el libro *La Juventud de Rubén Darío* de Gustavo Alemán Bolaños Este libro es valioso como orientación para seguir los pasos del literato en los últimos años del siglo XIX Cuando Darío llegó a San Salvador, después de abandonar la casa familiar en Nicaragua, tenía apenas catorce años de edad Su nombre, sin embargo, sonaba ya en los círculos oficiales y en las redacciones de los periódicos Muchas de sus composiciones escritas en León o Managua, eran admiradas Hasta los académicos intransigentes acordaban en que en Centro Améric no había surgido con anterioridad un prodigio lírico como el del precoz joven lleno de ensueños y melodiosas rimas El humorismo de muy buena ley era una de las características de los primeros versos de Darío Hecho raro a pesar de ser adolescente, su maleta no se encontraba atiborrada de versos para la novia idealizada y angelical, según costumbre entre los románticos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Estas exaltaciones se cancelaron de lleno con el triunfo del modernismo

Darío, en esa época estaba influenciado por las décimas de José Zorrilla Prueba esta afirmación *La Cabeza del Rawí* Aun faltaban en sus versos las lumbres de la poesía francesa con las orientaciones de los parnasianos y simbolistas Hasta después de su permanencia en Chile, Darío se inclinó a la poesía de Verlaine Rezó su responso lírico a la muerte del autor de *Sagesse*, responso que constituye una de las poesías más intensas y perfectas del idioma. Fue hasta su llegada a París que Darío principió a influir sensiblemente en la literatura de América En los artículos que escribió en nuestro medio, no se anotó propósito alguno de innovar ni de dirigir a los jóvenes por nuevos rumbos

En sus notas autobiográficas el gran poeta se olvidó de informar sobre el ambiente literario dentro del cual actuó en Centro América Mencionó en volandas los nombres de algunos literatos o periodistas Todos fueron elogiados con extrema bondad Para nadie tuvo una frase hiriente ni reproche Tampoco analizó el concepto que el arte merecía a los escritores de nuestros países Se preocupó más de los gobernantes, de los políticos y hasta de los Generales Habló en extenso de los hermanos Ezeta, de El Salvador, y del Gneral José María Reina Barrios, de Guatemala Una persona que desconociera la mentalidad de Darío y la orientación de su vida, leyendo sus páginas autobiográficas, pudiera pensar que la política le fascinaba más que la literatura Como los grandes poetas del Imperio Romano, tuvo frases benévolas para los Césares criollos sin por ello convertirse en adulador Fue digno, noble, y austero en los elogios La gratitud movió su pluma, y nunca la vileza Al referirse a la administración del Presidente Zaldívar de El Salvador, expresó

> Gobernaba este país (El Salvador) el doctor Rafael Zaldívar, hombre culto, hábil, tiránico para unos, bienhecho para otros, y quien habiendo sido mi benefactor y no siendo yo juez de historia no debo sino alabanzas y agradecimiento

Al referirse a uno de los Persidentes de Nicaragua, lo definió con epítetos insustituibles

> Era Presidente de la República el General Joaquín Zavala, granadino, conservador, gentil hombre, excelente sujeto para el gobierno y de seguros prestigios

No explicó Darío cómo después de su primera llegada a El Salvador, pudo salvarse de terribles persecusiones Unicamente al comentar un incidente penoso apuntó

> Mi escrito causó gran impresión y supe después que Carlos Ezeta, así como su hermano Antonio, aseguraban que si alguna vez caían en sus manos no saldría libre de ellas

A pesar de todo, Ezeta lamentándose explicaba a sus amigos "Yo hubiera hecho rico a Darío si no comete el disparate de ponerse en mi contra" Por otra parte, el poeta, antes que a la reforma del idioma se dedicó a la propaganda de la unidad política de Centro América En tal labor nunca hubiera cabido el parnasianismo Fundó un diario y esposible que haya contado con el apoyo del gobierno. Se agitaba la idea de reconstruir la antigua Federación Fracasada la tentativa bélica del General Justo Rufino Barrios en pro de la citada unión, crecía la inquietud política hacia ese objetivo. Jugaban los poetas importantes papel Hasta bardos románticos enemigos del General Barrios, como Ismael Cerna, exaltaban la causa Conviene apuntar al margen de esta disquisición, que en varias repúblicas ístmicas la unión tiene dos modalidades una cuando el gobierno emprende la iniciativa y la otra cuando el pueblo, cansado de los minúsculos Estados, busca la nacionalidad más grande, más libre y más próspera

Darío, como joven lleno de ensueños, pregonó la grandeza posible centroamericana, sin conducirse como demagogo Carecía de espíritu de líder y de dotes oratorias Había en él algo de aversión hacia las multitudes Sin embargo, sus composiciones civiles y sus brindis, en pro de la unidad política, tuvieron más fuerza y efectividad que muchos discursos sobre cuyas cláusulas cayó el velo del olvido

Fundó en Guatemala un diario *El Correo de la Tarde* Debe de anotarse que entonces no surgió alrededor del poeta una generación de literatos animosos El se esforzó en hacer una publicación movida, llena de atractivos Anotóse que al separarse el poeta de tal labor, el diarismo guatemalteco volvió a su antiguo sopor apegado a técnica semi-colonial En los campos literarios se ignoraban los nombres de los llamados precursores Faltaba visibilidad, para usar el término de aviación El país vivía dentro de una muralla china En José Martí, los guatemaltecos sólo habían contemplado a un político y a un patriota, pero nunca a un abanderado de las nuevas escuelas El empuje renovador del ilustre cubano fue visto sólo por el poeta Domingo Estrada, quien murió en Europa esforzado en asimilarse a los poetas franceses de la decadencia Estimo que cuando se mencionen los nombres de los precursores en arte, debe recordarse a Estrada Escribió al par un opúsculo sobre el gran cubano autor de *"La Niña de Guatemala"* Pero Enríquez Ureño lo sitúa como uno de los innovadores del verso y apunta su audacia en ese sentido, al márgen de la traducción de un canto de Poe Introdujo al castellano la *polimetría* Cuando ya en Centro América se insinuaba el modernismo fulgurante, moría en París atacado de neurosis

El más poderoso intelectual radicado en Guatemala era don Valero Pujol, originario de España Darío fue su excelente amigo y lo recordó en su autobiografía Don Valero era hombre de sensibilidad y de vastos conocimientos Desde la cátedra universitaria, divulgaba las ideas del liberalismo español Estuvo llamado a tener en Europa figuración política, habiéndole el destino torcido su carrera Apenas egresado de una de las ilustres universidades ibéricas, intervino en el movimiento político al lado de Castelar y de Pi Margall fue polemista recio, y expositor de doctrinas jurídicas y sociales Al triunfar la Repúbli-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ca sobre los Borbones —dice el historiador Federico Hernández de León— tuvo puestos de importancia en el nuevo régimen secretario de la Gobernación en Sigüenza y Gobernador de Huesca Fracasada la República de su amor y de sus sueños, pasó a América a servir la cátedra de historia de la Facultad de Leyes de Guatemala Intervino en la política y en la redacción de los códigos en colaboración con prominentes juristas, como don Lorenzo Montúfar Editó libros La España republicana aun no ha sacado de las sombras la figura de este varón austero que América absorbió Darío dijo de él en justo elogio

> Pujol, que si ha demostrado pensar profundamente escribiendo con fecundidad maravillosa obras hermosas, también tiene en su alma fuego de artista y nobles entusiasmos

Don Valero Pujol, en medio del escepticismo que privaba sobre la potencialidad lírica de Darío, apuntaba "que a las musas que tanto lo quieren pídales que por excepción me inspiren un método para hacer mi prosa ideal" Preconizaba nuevos laureles para el admirable poeta que años después sorprendería a España y a América

En el campo de la lírica centroamericana imperaba el poeta cubano José Joaquín Palma Había llegado al istmo tras los movimientos abortados de la independencia isleña Durante las duras y gloriosas jornadas de la manigua fue el cantor sincero y armonioso de las libertades En las horas del vivac recitaba versos encendidos de patriotismo y enardecía así a las tropas mal vestidas, hambrientas y fatigadas Cumplió una función social a lo cual aspiran inútilmente poetas que buscan para sobresalir, el comunismo aunque tengan el alma de insensibles burgueses El escritor Manuel de la Cruz —su paisano— anotó que en el cantor bayamés se realizaba el caso atávico de un trovero Algunos rasgos de la vestimenta de Palma eran a la antigua usanza El sombrero de grandes alas, le daba el ire de uno de los soldados españoles en Flandes Aseguró su biógrafo que en *Las Tinieblas del Alma* se percibía el curioso fenómeno de que en las "estrofas termina el poeta y principia el músico" La melancolía se mezclaba con las imprecaciones patrióticas Toda su obra es una elegía, concluyó diciendo el ensayista cubano

Me tocó conocer a Palma veinticinco años después de su encuentro con Darío, en Guatemala Continuaba Palma siendo el poeta arcaico Parecía que su voluntad era impermeable a las corrientes estéticas de Europa Mostraba algunos hábitos de cantor de Provenza melena grande y bien cuidada A veces hacía pensar en los bohemios de Murger, sin por ello descuidar la indumentaria ni ingénita elegancia Fue en la población tropical de Escuintla en donde admiré por primera vez a ese aeda El paisaje lleno de palmeras, le recordaba algunos de los rincones de su isla amada Se acercaron a saludarlo varios literatos, de temporada en esa zona Palma con gran facilidad y voz sonora, improvisó admirable décimas Declamaba con el tono de un profeta y de un místico Recalcando tales características Darío habló de él en algunos de sus libros Lo mencionó en *Los Raros* al elogiar a Martí y lo evocó al recordar la escena en que un bárbaro general Sánchez iba a bombardear Guatemala a media noche desde un fuerte, con el único propósito de dar un espectáculo a sus poetas amigos Darío en *Los Raros* aseveró

> Aquel destierro dura para algunos que no han dejado sus huesos en patria ajena o no han vuelto ahora a la manigua José Joaquín Palma que salió a la edad de Lonhengrin, con una barba rubia como la de él, y gallardo como sobre el cisne de su poesía, después de arrullar sus décimas a "La Estrella Solitaria", de república en república, vio nevar su barba, siempre con ansias de volver a su Bayamo de donde salió al campo a pelear, después de quemar su casa.

Palma nunca hizo bohemia estrafalaria. Tampoco se aficionó a las bebidas embriagantes, aunque el uso inmoderado del aguardiente era obligatorio para los poetas del trópico Los modernistas como oían que Verlaine era dipsómano, por su parte agotaban los "nepentes" El novelista Enrique Martínez Sobral en su novela *Alcohol*, inspirada en una obra de Zola pretendió presentar la silueta de un poeta moderno en las fronteras del *delirium tremens* En pequeño, se realizaba en nuestro medio la lucha difamatoria entre naturalistas y simbolistas de París Los citados en primer término atribuían a los otros la tendencia a odiar la naturaleza para refugiarse en los artificios Pregonaban que sus contendores estaban atacados de neurosis, sin estimar que las enfermedades mentales también desequilibraron a grandes escritores de la escuela de Medan Flaubert fue presa de terribles obsesiones Es conocido el caso de Maupassant víctima de *El Caballero Orla* Octavio Mirbeau, durante sus ataques de epilepsia se arrojaba en los establos bajo la pata de los caballos En estos literatos así, el alcohol no influía, sí el exceso sexual, la sífilis hereditaria o la adquirida Faltaba la tabla de salvación de doctor Ehrlich con el milagro del 606

Al publicarse en Guatemala la segunda edición de *Azul* los escritores nunca pensaron en el enorme influjo que esa obra literaria tendría sobre la literatura de España y América Algunos imaginaron que era sólo un libro de magníficas descripciones, de leyendas griegas, de temas franceses y orientales En poesía se imitaba a Quintana y a Espronceda Entonces a juicio de muchos, para ser un buen escritor precisaba ajustar los versos al ritmo de determinadas sílabas Las fuentes únicas de inspiración eran los capítulos de la retórica del salvadoreño Francisco Castañeda En honor a la verdad, debe afirmarse que los románticos rompieron la monotonía de la literatura rígida Sus exclamaciones patrióticas tuvieron importante rol en ese sentido A su vez, los naturalistas, pregonaban que no sólo era necesario tener la técnica del idioma, sino conocer ciencias, bellas artes y costumbres un literato debía de ser versado en sociología, economía y psicología, esta última en estado embrionario También precisaba estar en contacto directo con los hombres, separándose del mundo ficticio de las lecturas

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

En el modernismo inicial descolló Arturo Ambrogi, de El Salvador En su libro *Crónicas Marchitas*, al recordar los primeros artículos de su iniciación literaria dijo con sencillez expresiva

> Nuestro rubendarismo era de esas pasiones que se arraigan y las cuales se nos antojaba pensar que por siempre íbamos a llevar en el alma

Los viajes y la experiencia le hicieron escribir en diversa forma que en 1910 En la vida ni en el arte nada hay inmutable, como enseña el elegante Heráclito En el libro de adolescencia de Ambrogi *Cuentos y Fantasías*, privan las narraciones extrañas e irreales, buscó en ellas la melodía de las frases y la perfección del estilo Al más artístico de sus cuentos lo designó con el título de *Madame Pon Pon* con reminiscencias de las bellas páginas de *La Emperatriz de la China* rubeniana Rodeó a la protagonista de elementos raros, de pieles de la India, de alfombras de Persia y de graciosos bibelots de Tokio Ella —en el relato— adora los paisajes amarillos, las regiones de un imperio celeste en donde por un capricho de la suerte va a internarse huyendo del tedio matrimonial y del esposo, un inglés hidrópico Al lado de tal bagatela preciosista, está *La Canción de Mayo* se abren las lilas y pasa la Diosa Primavera coronada de frescas rosas con su vara de nardos entre sus finísimos dedos Discutió Ambrogi, cómo se hizo costumbre entre los artificios de la prosa, la existencia de las driadas y de las ninfas Son figuras centrales de algunas de sus leyendas Pierrot y Arlequín Hizo intervenir en los relatos al misterioso Puck, el multiforme geniecillo de Sheakespeare entra el diminuto personaje a la alcoba del escritor llevándole la maledicencia de la calle para luego abandonar la estancia y dejar una ráfaga de perfume silvestre

Hasta años más tarde Ambrogi hizo un cambio en su literatura La modificación se efectuó tras de sus viajes por Tokio, Yokohama, Kioto y algunas prósperas ciudades suramericanas Rechazó las novelas parisienses de complicada psicología No se interesó más en las figullinas de porcelana, en los crisantemos ni en las japonesas de ojos negros Para heroínas de sus relatos escogió a las mozas prietas del trópico Al apasionarse por el tipo de la novela americana escribió *El Jetón* Si variaron los temas, también alteró el lenguaje de los protagonistas Las frases ásperas sustituyeron a las dulces de las chinerías y así antepuso el barbarismo a las expresiones melosas y cursilonas Trató de realizar un acto fuerte, sin contaminaciones europeas, lográndolo en gran parte Su ambición última fue convertirse en un novelista del trópico, sin facultades para ello Para ser novelista completo de la escuela de Medan, le faltó tomar en cuenta los factores de la educación, de la herencia y del medio En cambio, n las descripciones de la naturaleza se mantuvo veraz aunque rindió tributo al destallismo casi hasta llegar a la fotografía.

Al refugiarse en la literatura americana, Ambrogi se defendió inconscientemente de la neurosis El remdio fue compenetrarse con su clima natural De no haber procedido en tal forma, se hubiera entablado en él una lucha entre la fantasía y la realidad, tal como acaeció a José T Olivares A pesar de todo sufrió aguda crisis de neurastenia De sujeto comunicativo y jovial, se convirtió en misántropo Protestaba enérgicamente contra el arte mediocre, los impostores de la política y los pseudo literatos Me tocó presenciar el último acto de su tragedia personal El, exquisito temperamento, y artista estimable, en los últimos días de su vida, ya anciano se vio obligado a ganarse el pan diario redactando notas de sociedad en un diario local El, que en vida repudió la burguesía y las vanidades humanas

En tanto que en El Salvador, Ambrogi descollaba por defender la nueva escuela ltieraria, en Honduras, Froilán Turcios hacía lo propio Turcios fue en Centroamérica el escritor más cosmopolita sin que hubiese viajado por Europa ni el extremo oriente, como el escritor salvadoreño En su revista dio a conocer a los poetas y prosistas más famosos de todos los tiempos y de todos los países Daba la preferencia a los modernistas Al lado de una página de un escritor italiano, trascribía la de un ruso, y junto a ésta las de un soñador árabe o la de un nebuloso noruego *Ariel* fue el nombre simbólico de su publicación famosa en nuestros medios literarios Tal nombre indica la influencia que ejercía en la literatura José Enrique Rodó, autor del libro amparado en el nombre del etéreo personaje de *La Tempestad*

Turcios no lucró con su revista, sosteniéndola por más de cuarenta años Alguna vez la editó en Guatemala, otra en Tegucigalpa y ahora la imprime en San José de Costa Rica Los incidentes de la política y las dificultades económicas nunca le hicieron variar de ruta *Ariel ha salido triunfante en medio de mil contrariedades* unas veces apareció impresa con nitidez y lujo, y en más de una ocasión con un traje modesto Turcios tampoco podría pensar en suprimir su revista Sería para él como traicionar a numerosos literatos del mundo con los cuales mantiene relaciones espirituales sobre los mares y las montañas Fue al par que divulgador de arte, escritor militante Escribió algunas novelas *El Fantasma Blanco* tiene por escenario la Antigua Guatemala y recuerda vagamente *Brujas la Muerta*, de Rodenbach Siguiendo las huellas de Turcios aparecieron otras revistas Entre ellas *Alma Joven* en Managua dirigida por Salvador Ruiz Morales y *Esfinge* en Guatemala de Andrés Vega Bolaños, secundado este escritor por el entonces estudiante de medicina doctor Julio Medal, de fino y sensible temperamento

Enrique Gómez Carrillo, a quien citaré varias veces, relató lo difícil que era en la Guatemala de 1890, enterarse de la bibliografía de Europa A pesar de ser su padre uno de los hombres más cultos de la ciudad capital y uno de los historiadores más sobresalientes del itsmo, en su biblioteca sólo tenía los antiguos clásicos castellanos Lo mismo se podía decir de los demás vecinos ilustrados Se desconocían hasta las novelas de don Benito Pérez Galdós, llenas de colorido Gómez Carrillo, para instruirse en la literatura contemporánea, huroneaba hacia el lugar donde pudiera estar cualquier libro novedoso Leyó rápidamente las

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pocas obras modernas que guardaba la librería de su tío, José Tible, bastante enterado del movimiento literario de París y de Madrid Muy pocas personas poseían la obra de Paul Bourget, escritor de la burguesía elegante de Francia sus complicadas psicologías encantaban a los *snobs* Signo de buen tono era mantener en la mesa de la sala un volumen de *El Discípulo* Mas ninguna persona correcta mostraba los cuentos de Maupassant, temeroso de ser considerado como enemigo de las buenas costumbres

Relató Gómez Carrillo que tras grandes dificultades, encontró en una venta de libros un florilegio de poesías francesas, destinado al uso de las escuelas más que al de los literatos Principiaba con una página de Marcelina Desbordes Valmore y concluía con una composición de Baudelaire La pieza de este último no era de las que forman *"Flores del Mal"*, poemas de lujuria y de pesimismo Frente a tal situación ha de comprenderse, cómo los altos valores artísticos tenían que escoger entre dos caminos emigrar, o suicidarse con una pistola o con el veneno salvaje del aguardiente de caña

El periodismo al principio del siglo XX —Pasquines y diarios políticos.—Aparición de la crónica Entrevistas de antaño y ogaño.—Comparaciones hiperbólicas.—E. Gómez Carrillo.

El arte nuevo dentro de su racha de cultura francesa, influyó visiblemente en los periódicos No sólo alteró la moda femenina y muchas actividades de la vida, sino que transformó los diarios arcaicos e indiferentes a los asuntos del extranjero El soplo, de aire vivificante se coló en las redacciones, y animó a los diaristas estos parecieron respirar el aire oxigenado Empezaron a interesarse de temas que conmovían al universo

La rigidez era norma del periodismo Rigidez en las ideas y en la técnica Parecía existir un modelo sobre el cual debían calcarse todos los diarios Para nada se estudiaban los periódicos de Estados Unidos ni los de Francia, estos últimos tan elegantes y tan artísticos Al par de la rigidez privaba la monotonía Hoy el periodista sabe que la rutina es la enemiga mortal de los papeles públicos A la puerta de un diario de México existe un letrero alusivo y pone a los redactores a la defensiva contra aquella Diosa cansada, de paso claudicante, aun en medio de los acontecimientos que reclaman la velocidad de Mercurio

El periodismo renovado de principios de siglo, pidió nuevos colaboradores La juventud enterada de los asuntos de Europa, se ocupó en artículos llamativos, de las obras de arte El público los aceptó con benevolencia de la misma manera que aceptó *todo* el arte renovado Debe anotarse que si habían cambiado las instituciones políticas en forma liberal, privaba la huella de la colonia en el arte A la reforma de las leyes sucedió hasta muchos años después, la reforma de las letras La modificación de las leyes sin la transformación de las nociones de la estética, hubiera producido fatal incongruencia

Un diario a 1900 no exigía el personal numeroso de un cotidiano moderno Dos personas eran indispensables el director y el corrector de pruebas Ellos se bastaban para cumplir sus funciones Cualquier otro individuo hubiera sido supernumerario Nunca pasó por la mente de los propietarios que en el diarismo se iban a imponer los comentaristas de sucesos exteriores, traductores de radios, críticos de arte, fotógrafos, dibujantes, redactores encargados del deporte, de los toros y hasta de las riñas de gallos El diario era simplicista como la época y aletargado como la existencia provinciana Bien pudo haberse registrado un suceso de enorme trascendencia nacional sin que se pensara en los "avances" o en las "extras" contemporáneos

El director escribía "el artículo de fondo" Trataba de preferencia asuntos de política local partidaria Otro de sus especialidades eran las notas necrológicas, en las cuales elogiaba la vida de los difuntos ilustres ministros, prelados, guerreros sin batallas (expresión de Horacio Espinosa Altamirano) y literatos La exageración era la nota culminante en tales panegíricos, vicio conservado por el periodismo de nuestros días Cualquier personaje —en los diarios de 1900— era digno de figurar en las *Vidas Paralelas* de Plutarco Cabe agregar que el colaborador del editorialista era el corrector de pruebas En la jerga taurina se diría que representaba el rol del mozo de estoques Su labor no se circunscribía a enmendar errores tipográficos o a la de hojear sistemáticamente el mugriento ejemplar del diccionario de la Lengua Escribía las gacetillas. También apuntaba la entrada y salida de los barcos y los cambios climatéricos Era experto en las cotizaciones del café, del añil y de la cochinilla

Nunca faltaba el folletín sentimental y truculento Tal sistema daba a los editores estimables ganancias El público reclamaba las novelas de Montepin, de Dumas, hijo y hasta de Paul Feval Eugenio Sué, a pesar de sus novelas apasionadas era poco favorecido dado el ambiente religioso del medio Modernamente, quedó eliminado el folletín por dos razones primero por la baratura de las novelas, y segundo —si se cree a un escritor argentino,— por la influencia del cine Este proporcionó escenas melodramáticas en tres o cuatro días, sin que el interesado en la trama esperara meses para llegar al punto cumbre de las aventuras En 1910 el invento de Lumiere estaba en pañales Se mostraba en las plantallas escenas de magia el indostano que, al conjuro de su flauta, convertía una oruga en linda mujer con alas de mariposas

El escritor mexicano señor Aguirre de Anda, en interesante estudio sobre el periodismo de su país, desde los primeros días de la colonia hasta estos, dice

> No contando con los medios que proporciona el periodismo industrial, el periodismo del pasado fue casi siempre burocrático, de hechos o de aspiraciones Los editorialistas articulistas eran partidarios del político que sostenía moralmente la publicación, y los reporteros, infelices bohemios que por la satisfacción de elogiar o denigrar al sol que nacía, rendían jornadas de dos columnas, a peso columna publicada: su sueldo hipotético que en realidad

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

se reducía a la tercera o cuarta parte de lo ofrecido Los colaboradores en este caso se multiplicaban y eran aficionados que tenían más de burócratas que de periodistas Pero el vulgo no podía ser interiorizado en los fines y condiciones personales y atribuía todo al entusiasmo y la fe apostólica De entonces data el error de que el periodismo es y debe ser un apostolado, cosa que ninguna persona seria puede sostener ahora, y quien pretenda sostenerlo es que trata de engañar a los demás

Lo del apostolado se inflitró como artículo de fe en la mente de muchos de nuestros jóvenes Estos abandonaron los estudios como el fraile de Campazas y fueron directamente al fracaso Pero antes de continuar en la exposición de esta tesis pesimista trascribo otro de los párrafos del mencionado diarista aztecas

El periodismo antiguo no fue apostolado, pero como no podía pagarse al periodista, el dueño del periódico ha de haber sido el primero en sostener la teoría en razón de su conveniencia El público veía que la bohemia del periodismo vivía de milagro, asentó la mentira y la patraña perduró

En 1900 sobresalían dos tipos de periódicos uno era el de los diarios políticos calificados de serios, y el de los pasquines Los primeros pertenecían a los núcleos liberales o conservadores Prácticamente, debían de verse como derivaciones de los periódicos en los primeros días de la emancipación política Los editoriales eran fogosos, como piezas oratorias Unos para combatir a sus adversarios, se acogían a los argumentos de la escolástica y los demás a los principios de los enciclopedistas franceses, con dogmas religiosos y sociales Quedaba la nota informativa reducido a tercero o cuarto término a menos que no tratara de asuntos de Estado Entraba en esta denominación la noticia de un movimiento subversivo, la suspensión de las garantías constitucionales y decretos de amnistía recibidos con desconfianza He hojeado colecciones de los diarios de la época resalta en las primeras páginas y en primeras columnas Tratábase de advertir al lector de la posición en que quedaba con respecto al gobierno

Cuando el pasquín se imponía y multiplicaba, era en épocas eleccionarias Todavía en 1910 quedaban tipos de ese género Bajo el blanco de las sátiras y de las injurias, caían funcionarios, banqueros, burgueses y hasta damas La vida privada no fue santuario El pasquín vivía y prosperaba climatado en el medio. El ambiente de pantano de la provincia le era propicio Algunos de sus redactores mostraban el sello de escritores atildados, y el ingenio surgía como linternazos en medio de los sótanos del periodismo El epigrama, procaz y a lo Marcial alternaba con páginas de perversas intenciones Para burlar la ley los editores encontraban siempre subterfugios deformaban nombres o recurrían a los *cuentos tártaros* Mas a decir verdad, nuestras poblaciones sin esos pasquines hubieran sido pozas de aguas próximas a estancarse Alegraban tales hojas, caricaturas con versos calcados en los sistemas de Aretino Antes que imperara como divinidad poderosa la figura de un Hearst, se rendía homenaje a la inmortal y lamentable silueta de Pasquino

Al periodismo virulento y a los pasquines, sustituyó más tarde el periodismo amarillo Este sin freno se arrojó a la nota roja, estimulando el morbo de las masas Reporteros simiescos trataban de imitar a los redactores de diarios norteamericanos, sofisticados por la plantalla El amarillismo trajo entre otros aportes el de dar mayor importancia al informador o *repórter* y eclipsar el sistema de las injurias personales Fue sustitución de venenos Las caricaturas grotescas de los pasquines se reemplazaron con los retratos de los reales y supuestos delincuentes, así como por los parientes y amigos de estos La moral continuó en bancarrota

Antes de 1890 en el diarismo de Centro América se desconocía la crónica, al estilo francés Cronista era el trabajador de un diario encargado de reseñar hechos delictuosos, accidentes de tráfico o las sesiones parlamentarias Estaba aún lejos del cronista de la edad media y de quien narró las aventuras de la conquista de la Nueva España Un *cronista era ente* descalificado, experto sí en el arte de la adulación al poderoso y la difamación a los caídos en desgracia Aún en algunas poblaciones de Centro América subsiste esa aplicación del vocablo, sin que se afianze el término estadounidense de repórter, o el de informador madrileño Al penetrar la nueva tendencia el cronista fue otra cosa Para evitar confusiones se le designó con el galicismo de "croniquer" Los puristas lo calificaron de extravagante digno de figurar en *El Libro de los Snobs*, de Tackeray

Al principio de este ensayo aludí a la influencia de los escritores mexicanos sobre los de Centro América En la capital azteca cultivó la crónica ondulante y nueva, Manuel Gutiérrez Nájera En nuestro ambiente la admiraban los escritores, saturados de parisianismo Arturo Ambrogi escribía en 1894

Una crónica de Gutiérrez Nájera, de años pasados, puede leerse ahora y siempre atraerá Aunque esté ceñida al suceso del día, al mero hecho, tiene un no se qué que atrae y subyuga Ha puesto en ella algo de su pasión de artista padre, a quien no le gusta que sus hijos vaguen desarrapados.

Tampoco se había iniciado el arte de la nueva *entrevista* Hoy constituye un género digno de ser estudiado en los libros de preceptiva La entrevista anterior al año de 1890 tenía preguntas y respuestas El entrevistado parecía estar sometido a una indagatoria judicial Prueba tal forma, la celebrada por un diario de Guatemala, con el Coronel Branon sobre la trágica muerte del orador don José Francisco Barrundia la inserta en uno de sus últimos libros Gustavo Alemán Bolaños Desde entonces la entrevista ha sufrido grandes modificaciones Sus avatares son más extraordinarios que los de los dioses de la India Muchos escritores han adquirido renombre por sus entrevistas a estadistas, inventores iluminados, santos, toreros o delincuentes En ellas al par de las notas descriptivas, expresan sus impresiones personales interesantes y vivas Algunas, fantásticas, son compendios de filosofía, sátira aguda y síntesis de los proble-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

mas contemporáneos Me refiero a las de Gog, de Papini

En Guatemala descolló en la crónica antes de que le sonriera la celebridad, Enrique Gómez Carrillo Dio a conocer nombres y páginas de los escritores franceses Mas todas sus elucubraciones produjeron confusión en el cerebro de los líricos Estos, sin guía segura, se extraviaron por múltiples caminos artísticos Como consecuencia, la neurosis alteró los nervios de los más enfermizos o sensibles Escaparon de ellas quienes pudieron abandonar el país, como Enrique Gómez Carrillo, quien al decir de su padre —el juicio don Agustín,— tenía la cabeza desequilibrada a consecuencia de la gran cantidad de novelas francesas leídas

El viaje a Francia del futuro autor de *Grecia*, restó una víctima a la locura y produjo un admirable literato

La labor divulgadora de Gómez Carrillo —Culto a Paul Verlaine.—Desconcierto en las tendencias. El caso de José C. Mixco.—Su iniciación literaria en Guatemala. —Inquietudes y alcohol.—Responso romántico.

Las primeras divulgaciones formales de las tendencias artísticas de Francia se hicieron en Centroamérica en 1895 La Imprenta Nacional, de El Salvador, editó un primoroso libro de Enrique Gómez Carrillo *Notas y Estudios*, exposición sencilla del movimiento literario de Europa En el istmo había apenas vagas noticias de Flaubert y de Baudelaire Faltaban referencias sobre los libros de más relieve y se desconocía la naturaleza de las corrientes estéticas Gómez Carrillo tradujo al par algunas bellas prosas El mismo expresó su desconcierto ante las nuevas escuelas de poesía

> Hablar de los poetas de hoy es más difícil que de los poetas de ayer En 1860 los jóvenes que en Francia hacían versos eran caballeros de un mismo ideal y peregrinos de una misma religión Tenían una biblia estética, un sacerdote supremo y un templo en cuyo pórtico brillaba el perfil impasible de Minerva El sueño dorado de la juventud consistía en realizar una obra colectiva

Para aclarar conceptos añadía

> La única palabra que puede aplicarse cuando se trata de los poetas jóvenes de Francia es la de individualismo

Gómez Carrillo buscó el lazo de unión estético entre todos ellos Analizó los términos de las disertaciones que sobre el particular formuló Moreas en polémicas con otros fanáticos del arte nuevo Presentó, también la silueta literaria del mismo Moreas, la del norteamericano Withman y de Gabriel D'Annunzio Inconforme con presentar esas siluetas, pregonó la existencia de varios grupos casi antagónicos Unos reforzaban la escuela de los naturalistas y otros las del simbolismo Paul Verlaine, Paul Bourget, Anatole France, Mallarmé, Octavio Mirbeau Moreas a su juicio era un Homero seguido de cincuenta rapsodas jóvenes Lo más saliente de su libro fue la apología de Verlaine a quien en todo el mundo se rendían homenajes a pesar de su decadencia lírica, de la vaguedad de sus temas y de la melancolía de sus poemas místicos o apasionados Enseñaba Gómez Carrillo

> Ha logrado referir mejor que nadie las transformaciones del ser enfermo Su mérito principal consiste en haber sabido expresar de un modo sencillo y sublime los estados de alma de nuestro siglo, puesto que representa una época entera con sus audacias con todos sus desfallecimientos, todas sus dudas y todos sus creencias, con todas sus grandezas y en fin con sus miserias

En tan sencillas frases definió la personalidad y el arte del poeta que tanto influyó en España y en América Con tales informaciones los líricos buscaron ávidamente sus poemas Más que sus poemas les interesó su vida de amable y genial cínico Para muchos constituyó un ideal el vivir en estado de embriaguez alcohólica, como si esa hubiera sido la única enseñanza del extraordinario profeta de lo nebuloso y de lo extraño Gómez Carrillo dentro de su exaltación continuó diciendo

> No es un hombre sino un símbolo de varias generaciones que vivieron agitadamente

El cronista no se conformó con divulgar las obras de los franceses Mencioné ya a Walt Wihtman y a D'Annunzio, ambos de distintas y opuestas tendencias Sin embargo —tal aseguraba el escritor centroamericano— tenían un punto de contacto y éste era el culto a la forma Esta circunstancia los unía a los simbolistas Walt Withman se encontraba muy distante de los poetas enfermizos de Francia, aunque en su estilo se anotaban ansias e ideas revolucionarias en el arte

Con nombre literario en París y en Madrid, Gómez Carrillo continuó informando acerca de múltiples aspectos de la vida artística auropea Unas veces disertó sobre la música, seducido siempre por las varias modificaciones de ese arte Otras interpretó el sentido *intelectualista* de maravillosas danzas. La mayor parte de las veces se admiró de tales formas de belleza, pero también supo sonreír escépticamente Aún no había pasado de escándalo del cubismo cuando anunciaba a los latinoamericanos el raro *cerebrismo*, nombre estrafalario para nosotros Los cerebristas trataban de libertad a la música de "las molicies melódicas de Italia" su pontífice era Debussy Paralelamente, el pintor Cezanne se reía de los modelos clásicos admirados por los siglos, y Rodín buscaba nuevas expresiones en el arte escultórico Artistas llegados de Tahiti pretendían reformar la estética con la adaptación bárbara de una real o supuesta belleza primitiva adorada por los indígenas de esa isla Propósitos fundamentales del cronista eran presentar las eternas mutaciones del arte en sus variados círculos y climas Ahí están sus crónicas sobre la *metacoria*, que era "la música en el número" para sintetizar, conforme el texto de una entrevista "que representaba la síntesis de una idea bailable en una figura geométrica"

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

No se contentó el cronista en informar sobre las expresiones de arte parisiense Fue un eterno y apasionado peregrino, prosiguiendo una trayectoria similar a la de Pierre Loti Al mismo tiempo que relató la grandeza y miseria de los países visitados, nos enseñó las características de sus poetas, de sus filósofos, de sus dramaturgos y de sus pecadoras Algunas veces hizo el paralelo entre los artistas de europa y los de oriente Estudió el arte teatral de los griegos contemporáneos alejados de Sófocles para inclinarse a Ibsen Los nuevos helenos en vez de buscar en el pasado las fuentes de su inspiración, recurrían a algunas leyendas nacionales, embelleciéndolas Tras de estudiar superficialmente a los griegos analizaba a los montenegrinos y luego a los árabes y también a los escandinavos Impresesionó a nuestros líricos el relato de Gómez Carrillo sobre las *literaturas malsanas*, y para ello mostró la grandeza de un arte enfermizo donde descollaban la señorita Rachilde, Lorrain y Huysmans

Caso perfecto de neurosis avivada por el desconcierto de esas lecturas fué el de José C Mixco En el año de 1890, a la edad de quince años, débil, flaco y pálido, dejó la casa paterna en San Salvador trasladándose a Guatemala, desde donde lo llamó el escritor Joaquín Méndez Concurrió allí, hipnotizado por los brotes del modernismo A falta de París, bien estaba una modesta ciudad en cuyos cenáculos pudieran comentarse las escuelas literarias francesas Escribió en varias revistas literarias Redactó esbozos de crónicas imitando al *Duque Job* Pudo así llenar una de sus aspiraciones como fue imprimir *Minaturas*, tomo de poesías pequeño, a todo lujo Constituían una colección de versos modernistas, con algunos vocablos raros

Terminada la primera racha literaria de 1890 volvió a San Salvador Llevaba en su pobre valija de peregrino varias docenas de ejemplares de *Miniaturas* y la desolación prematura en el alma Se le catalogó entre los *decadentes* Gustó de presentarse como misántropo Antes que recorrer las redacciones de los diarios y engrosar los circulillos literarios se encerró entre los cuatro paredes de su biblioteca, en la casa solariega Enriqueció los anaqueles con numerosos libros de literatos parisienses, de su predilección Tan extraña conducta afligió a sus familiares, máxime que pasaba la noche enfrascado en sus lecturas hasta el grado de perder el sueño Cuando dejaba de leer, durante las noches, recorría a grandes pasos el jardín de apretados árboles y como sugestionado, pasaba grandes ratos al borde de la pila contemplando en el agua quien sabe qué extrañas y fantásticas visiones Sólo el aguardiente podía darle un paraíso incompleto como sucedáneo del ideal Su anhelo máximo hubiera sido amanecer en pleno Barrio Latino y a ser posible oir las frases sibilinas de Verlaine De esa manera sus costumbres de inadptado suscitaban un conflicto con la realidad, estableciéndose en él aguda tensión nerviosa Realizaba un segundo caso de bovarismo agravado por los alcoholes El examen de algunas de sus poesías daba la clave o explicaba su neurosis. Se traslucía en ellas una inquietante confusión de sentimientos, para valerme de un término popularizado por el sutil novelista Stefan Zweig. Como a Olivares, lo exótico lo seducía Buscó en la China —como numerosos líricos de ese ciclo— temas para sus poemas delicadas Escribió

> En un silló bordado donde florece el loto —junto al tapiz que adornan pictóricos jarrones—entre los pebeteros y bibelots nipones— grácil musmé se aduerme en un ideal ignoto—Con su impalpable armiño, maravillosos y rico— en campos de granate, refulge su abanico—Tienden el vuelo y surgen en áuricas patrullas—orlando el biombo oscuro maravillosas grullas—Y sobre aquel paisaje nostálgico y risueño— se cierne un soplo suave de "delectante" ensueño

Si en la composición hubo influjo verleniano por lo difuso de las ideas y el tono gris, pudo anotarse también el deseo del poeta en imitar a los parnasianos en la eliminación de lo *emotivo*. En otro soneto pretendió reproducir un desierto africano y en otra composición "cinceló"— así se decía en esos días— un motivo griego Transcribo

> Es la hora entristecida en que atardece— y la sabana inmensa del desierto—en medio del crepúsculo parece—un paisaje otoñal, borroso y yerto —El luminoso rayo que se acrece —en el páramo extenso, casi muerto—emisario del día que fenece—su flama explende de dorado incierto

El poeta dedicó a Amado Nervo una composición de corte herediano y con un motivo helénico Hubo en todo una confusión mental máxime ser el poeta Nervo, fervoroso místico

> Como en aquellas fiestas solemnes de Hyacinto—el peplo desceñido con divinal espasmo—yérguese soberana, sobre el sagrado plinto

Junto a la vaga reminiscencia de los franceses decadentes, se acentuó la huella rubendariana con su devoción a los cisnes, a las cortes del siglo XVIII y a la opulencia musical de Wagner nunca oída por Mixco

> En el país insomnial donde flotan—negras brumas que opacan el cielo— donde todas las ansias se embotan—y se apaga el erótico anhelo —En el viejo país claudicante—y en un rápido día risueño—nació el Rey de la Corte Galante—el sultán del idílico ensueño

Los últimos días de Mixco fueron angustiosos Sospecharon sus parientes que era víctima de un amor contrariado Otros hablaban de alucinaciones alcohólicas y de la consecuencia de su amistad con literatos desequilibrados Alguien propuso se hiciera un auto de fe con los originales del poeta, conduciendo a éste a una montaña Mas toda esa inquietud terminó con el suicidio de Mixco El pistoletazo en la sien fue el epílogo de tales incertidumbres Cosa extraña, él, que repudiaba a los románticos recibió de éstos el último homenaje Alvarez Magaña, de legítima estirpe espronceda, rezó el responso, pidiendo al cielo perdón para el atormentado Los románticos y modernistas, cuando fueron artistas sinceros, se reconciliaron siempre al borde de la tumba .

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Los degenerados de Nordau —Influencia nociva de Emiliano Hernández.—Generación literaria modernista.—La influencia de Chocano.—Decadentes y modernistas. —El complejo del trópico Lo que se espera después de la Gran Guerra.

Entre 1900 y 1910 llegaron a manos de las personas cultas los libros de Max Nordau, en uno de los cuales se ocupaba del caso clínico de los *decadentes* europeos Los nuevos literatos franceses deberían encasillarse entre los elementos anti-sociales bajo la tara de enfermedades hereditarias Sostenía al par el profesor, que los alimentos fermentados influían sobre las inteligencias de los bardos haciendo fluctuar a éstos entre las emociones y los sentimientos Aun más, agregó que salientes literatos constituían peligro para el Estado, participando de esta opinión Pompeyo Gener Luego, contradiciéndose, agregaba que los nuevos escritores franceses eran formidables humoristas, algunos de genio Guardando distancias, en nuestro medio, se hizo clasificación análoga y muchos líricos fueron considerados, sino como peligrosos, a lo menos como melancólicos

El término *decadente* principió a popularizarse en Centro América en 1910 Escritor *decadente* era quien seducido por la moda artística de Francia buscaba audaces expresiones También se aplicaba el término a quien usaba los vocablos "nelumbos" "mármoles pentélicos" y "horas crepusculares" En su afán de neologismos, Chocano aconsejaba al poeta Rafael Arévalo Martínez, que huyera de los "metros gastados de palabras viejas" y de las "parejas de versos atados como yuntas" A pesar de las burlas, los *decadentes* seguían imperturbables como procedieron sus antecesores los románticos y sus herederos los vanguardistas (1) Los últimos tuvieron que enfrentarse a los antiguos decadentes, encontrando en éstos a sus más feroces adversarios

Más de un poeta creyó realidad lo afirmado por Nordau acerca de los degenerados, catalogándolos en *superiores e inferiores* Entre los primeros estaban los *intelectuales*, término aplicado impropiamente a los escritores se descartaba a los abogados, médicos y profesores Más de uno preconizó que el cultivo de las letras facultaba a ser amoral el poeta estaba sobre los demás hombres Fue, en Nicaragua pontífice de tales desatinos, Emiliano Hernández, venezolano, de brillante imaginación Era neoromántico, ultraretórico y falto de ideas y de ideales Según su credo extraño, el escritor grande o chico no debía de cumplir ningún compromiso Hasta el sentimiento de amistad debía de despreciarse Inició un período de envilecimiento y estableció la primera "mutua de elogios" Exaltó el petardo en gran escala, protegido bajo las banderas purísimas del arte Envenenados por su escuela, algunos sucumbieron moralmente Los más se salvaron, aislándose o huyendo a otras repúblicas sin tales contaminaciones Por fortuna la primera guerra europea (1914), marcó deberes a los escritores y estableció un código de ética desconocida por los discípulos de Hernández Cabe apuntar que en 1912 en Centro América el *decadente* se trasmutó en definitiva por el de *modernista* Se desatendieron las inculpaciones de Nordau, y, así, cuando Chocano arribó en su segundo viaje, nadie lo motejó de desequilibrado

Con la permanencia en Centro América de José Santos Chocano hubo un cambio de tendencias literarias se abandonaron los motivos exóticos Cuando el poeta peruano llegó por primera vez a principios de siglo, predicaba el arbitraje obligatorio en asuntos internacionales Tenía aires de mosquetero y aún no había entrado en "el endiosamiento de sus treintitrés años" Su misión más que lírica era política Mas su influencia literaria se anotó en su segundo o tercer jira en 1912, después de su publicación en Madrid de *Alma América* Tenía entonces la prestancia de un poeta bárbaro, "sano de alma y de cuerpo a pesar de las civilizaciones enfermas" Manifestación elocuente de su nueva concepción artística fue *"La Oda Salvaje"*

Con su permanencia en Guatemala terminaron los abates lánguidos y los violines del otoño Los temas predilectos fueron las montañas y los ríos desbordados Su campaña literaria tuvo en el medio dos jóvenes colaboradores José Rodríguez Cerna y Adrián Recinos El primero de los citados se erigió en el prosista elegante, cromático los temas más baladíes sabía embellecerlos Escribió el primer libro de prosa artística del Istmo Recinos, representó el enciclopedismo sagaz, tolerante En Honduras aparecieron tres prosistas,Julián López Pineda, Luis Andrés Zúniga y Rafael Heliodoro Valle. La escuela en Nicaragua tenía su representante en Santiago Argüello

Guatemala fue centro de las inquietudes artísticas Llegaban allí jóvenes líricos de los cinco países del Istmo soñadores de Nicaragua, belicosos de Honduras, discretos costarricenses y apasionados salvadoreños Inserto una nómina de tan desinteresados caballeros del modernismo

Rafael Arévalo Martínez, Carlos Wyld Ospina, Jorge Valladares Márquez, Manuel Calderón Avila, Alberto Velásquez, Alfonso Guillén Zelaya, Carlos Rodríguez Cerna, Ramón Ortega, Gustavo A Ruiz, Rafael Valle, Flavio Heerrera, Carlos H Martínez, Carlos H Vela, Alfredo Sierra Valle, Roberto Barrios, Virgilio Rodríguez Beteta, Antonio Barquero, Virgilio Zúniga, Arcadio Choza, Andrés Largaespada, Andrés Vega Bolaños, Salvador Martínez Figueroa, Manuel Andino, Joaquín García Salas, Hernán Cuevas del Cid y Mario Sancho (2)

(1) Pocos modernistas se afiliaron a la vanguardia Entre ellos debe citarse a Miguel Angel Asturias, Odán Selva y Alfonso Orantes (Guatemala) El primero de los citados es autor del poema Emuló Lipolidón, pieza originalísima En Nicaragua la transformación se operó en José Coronel Urtecho y Salomón de la Selva, encontrándose estos dos en puntos antagónicos de política Uno tiene la vista a la derecha y el tro a la izquierda Característica del vanguardismo fue una confusión de fuerzas de revolución y reaccionarias César Brañas (también en Guatemala) salió a última horas del modernismo, para hacer un arte diverso al que estiló desde 1900 a 1921 Ni Arévalo Martínez (Guatemala) ni Rafael Heliodoro Valle (Honduras) ni Rafael Cardona (Costa Rica), ni Santiago Argüello (Nicaragua) dejaron su modernismo específico Carlos Wyld Ospina (Guatemala), temeroso de estar en desacuerdo con la época, abandonó la poesía para dedicarse a escribir novelas criollas

(2) Una vez alejado Chocano de Guatemala, en 1921, tras la caída del régimen del licenciado Estrada Cabrera, surgió otra generación separada del clásico modernismo Otras tendencias y otras ideas estéticas fueron sus banderas predilectas Descollaron: César Brañas, Carlos Gandara Durán, Ramón Aceña Durán, Sinforoso Aguilar, Arqueles y David Vela, León Aguilera, Alfredo Balsels Rivera, Carlos Samayoa Aguilar y Augusto Meneses

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Al término modernista se le dieron diversas aplicaciones Entró en la moda femenina, en las declaraciones de amor, en la ornamentación y hasta. en la pastelería Se produjo un fenómeno semejante al de Francia en la época en que todo era "increíble". Era modernista el peinado de una niña caprichosa así como el excéntrico de smoking rojo a lo Frégoli. También lo era el galancete que exornara la solapa de su *americana con un enorme crisantemo* *Eran modernistas* algunas fotografías. La dama que fumaba en público, era legítima modernista así como la señorita que saliera de paseo por la tarde, para regresar a su hogar a las del alba El modernismo era llamativo, magnífico

*El citado Pompeyo Gener aseguró que la Exposi*ción de París tuvo repercusiones en la vida mundial. Como reflejo en el Istmo hubo un movimiento de europeización, principalmente en Guatemala El anhelo era convertir las ciudades en pequeños *Parises* Se abrieron grandes almacenes de modas Llegaron óperas italianas con bailarinas enloquecedoars Arribaron peluqueros de Italia, las barberías dejaron de ser covachas de bárbaros sacamuelas En los *bares* aparecieron los primeros *cocteles* y el champaña fue bebida predilecta de los cafetaleros enriquecidos Los celos empujaban a un amante arrojar vitriolo en la cara de una primadona Y paralelamente a tal euforia, instalábanse casas de placer, provocándose un escándalo en la sociedad vieja en choque con otra despreocupada y modernista

Un fumadero de opio no se hubiera encontrado ni en los puertos Nadie conocía el hachich ni otros narcóticos Por otra parte cabe apuntar, que en medio de tal euforia semi elegante y cursilona los líricos, por su pobreza, seguían ingiriendo aguardiente. Exaltaban el arte moderno, pero vivían a lo romántico Antes que discípulos de Verlaine lo eran de Espronceda, circunstancia prolongada hasta cerca de 1914 Como espectador asistí en tal período a una fiesta de *líricos y estudiantes de medicina semi locos* *Su sen*sación máxima estaba en beber alcohol en una calavera, como nota romántica y tenebrosa Simplicidad lírica de 1910

Se inició pronto el arte llamado autóctono, con manifestaciones en la literatura Chocano en el Istmo fue su corifeo, habiéndolo todos aceptado como el poeta de América, sin proceder para ello al examen riguroso de tal expresión El peruano vio en el indio al único componente racial del Hemisferio, olvidando al negro, uno de los elementos de la poesía moderna de Cuba Además se olvidó que estos países de mestizos están gobernados por los mismos Por otra parte cantó a una América colonial Los derechos del indígena nunca le conmovieron El México de Chocano, fue el de doña Marina y de Hernán Cortés y no el de las luchas por la Independencia y de las agitaciones revolucionarias de un cuarto de siglo El poeta de América hasta hoy no ha aparecido El autor de *Alma América* pudo ser el de los volcanes, de los caciques, de las magnolias, pero nunca el del Continente en donde se funden numerosas razas y hay fermentos de azonadas y conmociones sociales América está lejos del caimán y de Pizarro

Vuelvo al tema de la neurosis Ningún documentos más precioso para el estudio del desequilibrio mental entre los líricos que la novela *Una Vida*, del prosista y poeta Rafael Arévalo Martínez El personaje es un niño enfermizo abatido por los venenos de la literatura morbosa exótica, opuesta a la sana y ver*nácula* *Tiene el carácter de autobiografía profunda*, más valiosa que pretensiosos tratados científicos sobre la locura exaltada o la melancolía Transcribo algunos pasajes

> En mis regordetas manos de niño enraizó así el libro; y debe ser una planta maldita, pues pronto fueron largas y delgadas Hoy mis manos de hombre apenas pueden sostenerlo
> Ya era el señor Rector que me sorprendía saliendo de la Biblioteca Nacional, con un libro bajo el brazo Ya un profesor más inteligente que sus congéneros, que tomaba de mis manos "La Investigación de lo Absoluto" o "El Doctor Pascal" y edificaba luego a la clase, hablando una hora con voz indigna de la infinita tristeza de un niño que a los diez años lee a Zola o a Balzac

La novela expresa cómo el alma de un niño se transforma en ser inútil para la vida El lírico es producto formado por un medio místico, las lecturas y el aislamiento El *bovarismo* más tarde puede avivarse por el uso inmoderado del aguardiente, como aconteció a Olivares y a Mixco Nada más impresionante, emotivo y sencillo que la descripción de Arévalo Martínez, quien siguiendo método diferente a los de otros novelistas del Istmo, describe las inquietudes psicológicas de sus personajes antes que la naturaleza circundante *Expresa el buceador de almas*

> Y por último, el lecho del dolor que aguarda a todos los que están enfermos desde niños del mal de lo absoluto Un médico que me declaraba incapaz para el estudio; la sociedad que me declaraba incapaz para vivir Y ésta es mi triste existencia de no ser nada, de vivir en mi infinito egoísmo, de contar las pulsaciones de mi dolor Y a la postre, como remate, tres palabras que lo definen todo, que lo hacen comprensible todo: un poeta decadente más, un poeta hispanoamericano más

La literatura americana ha limitado en parte la neurosis, Chocano hizo bien en *tal sentido* *Mas el* hecho de inclinarse a las obras del Continente, no ha de implicar ni implica desconocimiento e ignorancia de las obras europeas éstas, al par que flexibilizan el pensamiento, universalizándolo, evitan el lamentable y odioso regionalismo en el arte Ahora precisa inquirir ¿qué nuevas tendencias de literaturas, qué nuevas inquietudes intelectuales sacudirán a la juventud del mundo después de esta segunda guerra de las naciones? En vista de las dolorosas experiencias, sabremos si evitar las literaturas morbosas, incompatibles con nuestro clima y nuestra constitución orgánica Sólo así aliviaremos el complejo que según Arévalo Martínez está agravado por el alcohol, la sífilis y el paludismo siniestro tríptico centroamericano, determinante de la locura de políticos, caudillos y literatos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Origen e interpretación de la Mujer Nicaragüense

No es feo ser buena ni es malo ser hermosa

JOAQUIN PASOS
Poeta Nicaragüense.

A principios del siglo XVI vivía en España una dama Tal es la frase con que debe comenzar, cuando se escriba, la historia de nuestra sociedad nicaragüense Porque en España, en la ciudad de Segovia, habitaba por aquellos tiempos la noble señora que habría más tarde de fundarla Hija del Magnífico Señor Pedrarias Dávila, Gobernador de Nicaragua y de Doña Isabel de Bobadilla, su mujer, Doña María de Peñalosa nació en el fuerte palacio que poseía su ilustre familia en la colación de San Martín de aquella ciudad segoviana

La familia Arias-Dávila tenía ya una tradición de hermosura y de valor Pedrarias, después de pasar su niñez como paje en la corte del Rey Poeta Don Juan II, se distinguió en la de Enrique IV por tres principales cualidades su belleza física, su valor y su destreza en los torneos, por los que mereció los calificativos de El Galán, El Bravo, y el Gran Justador. Así con estos tres nombres, aparece en las crónicas del período, el futuro organizador de Nicaragua

Su hija Doña María heredó la belleza y la valentía de su estirpe Era ella una hermosa castellana de vigoroso carácter y bien templada ánima Prometida en matrimonio a Vasco Núñez de Balboa, no se realizó la boda por la muerte de éste Más tarde, en los primeros días de 1524, se casó con Don Rodrigo de Contreras, descendiente de otra ilustre familia española

A la muerte de su suegro Pedrarias, Rodrigo de Contreras fue nombrado Gobernador de nuestra provincia La hija de Dávila sabía que tenía que continuar en Nicaragua la obra de su padre Cuando llegan a nuestro país en 1536 el joven matrimonio y sus hijos acompañados de numeroso séquito, nuestras tierras como resultado de la pésima administración interna de Licenciado Castañeda se encontraban en un estado de desorientación social que era necesario controlar al instante El nuevo Gobernador procede inmediatamente a la obra, en la que comparte con su esposa todos los afanes De Granada a León, de León a Granada, los Contreras viajan incansablemente durante todo el año, reorganizando la vida del país Doña María es incansable en la labor Su distinción y señorío trae y admira a españolas e indias Las primeras se agrupan a su alrededor considerándola directora de sus círculos, a las últimas Doña María expresa su cariño y cuenta como éstas "al verme llegar a la Catedral con mi alfombra, ellas llevan su petate"

Pero no descuidaba la ilustre dama los deberes que como Gobernadora le imponía su estirpe Al soplo del ideal hispano, los descubrimientos y conquistas continúan en nuestra provincia Rodrigo organiza una expedición para descubrir y poblar el Desaguadero, esperanza de unión entre nuestros lagos y la mar del Norte Doña María ayuda material y moralmente en el alistamiento Dirije, en ausencia de su marido, los preparativos Pero un fraile, el Padre Bartolomé de las Casas, se opone a la empresa Niega la absolución a los expedicionarios Sube al púlpito a proclamar la malicia de la empresa Habla con tanta injuria contra el ideal hispano, que Doña María le obliga a descender de la tribuna del templo de San Francisco

La Gobernadora no puede aguantar ataque tan temerario y tan ridículo, lanzado con caracteres de anatema por un fraile que, a pesar de su amor por los indios, es el primer español liberal que comienza a perjudicar en América

"Fray Bartolomé —dicho con palabras de Pablo Antonio Cuadra— creyendo en la teoría de la bondad natural del hombre, deseaba la conquista de América como una campaña electoral, y que la religión fuera aceptada por un plebiscito de salvajes"

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

El primer demócrata que viene a Nicaragua es detenido en su afán subversivo y demagógico por la primera dama hispana (1)

Doña María era una dama integralmente religiosa Su característica era esta En ella encontramos, como raro ejemplo, el cumplimiento, a veces heroico, de todos sus deberes Su deber de hispana al defender las empresas del Imperio, su deber de madre al salvar a sus hijos con una inteligencia y peligrosa treta cuando los vecinos de Granada querían enviar a perseguirlos, su deber de esposa al afrontar las persecuciones y desgracias de su marido, y principalmente, su deber de católica, en el cumplimiento del cual llegó *hasta lo inaudito, Por eso, cuando siguiendo el Via*crucis en Granada recibió la fatal noticia de que su hijo Hernando había asesinado al Obispo de León, noticia que sabía habría de acarrear quizá la ruina total de su *familia, Doña María palideció y continuó rezando* las Estaciones

La primera dama de nuestra provincia era como la "mujer fuerte" del Evangelio Fue conquistadora, defensora y civilizadora Mujer íntegra y maravillosa, su vida, que concluye llena de amarguras y decepciones en Lima el 25 de Mayo de 1573, es el dechado de las virtudes femeninas en tiempos de la Hispanidad Con su ejemplo y su obra pudo formar en Granada y León una sociedad que fue desdee entonces nuestra sociedad Ella es, pues, su fundadora

Nuestras mujeres que vivieron en la época del Imperio, continuaron la tradición de honor y de virtud enseñada por Doña María de Peñalosa Ellas llegaron a implantar en nuestro país el tipo de la dama española de aquel tiempo

Al estudiar el carácter general de la mujer hispana, encontramos como base de su personalidad dos cualidades esenciales *su limpieza de alma y su limpieza de sangre* Ellas forman el orgullo, el blasón de la mujer hispana Limpieza de alma y de cuerpo, espiritual y material, limpieza integralmente humana y divina

El resultado de esta doble limpieza es un ser hu*mano completamente dirigido hacia su doble fin*

Como corolario de estas dos características, la mujer consigue un maravilloso equilibrio entre la materia y el espíritu, equilibrio que podría manifestarse en esta forma NO ES FEO SER BUENA NI ES MALO SER HERMOSA Esta frase, que termina con todas las cobardías femeninas, es la expresión práctica y sentimental de la filosofía de aquellas damas

1º—LIMPIEZA DEL ALMA

"No es feo ser buena"

a) RELIGIOSIDAD ¿Cómo actuaba en la mujer hispana de la época imperial el sentimiento religoso? La fundadora de la sociedad nicaragüense nos lo dice con su ejemplo La vida de doña María de Peñalosa enseña a las mujeres de Nicaragua cómo una dama, puede, al mismo tiempo, ser la primera en la sociedad y en la religión Más aún cómo es preciso, absolutamente necesario para que una dama tenga prestigio social, que su vida sea una continua práctica católica La base única que presta un verdadero sostén al edificio hermosísimo de la mujer hispana es la religión Linaje, sangre, virtud, decoro, todas sus cualidades descansan allí La vida de la mujer nicaragüense durante la época de nuestra grandeza era una vida esencialmente religiosa Pero es preciso no equivocar el sentido de este concepto Llevar una vida religiosa no consiste solamente en la práctica más o menos obligada de los deberes de iglesia, sino en la dirección de la vida misma por la norma religiosa La *religión es una cuestión integral y no litúrgica* La mujer católica debe ser una mujer vitalmente religiosa Cada uno de sus actos es dirigido por esta norma trascendental

La mujer hispana era una mujer conquistada para la religión Era el producto humano de la victoria contra el paganismo, lograda en una lucha de siglos Ya el catolicismo estaba cimentado en ella por la enorme fuerza cultural de su estirpe El fenómeno de la conversión había tomado hacía tiempo los caracteres generales de una verdadera adaptación social Se vivía en un medio católico No se trata entonces de renunciamientos conventuales como en los tiempos de la decadencia latina, sino de una práctica efectiva, más dolorosa que aquellos por cuanto se luchaba también contra las fuerzas del mundo En Nicaragua, como en todas las tierras recién descubiertas, la mujer española sufrió tremendas pruebas Indudablemente, era entereza heroica la que se necesitaba entonces para mantener la fortaleza del ánima El espíritu *libraba en las tierras de América durante la Conquista,* batallas más grandes y reñidas que las del cuerpo Las pasiones andaban sueltas en nuestros bosques como las fieras Cuando el castellano luchaba en las *montañas contra los indios feroces, su esposa batalla*ba en los caseríos contra los pecados de los hombres He ahí el verdadero origen de la fuerza defensora de las altivas españolas, que durante mucho tiempo fue achacada al orgullo y al desprecio Esa altivez, ese orgullo, si se quiere llamársele, fue un elemento indispensable para la formación de nuestra familias de prosapia

La damita hispana de esos tiempos conservaba, al amparo de una religión palpitante, de una religión vital, conservaba, digo, porque también la había heredado, una distinción y una personalidad que nunca fueron igualadas con las fórmulas sociales que se inventaron después La razón es muy sencilla la dama hispana, formada en un criterio y una educación inte-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

gral y religiosa, era naturalmente distinguida No tenía necesidad de forzar su carácter ni de asumir actitudes Ahora sí que tienen necesidad las señoritas yanquizadas de nuestra edad modernísima de fingir una distinción que están lejos de poseer Ahora se estudia en los Estados Unidos en Manuales de Sociedades la manera de adquirir personalidad Y después, como la civilización yanqui ya no deja tiempo ni para leer, se aprende en el cine Las damas hispanas son así sustituidas por las actrices de Hollywood

Nuestra religión es naturalmente aristocrática, en el sentido puro del vocablo La virtud es difícil, el pecado fácil El cristiano práctico es el hombre "mejor" de la concepción griega El catolicismo es universal, pero la virtud es particular Cuando nuestras tierras eran, por gracias de Dios y del Emperador, partes integrantes del gran Imperio Católico, nuestras mujeres consideraban a honra emularse mutuamente en el ejercicio de las virtudes cristianas Entonces había entre ellas un deseo de superación de las virtudes Ahora, generalmente, ese deseo de superación ha quedado relegado a las modas Lo exterior ha suplantado a lo anterior Signo claro y evidente de las civilizaciones vacías

Los culpables de este estado de cosas fueron nuestros padres Ellos destruyeron con sus ideas locamente revolucionarios el gran edificio cultural que levantaron nuestros abuelos los conquistadores La frase de Ernest Psichari, el convertido descendiente de Renán, que dijo "Vayamos contra nuestros padres al lado de nuestros antepasados", es un lema preciso para nuestras reivindicaciones culturales Nuestras madres sufrieron la terrible transformación que las nuevas ideas habían de operar en las costumbres Presenciaron los principios de nuestras luchas separatistas y los comienzos de nuestras locuras partidaristas toda nuestra desgraciada revolución ideológica Sus bien templados corazones de castellanas sangraron de dolor sobre las ruinas de nuestra organización imperial

Desde entonces, las mujeres hispanas quedaron a merced del individualismo Cada una de vosotras, mujeres de mi tierra, lucha ahora aisladamente en un medio de infiltraciones mucho más peligroso La fortaleza ha sido destruida, y sólo quedan esporádicos puntos de defensa La sociedad, que antes era vuestro principal aliado, hoy es vuestro más terrible enemigo Antes la virtud encontraba, no sólo apoyo, sino razón de ser, en los medios sociales Ahora los medios sociales son a menudo el mayor inconveniente para la práctica de la virtud

b) MORALIDAD Pero todo esto es desde el punto de vista metafísico Veamos ahora el criterio de la mujer hispana del lado simplemente natural Encontramos que en ella, como consecuencia de los factores culturales, existe un ser naturalmente moral Lo que desde el plano religioso se considera como pureza, existe en estado natural en la mujer hispana de nuestra época imperial con el nombre de decencia Lo "decente" es aquello que se puede decir sin vergüenza, lo obligado por las normas de los tiempos caballerescos

No había nada en la hispanas que no fuese totalmente decible En el secreto de sus vidas privadas sus más pequeños actos eran perfectamente manifestables Lo indecible relegaba a las excepciones a fuertes sanciones familiares y hasta sociales De esta decencia absoluta y grandiosa se derivaban en nuestras mujeres dos consecuencias admirables *la altivez y el recato* Parece mentira que estas dos cualidades que ahora se miran un poco separadas, coexistiesen entonces de una manera tan completa La hispana era altiva porque se sabía pura al amparo de toda maledicencia Y era recatada porque su ser mismo la obligaba a conservar la integridad de esa pureza El recato en la mujer indica la protección, el arrebato del cuerpo que se sustrae a las acechanzas de los enemigos del alma El recato es humilde porque siente débil el cuerpo, pero es orgulloso porque sabe fuerte el ánima En esto se basa el recato de nuestras bellas hipanas del Imperio, aquel recato que era verdaderamente *una orgullosa humildad del cuerpo hermoso*

Los románticos hicieron de la virginidad de la mujer un tema poético Tal era la concepción de la pureza en el descastado siglo XIX Usando la frase de un moderno escritor argentino —Ignacio B Anzoátegui "Vidas de Muertos"— es preciso recordar que la virginidad no es un motivo lírico, sino una decencia ¡Mal hayan las virginidades pervertidas de la decadencia! Volvamos los ojos a la verdadera integridad física de nuestras mujeres coloniales, que representaba, por todo y sobre todo, su integridad espiritual No queremos más componendas poéticas, estamos hartos de oír exaltaciones líricas en favor de los deslices femeninos El siglo romántico fue un siglo hipócrita y solapadamente inmoral Las libertades que se le otorgaron a la mujer fueron simplemente *facilidades* para el pecado Queremos que la mujer reivindique el derecho, el derecho perdido en las libertades modernas el derecho a ser totalmente virtuosa

El decoro es la exteriorización del recato El traje de la mujer hispana llevaba este sello, era una investidura a la decencia, una condecoración de la pureza De allí su carácter de sagrado La decencia da origen a la elegancia Es curioso notar que, así como el traje tiene por objeto guardar el cuerpo, la casa tiene por finalidad el guardar a la familia Es el traje de la familia Porque la familia hispana era una familia guardada, y la mujer hispana una mujer encerrada encerrada como tesoro. Lógicamente, el

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

hombre aprecia a la mujer encerrada que a la que no lo está Nuestras casas coloniales eran casas de pocas puertas, aunque de muchas ventanas Ventanas enrejadas con fuertes hierros cuidaban del honor de las doncellas Y es notable esta coincidencia en Sevilla, la ciudad española de las ventanas, es decir, de las mujeres encerradas, es en donde aparece la figura del Don Juan El Buscador de mujeres nunca es buscador si las encuentra a cada paso Cuando en nuestras ciudades se cambian las ventanas coloniales por las puertas modernas, las mujeres se tornan andariegas Se acaba la vida de familia

2°—LIMPIEZA DE SANGRE

"No es malo ser hermosa"

Una secreta unión, un vínculo milagroso, existe entre la virtud y la belleza femeninas Ambas parece que se funden en una sola claridad cuando llegan a encontrarse Entonces la una parece reflejo de la otra, dan las dos una misma luz Es preciso tenerlo muy presente la virtud es una belleza espiritual, y la belleza una virtud material Este es el verdadero sentido de la belleza física La materia trata de superar su esencia, de elevarse lo más posible hacia lo espiritual, y logra en su esfuerzo, representarla en sí misma una gracia que corresponde en lo material a la gracia de los dones del espíritu Pero el carácter eminentemente carcelario que tiene la belleza al manifestarse en moldes materiales, es ya un anuncio de la existencia de límites, que la mujer hispana tiene muy en cuenta para su exacta valorización La belleza de una mejilla termina necesariamente en la mejilla La belleza de un cuerpo limita por todas partes con el aire que lo rodea La piel es una barrera, un final La muerte es la desintegración

Nuestras antiguas damas conocen muy bien esta filosofía que otorga a la belleza física solamente el papel transitorio que le corresponde Por eso dicen "no es malo ser hermosa" Es decir, si soy hermosa, tanto mejor, belleza seas bienvenida! pero lo que sustancialmente me interesa es ser virtuosa! La primacía de lo espiritual es para ellas indudable, de allí que la fealdad no sea un obstáculo aunque la belleza representa una cualidad

En el terreno material, la hermosura física es para la mujer hispana el mejor de los dones Pero esta jerarquía de la belleza no se debe en manera alguna a satisfacciones de vanidad personal Se debe a consideraciones de carácter social Para ellas, la belleza como virtud material, es una consecuencia de la bondad de la sangre, una garantía de bienestar físico para la descendencia La belleza es un vehículo, un medio, nunca un fin, ni aun desde el punto de vista de la materia

La belleza de los ascendientes ha sido disuelta y la belleza de los descendientes no ha sido formada aun Sin embargo los humanos son los guardadores de aquellas bellezas ya disueltas y los comunicadores de aquellas bellezas no formadas aun La mujer es la forma viva, el estuche que guarda la joya hereditaria de belleza que está labrada en el rojo rubí de la sangre

La ordenada escogencia, con miras a la herencia y conservación de la cultura, fue un factor decisivo en el establecimiento de la nobleza española Aceptado ya este hecho hereditario que no cabe aquí discutir en sus grandes razones de ser, debemos fijarnos solamente en este fenómeno, "noblesse oblige", como dicen los heráldicos franceses, pero, obliga a qué? La nobleza de la mujer hispana la obliga seguramente a observar una conducta recta, digna de su estirpe La limpieza de sangre fue en su origen limpieza de alma

La dama hispana tiene un concepto muy sólido de la nobleza Comprende la enorme responsabilidad de su raza, y la acepta Sabe que tiene la obligación de responder a los preceptos de la nobleza de los caballeros Los fundadores medioevales de su linaje escogieron como primera Dama a la Virgen María, la mujer que representa la estirpe cristiana La devoción a la Virgen llena los romances de caballería Desde entonces a la Madre de Dios se le da un nombre de soberana se la llama "Nuestra Señora" La mujer cristiana de la Hispanidad sigue esta tradición de honra, la cultiva

España, al colonizar, se funde con la raza indígena la absorbe No la aniquila, como los ingleses la acepta y la transforma El indio experimenta entonces una transformación y una gloria muy parecidas a la transformación y la gloria experimentaads por los publicanos al recibir la gracia divina El indigenismo entra en la Hispanidad desde entonces todos los indios son españoles La dulce raza nativa es recogida, llevada en señal de alianza a los nuevos hogares españoles Las morenas y encendidas mestizas comparten con las españolas peninsulares los mejores salones sociales Los matrimonios se hacen más frecuentes, llega a borrarse toda distinción racial al amparo de la misma comunión imperial.

Y así vive la mujer hispana de aquella época majestuosa en las nuevas tierras de América Así se organiza la sociedad, así se forman nuestras actuales familias nicaragüenses

---

(1)—Los mismos liberales cuentan a Fray Bartolomé entre sus filas José Milla, por ejemplo, se jacta de situarlo allí La bondad exagerada de este misionero causa enormes perjuicios a la obra de nuestra colonización: la Costa Atlántica de nuestro país es un ejemplo de este hecho Debido a su imprudente liberalidad, allí los indios no fueron jamás redimidos Las expediciones de misioneros solos, sin ayuda de las armas hispanas, enviadas a aquella región dieron sólo resultados de antropofagia

Inventando crueldades sufridas por los nativos, Fray Bartolomé es, en realidad, uno de los primeros propagadores de la "leyenda negra" Rómulo Carbia, en sus conferencias dictadas en Madrid, lo señala como mentiroso al encontrarlo falseando los hechos históricos en favor de sus teorías. Marius André y otros historiógrafos han demostrado su perjudicial influencia en los destinos hispanos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

LAS MUJERES EN LA CONFERENCIA DE LA HABANA

HORACIO ARGUELLO BOLAÑOS
Jurisconsulto Nicaragüense Delegado
a la Conferencia

Hoy ha culminado la sesión plenaria de la VI Conferencia con un debate feminista que aboga por la igualdad civil y política de la mujer La doctora Zaldivar, con estilo fluido y elegante ha dejado oír sus frases llenas de gallardía y elocuencia para clavar en el recinto respetable del Aula Magna de la Universidad el pabellón de sus parciales A los cuatro vientos se pregonó la doctrina de la feminocracia y la tienda de campaña que se instaló en principio con debilidad, pero sin miedo, está convirtiéndose en baluarte poderoso con el lema de la igualdad

Y a decir verdad, la mujer reclama cosa que le asiste No ha venido ha suplicar, sino a demandar un derecho que ni la obra unida de las repúblicas americanas puede arrebatarle

Quizás sea Nicaragua unas de las pocas naciones en donde la igualdad civil está perfectamente difinida y en donde, sin necesidad de llenar cumplidamente requisitos indispensables, puede la mujer contratar y ejecutar cualquier acto de libertad sin cortapizas ni obstáculos de ninguna clase Desgraciadamente el avance de principios modernos no vinieron a determinarse en nuestra legislación sino hasta hace unos veintitrés años, tiempo relativamente corto para concluir con la limitaciones perdurables de los matrimonios contraídos conforme el Derecho Civil anterior

La doctora Zaldivar ha pedido en conceptos claros e impregnados de principios jurídicos, el reconocimiento expreso de América para su sexo, ha reclamado el lugar correspondiente en la vida privada, enalteciendo la condición a que se haya reducido, desea que la democracia se atreva a romper las puertas del hogar para cobijar a la mujer con la misma igualdad que al hombre, aspira en fin a convertir en realidad legal la frase de Kranklin "América será libre porque lo quieren sus mujeres"

La exposición de motivos para el logro de los derechos civiles fue seguida por la argumentación central a que, con toda seguridad, van encaminada Requieren además derechos políticos de modo pleno, intervenir en la organización política de los países, tomar parte en las luchas electorales, ser personeras de la soberanía que reside también en ellas como partes integrantes de la nación

Y es allí a donde desean llegar Lo primero tal vez no ha sido un pretexto, pero sí un medio para abordar lo segundo

"Cuando el binomio Hombre y Mujer —dijo— se convierte en la ecuación perfecta, entonces quizás el hombre deje de amarla como lo hace hoy, casi sin estimarla, como a su objeto de placer y de lujo, exactamente igual que a un diamante, a su caballo preferido, o a su mejor perro, como a una eterna incapacitada, como a su propiedad animada, pero entonces la amará seguramente con un amor más grande, más noble, más perfecto y definitivo que el otro y por encima de los beneficios de la utilidad, del placer momentáneo y fugaz que pueda proporcionarle su posesión actual"

Las delegaciones todas, en profundo recogimiento, escuchaban el más clamoroso grito de independencia femenina y cuando la culta oradora examinó la obra destructora de la esclavitud colonial, de la esclavitud de la raza, logró impresionar a las rígidas efigies continentales con la sublimidad de hacer cesar la esclavitud de su sexo Frases conmovedoras amasadas con cerebro y lágrimas, es la tradicional manifestación de la rebeldía femenina

Y como es justo que ellas no quieran permanecer en bodega, rezagadas de libertad y privadas de sus derechos, han intensificado la gran revolución social que iniciara Abigail Adams cuando apenas se formulaba la Constitución de los Estados Unidos

Fuera de que las actuales Constituciones de América han sido promulgadas con expresa declaración del derecho de igualdad y que, por consiguiente, es absolutamente imposible dictar leyes que se opongan a tan elevado principio, en algunas de ellas como la nuestra, que considera ciudadanos a los nicaragüenses sin distinción de sexos, implícitamente otorgan a las mujer derechos políticos Aun cuando la ley electoral, que es posterior pero ordinaria, prive a la mujer del sufragio, en sentido estricto, jurídico y legal no podremos asegurar sino que se ha dictado una ley sencillamente inconstitucional (1)

La lucha está empeñada La presión en que se ha mantenido a la mujer dará físicamente mayor fuerza a la explosión

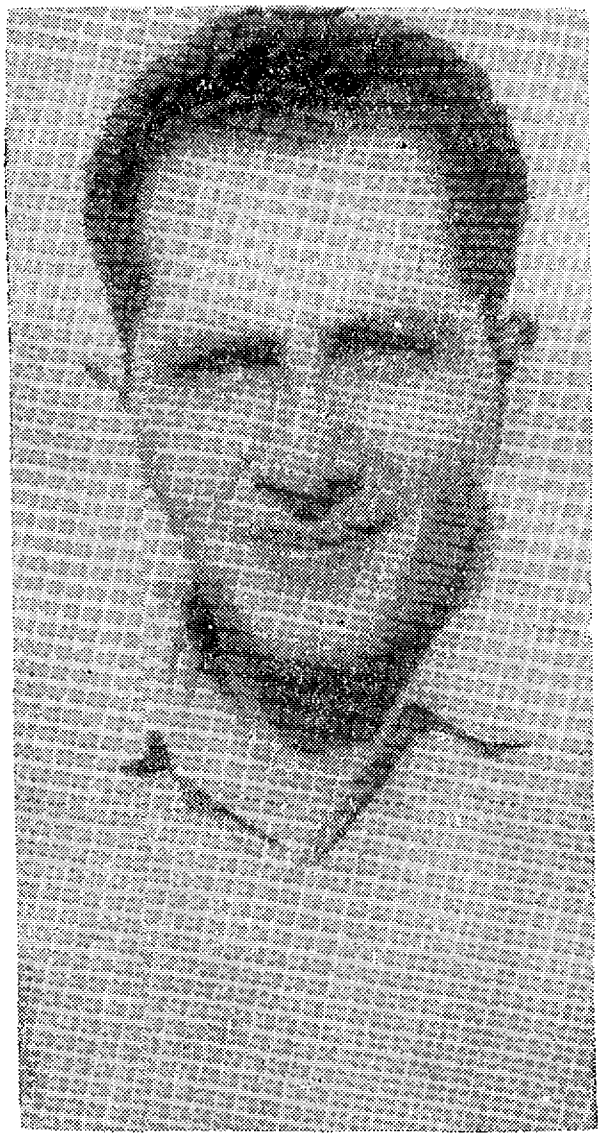
Aunque no queramos los partidos políticos serán sustituídos por los partidos de sexo

(1) Fíjese que desde 1933, año de la Conferencia de la Habana, el Dr Argüello Bolaños ya preveía este error Nota de la Redacción

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

POESIA Y ESBOZO BIOGRAFICO DE JOAQUIN PASOS

JORGE EDUARDO ARELLANO
Crítico Nicaragüense



JOAQUIN PASOS

"No han caído las hojas sobre tu nombre
ni el polvo"

LUIS ALBERTO CABRALES

"En este canto de Guerra de Pasos es tal la fuerza de la naturaleza tropical, intuída desde el punto de vista de los muertos y que se devora en una confusión de los sentidos de la vida-muerte, que la Tierra Baldía de Elliot parece ante ella como una pálida variación libresca"

ORESTES MACRI

1.—ASPECTOS POSITIVOS Y NEGATIVOS DE SU JUVENTUD

La poesía de Joaquín Pasos, tan escasamente estudiada, se ha estimado como una de las voces más puras e intensas que, entre las de su generación, fue la primera que maduró totalmente y adquirió la maestría Esa madurez, antes que nada, fue precoz En Joaquín podemos hablar de adolescencia y juventud poéticas Fue siempre un joven que hacía milagros con la poesía Por eso, mucho tiempo antes de morir, había titulado su obra poética *Poemas de un Joven* (1), título con que apareció reunida prácticamente toda —a excepción de algunos poemas iniciales, del "Coral de la Investidura" y de dos o tres fragmentos del "Canto de Guerra de las Cosas"— quince años después de su muerte La juventud de Joaquín, en este sentido, es una fuente permanente de alegría y frescura, una juventud plena, lograda, tanto que reducirlo a simple poeta joven, es decir a principiante, equivaldría a ignorarlo por completo

Desde 1919, según se ha dicho, escribía buena poesía *vanguardista*, siendo uno de los primeros en Nicaragua que se estrenó en esa actividad Revelaba un amplio poder de asimilación, digería muy bien —aunque no en todos los casos— la influencia de los poetas contemporáneos europeos y norteamericanos que llegaban a sus manos a través del *grupo de vanguardia* y anunciaba que había en él un poeta *nuevo*, un creador de estilos y formas, un productor de raras sensaciones capaz de expresar realidades insospechables, recorrer rutas desconocidas y mostrar vetas no descubiertas hasta su aparición y, más concretamente, hasta la del movimiento a que perteneció

Pero a su juventud también debe atribuirse la sensación de fracaso que, a través de su vida y su obra, expresa Joaquín No es accidental que hasta los treinta y dos años no halla contraído matrimonio, ni obtenido su título de Doctor en Derecho, ni publicado su libro, como él siempre deseaba No quiero decir que con la realización de esas tres cosas toda

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

persona llega a tener éxito en su vida, sino que en el paso particular de Joaquín constituye un rasgo esencial de su personalidad

Su propia juventud, parece, estaba llena de un sentimiento de amargura que se proyectaba en una actitud poco seria, por lo menos en muchas ocasiones, hacia la poesía y la literatura De ahí lo mucho de broma, juego, burla e ironía que se trasluce en muchos de sus poemas que, consecuentemente, salieron perdiendo, y la superficialidad que al mismo tiempo notamos en ellos Tampoco es por azar que, sin haber viajado nunca —más que una vez a El Salvador y otra a Costa Rica— haya escritos poemas de viajes sólo por tener espíritu viajero como todo nicaragüense y haber sido inspirados literariamente por algunos representantes de la *nouvelle poésie francaise* No vivió, pues, realmente sus "Poemas de un Joven que no ha viajado nunca", como los vivieron, por ejémplo, los autores de *Poemas por un riche amateur, Westwego y Ouvert la nuit* Con el inglés que sabía casi por instinto pudo traducir mucha poesía, mas se limitó a escribir unos cuantos "Poemas de un Joven que no sabe inglés" En sus "Poemas de un Joven que no ha amado nunca", a pesar de lo falso del título, el amor de Joaquín no se concretiza en una mujer, es ideal, abstracto Lo mismo puede decirse de los personajes de "Misterio Indio" son puras abstraciones mentales, producidas por el representante de un grupo social determinado que ignoraba la realidad del indio

En resumidas cuentas su actitud poco seria ante la poesía restó solidez y fuerza a su obra Fue, por lo que vemos, una deficiencia grave, un defecto que, cuando tenía que encontrarse con sí mismo, tuvo que olvidar y prescindir Los poemas que tenía planeados inmediatamente anterior a su muerte —el "Coral de los Conquistadores" y el "Coral de la Santa Misa"— indican que comenzaba a dejar de ser joven, que iba a tomar la poesía, ya definitivamente y no en forma ocasional, como una cosa seria, muy seria

El sentimiento de amargura de que hablamos lo encontramos sobre todo en el primero y último verso del poema "Nosotros" "estamos desamparados en el mundo hediondo", verso violento de donde se originará cierto tono de la poesía inicial de Roberto Cuadra, sentimiento que se explica por un cambio decisivo que tuvo en su vida de una infancia holgada de niño rico y mimado, pasó a ser un joven pobre, necesitado de dinero Este cambio fue la causa del tono humorístico e irónico de los poemas "Perrito" y "Criterio de Joven Burgués", escritos durante su primera fase creadora, entre algunos otros Mucho de humor hay, por lo tanto, en la "Oda a Bruno Mongalo", en "Yo tengo un ternerito", "Canción de Proveeduría", "Oda a los Literatos de mi Tierra", "Oda al Buen Ladrón", "Pasión y Muerte", etcétera, y también mucho de niño mimado, especialmente en "Por, en, sin, sobre, tras las palabras" Pero donde veo claro su sensación de fracaso es en los dos últimos versos de "Cementerio"

> **En la tierra aburrida de los hombres que roncan**
> **se hizo piedra mi sueño y después se hizo polvo**

2 —PRESENCIA INICIAL DE GRANADA

Nacido en Granada el 14 de mayo de 1914, Joaquín Pasos se educó en el Colegio Centroamérica hasta bachillerarse en 1932 Antes había estudiado parte de la primaria en la escuela de la conocida maestra Carmela Noguera, a la que dedicaría uno de sus poemas de adolescencia "La era de la Carmela Noguera" Hasta un poco antes de entrar a la juventud el ambiente que respiró, pues, fue granadino, ambiente que está retratado con fidelidad en sus primeras composiciones, algunas de las cuales no recogidas en *Poemas de un Joven* Escribió una trilogía de poemas en los que describe la ciudad a "Las Diez de la Mañana" cuando

> **pobres niñas que estudian piano**
> **sincronizan el ambiente con sus almas**

y mira a

> **un señor sentado**
> **leyendo los periódicos del día**
> **y esos arbolitos de mi patio**
> **perfectamente silenciosos,**

después del aguacero que ha bañado las calles para darnos la imagen de una niña con dos pollitos, un barquito de papel, banderolas de colores —elementos totalmente infantiles—, alcaravanes, máquinas de costura, flores, naranjas, etc En el segundo poema describe la misma ciudad, vista con su ojo poético de niño, a "Las 6 y pico de la tarde" en el que le dice a Pelusa, su novia

> **aquí en Granada hay un parque**
> **con una pila y un kiosko**
> **donde se acurruca el sol todas las tardes**
>
> **Mira Mira Los pájaros brincan porque son de hule**
> **(¿quién le dio permiso al tren para hacer pu puú**
> **(a estas horas?)**
> **una locomotora en la punta del muelle**
> **por eso le tiemblan sus patitas rechonchas**
> **cuando la lancha se apresura a traer la presa**

Y en el tercero hacía lo mismo a "Las Doce la Noche", hora en la que el fuego, el auto, los hombres se han perdido y

> **Las casas han cerrado los ojos y las bocas**
> **y el aire en remolinos quiere morderse su propia**
> **(cola**
> **Las notas del piano vuelan como insectos.**
> **El Gran Lago, inconsciente, se baña a estas horas**
> **y los cocoteros tiemblan hacia luna**

Lo que más le atraía de Granada era precisamente el Lago (esbozado nocturnalmente en el poema anterior) a cuyo muelle (del cual se conserva una excelente pintura de un granadino de ese tiempo que guarda, entre otras personas, don Luciano Cuadra) iba a pasear, a ver la arrimada del vapor "Victoria" (tal como le sucede a Pedrito Ortiz, uno de sus heterónimos) y desde donde probablemente se le ocurrió escribir la "Odeta al Arco Iris" a los quince años, "Canción" a los diecisiete y el poema en prosa "Amuarela" a los dieciocho, composiciones ricas en ingenuidad que dan

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

testimonio de la presencia lacustre en sus inicios poéticos

También, antes de concluir el bachillerato, vivió en Managua durante las vacaciones colegiales Fue en la capital, a los catorce años, cundo leyó algunos de los "Parques" (5½ a m , "Con Orquesta", "De Aldea", "De Artistas" y "Con Lluvia") publicados en el *La Semana* (2), revista dirigida por su hermano Luis Pasos Argüello, José Coronel Urtecho y Luis Alberto Cabrales Tanto le impresionaron que comenzó a imitarlos en sus primeros poemas "Prólogo", "Motivo de Blanco y Negro" y "Con Neblina" *aparecidos a los* pocos meses en El Diario Nicaragüenses, canciones que *motivaron un comentario anónimo titulado "Cenáculo* de Poetas Jóvenes en Managua" donde se decía que la generación que comenzaba a salir de la infancia había respondido a la invitación de aventura y exploración que se encontraba en aquella "peligrosa poesía vanguardista", tendencia poética que había sido introducida por José Coronel Urtecho en 1927 Y el Colegio Centroamérica, tan caro y decisivo en su formación, constituye la médula de "Cántico" (poema largo leído la noche de la clausura de sus estudios secundarios y dedicado a su profesor el Padre Lozano) que es una evocación de los años de su infancia y primera adolescencia transcurridos en el colegio

Allí he sacado de nuevo los pollitos poemas
al calor de las incubadoras del colegio
y he apacentado mi rebaño de pequeñas tristezas
pastoreadas por mi jauría de perros falderos

El deseo de la lucha como el ansia del juego a la
(llegada del campo de futbol
Todo el secreto de la vida está en sentirla antes
(de que te la traiga el viento
porque el porvenir está en el presente que será

Bajo un sol colegial nicaragüense
salen a bailar los pensamientos;
un recuerdo de amor muere en la cuna
del árbol, y lo esparce el viento
Y detrás de las palabras
vienen sonriendo los demás recuerdos

Voces de tierras olvidadas
vienen luego,
pero no traen la canción perdida
pues se quedó allá lejos.
Y en esas voces que quedan en los rincones del
(colegio
la niñez cierra sus puertas
en silencio (3)

3 —BREVE CONSIDERACION BIBLIOGRAFICA

No por su calidad, que para nosotros es muy baja, casi inexistente, sino porque ilustran sobremanera éste aspecto inicial de la poesía de Joaquín Pasos, citamos los versos anteriores que, por otro lado, no han vuelto a reproducirse desde hace más de treinta años Antes de pasar revista a los temas y caracteres claves de la poética joaquiniana y de reseñar su biografía, advertimos que la primera operación la haremos examinando únicamente la obra reunida en *Poemas de un Joven* Sin embargo alrededor de treinta poemas, que recopilamos desde hace algún tiempo, han permanecido hasta ahora inéditos en libro, *entre ellos la primera* estrofa del "Canto de Guerra de las Cosas" que su autor tuvo la fortuna de suprimir del manuscrito original Decimos esto porque, mientras no se publique toda la obra poética de Joaquín, no se tendrá una visión completa de su poesía La estrofa inicial del "Canto de Guerra ", para satisfacer la curiosidad de algunos lectores, dice así

Grande, alto, fuerte, de enorme músculo encendido,
el día se levanta y alza la mano en busca del
(rostro del Señor
No hacen un día todas las vidas de los hombres
Ni todas las guerras juntas hacen tanta lucha.
Es triste el hombre vivo que ensaya el pobre aliento
en su pierna, en su caballo, en su mujer.
Ni todas las piernas del mundo hacen la carrera
(del día,
perfectos y redondos modelos del trabajo del sol
ante el hombre de manos inútiles que ha dejado
(escapar el milagro
ante las barbas del hombre el brazo del día
(se alza día a día
hasta tocar las barbas del Señor.
¡Las espantosas barbas del Señor! (4).

Este fragmento, como otro que inserta Luis Alberto Cabrales en su libro *Política de Estados Unidos y Poesía de Hispanoamérica* (5), son los más valiosos de esas composiciones, dos de las cuales se titulan "Canción para abrir el Apetito" (6) y "Oda al Buen Ladrón" (7)

4 —PRIMERA FASE CREADORA

En los años integradores de su primera fase creadora aparece en la poesía de Joaquín, paralela y coetáneamente, *su trilogía temática predominante* la fuente que engendra sus poemas de viajes, la de sus poemas de amor y la de aquellos cuyo contenido permitió *rubricarse bajo el título de "Misterio Indio"* En él, por consiguiente, se demuestra una vez más que *todo creador, desde su comienzo, preludia, muestra en* forma leve lo que logrará en el futuro Naturalmente su primera fase, que puede considerarse completada en 1935, no llega a la altura de los poemas publicados posteriormente a ese año en el que inicia su fase de juventud que en él es de madurez definitiva

a) La Presentación de la Página de Vanguardia

Por esa época, del 29 al 35, Joaquín cantaba el amor con ingenuidad, haciendo de un zapato viejo un tema y de una ilusión una burla —tal como se lee en la presentación que se le hizo en la página de *vanguardia*— era, por lo tanto, "un poeta pichón con alas creciendo"

Sus motivos —continuaba la presentación— los hincha como una popa de hule y con un alfiler los hace estallar Por eso la "Canción Azul de la Séptima Novia" es tan bella. Joaquín sigue trabajando. Cuando le gusta una producción suya, él dice: Esta me gusta mucho! Con este preludio conocimos "Por, en, sin, sobre, tras las palabras". Con todo y que ha escrito mucho —cuatro libros de versos— está dando su primera salida. Joaquín Pasos Argüello es sobre todo moderno (8)

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

b) **Rasgos del Amor Joaquiniano**

Por esa época escribe "Grande Poema del Amor Fuerte", en el que afirma que su amor es un mundo, "Dulces Seres Monstruosos", de una construcción impecable muy suya, y "Por la mañana de Invierno", feliz por su musicalidad (el único poema joaquiniano de versos pareados y rima asonante), la sencillez de su estilo y la sensación fiel que logra al describir y relacional el amor —sano, limpio e inocente— con una mañana de invierno nicaragüense, logro que lo hace perdurar puesto que ambas realidades pueden experimentarse algún día por cualquier pareja

Mi cariño bosteza y dice: Nublada la mañana
Como dice ese pájaro: Cientogüis, con voz de porcelana
Hay un gran silencio, y una gran placidez y una (gran alegría
En esta mañana que se ha puesto un parasol contra la (luz del día
y la gota de agua que cae en un cubo como en una (campana
Cae en el propio corazón de esta mañana.
Sin embargo en el alma una voz dice: "Amor, ya estás (dormido,
Y esta mañana tiene la sordidez de un globo de cristal (bruñido.

Este poema admite comparación con "Invitación a Miriam" de Luis Alberto Cabrales, no en cuanto a su calidad, pues el de Joaquín es completamente inferior al de Luis Alberto, sino respecto al tema del invierno en Cabrales los detalles invernales, que son más telúricos y vividos que los de Joaquín, invitan, llaman al amor, al placer carnal, en nuestro poeta el amor, distinto del de Cabrales, no importa, ocupa un segundo plano En Cabrales el amor es sensual, en Joaquín ingenuo En verdad nunca fue poeta sensual, a pesar de que su vida indicaba lo contrario Las mujeres de "Poema Inmenso", "Invento de un Nuevo Beso", "Construcción de tu Cuerpo", "Despedida", "Imagen de la Niña del Pelo" y "Esta no es Ella" son irreales, inexistentes, oníricas Van en busca de una mujer real, cuya "realidad vacía pide socorro en la ventana", que puede encontrarse en el sueño En "Construcción de tu Cuerpo" la mujer es "una gran flor de sueño"

Construcciones sólidas e invenciones perdurables son esta media docena de poemas, antológicos también en cualquier lengua "Poema Inmenso", tal vez por esa rima asonante manejada con tanto acierto, sin caer en ningún momento, es el más preferible de los seis Lo que hace el poeta con estos poemas es servirse de cosas que no le han pasado, de leyendas, para contarnos, darnos sucesos reales que pueden sucederle a cualquiera, ya que algunos cuando encuentran su muchacha creen que antes, en el sueño o quién sabe dónde, ya la conocían Horacio Peña en su artículo "Joaquín Pasos y el Amor" (9) ha dicho que la mujer de Joaquín, hecha de sueño, espíritu y presentimientos del futuro, es la mujer ideal, la suma de todas las mujeres Y que el poeta, al darse cuenta de que esta mujer no existe, le ofrece su sangre para que salga de la nada Mas todo en vano, porque no sale, no se encuentra con Joaquín pese a que

este poema tuyo
lo dictas tú en silencio,
porque mis brazos se extienden hacia ti sin quererlo,
porque esto es demasiado para el sueño.

Todas estas abstracciones, dice Francisco Tentori, "forman un panorama de una diversidad deslumbrante"

c) **Las dos calidades distintas de su etapa adolescente**

Dos calidades distintas de poemas podemos separar en su primera etapa de adolescente los que domina y hace suyos, portadores de una fresca y cautivadora belleza de la que es difícil sustraerse, novedosos y enteramente logrados, y los que carecen de la virtudes anteriores, revelan una influencia muy visible o una inspiración muy pobre

d) ***La Juguetería***

Algunos de los primeros fueron reconocidos por Alberto Ordóñez Argüello a quien llamaron enormemente la atención en su breve glosa "Joaquín Pasos el Juguetero y el Conductor de una Nueva Sensibilidad" (10)

Todos conocimos a Joaquín Pasos en la juguetería de la poesía de vanguardia El era exactamente como un ayudante experto de Santa Claus Día tras día nos anunciaba un juguete nuevo inventado por su invensión, por su visión nunista y veloz

Antier un vaporcito le puso el nombre de "Cook" o un aparatito fotográfico obsceno con que tomó la "Fotografía de una Niña". Ayer soldaditos de plomo, auroras de porcelana, arcos iris de vidrio, pequeños hotelitos con barandas pintadas en verde, trencitos de cuerda y piñatas con sonrisas de niñas Pero hoy el día de hoy, ha tenido trascendentales revelaciones Tres poemas definen su logro de una nueva sensibilidad y una nueva forma en el poema Primero fue "La Pescadora de Rosas", calcada en esa frase rigurosamente real para Joaquín: "en el jardín se pescan rosas". Después su "Poema Inmenso", aquel que principia así:

En estas tardes tu perfil no tiene línea (precisa
pues no hay un límite para el principio de (tu sonrisa

Y por último, el domingo pasado, su formidable "Llullaby for a girl". Poema que canta el sueño de una niña con una dulzura que no sabíamos en corazón necesariamente pueril de un juguetero. Es decir que ha sido —así como suena— el descubrimiento de una nueva ruta en la poesía de Joaquín. Porque este poema con la "Pescadora" y el "Poema Inmenso" forman un triunvirato en donde el "muchacho baboso" que dijera Coronel, se torna en conductor de una nueva sensibilidad que es precisamente el regreso de la poesía a sus lejanos dominios del sentimiento.

Hoy, pues, ha amanecido en la frente de Joaquín Pasos. Mañana será el día en que el joven poeta que supo desconcertar la tranquilidad de la gente con el pitido de sus vaporcitos, trenes y fábricas de juguetes, vaya a conquistar el corazón nicaragüense con la ternura de "Llullaby for a girl".

El día que en 1935 vaticinaba Ordóñez Argüello en su "Glosa" ha llegado, por lo menos para una mi-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

noría de lectores De "La Pescadora de Rosas", que nosotros no consideramos muy bueno, se dijo en uno de los Cuadernos del *Taller San Lucas* con motivo de su primera antología poética "aunque es de los primeros, bien puede ser el último (poema) de un buen poeta" (11) Tiene mucho de juego, una construcción artificial y una rima consonante bastante golpeadora que lo hacen un poema menor e inicial, tal como lo es El "Poema Inmenso", cuya calidad indiscutible ya señalamos, responde a su título Es una lástima que en la *Nueva Poesía Nicaragüense* (12) se halla publicado incompleto sin los últimos seis versos y en el onceavo con el adjetivo "inmarcesible" en vez del verdadero, más directo y preciso, "inmarcable" que originalmente aparece en las publicaciones anteriores de este hermoso poema Ignoro lo que encierra éste que para mí es todo un hallazgo, su tono revelador y misterioso, probablemente, harán de él un texto perdurable que ocupará un sitio especial entre los más bellos poemas de amor de nuestra lengua De "Lluyaby for a girl" no resulta exagerado decir algo parecido Portadora de una música interior totalmente nueva, debida en buena parte a los gerundios con que termina cada verso y al estribillo con que cierra casa estrofa, esta dulce y blanda canción de cuna —dirigida a una niña que duerme— carece de antecedentes y de alguna composición posterior, en todo el mapa de la poesía hispanoamericana, que la supere Es, a nuestro juicio, una poesía inimitable

No todos los poemas de Joaquín pasos escritos posteriormente a 1935 son superiores a varios de los de su primera fase creadora "Oración a Santo Domingo", escrito en 1936, es inferior a "Oldmine" que data de 1934 Pero la superación constante de su poesía es evidente

e) "Las Bodas del Carpintero"

Además de los tres poemas citados por Ordóñez Argüello, en 1935 también el poeta había publicado "Las Bodas del Carpintero", el más bello epitalamio de la literatura centroamericana conocido hasta ahora, poesía que encierra el sentido sagrado, sacramental del matrimonio católico que puede sellarse maravillosamente con estos versos

Ahora somos la puerta
de dos hojas que se cierra,
somos dos leños unidos
que forman la cruz completa

La muerta de reglas podridas
La vieja de tablas desnudas está en el rincón

La muerte asegura, María,
que luego seremos carbón.
Cenizas seremos tú y yo

Así llegarán nuestras vidas,
así llegará nuestro amor
Hasta la muerte, María
Hasta más allá, señor

f) Los Poemas Viajeros y Menores

Años atrás, en 1929, había hecho lo mismo con "Noruega", firmado con su otro heterónimo Juan Argüello Darmstadt, que es el umbral, la abertura hacia esa capacidad viajera inicial que saturará su potencialidad en "Cook Voyages" (1931), "Tremol-Hotel" (1932) y "Oldmine" (1934), trilogía que preludia la perfección de "X-Town", "Revolución por el Descubrimiento del Mar", "Piano" y "Cantido Magyard", todos escritos en 1937, representativos de esta unidad *temática admirablemente descrita, según* Armando Correia pacheco, como si fuera una especie de Javier de Maistre que viajase alrededor de su cuarto (13)

Lo que caracteriza a los seis años de su fase de *adolescente es una búsqueda permanente a los diecisiete* años escribe, sin ninguna pretensión, "un manifiesto de reforma trascendente del verso", como se *le ha llamado exageradamente a su poema* "Por, en, sin, sobre, tras las palabras", deja escapar su nacionalismo en "Desocupación pronta, y si es necesario violenta" (fragmento de la serie "Nueva Tierra" dirigida en parte contra los norteamericanos que intervenían e nlos asuntos políticos del país y ocupaban nuestro territorio) que contienen estos dos versos memorables "¡Cuántos siglos habrán de pasar para que vosotros sintáis cómo ciertos árboles frutales llegan hasta el alma!/ ¡Y cómo ciertas aves cantan sólo para ciertas razas!", y acusa variadas influencias de poetas alemanes, norteamericanos, españoles, ingleses y franceses (varios de los cuales traducidos por él y sus compañeros) en algunos del resto de sus poesías no referidas hasta el momento, fechadas antes del 35, las que anteriormente calificamos de inferior calidad

He aquí algunas las cinco "Canciones para distintas horas" (14) que están inspiradas por el orden en que publicáronse en "Ambas mitades de mujer" de José Coronel Urtecho, "A Talismán" de Marianne Moore, "Ojos claros serenos" de Gutiérre de Cetina, "Oh ven tú" de Becquer y "Mein Frish Lind", Acto I, Verso 7 de *Tristán and Isolda* De éstas sólo la segunda y la quinta están publicadas en *Poemas de un Joven* con los siguientes títulos "Tarde Muda" (en "Poemas de un Joven que no ha amado nunca") y "Canción" (en "Misterio Indio") respectivamente Las "Glosas" de Gerardo Diego están imitadas por las "Canzonettas" que, a pesar de no superan las del español, ponen en prueba su facultad imitativa y dan por resultado algo que satisface hasta tal punto que la penúltima, que no es de Joaquín sino de Diego, ha pasado como si fuera de nuestro poeta (15) Las "Canzonettas" son, pues, cinco y no seis Por un *error una estrofa de la "Glosa" de Gerardo Diego* que termina con "la verdad de tus miradas" fue incluída en la primera edición de *Poemas de un Joven Marinero en Tierra, poemario de Rafael Alberti, está presente* en "Canción para Morir", "Las Frutas del Mar" y "Frutamar" en el que hace unos graciosos juegos de palabras semejantes a lo que se hacían por ese tiempo *en España*

Borda el viento en barlovento
bárbara, baranda, bar,
de nuevo el olor del viento
me trae el olor del mar

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

y cita hasta el título del libro albertiano

> Grita marinero en tierra,
> calla marinero en mar,
> un pícaro fue a la guerra,
> un pícaro fue a la paz.

A esta misma calidad pertenecen también sus poemas chinfónicos escritos después de la *Chinfonía* Burguesa (16) "La Fotografía de una Niña" y "Primavera" del poeta belga J J Van Dooren, poesía que vertió al español más o menos en ese estilo

g) La Influencia de la Nueva Poesía Francesa

Sin la lectura y asimilación de algunos representantes de la *nouvelle poésie francaise*, especialmente Valery Larbaud, Paul Morand y Philippe Soupault, no se hubiera producido en Joaquín su interesante, rica y juvenil poesía de viajes Francisco Tentori, en un rápido artículo sobre una antología de poesía nicaragüense en la que entre los poetas nuevos el mejor representado es nuestro poeta, ha dicho que Joaquín "nos confunde con su geografía delirante tiene las desordenadas ambiciones de un Paul Morand, pero sin snobismo y con poesía" (17) Causas de esta vena poética fueron, pues, los poemas "Oda" e "Imágenes" de Larbaud, "Paradiso-Baldevere" y "Señal de Alarma" de Morand, "Westwego" y "Swanee" de Soupault, entre otros traducidos y publicados en la página de *Vanguardia* Por lo menos estos explican mejor esta fuente temática que la actitud nicaragüense, arraigada en la psicología del autor, de volcarse hacia afuera y cantar lugares geográficamente remotos, cosas y personas foráneas Así tenemos, dentro de su "pasión geográfica", a "las costas roídas de Noruega y a "los largos bigotes del kaiser bajo una nariz roja", a "las rocas raquíticas de la isla de Sn Pedro, al S O de Cerdeña" y a Wilfrid Rambush, barman alemán, a los W C y a Nanishka López, pulga española hallada en una taberna rusa, al "río Kuraji que desemboca en el mar Muerto" y a el "Elzens, afluente del Neckar, en el pueblo de Mauer cerca de Heilderber/en donde fue encontrada la mandíbula del Homo/Heildelbergensis/atribuída al a edad chelense", a Long Beach, Alhambra y South pasadena, los letreros checos, las bebidas letonas, etcétera, porque

> Don Dionisio, don Sotero, don Juan
> Yo también soy nicaragüense
> pero estaré en las estaciones a la hora de los grandes
> (trenes expresos en las ciudades pesadas
> y recordaré en los anchos pasadizos de las areas
> (trasatlánticas
> las barandas verdes de los hotelitos tiernos.

De los "Poemas de un Joven que no ha viajado nunca", "Piano" (al que pertenecen los últimos versos citados) me parece el más sugerente, en vista de la copiosa cantidad de elementos que entran en juego, de la sensación de haberse escrito con suma facilidad y concluye afirmando que "del tiempo del hilo azul", o sea de la época de los conquistadores españoles,

> viene una lagrima por telégrafo
> y una niña pichona me sonríe como un palito de limón
> El canto oblícuo del alcaraván me saluda con el
> (sombrero
> mientras la cenicienta Concha duerme en un rincón
> (a su muñeca de escoba.
> ¡Se parecen tanto la escoba y el pajarito de arroz!

h) Resumen

En su primera fase creadora, para resumirlo en pocas palabras, se observan dos cosas importantes que cada vez la calidad asciende y un admirble poder de transfundir influencias —quedando algunas de ellas en la superficie—, influencias que irán desapareciendo en forma prodigiosa y quedarán soterradas en un plano ínfimo, casi invisible, en comparación con lo que Joaquín puso de su parte.

5) SUS POEMAS EN INGLES

La sección "Poemas de un Joven que no sabe inglés", antes que una fuente temática, es una de sus modalidades propias, especiales Canta el amor con un acento muy suyo en "Among the Perfumed Atmosphere", "Impressed" y "Things To Welcome Love", la 1 p m , la hora de plomo del tiempo, dentro del ambiente de la Intervención Americana en "Interventión Time" escrito en 1931, a un mendigo en "Manuelito", poema social de primera calidad, a la Virgen María en "Quivering Mary", hermoso canto en el que la Virgen aparece e íntima y mágica relación con la naturaleza, a los presos "indolentes, aburridos, derrotados" y a Dios en "Jail" donde se fija en un detalle cargado de profundidad a las lenguas más importantes del mundo en "Mutta Parola", a las que define con ingeniosa exactitud, a una ciudad norteamericana de "avenidas extensas e iluminadas" en "Phoenix Vity", a un tipo alegre en "Sad Reflexions On Ghaity" y a una muchacha entonando música sagrada en una iglesia en "Reclinatorio" Escritos en inglés, lengua que aprendió intuitivamente, esta colección es el segundo aporte de Nicaragua a la poesía de lengua inglesa, algo revelador de nuestra riqueza poética, único

6) EL LEGADO DE VICENTE HUIDOBRO

El legado de la poesía de Vicente Huidobro en la de Joaquín Pasos merece un estudio Aquí solamente señalamos su importancia Porque sin ella la de Joaquín no hubiera sido lo que es la creación mágica de un mundo ideal La imaginería creacionista de Huidobro, su "función sustantiva de crear objetos dentro de su conciencia", la idea de ser amo de la naturaleza y de ponerla en práctica y hasta su humor poético, todas estas semillas del chileno sembró dentro de sí el nicaragüense y las cosechó original, sorprendente, fecundamente "La Inocencia del Mar", por ejemplo, sólo pudo ser posible por esos elementos huidobrianos

Joaquín sabía que imitar a Huidobro era fácil, pero no correcto También estaba seguro de que aprovecharlo era una cuestión difícil Y lo aprove-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

chó "El estilo de Huidobro —escribía en 1941— corre peligro El único peligro que yo le veo es el de ser considerado como estilo que basa la poesía en la sugerencia Un lector que lee un solo poema de Huidobro puede pensar esta tontería Es preciso primero asaltar a Huidobro, atacarlo a fondo para que nos entregue plenamente, en la embriaguez del conquistador conquistado, toda la esencia de su poesía legítima" (18) Esto fue lo que nos dio nuestro poeta después de asaltar y atacar al autor de *El Ciudadano del Olvido* y alimentarse con su poesía

Desde joven, cuando participaba en las actividades del grupo de vanguardia, Joaquín leía a Huidobro Después estableció correspondencia con él y divulgó el creacionismo en Nicaragua en un artículo y una conferencia Lo que observa en la poesía de su guía observamos nosotros en la suya una gran facultad de adivinación, una serie de presentimientos, un color interno en cada uno de sus sueños, una revelación costante

7) BIOGRAFÍA MINIMA

"Los poetas no tienen biografía su obra es su biografía" Esta frase de Octavio Paz aplicada al poeta portugués Fernando Pessoa, puede aplicarse a Joaquín Pasos La vida de éste, más en hechos, está en sus poemas Es muy poco lo que sabemos de ella En 1932, por lo menos, usó su heterónimo Juan Argüelles Darmstadt y se inscribió en las mesas electorales como poeta siendo el primero de los nicaragüenses inscrito con ese oficio Los heterónimos de Joaquín provienen de su humor y servían para tomar el pelo a las personas, para *epater le burgeois* No *tienen, como en algunos otros escritores, origen neurótico-síquico* Juan Argüelles Darmstadt firmó, pues "Noruega" y "Tremol-Hotel" en 1932, precedido de la siguiente presentación escrita por el propio Joaquín

> **Nació en Amsterdam (Holanda) de padre nicaragüense y madre holandesa el año 1910. Después de haber vijado casi por todo el mundo viene a Nicaragua por segunda vez, en busca de sensaciones para escribir sus poemas La cuantiosa fortuna que heredó de sus padres comerciantes, la emplea en curiosear el mundo. Viene ahora de los Estados Unidos. Hoy está en Granada y ha visitado especialmente al núcleo director de "Vanguardia". Se hospeda en el hotel CANAL. Nos dijo:**
>
> **"Ya van dos veces que vengo a esta mi patria. En 1929 llegué a Managua y hoy a Granada. Verdaderamente no esperaba encontrar muchachos de vanguardia Allá se tiene una idea atrasada de Nicaragua; pienso escribir un libro sobre ella"**
>
> **Sus poemas son complejos como su alma cosmopolita Escribe recio y habla bajo. Es guapo *Habla varios idiomas y es muy culto.* Joaquín Pasos, que lo conoció en Managua, dijo desde ahí en 1929, en una de sus famosas EPISTOLAS PADRONAS: "viéndolo bien, Juan Argüelles *Darmstadt debe haber nacido solo; siempre que* hablo con él, cuando me enseña un nuevo poema, pienso que un hombre y una mujer no pueden haber procreado tal fábrica de belleza "**
>
> **Piensa regresar a Holanda en estos días. Nos deja un libro de poemas que publicó en holandés y español (de reducido tiraje) del cual entresacamos estos poemas Pronto publicaremos otros.**

Una "nota de vanguardia", publicada en *El Diario Nicaragüense*, hacía referencia a su inscripción ciudadana Al ser preguntado por su profesión Joaquín contestó que era poeta y aunque el tribunal mostró dudas que si esa era profesión o no como tal fue inscrito Supongo que del 32 al 35, mientras participa activamente en la dirección y en las polémicas de "vanguardia" (19) estudia Derecho en su ciudad natal pues llega a Managua a continuar esa carrera hasta en el 35, a los veintiún años tal como lo recuerda José Francisco Borgen en su *"Evocación de Joaquín Pasos"* (20)

Trabaja en la dirección de la revista humorística y política *Opera Bufa* con Joaquín Zavala Urtecho Pero en el número seis se retira porque se ve precisado a continuar sus estudios que le imposibilitan ocupar exclusivamente su atención a las tareas del semanario "Con todo —decía una nota de la dirección—, Pasos Argüello queda en la lista de nuestros colaboradores, información que nos apresuramos a dar a los lectores de nuestra revista que han podido apreciar la brillante labor de nuestro compañero" (21)

Al año siguiente, 1936, una tifoidea lo escapa de matar y la noticia de su muerte aparece en primera plana en los periódicos Uno de sus amigos le pregunta cómo era eso de morirse y él le contesta con su artículo "Carta sobre la Muerte", dirigida a Eduardo Alaniz *Participa, como "reaccionario", en las acciones* de este grupo político integrado por muchos de los *vanguardistas* Siente una explicable admiración por el nazismo, naciente en esos días, y por Alemania "Somos un pueblo fuerte —dice del pueblo germánico en su poema "Sueño Alemán número 5— una raza militar con un casco de acero puntudo/y vamos marchando hacia lo kolosal/con la carne joven de Berlín y la estatua de acero de Bismarck".

En 1937 ya participaba en el mundillo social de Managua En una crónica de la época, perteneciente a una sección permanente de la revista *pantalla* a cargo de Colombina, aparece el poeta entre los actores *que, según las intenciones guasonas de su autora, iban* a filmar la comedia "Managua Melody of 1937" imitando a la película norteamericana "Broadway Melody of 1936" De él, a quien le habían puesto el nombre de Jimmy Pasos Durante, escribía Colombina

> **Escritor, poeta y artista de cine. Su deporte consiste en cortejar a las damas. Ha escrito el libreto de su próxima cinta: "Un Conde sin cigarrillos", en la cual no se sabe todavía quien llevará la parte femenina Baila mal, pero conversa y entretiene Las damas, sobre todo, se enamoran de su nariz (22).**

En 1938 dirige con su amigo íntimo, Alberto Ordoñez Argüello, la revista que lleva el título de ese año En 1939, según la revista *Centro*, continúa siendo "estudiante de Leyes" y desempeña un cargo "Secretario del Protocolo de la República de Nicaragua" (23) Estos meses, sospechamos, son los más fecundos de su vida en todo sentido Socialmente, no obstante su pobreza, es un disputado *chico bien* Vitalmente está en pleno vigor Y poéticamente toma conciencia de su "obligación de cantar", como en su

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

poema "Día", donde detiene el tiempo, presiente su muerte y hace referencia indirecta a sus poemas

> **Vengo acumulando piedras por si acaso**
> **falta una construcción en la torre,**
> **vengo guardando cántaros para cuando**
> **logre derramarse el líquido**

En el 40 se hace cargo, con Luis Alberto Cabrales, de *"Los Lunes de La Prensa"* y alrededor de ese año es cuando Juan Aburto comienza a tratarlo En la Universidad Central termina su quinto año de Derecho y, por falta de interés, no se preocupa por sacar el doctorado Gana algún dinero como periodista y con eso se conforma Es la época cuando inventa un aparato encendedor y pertenece a una sociedad gangsteril especializada en falsificaciones de cheques Va a la cárcel y allí escribe "Jail" que se lo leyó a Manolo Cuadra en una cantina a las diez de la mañana recién salido de *La Aviación* Su familia le arregla sus cosas personales en casa de su novia de siempre con la que nunca contrae matrimonio En cambio tiene un hijo con otra, una mujercita más afin a él La dipsomanía, dolorosa y aniquilante, le hostiga, prepara su agonía Hay días en que el trago le tiembla en las manos Colabora en *Los Lunes de la Nueva Prensa* con Ge-erre-ene, Alejandro y Manolo Cuadra, y Toño López Pero el exceso de vida que ha llevado se le termina el 20 de enero de 1947, cuatro meses antes de cumplir los 33 años

Deja publicado en folleto un estudio histórico sobre la mujer nicaragüense (el mejor que se ha escrito sobre el tema) y corregidas las pruebas de una selección de sus poesías *Breve Suma* (24) que se terminó de imprimir el 17 de Abril de ese mismo año Un traductor —dejó versiones de poesía japonesa, china, francesa, árabe y africana— un cuentista (su cuento "El Angel Pobre" debe figurar en todas las antologías de Centroamérica), un articulista, un humorista y sobre todo un poeta había fallecido Su expresión personal, originalísima, se malogra Ahora si no hubiera muerto, con medio siglo de edad, ¡quién sabe en qué altura estaría! Uno, sin embargo, ignora lo que ya está escrito

Marcado por la muerte, cuyo secreto reveló a su manera en uno de sus artículos, vaticinó la suya propia, al igual que su amigo Pablo Antonio Cuadra en el final del prólogo a *Breve Suma* El párrafo a que hago referencia es inédito pues se extravió con la última página del prólogo de nuevo tal como apareció Data de 1944 según el manuscrito que tuvimos a la vista y es sorprendente lo que Cuadra dice acerca de la muerte de Joaquín

> **Indudablemente este poema (se refiere al** Canto de Guerra de las Cosas) **es un magnífico portón final para la obra de Joaquín Pasos. Es la agrupación de sus propias cosas, su rebaño recogido por un color y una meditación que no sabemos a donde lo llevarán. Peces y pájaros, besos, árboles, indios, ciudades imprevistas y cementerios, Noruega, el Piano, la sangre herida, todo gira en un testamento de juventud, donde a pesar del cilicio del mundo, la carne todavía vive su fe de salvación y es adornada de mariposas para un vuelo cercano.**

Casi toda su poesía es más o menos alegre, jovial, risueña Pero cuando es triste lo es de veras, casi trágica Es una tristeza fúnebre, como la de "Cementerio", tierra desolada, baldía, de la cual guarda un "triste recuerdo

> **Tengo un triste recuerdo de esa tierra sin horas,**

verso que trae a la memoria los dos primeros del famoso soneto de César Vallejo: "Me moriré en París con aguacero/un día del cual tengo ya el recuerdo" Ambos poetas, antes de morirse, recuerdan alguna circunstancia de su muerte el nicaragüense el sitio donde yacerá su cuerpo, el peruano el día en que dejó de vivir.

8) UN POETA LIMPIO Y CRISTIANO

Joaquín era meticuloso cuando se dedicaba al oficio basta decir que trabajaba como un oficinista Se ruborizaba y reía muy a menudo Juan Aburto me cuenta que en una mesa de tragos, mientras el poeta hojeaba la antología poética *Laurel* —muy famosa en su tiempo, alguien le dijo que usaba ese libro en su casa para escribir sus poemas Y Joaquín, herido por esa grosera e insensata calumnia, se ruborizó y le siguió la corriente al bromista disgustado por dentro Vestía impecablemente y su higiene era inmejorable Usaba dos cepillos de dientes Estos datos personales demuestran que era un hombre limpio, puro en su exterior Los he consignado porque mayor era el grado de pureza, de higiene que había en su espíritu Tenía calado en el alma, no obstante su vida azarosa de pecador, un hondo sentimiento religioso, católico, originado probablemente en su infancia y en su formación y robustecido por su fe cristiana, sobrenatural, libre y razonable, aspectos del acto de fe explicados por Charles Moeller en la introducción al tomo segundo de su obra *Literatura del Siglo XX y Cristianismo*

Véase cuánto de esto hay en "Las Bodas del Carpintero", en "Plegaria contra el egoísmo y el orgullo" y sobre todo en el "Canto de burra de las Cosas" que tiene, según su propio autor, la estructura y la técnica de un sermón El primero que dilucidó este asunto fue Pablo Antonio Cuadra en la segunda parte de su prólogo a *Breve Suma* ya aludido Partiendo de una semejanza entre el pintor Marc Chagall y la poesía de Joaquín en el sentido de los vagos y desordenados elementos poéticos de ésta que sugieren "esa atmósfera, a primera vista anárquica, del dulce pintor ruso, en donde sin embargo aparece poco a poco un orden nuevo, una armonía jubilosa organizada por cierta mística cristiana de la vida, que devuelve a ésta su substancia original de alegría y frescura", Pablo Antonio explica que la esencia de la poesía joaquiniana —representada, entre otros poemas, por el "Canto de Guerra", la "Elegía de la Pájara" etc — tiene su raíz en el acto de fe cristiano del poeta y es en "Canto de Guerra" especialmente donde encuentra "esa impresión de reducción del mundo, ese afán de salvar una amada y nostálgica armonía del universo —pasión cristiana de traer el cielo el reino y a la tierra" —

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Testamento, comunión entre lo vegetal y lo animal, entre lo mineral y lo vegetal, y entre lo animal y lo mineral, canto de la segunda Guerra Mundial tanto ha sido repetido lo anterior sobre este gran poema que ya son lugares comunes Sin embargo Orestes Macrí, cuya famosa cita en que lo compara con *La Tierra Baldía* no hace falta reproducir, encontró en él más emoción que en el Eliot, algo verdaderamente primitivo y la presencia de la salvación total del hombre. Además en el verso "Somos la orquídea del acero" encontramos una interpretación del creador en el acero (los problemas de la vida) florece la orquídea (la obra), su humanidad, las formas vitales que ésta encierra y la vitalidad formal encerrada dentro de ella

9) LA CRITICA

La crítica de su poesía, realizada casi toda entre nosotros, ha sido satisfactoria Lo que temo es que muy pocas cosas nuevas puedan agregarse Estoy con los que opinan que es más difícil hallar las cualidades del buen poeta que apuntar los defectos del mediocre o del malo, decir por qué tiene categoría el primero que averiguar las razones de la baja o inexistente calidad del segundo o del tercero Algo de lo expuesto ha pasado con la poesía de Joaquín

Esta fue definida afortunadamente por Manolo Cuadra como "la claridad en lo hermético" (25), definición relativa y no absoluta Nosotros estamos seguros de una cosa que su colección "Misterio Indio" es la más madura de todas las suyas, seguridad crítica que sostenemos convencidos de que el valor del crítico, como afirma Ezra Pound, no se conoce por sus argumentos sino por la calidad de lo que escoge

Julio Icaza Tigerino refuerza esta seguridad nuestra diciendo que lo más original, perfecto, vigoroso y perdurable de su poesía corresponde a los poemas de "Misterio Indio" sin especificar cuáles "Es una poesía nueva —escribe— por su sentido elemental de las cosas Nos estamos acercando a lo americano, al pueblo, a la tierra" Sin embargo los únicos poemas telúricos, atados a las entrañas de nuestra tierra, son "Pequeño Canto para bien parir" y "Tormenta", insuperable canto al invierno nicaragüense Sus indios son puras abstracciones no son los campesinos nicaragüenses, a pesar de que éstos también no tienen luz en el cuerpo, sólo fuego, sacan al campo sus pecados "y en la tarde salen a lazarlos para dormir con ellos calentándose", llaman a sus hijos para mostrarles con ira su modorra y dejarles, antes de morir, sus más cariñosos bostezos y

Ante ellos el aire detiene su marcha,
el viento pasa, contemplándolos,
los toca con cuidado
para no desbaratarles sus corazones de ceniza

Más que el indio nicaragüense, que más bien sería el mestizo de las zonas rurales, el indio de quien Joaquín descubre su misterio y nos lo entrega poéticamente en imágenes reveladoras, es el que todavía, étnicamente, supervive en América A pesar de que Joaquín no crea un indio que responda a una realidad étnica determinada, la inmovilidad y la tristeza estéril del indio americano en general está lograda Y eso es mucho

10) PUNTO FINAL

La infancia, el humor, los viajes, la búsqueda de un amor real por el camino del sueño junto con sus debidas abstracciones, el presentimiento de la muerte, el amor a la tierra, etcétera, muchos fueron los temas de Joaquín Pasos Una sola la obligación de su vida cantar Y su canto fue considerado hace muchos años como uno de los cinco más representativos —después de los de César Vallejo, Pablo Neruda, Ricardo Molinari y Octavio Paz— de la poesía hispanoamericana contemporánea, consideración que el tiempo se encargará de confirmar Pero mucho me temo de no sea así porque fue mucho menos lo que construyó que lo que dejó destruído

NOTAS

(1) México Fondo de Cultura Económica, Colección Tezontle, 1962

(2) **La Semana**, 2da época, No 45, Managua, 20 de Junio de 1928

(3) "Cántico" (Dedicado al Rvdo P Juan Lozano y Lara) y (A la Vanguardia Nicaragüense) **El Diario Nicaragüense** Epoca VI, Año XXIII, Núm 7109, Granada, domingo 28 de Febrero de 1932

(4) Arellano, Jorge Eduardo. "Para el Archivo de la Literatura Nicaragüense" (**La Prensa Literaria**, domingo 5 de Diciembre de 1965)

(5) **Cabrales, Luis Alberto Política de Estados Unidos y Poesía de Hispanoamérica**, Managua, Talleres Nacionales, 1958, pp 39-40

(6) **Vanguardia**, 2da época No 27 Página de **El Correo**, Año XX, Núm 5525, domingo 7 de Agosto de 1932

(7) **Opera Bufa**, No 7, Managua, domingo 4 de Agosto de 1935, p 6

(8) "Rincón de Vanguardia" (Página de **El Correo**, Año XIX, Núm 5215, Granada, domingo 23 de Agosto de 1931)

(9) Suplemento Dominical de **La Prensa**, Managua, 17 de Enero de 1963

(10) **Suplemento**, Año II, No 5, Managua, domingo 10 de Diciembre de 1935

(11) "Joaquín Pasos: Presentación y Poemas" **Cuaderno del Taller San Lucas No 2**, Granada, Tipografía Salesiana, 7 de Marzo de 1943, p 37

(12) Cuadra Downing, Orlando **Nueva Poesía Nicaragüense** Introducción de Ernesto Cardenal Madrid, España, 1949, p 349

(13) **Diccionario de la Literatura Latinoamericana América Central** Segundo Tomo **Honduras, Nicaragua y Panamá** Washington, Estados Unidos, Unión Panamericana, 1963, p 229

(14) **El Diario Nicaragüense**, 4 de Octubre de 1931 Ignoramos los otros detalles por habérsenos perdido ese ejemplar)

(15) En efecto la quinta estrofa de las "Canzonettas" de Joaquín Pasos no es de él, sino que pertenece a la tercera de la "Glosa" de Gerardo Diego, publicada en Nicaragua en **La Prensa Literaria**, domingo 13 Diciembre de 1964, con motivo de su visita al país

(16) "Rincón de Vanguardia" (Página de **El Correo**, Granada, domingo, 1ro de Noviembre de 1932)

(17) Tenteri, Francisco "Una Antología de Poesía Nueva Nicaragüense" **Cuaderno del Taller San Lucas No 5**, Managua, Editorial **La Prensa**, 30 de Agosto de 1950, p 148

(18) Pasos, Joaquín "Señoras y Señores, Mucho Cuidado con esta Poesía" (**Ya Magazine Popular Nicaragüense**, Año I, Núm 5, Managua, Septiembre 1º, 1941, pp 13-14)

(19) Una de ellas motivó un libro de Pedro Joaquín Cuadra Chamorro: **Puntos de Literatura Ante el Movimiento Vanguardista de Granada** Granada, Tipografía de El Centroamericano, 1932

(20) **La Prensa**, Managua, Lunes 20 de Enero de 1967

(21) **Opera Bufa**, No 6, Managua, Domingo 28 de Julio de 1935, p 11

(22) **Pantalla**, Año 1, Núm 31, Managua, 24 de Enero de 1931

(23) **Centro**, Año I, Vol 1, Dic-Enero, 1938 39, contracarátula

(24) Managua, Editorial Nuevos Horizontes, 1947

(25) **Cuadernos Universitarios**, No 19, Enero de 1962, pp 34-36 (Fechado en Enero, 1959)

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

LOS AUTORES CENTROAMERICANOS Y SUS OBRAS

JOAQUIN CUADRA ZAVALA
Nicaragüense

UNA OBRA MONUMENTAL DE DERECHO DE TRASCENDENCIA CENTROAMERICANA, MODESTAMENTE INTITULADA:

DE LAS SUCESIONES INTESTADAS

Sobre la materia de las Sucesiones Intestadas, muy poco tratada en nuestra Patria, el autor ha construído un extenso trabajo que abarca varios y diferentes temas que, directa o indirectamente ligados con la materia sucesoria, constituyen un verdadero tratado sobre Derecho Civil Nicaragüense. Debe decirse que, dentro de este orden de ideas, el autor ha podido superar, también felizmente, la necesaria, y no siempre fácil, selección de cuestiones en una obra de esta índole

Por razones de sistemática el autor distribuye los Tomos de la obra alrededor de grupos homogéneos de cuestiones relacionadas con el tema de la Sucesión Cada uno de los volúmenes contiene estudios exhaustivos de la materia general, y de las múltiples cuestiones incidentales que con tanta agudeza se abordan

En este monumental trabajo el Doctor Cuadra Zavala nos da una prueba más de su amplia formación y de su agilidad de pensamiento, que superando el campo de la pura técnica jurídica, nos lleva hacia el fértil terreno de la literatura al objeto de mitigar la natural sequedad de los estudios estrictamente científicos, con la belleza de un estilo clásico Las sugerentes páginas del libro ofrecen, en forma siempre aguda y donosa, el modo en que la literatura puede tratar y desenvolver temas de tanto interés, y de tanto contenido científico. Con la literatura de esta obra se llega a la conclusión de que el jurista, que tiene como instrumento cotidiano la palabra escrita o hablada, puede superar la tendencia del medio, propicia a la deformación del estilo

El propósito del autor de exponer todo y solo lo esencial para el conocimiento del Derecho Civil, y de unir en la exposición, a la precisión científica, la claridad del estilo, ha sido plenamente lograda

Si Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano quisiera señalar el sector de lectores al que se dirige, y la finalidad concreta que ha de servir la obra, (lo que en los libros jurídicos británicos se cuida muy detenidamente de indicar), nosotros diríamos que este libro del Doctor Cuadra Zavala ha de servir para que los estudiantes y juristas encuentren en ella la solución de algunos de los problemas que plantea nuestro Derecho Civil Nicaragüense; por lo cual se permite recomendarla a todas aquellas personas interesadas en estas disciplinas.

Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano se complace hoy en reproducir el Prólogo de la obra, escrito por el eminente jurista de perfiles centroamericanos, Lic Roberto Ramírez; y el Prefacio del mismo autor, que a nuestro parecer constituye una inmejorable pieza literaria

PROLOGO DEL LIC. ROBERTO RAMIREZ

El Dr Joaquín Cuadra Zavala, jurista nicaragüense, ha logrado un gran éxito al escribir el libro titulado "De las Sucesiones Intestadas" Lo es en cualquier parte del mundo en donde se viva un ambiente científico, que es base para escribir un libro o realizar cualquier investigación meritoria.

Este libro nos muestra también que su autor se ha hecho y ha vivido su propio ambiente científico, lo cual hace de este esfuerzo empresa superior —y hasta heroica— podríamos decir, si se toman en consideración lo que significa una adaptación del medio a las propias aspiraciones.

El Dr Cuadra Zavala es un jurista de corte clásico, que ha tenido la suerte de vivir el derecho como diplomático, como abogado, como juez y como profesor.

Siete años de vida diplomática le dieron la sensibilidad para humanizar sus conceptos jurídicos Como abogado adquirió la técnica de llevar con felicidad, su ciencia y arte al caso concreto que su profesión le planteaba. En cuanto al Juez, nos muestra en su libro como el ejercicio de la magistratura moderna y purifica al abogado En la cátedra profundizó el Derecho Civil, la razón escrita de los juristas romanos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Como uno de los autores de los comentarios de la Tercera Edición Oficial del Código Civil de Nicaragua, demostró junto con sus compañeros, su agudeza de investigador exponiendo los orígenes y concordancias y anotando su articulado, contribución de gran utilidad para los estudios de nuestro derecho civil, pues es clave para encontrar, además, las fuentes doctrinales en que descansa su técnica.

A este hombre de toga, sus 82 años de vida no le han impedido recoger sus experiencias y su ciencia, y volcarlas en su trabajo sobre las sucesiones intestadas.

Al abrir el libro se encuentra el lector con un Tratado de Derecho Civil desarrollado en la figura jurídica de las sucesiones, pero un Tratado de Derecho Civil dentro del caleidoscopio del orden jurídico privado nicaragüense. *Todas las instituciones jurídicas que de alguna* manera se relacionan directa o indirectamente con las sucesiones tienen referencia o estudio en este ensayo jurídico

No es necesario enumerar su contenido y explicar como engarza todo el sistema jurídico al explicar sus instituciones de la sucesión intestada y, en general, del derecho sucesorio.

Todos los capítulos de la obra contienen estudios *muy interesantes y puntos de vista personales del autor* que llaman la atención Por concepto tienen gran relieve.

El primer capítulo del Tomo Primero, que el autor denomina "Ideas Preliminares", es una exposición muy completa de los derechos y obligaciones que pueden ser trasmitidos por herencia. Comienza con el análisis del verdadero concepto jurídico de la sucesión y la herencia; se hace un exhaustivo análisis de los derechos reales y *personales, así como de los actos o negocios jurídicos* que puedan ser objeto de la herencia o de la sucesión.

En el número 32 de este mismo capítulo se refiere a la declaración unilateral de la voluntad como negocio jurídico Considera que no existe en el Código Civil nicaragüense esta fuente de obligaciones, no reconoce las figuras jurídicas de esta declaración de la voluntad. En una llamada (No. 5) hace una interesante disgresión *técnica sobre esta forma de obligarse Examina ligera*mente los códigos de Alemania, México y Brasil. Sin embargo, y valga esto no como crítica sino contribución, esta referencia resulta incompleta si no se citan el Código italiano de 1942, y el Código de Comercio de Honduras de 1950, inspirado en las fuentes de los códigos alemán, mexicano, brasileño e italiano, que tienen las sistemáticas más completas que regulan los actos unilaterales como los llama nuestro Código de Comercio.

Otro capítulo en su exposición, que tiene puntos de vista muy personales es el XXVII del Tomo I. "De los abuelos ilegítimos o naturales, de los nietos ilegítimos *o naturales". Una de las exposiciones más extensas y* más completas es la de este capítulo. Se comienza por *analizar el concepto que tiene el Código Civil nicara*güense de los abuelos ilegítimos o naturales. Afirma que no existe un criterio uniforme y definido sobre lo que debe entenderse por abuelo ilegítimo o abuelo natural y por consecuencia, de nieto ilegítimo o natural. Demuestra su tesis con rigurosos argumentos y termina con una conclusión crítica afirmando que el error nace de no haberle concedido el derecho de representación a los descendientes ilegítimos, como lo hacen los códigos de Guatemala y Venezuela.

Otro estudio que sobresale es el relativo al Beneficio de Inventario. Capítulo XVII —Tomo Segundo.— Apunta, con razón, que los artículos que regulan esta institución son contradictorios en cuanto se refieren al problema de la confusión de los patrimonios de la herencia y del heredero. El autor, después de afirmar y demostrar, que en la legislación nicaragüense toda herencia se entiende *aceptada con beneficio de inventario,* incorporándose la institución de Derecho Civil mexicano, enfoca la cuestión de la confusión de los bienes. Resulta que el Código, copiando a su modelo de México, establece en el artículo 1253 el principio general y absoluto, de que la aceptación de la herencia en ningún caso produce confusión de los bienes del autor de la herencia y del heredero; más al regular la materia se inspira en el *Código chileno, en el cual se adopta el sistema de la* confusión de patrimonios, aún en el caso de la aceptación beneficiaria. Prevalecen las disposiciones chilenas en contradición manifiesta del artículo tomado del Código mexicano.

El Tomo Tercero bien puede considerarse —dentro de la obra— una extensa monografía sobre la Partición de la Herencia El autor hace un exhaustivo estudio de todos los aspectos jurídicos de la institución, y analiza *con profunda agudeza y exactitud los fenómenos* que ocasiona el efecto declarativo de la partición. Este Tomo constituye por sí sólo una obra de gran importancia en el estudio del Código Civil de Nicaragua.

En el cuarto y último volumen, se finaliza el trabajo con las difíciles y sutiles materias del pago de las deudas hereditarias y del Beneficio de Separación, figura, esta última, cuya necesidad sostiene el autor, aún en el caso de la aceptación beneficiaria de la herencia.

El libro *está escrito en un estilo didáctico.* Su exposición es clara y sistemática. A pesar de estar orientado por un espíritu y una cultura clásicos, hay muchas reflexiones y exposiciones de las teorías del derecho moderno.

Su autor revela que posee una profunda cultura jurídica Ha estudiado a los tratadistas que informan nuestros códigos, como es sabido, tienen una complej*idad de fuentes que hacen difícil determinar la verdade*ra naturaleza jurídica de las instituciones y la unidad o heterogeneidad, a veces contradictoria, de su sistema.

Para el Juez y el Procurador es un libro de consulta Tiene exposiciones exhaustivas de carácter exegético, interpretando los artículos del Código.

En pocas páginas, el estudiante tendrá en este libro lo que difícilmente podría encontrar en las enciclopedias jurídicas y en los grandes Tratados no siempre a su al*cance o que a veces les es difícil consultar.*

Lleva el nombre "De las Sucesiones Intestadas", pero en realidad, este libro es un pretexto para escribir sobre una gama de instituciones, a tal punto que bien es merecedor de otro nombre que haga justicia a su alcance.

No quisiera omitir que este estudio del Dr Cuadra Zavala es una crítica al Código Civil nicaragüense y a los otros códigos centroamericanos que copiaron sus errores.

Cuando se haga la valorización crítica del Derecho Civil centroamericano, este libro será un valioso instrumento para su estudio. Sus observaciones, la crítica y el análisis de su articulado, deberán ser tomados muy en cuenta para la unificación del derecho sucesorio centroamericano

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

PREFACIO DEL DR. JOAQUIN CUADRA ZAVALA

Si nos fuera lícito haríamos propio un párrafo salido de la pluma de uno de los escritores más autorizados, que dice así: "Si empleásemos *las expresiones huecas* y enfáticas que empleaba el célebre Molineo, cuando con un fino ingenio, erudito y agudísimo, se aventuró en el mal tocado laberinto de lo divisible y de lo indivisible, nosotros podríamos comenzar este párrafo diciendo oportunamente que nuestra ciencia es un piélago del cual los ojos buscan inútilmente las orillas; un mar donde la sonda no toca el fondo profundísimo; un océano que, por ningún esfuerzo mental se comprende su inmensidad. En Roma, las secuelas de jurisconsultos se sucedían unas a otras, investigando las respuestas dejadas por la sabiduría romana; intérpretes cultos y tratadistas desenvolvieron después, con ellas también, los principios más recónditos, promoviendo esto, frecuentes veces, la observancia práctica de las diversas necesidades de los tiempos. Sobre estos fundamentos surgieron, con el aspecto de un organismo completo, los códigos modernos".

Todo eso podemos decir también nosotros ahora, con respecto al derecho sucesorio. *Porque, efectivamente*, los principios fundamentales de la sucesión hereditaria, en las distintas formas en que puede tener lugar, ya sea a título universal o a título singular, tal cual han sido expuestas en nuestro Código Civil, se presentan en nuestro espíritu, para nuestra reflexión, con los mismos aspectos de suma gravedad. La trasmisión de los derechos y obligaciones, activas y pasivas, del difunto al heredero; la representación legal y jurídica de éste por aquel; la división de la herencia, en relación con los coherederos y con los terceros; la distribución entre los herederos de las deudas hereditarias y testamentarias; y otros muchos fenómenos que se presentan en la materia del derecho hereditario, cuestiones son esas que dan origen a múltiples y sutiles discusiones en todas las cátedras, y que todavía son objeto de controversias entre los jurisconsultos; y muchas de esas cuestiones, preciso es decir, surgen también cuando se trata del examen, interpretación y aplicación de nuestras propias leyes

En nuestro Código Civil, como es sabido, prevalece la sucesión testamentaria sobre la intestada, porque no se dá lugar a ésta sino a falta de aquella. El testador, sin embargo, es libre para disponer del todo o parte de sus bienes, y de hacer parcial o totalmente sus disposiciones a título de institución de heredero; porque entre nosotros la sucesión testamentaria no es incompatible con la sucesión intestada; siendo eso, talvez, circunstancia favorable porque facilita el estudio separado de las dos clases de sucesiones.

En el desenvolvimiento, tanto de la sucesión testamentaria, como de la sucesión intestada, digno es de notar, que pueden tener ocurrencia problemas y dificultades de interpretación y de aplicación de la ley, con relación respectiva al tema de que se trate.

En el examen de las leyes que rigen las sucesiones testamentarias surgen cuestiones relativas a la forma y al fondo de los testamentos; sus diferentes clases reconocidas por el legislador; sobre su validez, nulidad, falsedad o revocación; sobre la aptitud legal para otorgar testamento, o para recibir asignaciones testamentarias; sobre las instituciones a día o desde día, ocasionadas a conflictos que éstas pueden producir frente a la prohibición constitucional de crear fideicomisos; sobre lo concerniente a sustituciones o acrecimientos; sobre la validez y eficacia de legados, o nulidad de los mismos; y, en suma, pueden presentarse variadas situaciones que constituyen el tema de estudios relativos a las sucesiones testamentarias. Eso todos lo saben; nadie lo ignora.

Por otra parte, en el examen de las leyes que rigen las sucesiones intestadas no es discutible que las cuestiones a que da lugar no tienen menos importancia por la gravedad o trascendencia de los intereses a que se refieren, o a la calidad de las personas a que afectan.

Comprendiendo nosotros, precisamente lo que significa hacer un estudio, en la misma empresa, de las dos clases de sucesiones; esto es, de las testamentarias y de las intestadas; y que ello hubiera sido duplicar nuestro esfuerzo y nuestro trabajo, para lo cual carecemos de los necesarios alientos y suficiente preparación hubimos de limitarnos al de las Sucesiones Intestadas.

El tema de nuestra obra es, pues, básicamente lo que se refiere a las Sucesiones Intestadas No estará fuera de propósito la advertencia de que si es verdad que nos hemos permitido tratar, incidentalmente, de cuestiones de derecho civil que solamente tienen relación directa o indirecta con el tema que modestamente nos hemos propuesto desarrollar, lo cierto es que fue tan solo con el objeto de aclarar, ilustrar y aún de ampliar la *sustancia de las cuestiones propuestas y porque sinceramente* hemos pensado que con ello no se alteraba esencialmente el plan de la obra, ni causábamos perjuicio alguno; sino, antes bien podíamos contribuir de ese modo a poner el asunto al alcance de todas las inteligencias. Y aún cuando pudiéramos tener el justificado temor de haber incurrido en excesiva latitud; nos ha servido de estímulo y de valiosa enseñanza el antecedente de lo que hizo un insigne autor francés, que con grandísima lucidez, no tuvo vacilación para extenderse a explorar y desarrollar en su misma obra otras y variadas cuestiones de derecho civil, sin atender a la circunstancia de que ellas no tenían una conexión íntima, sino indirecta, y a veces remota, con el tema central. (Véase Traite des droit d'usufruit, d'usage, et de superficie, por Proudhon).

Pero si el tema básico de la obra son las Sucesiones Intestadas, creemos conveniente poner en claro que no nos hemos circunscrito, precisamente, al estudio de *las materias peculiares de ellas, porque en el desenvolvimiento* de nuestra labor hemos tenido forzosamente que dedicar nuestra atención a algunas instituciones, cuyo examen y exégesis sugiere que, bajo el imperio de principios generales que rigen los derechos de los sucesores in unviersum jus, son comunes a las dos clases de sucesiones.

Con un criterio analítico fácil es presuadirse de que, por ejemplo, todo lo que se refiere a las asignaciones forzosas; a la aceptación y repudiación de la herencia;

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

a la administración proindiviso de los bienes hereditarios; al pago de las deudas hereditarias; al beneficio de separación, y a otras varias, son materias que por su nota esencial, forman parte intrínseca del tema de sucesiones hereditarias en general, sin distinción alguna.

Todo eso fue, necesariamente sujeto obligado de nuestra investigación, con el afán de llenar cumplidamente el propósito de nuestro trabajo.

Pusimos especial atención a lo que se refiere a la materia de los derechos del ausente; sobre la cual se suscitan conflictos y dificultades de trascendencia. También nos detuvimos a exponer lo que tiene relación con los hijos legítimos e ilegítimos; y asimismo lo que por nuestra ley debe entenderse por abuelos naturales y por nietos naturales. Hemos disertado con alguna extensión sobre la difícil y embarazosa cuestión relativa a determinar los derechos hereditarios de los hijos naturales y de los nietos naturales, exponiendo los diversos sistemas que sobre ese asunto se han propuesto. Hemos hablado con la suficiente extensión de los diversos órdenes de suceder que, tanto en la sucesión de un hijo legítimo, como en la de un hijo natural, establece nuestro Código Civil. Ha sido motivo de nuestra preocupación referirnos a la injustificable condición en que nuestra ley deja los derechos hereditarios del cónyuge sobreviviente Cuestiones todas esas que revisten gran importancia no solo en el terreno del derecho sino también en el campo de la teoría.

Hemos dedicado algunos capítulos de nuestro libro a la materia de la aceptación y de la repudiación de la herencia; extendiéndonos con alguna amplitud al estudio del beneficio de inventario, por constituir éste una novedad en nuestra legislación y una reacción de los principios en que se han inspirado de antiguo nuestras leyes; por razón de que nuestro Código Civil proclama que toda herencia se entiende aceptada a beneficio de inventario aunque no se exprese.

No hemos olvidado lo que se refiere a la acción de petición de herencia; a la administración proindiviso de los bienes hereditarios; y con sostenido empeño hemos tratado extensamente de la Partición de bienes; del efecto declarativo de la misma; de la garantía que deben prestarse entre sí los coherederos; del pago de las deudas hereditarias y las testamentarias; y por último del beneficio de separación. En fin hemos tenido el cuidado de no dejar en el silencio el estudio de otras varias cuestiones que sugiere la materia de las sucesiones intestadas, por las consecuencias jurídicas que producen con arreglo a lo que disponen nuestras leyes.

Nunca fue nuestra pretensión hacer un comentario, ni mucho menos, de los artículos del Código Civil relativos al asunto de que tratamos, pues tan solo nos hemos limitado modestamente, a poner de manifiesto el sentido íntimo y alcance jurídico de algunos de esos artículos; y cuando a nuestro parecer era necesario hacer alguna explicación, la hemos hecho invocando los antecedentes históricos, y exponiendo lo que han dicho los comentaristas de otras legislaciones que tienen similitud con la nuestra. Porque siempre hemos buscado como iluminarnos con la luz vivísima de la doctrina jurídica y la jurisprudencia francesa, italiana, española, y de otros países.

Cometen grave equivocación los que crean encontrar en el Código Civil o en los otros Códigos, el reinado libre y claro del derecho, y el conocimiento asequible y fácil de la ley; porque es indispensable, como elemento potentísimo, para desentrañar su recto sentido, consultar a los autores y a la jurisprudencia que nos enseñan cual ha sido la voluntad y la intención del legislador; pues no basta conocer la exposición escueta de la ley sin otra explicación, porque scire leges non est earum verba tenere sed vim atque potestatem

No ha sido nuestro propósito hacer un estudio de derecho comparativo en la materia de sucesión hereditaria. Y en verdad, si con frecuencia tuvimos que citar o relacionar lo que sobre el asunto de que tratamos, en particular disponen otros Códigos extranjeros, es por la razón de que a ello nos ha impulsado la especial circunstancia de que los codificadores copiaron esos artículos de nuestro Código Civil, de esos otros códigos extranjeros, por lo cual se hace a veces difícil o imposible penetrar en su real significación y trascendencia sin consultar previamente esas otras legislaciones.

Creemos que por nadie puede ponerse en duda que se notan en nuestro Código Civil, no solamente en relación con la materia hereditaria, sino también en otras materias, falta de armonía en las disposiciones; y a veces contradicciones y repeticiones, imponiéndose la necesidad de hacer un esfuerzo para corregir esos defectos, si se quiere que exista la unidad que debe existir en una buena legislación. Si nuestro modesto libro pudiera en algo contribuir al logro de ese plausible esfuerzo, habríamos colmado gran parte de nuestras aspiraciones

No tenemos otras ejecutorias que nuestra dedicación al estudio. Sabemos que la juventud ya nos ha abandonado; pero aún conservamos el entusiasmo y una viva fe en nuestras ideas y convicciones. Si alguna vez fuimos arrastrados por el error, nos servirá de excusa que Hominis est errare

Si a Dios place que nuestra obra encuentre benévola acogida, nos sentiremos muy complacidos Mas, como no hay idea, no hay acción humana que no encuentre quien la adverse o quien la contradiga, y aún detractores, a estos últimos les diremos:

Este trabajo no es, claro está, para aquellos a quienes todo les parece mal, pero que nada hacen ni nada hicieron No hay pretensión alguna de nuestra parte, sino anhelo sincero de contribución, escasa sin duda, pero que siempre ha de ser mejor que permanecer en la inacción o en el éxtasis. Bien recordadas son las palabras de un escritor cuando decía: "que vale más un intento, aunque sea torpe, y en parte un fracaso, que no intentarlo siquiera". Después hay tiempo de corregir las cosas y perfeccionarlas.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

MANUEL CORONADO AGUILAR

Guatemalteco

ABOGADO Y NOTARIO, MIEMBRO DEL ATENEO DE EL SALVADOR DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA E HISTORIA DE GUATEMALA. CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA DE MADRID PRIMER PREMIO EN EXPOSICIONES NUMISMATICAS. EX-DIRECTOR DE BANCOS, EX-CATEDRATICO DE DERECHO, EX-JUEZ:

SUS OBRAS: MI COLECCION DE MEDALLAS — RETAZOS DE MI VIDA — INFLUENCIA DE ESPAÑA EN CENTROAMERICA — ATAVISMO — DE LAS CUESTIONES PREJUDICIALES Y DE LAS DE PREVIO PRONUNCIAMIENTO — LA DIVINA EUCARISTIA A TRAVES DE LA HISTORIA — LA CONVICCION DE UN SEGLAR — EL AÑO 2001

Tras la uniformidad de fachadas de las casas guatemaltecas, se oculta siempre un interior característico: el relentante espíritu de quienes las habitan, con sus peculiares actividades, sus preferencias y aficiones.

Así en la casa del Dr. Manuel Coronado Aguilar nada expresa apetencia de suntuosidad, sino la personalidad definida en sencillez, modestia y religiosidad: muebles antiguos, bellas imágenes, títulos, son los adornos. Un piano en el que toca para su solaz con su asiento que a veces sirve de mesa para la copa de vino que ofrece al amigo, completa la sala, ofreciendo un sello personal porpio y culto.

"No pude jamás aprender música —confiesa— por mis múltiples actividades personales; por mi decidida *dedicación a mis profesiones de abogado y notario; por* conducir mi tiempo hasta la especulación científica, estudiando y escribiendo obras de derecho; por mis atenciones obreriles durante el período de mi niñez y primera juventud; por mis obligaciones familiares, y hasta por mi afición a la Numismática Guatemalteca, que me ha *exigido muchísimas horas que otros talvez habrían dedi*cado al descanso".

No obstante y solo para mí, dentro del santuario del hogar, mi música, mi pequeña porción material de arte, en muchas ocasiones con las puertas cerradas para no proporcionar fastidio a mis oyentes, ha constituído el más ideal y el más sano de mis entretenimientos..."

En Numismática, el Doctor Manuel Coronado Aguilar, se ha destacado, en América. Su colección, catalogada como la tercera del continente, es guardada celosamente en un Banco de Guatemala, y constituye motivo de orgullo, no solo para su dueño, sino también para su país y aún para Centro América.

Catedrático de Derecho en la Universidad de San Carlos de Guatemala habla con satisfacción de su primer oficio —tipógrafo— que debió aprender para completar su formación. Estudioso e investigador del Derecho, ha ejercido la profesión, publicado obras sobre la materia e investigado con éxito.

Profundamente religioso, ha formado su vida dentro de los más cabales moldes de un caballero cristiano, al lado de una exquisita señora, su Doña Merceditas Escolástico y definidamente católico, su pensamiento y su fe se han expresado en varias obras escritas con sencillez sobre profundos temas religiosos.

*Un aspecto de nobleza caracteriza sus rasgos y to*da su producción literaria: el sentimiento de gratitud a través de su vida. Con los nicaragüenses todos, sin im*portarle como piensen políticamente, cree estar en deu*da de imperecedera gratitud por el favor personal que recibiera hace años de unos de nuestros Presidentes, el *General Anastasio Somoza García.*

La importancia profesional y cultural del Dr. Manuel Coronado Aguilar le ha sido reconocido en posiciones académicas y títulos honoríficos.

INFLUENCIA DE ESPAÑA EN CENTROAMERICA. Ensayo Histórico Jurídico. 113 páginas Tipografía Sánchez & Guise 1943. Guatemala.

Esta obrita es de sumo interés porque en él encontramos claramente definida la mentalidad del autor Escrito en 1943, cuando tantas tendencias políticas y filosóficas han hecho auto de presencia en el continente americano, el autor, se coloca en una posición escolástica definida Desde esa posición interpreta la conquista, la colonización y la influencia española en América y especialmente en el Istmo Centroamericano.

Para Coronado Aguilar, España tenía el deber y el derecho de conquistar y colonizar América. El Papa, como Padre Espiritual de la Cristiandad, tenía "el dere*cho de encargar la predicación del Evangelio a este o* aquel grupo, con cuya exclusividad no altera la esencia de la verdad predicada". En fin, dice: "Es que España *no vino a América para destruir, sino para construir,* esto es, para solidificar aquello útil que ya existía y acoplarle lo que le hacía falta".

En esa forma justifica el tema general INFLUENCIA DE ESPAÑA EN CENTROAMERICA, que abarca una parte de la publicación.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

La segunda parte, trata de la UNION DE CENTROAMERICA

ATAVISMO. — Novela 211 páginas. Imprenta Féniz. Guatemala 1938.

Atavismo, es una novela que su autor ha llamado "Ensayo de Novela", sinembargo, nos encontramos con que la trama, la división y todos los elementos de la novela tradicional se encuentran presentes.

Curiosamente, y en contraposición a la ideología eminentemente conservadora, el argumento básico de la obra es una teoría, de avance entre el argumento básico y la situación anímica y mental, entre los descendientes mestizos, en este caso centroamericanos

Es interesantemente y muy bien tratado, el sentimiento de amistad que el Doctor Coronado Aguilar destaca ampliamente en su obra. Asida fuertemente a los principios morales cristianos, ATAVISMO resulta ser una novela de tipo moralista, aún cuando acusa fuerte tendencia antropológicas

DE LAS CUESTIONES PREJUDICIALES Y DE LAS DE PREVIO PRONUNCIAMIENTO. — Folleto 23 páginas. Capítulo Séptimo, Séptima parte del libro "Apuntes de Derecho. Editorial Unión Tipográfica. 1936. Guatemala

LA DIVINA EUCARISTIA A TRAVES DE LA HISTORIA —Folleto. 39 páginas. Editorial del Ejército. Abril de 1964 Guatemala.

Esta conferencia fue pronunciada durante el Segundo Congreso Eucarístico Nacional de El Salvador. De acuerdo al tema, el autor cita en síntesis, los ritos análogos que se han practicado en China, India, Persia, Grecia, como presentimientos de la plena Verdad que se realiza en el Catolicismo. "Estos ritos de los antiguos, dice Coronado Aguilar, eran celebrados en recuerdo de otro gran recuerdo y de una esperanza ." Luego, a través de una serie de conceptos religiosos, concluye demostrando que es el Sacramento de la salvación, y por consiguiente, el sacramento por excelencia

LA CONVICCION DE UN SEGLAR. — Ensayo Religioso, Filosófico, Histórico. Folleto de 105 páginas. Septiembre de 1961. Guatemala.

Este trabajo magníficamente editado, es la explicación que de su convicción religiosa hace el autor Se compone de seis partes: Dios y sus atributos, Cristo Jesús; consubstancial con el Padre. Historicidad de los Evangelios, Institución de la Eucaristía, La Transubstanciación y Conclusiones.

EL AÑO 2001. — Colección "EL LIBRO GUATEMALTECO". 334 páginas. Editorial Tiempo. 1947. Guatemala.

Este voluminoso libro, magnífica expresión de la mentalidad rotaria, es sin duda del mayor interés para la intelectualidad guatemalense y centroamérica. En el campean numerosos conceptos hilvanados por los principios notarios, magníficamente expuestos Los 31 capítulos en que se divide la obra sostienen un ritmo ideológico que descansa en causas morales y en la repetida intención de servicio.

El autor ha dicho con sinceridad y con modestia lo que es su libro. Por eso, mejor que ninguna interpretación, serán sus palabras:

"El Año 2001", no es un libro sobre filosofía, y tampoco, una disertación de ciencia alrededor de un tema determinado. Para situarse en cualquiera de esos planos, le falta sistema a su exposición, sintésis a su pensamiento y circunscripción de causa al argumento que lo estructura No es mi libro, una relación de historia, ya que su conjunto no alude a sucesos identificados con la vida de los pueblos, ni se atiene su versión a las exigencias de la cronología. Finalmente no es de ficción absoluta su trama, pues le falta estética a su figura y unidad de cuerpo a su narración No obstante, tuve que echar mano de la filosofía, de la historia y de la ficción, para formarlo".

MI COLECCION DE MONEDAS. — Libro de 105 páginas Numismática e Historia.

En este libro, el Dr. Manuel Coronado Aguilar, expone la clasificación de 90 piezas de su colección. Es una parte también de un estudio más completo sobre medallas y monedas realizado en un tiempo que abarca más de medio siglo. Tanto la colección como el estudio comprenden esencialmente motivos guatemaltecos pero se incluyen motivos numismáticos de otros países.

La colección completa del Dr. Manuel Coronado Aguilar se compone de 700 medallas y su clasificación se distribuye en cincuenta y dos cuadros. Está catalogada como la tercera en América, no solo por la cantidad de piezas, sino por la calidad de ellas De esta manera la colección del Dr Coronado Aguilar tiene valor mundial y su poseedor justa fama en el campo de la numismática

MI COLECCION DE MONEDAS, es un libro que aún cuando se ocupa de una disciplina tan poco conocida y tan específica, se lee con gusto De acuerdo al subtítulo de la obra "Numismática e Historia", el autor después de clasificar cada pieza de acuerdo a la técnica requerida por esta disciplina, hace referencias históricas sobre el momento en que se produjo la pieza clasificada De esta manera, la obra cobra amenidad y el lector adquiere más completa del valor de la numismática.

Esta obra que es solo una parte de la obra completa, empieza curiosamente con la clasificación de una moneda alemana fechada el 15 de Febrero de 1763 y termina con la clasificación No. 90, de una medalla acuñada durante el régimen nazi de Adolfo Hitler.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL TRATADO ANGLO-GUATEMALTECO
AYCINENA-WYKE-1859

EMILIO ALVAREZ LEJARZA
Historiador Nicaragüense

I

HISTORIA DE LOS ANTECEDENTES

La Gran Bretaña recibe en préstamo de uso gratuito en virtud del Tratado de París de 1763 una parte de lo que hoy se llama Belice. El año 1783 se le confirma *la misma concesión y se fija el territorio entre* las bocas de los ríos Hondo y Belice

Es oportuno citar que por Real Cédula de 1536 el Rey de España había mandado agregar a Guatemala las costas del Atlántico, precisamente lo que hoy se conoce con el nombre de Belice. En dicha Real Cédula se dice expresamente que *"para darle cumplimiento, se despoje —si es necesario— a Yucatán de sus tierras"*

La Ley Segunda del Título Quinto, dice "Los Virreyes y Presidentes *no podrán acrecentar o disminuir* los pueblos y territorios de los Gobiernos y corregimientos QUE SON A NUESTRA PREVISION. Y ordenamos que si algunos se hubieren desmembrado, los vuelvan a unir y agregar, reintegrando a los Gobernadores *en toda la jurisdicción*".

El Rey de España, como señor natural de estas tierras, hacía las divisiones territoriales como le viniera *en gana, como* Rey absoluto, y así hemos visto que quitó al Reino de Guatemala parte importantísima de su territorio, para darla en comodato al Rey de Inglaterra, sin plazo limitado y de manera gratuita.

Según las voces del Tratado Anglo-español de 1783 lo que España concedió a la Gran Bretaña es el préstamo de uso de la región guatemalteca del Hondo al Belice, y conforme al *status* legal o naturaleza de esta concesión, por ser gratuita y no tener plazo fijo, el propietario puede hacer cesar la concesión cuando le venga en gana

Se dice expresamente en el Convenio de 1783 que España *otorga la concesión, a que la licencia se* contrae, al exclusivo objeto de corte de maderas tintóreas y de *que se mantendría inviolada la soberanía española sobre dicho sector*

En ese mismo Tratado de 1783 se confirma expresamente que España no renuncia a su soberanía sobre Belice, y, para recalcar estos derechos de Soberano, la Gran Bretaña se comprometió a no construir fortalezas, ni a fundar poblaciones, ni a cultivar las tierras siquiera

El año 1786 se suscribió la Convención Anglo-Española en la cual se amplió la concesión de 1783, hacia el Sur, hasta el Río Sibún, y se extiende la *licencia para cortar toda clase de maderas, no sólo* las tintóreas, y para que la Gran Bretaña pueda hacer cultivos y edificar viviendas Sin embargo, de manera terminante se recalca y ratifica *que la soberanía de España sobre Belice queda incólume,* y se compromete la Gran Bretaña a guardar de buena fe el compromiso que contrae, *el cual no es otro,* que el de "reconocer a España como dueña legítima y exclusiva de Belice", y no se obliga a pagar canon alguno

En acta de once de agosto de 1787, España, por medio de su Representante de Grimarest, entregó al Enviado Británico, Despard, la tierra de Belice En esa acta de entrega, el representante de la Gran Bretaña, en nombre de su patria, hizo la solemne siguiente promesa " guardar religiosamente sin pensar *en otros establecimientos mayores, en la formación de* un sistema de gobierno militar ni civil admitiendo y dándose por recibido de los terrenos ampliados y de*marcados que a nombre de* S M C, le entrega su comisionado, SOLO PARA LOS FINES INDICADOS Y CONSERVANDO SIEMPRE ILESA LA SOBERANIA ESPAÑOLA RESPECTO AL SOLO USO QUE DEBEN HACER LOS SUBDITOS INGLESES CEÑIDOS AL ARTICULO 3 DE LA CONVENCION AL 5 Y AL 9 DE LA MISMA Y DEMAS QUE SE REFIERE, ASEGURANDO CUMPLIRLO FIELMENTE, SIN SEPARARSE UN PUNTO DEL ESPIRITU DE ARMONIA QUE FELIZMENTE SUBSISTE ENTRE LAS DOS CORTES DE ESPAÑA Y LONDRES"

Pido muy atentamente al lector que guarde en su memoria esta solemne promesa de la Gran Bretaña de "CONSERVAR SIEMPRE ILESA LA SOBERANIA ESPAÑOLA EN BELICE"

Esta promesa estaba viva aún, cuando se celebró el Tratado Anglo-Guatemalteco de 1859, pues, ni España ni Guatemala, ni otra nación alguna ni el Derecho de Conquista, ha librado a la Gran Bretaña de su obligación "DE CONSERVAR SIEMPRE ILESA LA SOBERANIA ESPAÑOLA EN BELICE"

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

II

NO PASO BELICE A LA GRAN BRETAÑA POR EL DERECHO DE CONQUISTA

Ciertamente que hubo guerra entre Inglaterra y España después de firmada esta Convención de 1786, de la cual acabamos de hablar, y, por consiguiente, por el Derecho de Conquista, pudo cambiarse el *status* legal, y conforme el Derecho Internacional, es obvio que pudo pasar Belice al dominio de la Gran Bretaña, y ya no cabría invocar el Convenio de 1786.

Sin embargo, los Tratadistas están de acuerdo en que el traspaso de la tierra conquistada debe confirmarse en el Tratado de Paz que las naciones celebren después de terminada la guerra

Pues bien, en ese tratado, que se llama de Amiens, celebrado en 1802, la Gran Bretaña se obligó a restituir a España todas las conquistas que había hecho, "EXCEPTO LA ISLA DE TRINIDAD"

Desapareciendo el derecho de la Victoria de armas, por la guerra Anglo Española de 1798, volvió *Belice al dominio español, y siempre viva la solemne* promesa de Despord Ya no cabe alegar, con formalidad, el tal derecho de conquista en el futuro.

Para mayor abundamiento, leemos en el Tratado Anglo-Español firmado en Madrid en 1814 en el cual la Gran Bretaña reconoce la soberanía de España sobre Belice, que se restituyen las cosas a los términos de los Tratados de 1783 y 1786

Acepta, pues el lector que en 1814 Belice pertenece a España con el reconocimiento y consentimiento de la Gran Bretaña? Podría invocarse más tarde, de buena fe, el derecho de conquista por los sucesos de 1798?

III

LA GRAN BRETAÑA DESDE 1786 HASTA 1821 VIENE RECONOCIENDO QUE NO TIENE SOBERANIA EN BELICE

Sin embargo, para mejor compresión del que leyere, vamos a buscar la interpretación británica con respecto al "establecimietno" de Belice o sea, la condición en que la ha venido considerando la Gran Bretaña su posición precaria de Belice.

Hay abundantísima fuente, inagotable, pero por las estrechas márgenes del presente ensayo, no haremos más que espigar por aquí y por allá.

En 1805 Lord Castlereagh declaró que "EL ESTABLECIMIENTO DE BELICE ESTA dentro de territorio y jurisdicción extraña y en consecuencia NO ES COLONIA BRITANICA"

En 1817 el Parlamento Británico emite una ley que empieza así "LEY PARA EL MAS EFICAZ castigo de los asesinatos y crímenes que se cometan en los lugares NO COMPRENDIDOS ENTRE LOS DOMINIOS DE SU MAJESTAD BRITANICA Por cuanto gravísimos asesinatos y otros crímenes han sido cometidos en el ESTABLECIMIENTO DE LA BAHIA DE HONDURAS, el cual ESTABLECIMIENTO fue fundado para fines especiales y se encuentran bajo la protección de su Majestad, PERO NO DENTRO DEL TERRITORIO NI EN DOMINIO DE SU MAJESTAD" .etc

Basset More III-156, cita además otra disposición del Parlamento Británico del año 1819, en la cual reconoce el Parlamento que Belice no está dentro de los límites y dominios de su Majestad Británica

Seguiremos citando autoridades británicas.

En 1834 declara el Superitendente de Belice, que Belice está fuera de los dominios de su Majestad, según lo afirma Alder Burton, Gobernador de Belice, *en su obra* ARCHIVES OF BRITISH HONDURAS ,

En esta misma obra, Tomo II, página 240, hállase la contestación del Secretario de Estado de Londres *a una consulta del Superintendente de Belice sobre el* comercio de esclavos, le dice "que no siendo Belice colonia Británica" Esta nota tiene la siguiente fecha "Septiembre 22 de 1821", precisamente, una semana *después de la proclamación de la Independencia de* Centroamérica y cuando ya se había consumado el traspaso de Belice a la sucesora de España

Al nacer Guatemala a la vida libre, soberana e independiente en su carácter de nueva nacionalidad, proclamó, en el Arto. 5 de la Sección Segunda de su Constitución Política, que es dueña de todo lo que *constituía el antiguo Reino de Guatemala, sin protesta* de España, ni de la Gran Bretaña, ni de otra nación alguna

Como nación soberana-heredera de España, te*nía Guatemala la facultad de hacer cesar o prorrogar* el Contrato de Belice, y así lo reconoció S M B , como veremos enseguida

IV

EL REINO DE GUATEMALA, AL INDEPENDIZARSE CON EL NOMBRE DE PROVINCIAS UNIDAS DE CENTROAMERICA, REAFIRMA SU SOBERANIA EN BELICE.—TITULO IRREFRAGABLE DE GUATEMALA

La Confederación Centroamericana no sólo sostuvo que el antiguo Reino de Guatemala estaba dentro de los límites de la nueva nacionalidad, sino que por actos externos de verdadera dueña, reafirmó su

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

soberanía sobre Belice El Jefe del Estado de Guatemala, *Dr Mariano Gálvez, en el Atlas Geográfico que* mandó a levantar, publicado de su orden en 1832, con las divisiones departamentales de entonces, deja dentro de los límites del Departamento de Verapaz el territorio que queda allende y al Norte del Río Hondo

V

LA GRAN BRETAÑA GOLPEA LAS PUERTAS DE COLOMBIA, DE MEXICO (1826) Y DE GUATEMALA (1830) EN BUSCA DE QUE LE PRORROGUEN EL USUFRUCTO DE BELICE

Para que se prorrogue la tenencia precaria del establecimiento de Belice, necesitaba la Gran Bretaña la aquiescencia del nuevo dueño

Así lo entendió el Foreign Office y fue a golpear *las puertas del Gabinete mexicano en 1826º del que* obtuvo una prórroga de su posesión percaria en Belice Esto demuestra que no se consideraba dueño de Belice en aquella época Y esto es menester tener muy presente en el curso de este breve trabajo

Después ocurrió la Gran Bretaña a la Gran Colombia en busca de título que legitimara su posesión precaria en Belice Sin duda ya pensaba entonces en sustituir su posesión precaria por la de dueña de Belice Pero Colombia rechaza la propuesta británica "porque se trataba de un territorio lejano que jamás estuvo en su jurisdicción", y además ya había reconocido Colombia, en el Tratado Molina-Gual en 1825, la soberanía de las provincias Unidas de Centroamérica de la que antes había sido el Reino de Guatemala

Convencida la Gran Bretaña, de que tan sólo Guatemala puede modificarle su *status* o prorrogarlo, propone al representante de Guatemala en Londres, don Marcial Zebadúa, un arreglo de la cuestión pendiente Mejor oigamos el informe oficial del Sr Zebadúa Dice así "En el Tratado que yo tenía sobre la carpeta del Ministro inglés, esperando los poderes de mi Gobierno, cuando se me obligó a venirme tra*yendo el archivo de la Legación, se había introducido* un artículo por el cual SE DEBIA CONSERVAR a los súbditos ingleses LAS CONCESIONES HECHAS POR EL TRATADO DE 1783 Y CONVENCION DE 1786, según los cuales solamente se les permitía EL USO DEL TERRENO Y SE FIJABAN LOS LIMITES a que el ESTABLECIMIENTO (1) debía circunscribirse Por este medio Inglaterra quedaba sujeta, en virtud de un convenio expreso con Centroamérica, a guardarle las estipulaciones del Tratado y Convención referida y se dejaba abierta la puerta para ulteriores negociaciones respecto del mismo *establecimiento*" (1)

"El Gobierno inglés estaba conforme en este punto peculiar sus intereses con este país y NADA EXIGIO DE MI EN NINGUN CONCEPTO"

Vemos, que hacia el año 1830, no pretendía la Gran Bretaña más que *el derecho de continuar en Belice conforme las voces de la concesión española y nada más*

VI

LA GRAN BRETAÑA EN 1836 PIDE A S. M. C. QUE LA RECONOZCA COMO SOBERANA DE BELICE

El año 1835 se negociaba en Madrid el Tratado *de Paz entre México y España, el cual no se firmó* hasta el año siguiente de 1836 En ese Tratado España reconoció, entre otras cosas, la independencia de México Desde 1835 se había enterado de las pláticas Hispano-Mexicanas el Representante de Su Majestad Británica, Mr Villiers, acreditado ante el Gobierno de Madrid El Sr Villiers, antes de que se firmase el Tratado con México, hizo a la Corte de Madrid, la siguiente petición " que el Gobierno español hiciese cesión formal a Inglaterra de todo derecho *de soberanía que se juzgase pertenecer a la Corona de* España sobre Belice". La Corte de Madrid desoyó la gestión del representante británico Pero quedó constancia, o, más bien dicho, un testimonio irrefutable, de que el Gobierno Británico, el año 1836, es decir, veintitrés años antes de suscribir el Anglo-Guatemalteco de 1859, aún no se tenía, ella misma, como dueña de Belice

VII

LORD CLARENDON EN 1854 CINCO AÑOS ANTES DEL ANGLO-GUATEMALTECO (QUE VENIMOS EXAMINANDO). INVOCA EL TRATADO ANGLO-MEXICANO DE 1826 (EN EL CUAL CONFIESA SU POSICION DE USUFRUCTERIA) PARA JUSTIFICAR SU ESTABLECIMIENTO PRECARIO EN BELICE, E INVOCA TAMBIEN EL ANGLO-ESPAÑOL DE 1786

Lord Clarendon, con fecha 4 de Julio de 1854, en nombre de Su Majestad Británica, dice lo siguiente *a la Cancillería Mexicana* " Respecto al primer punto (la designación de límites entre México y Belice) tengo la honra de manifestar a usted que por cuanto, a, que por virtud del Art 14 del Tratado concluido entre la Gran Bretaña y México el 26 de Diciembre de 1826, *se ha adoptado el límite que señala el Tratado entre la Gran Bretaña* y España el 14 de Julio del año 1786 (2), no hay necesidad de volver a fijar ese límite por una nueva negociación diplomática"

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Así se expresó el Gobierno Británico cinco años antes de firmarse el Tratado Aycinena-Wyke

Si la Gran Bretaña hubiese obtenido de la Corte de Madrid lo que le pidió en 1836, habría obtenido el título que justificaría la interpretación de que el Anglo-Guatemalteco de 1859 es de fijación de fronteras entre Guatemala y una Colonia Británica, pero S M B no tenía en 1859 dominio alguno sobre Belice La verdad es que España no habría podido honestamente acceder a la petición británica, ya que desde 1821, había perdido España el Reino de Guatemala, donde está enclavado Belice desde el año de 1536 por la Real Cédula de Carlos V, citada atrás

VIII

EN EL TRATADO ANGLO-AMERICANO CLAYTON-BULWER DE 1850, LA GRAN BRETAÑA RENUNCIÓ PARA SIEMPRE SU ASPIRACION A EJERCER DOMINIO SOBRE BELICE

Después de largas discusiones que llegaron a enconarse, de lo cual hablaremos luego se firmó en Washington en 1850 el Tratado Clayton-Bulwer. En este Tratado consta que la Gran Bretaña *renuncia para siempre a su aspiración de sustituir su tenencia precaria en Belice por la de dueña*, pues que en el Art Primero de este tratado, se comprometen las dos grandes potencias signatarias a no ocupar, ni fortificar, ni ejercer dominio alguno sobre Nicaragua, Costa Rica, la Costa de los Mosquitos, NI PARTE ALGUNA DE CENTROAMERICA, y más adelante se dice claramente, contemplando el caso *sub-judice*, ni ejercer *dominios en Centroamérica*.

En la fecha de este Tratado se inicia el descenso del poder británico en Centroamérica

IX

SIR BULWER HACE RESERVAS AL CLAYTON-BULWER; Y MISTER CLAYTON OCULTA AL SENADO AMERICANO ESTAS RESERVAS

Es cierto que Mr Clayton mantuvo secretamente y aún ocultó al Senado la reserva de Sir Bulwer de que Su Majestad Británica no entendía que dicha Convención se aplicaba al ESTABLECIMIENTO DE BELICE De tal manera que, cuando la Gran Bretaña dictó la PROCLAMACION de 17 de julio de 1850, que *copiamos adelante y, por la cual se incautó todas las* ISLAS DE LA BAHIA, pertenecientes A HONDURAS, causó gran disgusto en Estados Unidos y la indignación subió de punto pues no se conocieron, hasta entonces, las notas secretas cruzadas entre Sir Bulwer y Mr Clayton *Se acusó a Mr Clayton de traidor, y* a todos los Senadores que votaron en favor del Clayton-Bulwer Los Senadores se defendieron diciendo *que jamás leyeron ni conocieron las salvedades de la* Gran Bretaña

X

EL SENADO AMERICANO DECLARA QUE "UNA COLONIA BRITANICA EN CENTRO AMERICA, VIOLA EL TRATADO CLAYTON-BULWER". ESTA DECLARACION NO HA SIDO DEROGADA AUN

El Senado, después de maduro examen y previo consentimiento de su Comité de Relaciones Exteriores, declaró que la existencia de una Colonia Británica *en Centroamérica* VIOLABA *el Tratado Clayton* Bulwer

Esta solemne declaración del Senado Federal de Estados Unidos de América no ha sido derogada aún, pero trajo la necesidad de que se abrieran nuevas *pláticas entre Inglaterra y Estados Unidos a fin de ver* si llegaban a una inteligencia sobre Centroamérica

XI

UN TRATADO: EL CRAMPTON-WEBSTER QUE MUERE ANTES DE NACER

El *Ministro Británico Crampton tenía*, en su foja de servicios, algo que lo asemeja a un Von Pappen de hoy, a tal grado que fue expulsado, por indeseable, de la Corte de Madrid, y más tarde, el Departamento de Estado de Washington, le dio sus pasaportes, pues el tal Mr Cramton era agente muy activo e inescrupuloso

Hemos dejado pendiente la relación de los sucesos y las consecuencias ocurridas con la Declaración del Senado Americano

El Foreign Office designó a Mr Crampton para discutir las cuestiones con Mr Daniel Webster, Secretario de Estado de la Unión Americana

Las pláticas entre Webster y Crampton se mantuvieron en el más estricto secreto y llevaba la ventaja el sagaz agente Británico que se las había con Mr Webster, quien si bien se cuenta entre los hombres más grandes de su Patria, en la época de estos verídicos sucesos ya la edad y los achaques propios de la senectud, habían minado su preciosa existencia y cayó

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en las sutiles redes del astuto diplomático inglés El 30 de abril de 1852 se firmó el Crampton-Webster. En él se disponía de cosas privativas de Nicaragua cuya soberanía hería hondamente El Jefe de Estado *nicaragüense rechazó indignado las cláusulas de dicho* tratado y éste murió antes de nacer

El escándalo que produjo el Webster-Crampton cuando fue conocido por el público fue tal que Wesbater cayó y sus males se agravaron porque la prensa americana, olvidado los grandes servicios de Webster, lo atacón sin piedad

XII

MR. BUCHANAN VA A LONDRES A ARREGLAR LAS DIFICULTADES

Pensó seriamente el Senado Americano en decretar que el Clayton-Bulwer ya no tenía valor alguno, pues la Gran Bretaña le daba una interpretación que cusaba agitación en los Estados Unidos, pero al fin el Presidente Pierce resolvió enviar a londres a Mr. Buchanan, quien, gozaba de gran prestigo, ya que fue, nada menos, que el sucesor del Presidente Mr Pierce.

Son muy interesantes las discusiones entre Mr Buchanan y Lord Carendon, y, por las estrechas columnas de este estudio no las podremos relatar más que *ligeramente, pero esta síntesis servirá para conocer* la tenacidad y firmeza del diplomático norteamericano

En una de tantas conferencias dijo Lord Clarendon a Mr Buchanan que las tales Islas de la Bahía eran cosa de poco valor, pero que, si el honor británico exigía su retención, las dichas islas no serían entregadas jamás Mr Buchanan en tono de chanza replicó "Cómo es posible que el honor británico esté comprometido en una cosa de poco valor?"

Lord Clarendon no pudo contenerse y contestó enardecido "Señor, el honor se puede comprometer tanto en las cosas grandes como en las pequeñas"

En otra ocasión Lord Clarendon propuso que un árbitro interpretara el Clayton-Bulwer, a lo cual contestó en broma Mr Buchanan que los Estados Unidos *escogerían como Arbitro al Emperador de Rusia, aludiendo* a que esos momentos se hallaba en guerra Inglaterra y Rusia, y a continuación Buchanan con acento enérgico y serio dijo a Lord Clarendon cara a cara "Ustedes deben devolver a Honduras las Islas de la Bahía"

XIII

EL PRESIDENTE PIERCE INTERPRETA EL CLAYTON-BULWER EN SU MENSAJE AL CONGRESO DE LA UNION AMERICANA

Es necesario conocer la palabra del Jefe de la Nación para que se pueda medir *la opinión americana* y el curso de las negociaciones, confiadas a la habilidad y energía de Mr Buchanan Del Mensaje del Presidente Pierce, de fines del año 1855 al Congreso entresacamos estos párrafos "Por la Convención concluida entre los dos Gobiernos el 19 de abril de 1850, las dos partes habían convenido en QUE NINGUNA DE ELLAS DEBIA DE OCUPAR JAMAS, FORTIFICAR NI COLONIZAR, NICARAGUA, COSTA RICA, LA COSTA DE MOSQUITOS, NINGUNA PARTE DE LA AMERICA CENTRAL, NI ASUMIR NI A EJERCER DOMINACION ALGUNA POR SOBRE ESTOS TERRITORIOS "

" Mas el ESTABLECIMIENTO DE BELICE, *que en la actualidad se extiende mucho más allá de* los límites que le corresponden por los Tratados con España y las Islas de la Bahía, que pertenecen a Honduras, es gobernada tan colonialmente como Jamaica y Canadá. POR CONSIGUIENTE ESTO ES CONTRARIO A LA LETRA Y EL ESPIRITU DEL TRATADO CON ESTADOS UNIDOS, TAL COMO ESTE GOBIERNO LO COMPRENDIO DESDE EL MOMENTO DE LA CONVENCION, HASTA EL DIA DE HOY Nosotros negamos formalmente que a la fecha del Tratado, la Gran Bretaña tuviese en la América Central ninguna otra posesión, QUE EL ESTABLECIMIENTO ESPECIAL Y LIMITADO DE BELICE Y NOSOTROS SOSTENIAMOS QUE SI ELLA TENIA ALGUNAS, *las abandonaría* en virtud del convenio"

XIV

NO ME DEJARE DOMINAR POR LOS PUSILANIMES, DICE EL PRESIDENTE PIERCE

Ya conocemos como interpretaba el Jefe de la Nación Americana la *posesión* británica de Belice. *Oiremos ahora su decisión enérgica de seguir adelante* la cuestión

Del Presidente Pierce son las siguientes palabras

"Las estrellas de nuestro pabellón, casi se han triplicado desde el establecimiento de la Unión; nuestras poblaciones se han derramado sobre las orillas de los grandes océanos, y sin embargo ese enorme crecimiento de territorio y de habitantes no solamente no turba la acción y armonía del Gobierno de la Unión y de los Estados Unidos sino que a ambos da nuevas garantías de fuerza y homegeneidad"

"Con esta profunda experiencia la política de mi Administración NO DEJARA DOMINARSE POR LOS PUSILAMINES CONSEJOS DE AQUELLOS QUE TEMEN TODO AUMENTO DE TERRITORIO"

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

XV

LAS RELACIONES ANGLO AMERICANAS SE PONIAN CADA DIA MAS TIRANTES.—EL 29 DE MAYO DE 1856 FUE EXPULSADO DE WASHINGTON EL MINISTRO BRITANICO

Los Gabinetes de Londres y Washington estaban cada día más exaltados y esta situación se complicó por el enganche de norteamericanos a pelear a Crimea al lado de la Gran Bretaña, y viendo la Secretaría de Estado que los ingleses no se enmendaban, cortó enérgicamente de golpe la discusión enviando sus pasaportes al Ministro Británico Crampton, fecha 20 de mayo de 1856

XVI

SE FIRMA EL TRATADO DALLAS-CLARENDON, PERO EL PRESIDENTE BUCHANAN LE HIZO ENMIENDAS, QUE EL GOBIERNO BRITANICO NO ACEPTO

El Ministro Americano en Londres, Mr Dallas y Lord Clarendon firmaron el Tratado Dallas-Clarendon, sobre el cual pasaremos de paso porque el Presidente Buchanan le hizo ciertas enmiendas que el Gobierno británico no aceptó

Volvió a quedar en el tapete el Tratado Clayton-Bulwer, desde luego que los anteriores Crampton-Webster y Dallas-Crendon habían quedado sin ningún valor ni eficacia

XVII

EL CLAYTON-BULWER, CONFORME LA INTERPRETACION DE LOS GABINETES DE LONDRES Y WASHINGTON, RECIBIRA EN LOS SUCESIVO PARA EL COMPLETO ARREGLO DE LAS DIFICULTADES

El Presidente Buchanan cuando representaba a su patria en Londres, arrancó a Lord Clarendon y la *había trasmitido Washington, la siguiente solemne declaración* y esta solemne declaración servirá de pauta a la política de Washington para el futuro Dijo Lord Clarendon "El Gobierno de Su Majestad, al manifestar este hecho, declara terminantemente, al mismo tiempo QUE NO TIENE PROYECTOS DE AMBICIONES POLITICAS O ENGRANDECIMIENTO CON RESPECTO AL REFERIDO ESTABLECIMIENTO", (se refiere al de Belice), y que su objeto será al de llegar a algún pronto, leal y amistoso arreglo con los Estados vecinos de Honduras Británica "PARA ARREGLAR LOS LIMITES QUE HABIAN DE DARSELE"

NO PRETENDE GRAN BRETAÑA MAS QUE EL "FIJAR LOS LIMITES" DEL ESTABLECIMIENTO LO CUAL OBTUVO EN EL TRATADO DE 1859

Eso mismo, de fijar los límites del "establecimiento" *de Belice pidió y obtuvo de México en 1826*, lo mismo que propuso a las Provincias Unidas de Centro América en 1830 y FUE UNICAMENTE LO QUE OBTUVO AL FIN DE GUATEMALA EN 1859 No pide su Majestad Británica que se le tenga COMO DUEÑA DE BELICE, "no quiere su engrandecimiento, ni está ambicionando tierras"

Tan sólo pide y obtiene QUE SE FIJEN O DEMARQUEN LAS FRONTERAS entre el comandante y el comodatario, puesto que realmente, y esto es lo que la Gran Bretaña quiere garantizar que se le reconozca esa nueva línea que de hecho ha tomado de la boca Sibún a la boca del Sarstún. Más tarde veremos que Washington convino en este ensanche de la tenencia precaria de Belice

Es una manera de escapar airosa de la discusión y Estados Unidos no quiere que su Madre Patria sufra *la humillación de salir de Centroamérica como vencida* y humillada, y conviene en que continúe la Gran Bretaña como usufructuaria de Belice.

Oigamos al Ministro Americano en Londres en nota al Foreign Office " sin embargo, debe entenderse claramente que el Gobierno de Estados Unidos no acepta reclamo alguno de la Gran Bretaña a Belice, EXCEPTO LA TEMPORAL LIBERTAD DE HACER USO DE LAS MADERAS DE DIFERENTES CLASES, LOS FRUTOS Y OTROS PRODUCTOS EN SU ESTADO NATURAL, y reconoce que la ANTERIOR SOBERANIA ESPAÑOLA EN BELICE PERTENECE YA SEA A GUATEMALA O A MEXICO".

Nos vamos acercando a la fecha de 1859 en que *se firmó el Tratado Anglo-Guatemalteco de fijación* de fronteras y en el cual no hay una sola expresión, ni *dibutativa siquiera, que implique cesión territorial*

Para comprender el alcance de las expresiones de Lord Clarendon, que copiamos arriba, el lector debe fijarse que Lord Clarendon no habla de COLONIA BRITANICA, al referirse a Belice, si no que la llama ESTABLECIMIENTO

COLONIA Y ESTABLECIMIENTO, son dos cosas distintas Esto lo sabe muy bien la Gran Bretaña, al grado de que no fue por el Tratado 1859 que Belice pasó de ESTABLECIMIENTO a COLONIA, pues antes del Tratado de 1859 en este mismo Tratado y aún después del Tratado de 1859 siguió siendo Belice para Su Majestad simplemente un ESTABLECIMIENTO, pues hasta con ese nombre se le llama en el Tratado *Anglo-Guatemalteco de 1859, como luego veremos*

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Pueda que ESTABLECIMIENTO sea una "Crisálida de Colonia" u oruga pero el ESTABLECIMIENTO no ha alcanzado el grado de Colonia aún

Ha podido Belice pasar a ser Colonia Británica, por un acto privativo de Inglaterra, sin intervención alguna de Guatemala?

Ha podido Belice pasar a ser Colonia Británica, por un acto privativo de Inglaterra, sin intervención alguna de Guatemala?

Nos referimos a la PROCLAMACION de 1862, es decir tres años después del Tratado Aycinena-Wyke de simple fijación de fronteras entre el dueño y el usufructario

Por esta PROCLAMACION de 1862 la Gran Bretaña, *manu militari*, transformó su "tenencia precaria de Belice" en "Soberana de Belice" Esa *proclamación* de 1862 es una prueba irrefagable aún para los jurisconsultos británicos —de que Belice no pasó ni pudo pasar al dominio de Su Maestad Británica por el Tratado de 1859

XVIII

SI ALGUNA SOBERANIA TUVO LA GRAN BRETAÑA EN BELICE, LA RENUNCIA EN EL CLAYTON-BULWER, DICE EL SECRETARIO DE ESTADO MR. MARCY

En 1856 el Secretario de Estado Mr Marcy dice al Ministro Americano en Londres "La Gran Bretaña no tenía, al tiempo de la Convención de 19 de abril de 1850 (Clayton-Bulwer) *posesión de derecho* alguno en Centroamérica, salvo solamente el USUFRUCTUARIO ESTABLECIMIENTO DE BELICE, si realmente está eso en Centroamérica" y agrega con lógica formidable e irrebatible "y al mismo tiempo, si alguna (soberanía) tenía, estaba obligada, por el expreso tenor y verdadera construcción de la Convención (Clayton-Bulwer) a evacuarlo, para quedar precisamente en el mismo pie de los Estados Unidos de América"

Volvemos a repetir, aunque lo creemos innecesario que por el Clayton-Bulwer la Gran Bretaña y Estados Unidos de América se comprometieron solemnemente a NO TENER NINGUN DOMINIO EN CENTROAMERICA

Estamos viendo de una manera breve y suscinta la laboriosa y prolongada discusión entre las naciones más poderosas del Orbe sobre el ESTABLECIMIENTO de Belice La materia convida a mayor extensión, pero nos hemos impuesto hacer un breve estudio al alcance del público que no gusta, o no tiene tiempo de leer grandes infolios

XIX

SOLEMNISIMA DECLARACION DE LA GRAN BRETAÑA. LA CITA CULMINANTE DEL PRESENTE ESTUDIO

Por fin, la discusión anglo-americana se cerró con una solemne promesa de la Gran Bretaña. Es fruto de la entrevista del Presidente Buchanan y Lord Napier de fecha 19 de octubre de 1857 que luego trataremos con más extensión, pero fíjese el lector que esta entrevista se celebró en fecha posterior al Dallas Clarendon, y tiene tanta trascendencia para la tesis, objeto del presente ensayo, que rogamos al lector se digne prestarle su más benévola y concentrada atención

Hemos visto que la Gran Bretaña ha venido oyendo el continuo y persistente reclamo de Estados Unidos Ahora presenciamos que la Gran Bretaña see declara completamente vencida y promete, al fin, que enviará a Centroamérica a un representante investido de poder, competente e idóneo "para ajustar, *en arreglo definitivo*, todos los asuntos respecto de los cuales discrepaba (es decir que ya no discrepan) los Estados Unidos e Inglaterra, y quien llevaría instrucciones para PONER EN EJERCICIO EL TRATADO CLAYTON-BULWER *conforme el tenor* GENERAL DE INTERPRETACION QUE LE DABAN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, PARA HACERLO ASI EN NEGOCIACION SEPARADA CON LAS REPUBLICAS CENTROAMERICANAS, en vez del compromiso directo con el Gobierno Federal" Se refiere el Foreign Office, indudablemente, al Mensaje del Presidente Pierce, de que hemos hecho un extracto arriba y a la entrevista de Mr Buchanan con Lord Napier que conoceremos más adelante en *in extenso*

Conviene advertir que la Gran Bretaña, aún después de haber firmado el Clayton-Bulwer, seguía conservando el protectorado sobre el jefe Mosco (en territorio de Nicaragua), continuaba su posesión de las Islas de la Bahía (pertenecientes a Honduras) y ocupaba precariamente, en concepto de usufructuaria, Belice cuya dueña era y es actualmente la República de Guatemala, todo esto en tierra centroamericana y en contra de lo convenido en el dicho Tratado Clayton-Bulwer

De manera que el representante británico que vendría a Centroamérica traía las instrucciones do obtener de Guatemala SOLAMENTE LA PRORROGA DEL DERECHO BRITANICO DE USUFRUCTO EN BELICE, a devolver a Honduras las Islas de la Bahía y a Nicaragua el territorio de la Reserva Mosquita

Llega por fin a Guatemala el Enviado Británico Mr Charles Lennonx Wyke y en nota a la Cancillería guatemalteca, de fecha 7 de abril de 1859 dice lo siguiente "Deseoso el Gobierno de Su Majestad de arreglar con el de Guatemala LA CUESTION DE LOS LIMITES ENTRE EL ESTABLECIMIENTO BRITANICO DE BELICE Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA, Su Majestad me ha nombrado Plenipotenciario suyo para

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

negociar una convención con el Gobierno de Guatemala en tal sentido "

No llegó a Guatemala el Diplomático inglés a pedir el transpaso de la soberanía sobre Belice *Tan sólo pide que se fijen las fronteras* y nada más

No olvidemos que las instrucciones que lleva a Guatemala son las de "PONER EN EJECUCION EL TRATADO CLAYTON-BULWER, *conforme el tenor general de interpretación que le daban los Estados Unidos*"

Cuál es esa interpretación que Estados Unidos ha dado el Tratado Clayton-Bulwer? Necesitamos repetirlo otra vez?

Pues, sencillamente, la interpretación es la de que la Gran Bretaña devuelva sus tierras a Nicaragua y Honduras, y, que *a lo sumo*, lo que puede aspirar el Gobierno Británico, por lo que hace a Belice, es a que su dueña legítima, Guatemala, le conceda *una prórroga a la concesión de 1786* y que para evitar controversias SE FUE CLARAMENTE LA LINEA DIVISORIA

Y esto sencillamente es lo que pidió Mr Wyke y *esto es lo que dice el Tratado de 1859, puesto que en* él no se habla de cesión o traspaso de soberanía, sino simplemente de demarcación de límites

No hay en el Tratado Aycinena-Wyke UNA SOLA PALABRA QUE IMPLIQUE TRASPASO DE TERRITORIO Y así lo entendió también la Gran Bretaña inmediatamente de firmado el Tratado y aún mucho tiempo después por un acto unilateral, *manu militari*, sin intervención de Guatemala, lanzó el *ukase* en en forma de PROCLAMATION en la cual resuelve por sí y ante sí, que "Belice pasa a la Corona Británica con el nombre de Honduras Británica, BAJO EL DOMINIO DE S M Británica" Si el dominio en Belice lo había adquirido en el Tratado Aycinena-Wyke de 1859, por qué dictó la PROCLAMATION de 1862?

Por este acto de 1862 LA GRAN BRETAÑA TRANSFORMO SU ESTABLECIMIENTO PRECARIO DE BELICE, EN COLONIA, CON EL NOMBRE DE HONDURAS BRITANICA, BAJO EL DOMINIO DE SU MAJESTAD Pudo hacer ésto?

En el tratado Anglo-Guatemalteco de 1859 no se le ha hecho traspaso alguno a su soberanía

De manera, y en sana lógica, deducimos que el dominio que ahora pretende Inglaterra en Belice no le viene del Tratado con Guatemala de 1859, de simple fijación de fronteras, sino de un acto unilateral de 1862, en contra del Tratado Clayton-Bulwer Pudo la Gran Bretaña privar a Guatemala de sus legítimos derechos por medio de la PROCLAMATION de 186 ?

Pudo legalmente la Gran Bretaña, a la luz del Clayton-Bulwer dictar la PROCLAMACION de 1862? Será un título legítimo esta proclamación?

No pudo Su Majestad Británica ni tampoco puede ostentar, para que se le tenga como DUEÑA DE BELICE, como título legítimo, el tratado de límites con Guatemala de 1859

Cuando Gran Bretaña suscribió el Tratado de Aycinena-Wyke estaba considerando a Belice COMO UN SIMPLE ESTABLECIMIENTO, FUERA DE LOS DOMINIOS BRITANICOS, en la misma forma en que *dice la* PROCLAMACION del Parlamento Británico de 1817 y 1819

No existe un solo documento, un solo acto ni de España ni de la Gran Bretaña, de 1819 a 1859 en que se haga una transformación del status de Inglaterra sobre Belice En esos cuarenta años transcurridos de la solemne declaración del Parlamento Británico de 1819 no existe variante alguna hasta 1859 Todo el mundo sabe que el Parlamento Británico tiene el mismo poder absoluto de una Asamblea Constituyente en nuestras Repúblicas democráticas

"El Poder y la jurisdicción del Parlamento" —dice Sir Edward Coke— "es tan absoluto y universal, *que ni las personas, ni causa alguna pueden imponerle límite*"

"Es un principio fundamental entre los abogados ingleses, que el Parlamento todo lo puede hacer, menos el convertir a un hombre en mujer o vice-versa" (De Lolme, La Constitución de Inglaterra)

En 1852 dictó la Gran Bretaña la siguiente PROCLAMACION

"OFFICE OF THE COLONIAL SECRETARY Beliza, july 17, 1852

This is to give notice that Her Most Gracious Majesty Queen has been please to constitute and make the islands of Roatan, Bonacea, Utila, Barbarat, Helene and Morat to be a colony to be known and designated as THE COLONY OF THE ISLANDS"

f) Augustus Frederick Gore,-Acting Colonial Secretary, God Save the Queen"

Si la Gran Bretaña hubiese incluido a Belice en esta PROCLAMACION de 1852 y después hubiese *suscrito el Tratado de 1859 podría alagar hoy un derecho*, desde luego que ahora podría asegurar que era soberana de Belice cuando celebró el Tratado de 1859 Aycinena-Wyke

Pero la PROCLAMACION de 1852 no dice una sola palabra sobre Belice ni la menciona siquiera La *proclamación con la cual transformó Inglaterra* su tenencia precaria en Belice, no se hizo hasta el año de 1862 y esta Proclamación no podrá tener jamás efecto retroactivo Queda pendiente la itnerrogación Pudo legalmente Su Majestad Británica apropiarse de Belice por una PROCLAMACION?

XX

ANALISIS JURIDICO, FILOSOFICO E HISTORICO DEL TRATADO AYCINENA-WYKE

Vamos ahora a hacer un breve examen del Tratado Anglo-Guatemalteco de 1859 De la simple *lectura veremos que en dicho Tratado no hay una* sola expresión que signifique, o que pueda interpretarse como de Cesión Territorial, de renuncia de Dominio, de Traspaso de Soberanía, de Desmembración de Guatemala, ni nada que lo perezca

El lector querrá leer íntegramente ese documento para formarse una idea cabal Le encargamos que concentre su espíritu y aún lea con el prejuicio de que

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en tal Tratado Guatemala cedió a Su Majestad Británica su dominio en Belice

Lo vamos a complacer, transcribiendo a continuación y al pie de la letra el Tratado Anglo-Guatemalteco de 30 de abril de 1859 Dice textualmente así: CONVENCION ENTRE GUATEMALA Y LA GRAN BRETAÑA DE 30 DE ABRIL DE 1859.

POR CUANTO no han sido todavía averiguados y señalados los límites entre los Territorios de la República de Guatemala y el ESTABLECIMIENTO (Belice) y posesiones (las Islas de la Bahía que aún no había devuelto a Honduras) de su Majestad Británica en la Bahía de Honduras, la República de Guatemala y su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, deseando DEFINIR LOS LIMITES REFERIDOS, con la mira de desarrollar y perpetuar las relaciones amistosas que felizmente existen entre los dos países, han resuelto celebrar una convención con aquel objeto, y han nombrado por sus plenipotenciarios, a saber Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala al señor don Pedro Aycinena, Consejero de Estado y Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, al señor don Carlos Lennox Wyke, Encargado de Negocios de Su Maestad Británica en la República de Guqtemala, quienes habiéndose comunicado sus plenos poderes respectivos y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido y concluido los artículos siguientes

Artículo 1 —Queda convenido entre la República de Guatemala y Su Majestad Británica que los límites entre la República y el ESTABLECIMIENTO Y POSESIONES BRITANICAS EN LA BAHIA DE HONDURAS COMO EXISTIAN antes del primero de enero de 1850 y en aquel día han continuado existiendo hasta el presente, fueron y son los siguientes

Comenzando en la boca del Río Sarstún en la Bahía de Honduras y remontando la madre del río hasta los raudales de Gracias a Dios, volviendo después a la derecha y continuando por una línea recta tirada desde los raudales de Gracias a Dios hasta los de Garbutt en el río Belice, y desde los raudales de Garbutt, norte derecho, hasta donde toca con la frontera mexicana

Queda convenido y declarado entre las altas partes contratantes que todo el territorio al Norte y Este de la línea de límites arriba señaladas, PERTENECE A SU MAJESTAD BRITANICA, y que todo el territorio al Sur y Oeste de la misma PERTENECE a la República de Guatemala

Artículo 2 —La República de Guatemala y Su Majestad Británica nombrarán, dentro de doce meses después del canje de las ratificaciones de la presente Convención, un comisionado por cada parte, CON EL OBJETO DE SEÑALAR Y DEMARCAR LOS LIMITES DESCRITOS EN EL ARTICULO PRECEDENTE Dichos comisionados averiguarán la latitud y longitud de los raudales de Gracias a Dios y de Garbutt, y harán que la línea divisoria entre los raudales de Garbutt y el territorio mexicano se abra y demarque donde sea neecsario, COMO UNA PROTECCION CONTRA FUTURAS TRANSGRESIONES

Artículo 3.—Los comisionados que se mencionan en el artículo precedente se reunirán en el punto o puntos que en lo de adelante se determinen, tan pronto como sea posible y conveniente dspués qu hayan sido nombrados respectivamente, y antes de proceder a ningún trabajo, harán y firmarán una declaración solemne de que examinarán, según su leal saber y entender, y conforme a la justicia y equidad, sin miedo, favor o afección a su propio país, todas las materias sometidas a su decisión, y tal declaración quedará sentada en el registro de sus operaciones.

Enseguida los comisionados antes de proceder a ningún otro trabajo, nombrarán una tercera que decida como árbitro o amigable componedor en cualquier caso o casos en que ellos puedan diferir de opinión. Si no logran ponerse de acuerdo para la elección de dicha persona, y en cualquier caso en que los comisionados puedan diferir de opinión con respecto a la decisión que deben dar, la suerte determinará cuál de las dos personas nombradas será el árbitro o amigable componedor en aquel caso particular. La persona o personas que han de ser así eligidas, antes de proceder a funcionar, harán y suscribirán una declaración solemne, semejante en su forma a la que debe haber sido ya hecha y suscrita por los comisionados, cuya declaración será también agregada al registro de las operaciones En caso de muerte, ausencia o incapacidad de alguno de dichos comisionados, o alguno de dichos árbitros o amigables componedores o si omitieren, declinaren o cesaren de funcionar, se nombrará otra persona de la misma manera para que funcione en su lugar, y hará y suscribirá una declaración igual a la mencionada

La República de Guatemala y Su Majestad Británica se comprometerán a considerar la decisión de los comisionados conjuntamente, o del árbitro y amigable componedor, en su caso, como final y concluyente en las materias que deben someterse respectivamnte a su decisión y a llevar inmediatamente ésta a debido efecto

Artículo 4 —Los comisionados arriba mencionados harán a cada uno de los Gobiernos respectivos una declaración o informe común y firmado y sellado por ellos, acompañado de un mapa o mapas por cuadriplicado (dos para cada Gobierno), certificando ellos ser verdderos mapas de los límites señalados en el presente tratado y recorridos y examinados por ellos

Artículo 5 —Los comisionados y el árbitro o amigable componedor llevarán registros exactos y minutas o notas correctas de todas sus operaciones con las fechas respectivas, y nombrarán y emplearán los agrimensores, amanuenses u otras personas que consideren necesarias para auxiliarse en el arreglo de los asuntos en que puedan tener en que entender.

Los sueldos de los comisionados serán pagados por sus Gobiernos respectivos. Los gastos contengentes de la Comisión incluyendo el sueldo del árbitro o amigable componedor y de los agrimensores y amanueses, serán costeados por los dos Gobiernos por partes iguales

Artículo 6 —Queda convenido, además, que las corrientes de la línea de agua divisoria descrita en el

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

artículo 1º de la presente Convención, serán igualmente libres y abiertas a los buques y botes de ambas partes, y que en cualquiera islas que puedan encontrarse en ellas, pertenecerán a aquella parte hacia a cuya banda de la corriente estén situadas

Artículo 7 —CON EL OBJETO DE LLEVAR A EFECTO PRACTICAMENTE *las miras manifestadas en el preámbulo de la presente* CONVENCION PARA MEJORAR Y PERPETUAR LAS AMISTOSAS RELACIONES QUE AL PRESENTE EXISTEN FELIZMENTE ENTRE LAS DOS ALTAS PARTES CONTRATANTES, convienen en poner conjuntamente todo su empeño, tomando medidas adecuadas para establecer la comunicación más fácil (sea por medio de una carretera, o empleando los ríos o ambas cosas a la vez, según la opinión de los ingenieros que deben examinar el terreno) entre el lugar más conveniente de la Costa Atlántica cerca del ESTABLECIMIENTO DE BELICE y la capital de Guatemala, con lo cual no podrán menos que aumentarse considerablemente el comercio de Inglaterra por una parte, y la prosperidad material de la República por otra, al mismo tiempo que QUEDANDO AHORA CLARAMENTE DEFINIDOS LOS LIMITES DE LOS DOS PAISES, TODO ULTERIOR AVANCE DE CUALQUIERA DE LAS DOS PARTES en los territorios de la otra, serán eficazmente impedido y evitado para lo futuro

Artículo 8 —La presente Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas en Guatemala o en Londres tan pronto como fuera posible y en el espacio de seis meses

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y sellado en Guatemala, a 30 de abril de 1859

(L S) P. Aycinena
(L S) Charles Lennox Wyke.

El único cambio que tiene la copia pre-inserta es el de haber subrayado ciertas expresiones sobre las cuales deseamos llamar preferente atención del discreto lector y el *entreparéntesis aclaratoria del preámbulo.*

Si en el Tratado que se acaba de leer se han hecho desmenbración de Guatemala, nación libre soberana e independiente, si Guatemala, sin que mediara guerra anterior con la Gran Bretaña, sin que haya sido víctima de opresión, conviene en ceder parte de su territorio, este Tratado despierta mayor interés y convida a una atención más cuidadosa, desde luego en que no se trata de un Tratado de Paz ni tampoco se fija precio alguno por el traspaso de las tierras; y es inconcebible que en plena paz una nación ceda parte considerable de su territorio de manera gratuita y espotáneo

Hemos dado por sentado que se trata de una cesión territorial, pero, por ventura en el Tratado que acabéis de leer lector benévolo, has visto una sola expresión que implique cesión territorial?

Vamos a detener nuestra atención por un momento, para estudiar que es lo que persiguen en el Preámbulo las dos naciones signatarias Veamos la intención del Preámbulo está claramente expresada *fijar la línea divisoria,* con la mira de desarrollar y perpetuar las relaciones amistosas que felizmente existen entre los dos países.

Confiesan que están en paz y que no se trata de cesión territorial alguna.

Cuando se firma un Tratado de desmembración de un país, se usan palabras claras, terminantes y precisas

En el Tratado de cesión de Louisiana, de 30 de Abril de 1803 el Primer Cónsul dice, en nombre de Francia "que cede a los Estados Unidos en nombre de la República Francesa la soberanía plena de dicho territorio, con todos los derechos ."

Su Majestad Católica en el Tratado de cesión de Florida, dice "Arto. 2º Su Majestad Católica cede a los Estados Unidos la plena propiedad y soberanía de todos los territorios. .

El emperador de todas las Rusias, al ceder Alaska, en el convenio de 30 de marzo de 1867 y el Rey de Dinamarca en el Tratado de 4 de agosto de 1936, por el cual traspasa a Estados Unidos de América las Islas Vírgenes, usan expresiones similares a las citadas anteriormente

No necesitamos insistir en este punto La cesión territorial es una convención trascendentalísima y no pueden usarse frases dudosas ni equívocas.

Vamos a suspender estos comentarios para seguir a Mr Wyke en su misión ante los Gobiernos de Honduras y de Nicaragua, para que se vea que lleva la misma intención, o sea la de dar ejecución al Tratado Clayton-Bulwer al tenor de la interpretación del Presidente de los Estados Unidos de América, Mr Pierce (Reléase esta Declaración de Mr Pierce)

En el Tratado Anglo-Hondureño Cruz-Wyke, firmado el 28 de noviembre de 1859, en Comayagua, se dice

"Artículo 11 —Su Majestad Británica se compromete. . a reconocer como perteneciente y bajo la soberanía de la República de Honduras el territorio hasta aquí ocupado o poseído por los indios Mosquitos. . "

En el Tratado de Managua, de 28 de enero de 1860, el Señor Wyke, siempre en su misión de poner en ejecución el Tratado Clayton-Bulwer, conforme la interpretación que a este Convenio le ha dado el Gabinete de Washington, firma el dicho Mr. Wyke, en nombre de la Gran Bretaña, que su Majestad Británica "reconocerá como parte integrante y bajo la soberanía de la República de Nicaragua, el país hasta aquí ocupado o reclamado por los indios mosquitos, dentro de la frontera de dicha república".

Si con Honduras y Nicaragua el mismo Enviado Británico viene cumpliendo al pie de la letra las instrucciones que le dio a Wyke el Foreign Office, en armonía con los deseos de Washington, por qué, y con qué lógica, se va a interpretar el Aycinena-Wyke en un sentido materialmente contrario?

Volvamos a leer el Tratado de límites de 1859 entre Guatemala y la Gran Bretaña Fíjese el lector que en el tratado se llama a Guatemal la REPUBLICA DE GUATEMALA y a Belice le llama *Establecimiento de Belice.* De consiguiente lo que se convino es fijar

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

los límites del ESTABLECIMIENTO, conforme la nota del Secretario de Estado Mr Cass a Lord Napier de 8 de noviembre de 1858, la cual examinaremos adelante

REPUBLICA, *es una nación soberana, libre e* independiente, con territorio exclusivo, bajo su jurisdicción y soberanía

ESTABLECIMIENTO, según Webster (SETTLEMENT), es la concesión o posesión bajo sanción legal (la del Tratado de 1783 o Convención de 1786) ESTABLECIMIENTO, según el mismo Webster, *no es colonia* Antes de ser Colonias Británicas, las de Nueva Inglaterra, fueron ESTABLECIMIENTOS

Hay pues una gran diferencia entre un ESTABLECIMIENTO y una colonia

Sin embargo, para estar más claros al respecto, vamos a ocurrir a las fuentes británicas, porque podríamos errar si nos apoyáramos en erradas conjeturas, citas interesadas o interpretaciones falsas

¿Qué es ESTABLECIMIENTO, a juicio de la Gran Bretaña?

That is the question

En el tratado de 1783, la misma Gran Bretaña le da el nombre de ESTABLECIMIENTO a su tenencia precaria, de Belice Y también con el mismo nombre de ESTABLECIMIENTO llama a Belice 76 años después, en el Tratado de 1859 No ha habido a juicio de la Gran Bretaña ningún cambio en el status de Belice entre 1783 y 1859 No ha pasado de ESTABLECIMIENTO, no ha llegado en 1859 a la categoría de Colonia

Esta categoría de COLONIA la dio la Gran Bretaña a Belice en su Proclamation de 1862 Antes de 1862 Belice era para Su Majestad Británica un ESTABLECIMIENTO y nada más

En el Tratado de 1786 volvió la Gran Bretaña a *llamar ESTABLECIMIENTO a Belice Leamos* "Artículo 10 —Se mandará a los Gobernadores españoles concedan a los referidos ingleses dispersos todas las facilidades posibles para que puedan transferir a los ESTABLECIMIENTOS pactados en esta Convención " En el Artículo 7º de la misma Convención se dice " Por consecuencia, los habitantes de aquellos países sólo se emplearán en la corta y el transporte de las maderas y en la recolección y el transporte de los frutos, sin pensar en OTROS ESTABLECIMIENTOS MAYORES"

ESTABLECIMIENTO, según los diccionarios más autorizados, es un lugar donde habitualmente se ejerce una industria, como la del corte de maderas, por ejemplo, y donde SE ESTABLECEN las otras concesiones que Su Majestad Católica otorgó a Su Majestad *Británica en los Tratados de 1783 y 1786*

Vamos a seguir buscando qué sentido tiene la palabra ESTABLECIMIENTO en el Tratado Anglo-*Guatemalteco de 1859 Para ello buscaremos la* documentación británica, con la seguridad de que así no incurriremos en equivocación

*Si la Gran Bretaña ha venido considerando a Be*lice como un ESTABLECIMIENTO o sea una región en la cual no tiene SOBERANIA, ya sabermos interpretar *fielmente el sentido de la palabra* ESTABLECIMIENTO Recordemos que Lord Castlereagh en 1805 declaró que "EL ESTABLECIMIENTO" de BELICE ESTA DENTRO DE TERRITORIO DE JURISDICCION EXTRAÑA Y EN CONSECUENCIA NO ES COLONIA".

En el libro EFEMERIDES DE BELICE, *compiladas* por el Gobernador de Belice, Sir Arder Burdon, fuente insospechable, entresacamos estas efemérides "1815 julio-Manifestación del Secretario de Estado sobre que el Rey no tenía derechos territoriales en el ESTABLECIMIENTO, y por eso ningún poder para poder establecer tribunales"

"1821 enero-El Secretario de Estado se refiere a la conveniencia de poner al ESTABLECIMIENTO, en cuanto sea posible, sobre el pie de una COLONIA BRITANICA"

Aquí, en estas efemérides, puede apreciar el lector, que, para el Gobierno Británico, una cosa es ESTABLECIMIENTO y otra COLONIA BRITANICA

Lo que aconseja el Foreign Office en 1821 lo efectuó al fin el Gobierno Británico en 1862, con la *Proclamation de ese año de 1862*

En el Establecimiento existe, por convenio, una concesinó hecha a favor de un Gobierno extraño Está el ESTABLECIMIENTO bajo la soberanía del país que otorgó la concesión Con respecto a COLONIA, va, en la palabra Colonia, la idea imbíbita de que se encuentra bajo la soberanía de la nación que la ocupa

Sigamos leyendo a Mr Burdon "1826 diciembre En el tratado con México se confirma el ESTABLECIMIENTO, los derechos y límites otorgados en la Convención de 1786"

En el informe que envió a la Corona Británica el Gral Codd, con fecha 24 de noviembre de 1827, sobre que el Gobierno de México había nombrado una comisión para visitar Belice, llama a Belice ESTABLECIMIENTO BRITANICO

*Sir Bulwer al efectuar el canje del Clayton-Bul*wer, hizo la reserva de que "Su Majestad no entiende que dicha Convención se aplique al ESTABLECIMIENTO DE SU MAJESTAD EN HONDURAS ni sus dependencias", y Mr Clayton en su contestación dice "Pero al mismo tiempo declino cuidadosamente afirmar o negar el título Británico a su ESTABLECIMIMIENTO, o a sus supuestas dependencias"

Es inagotable esta fuente Se ve con abrumadoar persistencia que el verdadero sentido de la expresión ESTABLECIMIENTO es el que le dio el Parlamento Británico en el Parlament Act de 1817, y que ratificó y confirmó en 1819 Dice así "EL ESTABLECIMIENTO BRITANICO DE BELICE NO ESTA DENTRO DEL TERRITORIO Y DOMINIO DE SU MAJESTAD, SINO QUE ES PURAMENTE ESTABLECIMIENTO PARA CIERTOS FINES, EN POSESION Y BAJO LA PROTECCION DE SU MAJESTAD"

Esta transformación de ESTABLECIMIENTO *en* COLONIA pudo muy bien hacerse en el Tratado de 1859 entre el propietario y el usufructuario, pero no se hizo Se deja en ese Tratado de 1859 Belice siem*pre como* ESTABLECIMIENTO, *es decir, fuera del te*rritorio británico y fuera del dominio de Su Majestad Británica La intención de este Tratado, como lo ha *venido comprendiendo el discreto lector, es la misma*

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

que se tuvo en mira al suscribirse el Convenio Anglo-Español de 1786 En esta Convención de 1786 se amplió el ESTABLECIMIENTO de Belice que había sido creado por el Tratado de París En 1786 se dijo lo mismo que en 1859, es decir, "fin de que reine buena correspondencia entre las dos naciones y los obreros y trabaadores ingleses no puedan propasarse por la incertidumbre de límites" En 1859 se usan las mismas ideas, aunque con laconismo. " deseando definir los límites referidos, con la mira de desarrollar y perpetuar las relaciones amistosas que felizmente *existen entre los dos países*"

Si donde se dijo arriba "perpetuar las fronteras" tendríamos que inclinarnos y aceptaríamos como cierto que se trataba de una segregación perpetua

Se usa en el Tratado que venimos examinando la palabra "POSESIONES" al referirse a Belice Esta palabra posesión es la misma que usó el Parlamento Británico en 1819, que acabamos de copiar arriba y por otra parte nunca jamás la palabra posesión en ningún idioma ha tenido el significado de soberanía, dominio o señoría

Posesión, y por cierto precaria, es la que ha tenido y tiene aún la Gran Bretaña en Belice, y nada más

En la parte final del artículo 1º, del Tratado de 1859 se dice "Queda convenido y declarado entre *las altas partes contratantes que todo el territorio al* Norte y Este de la línea de límites arriba señalado, PERTENECE A SU MAJESTAD BRITANICA, y que todo el territorio al Sur y Oeste de la misma PERTENECE A LA REPUBLICA DE GUATEMALA".

Repitamos "Pertenece a Su Majestad Británica" Podrá esta débil expresión "PERTENECE" tener fuerza suficiente para fundamentar la desmembración de una nación libre, soberana e independiente? Podrá, co lógica serena, aceptarse que esta palabra implique la renunciación de 22 270 kilómetros cuadrados de extensión superficial, hecha por Guatemala a favor de Inglaterra?

"Pertenece a Su Majestad" Qué es lo que pertenece a Su Majestad? El dominio de Belice? En *virtud de qué título? Cuándo y cómo adquirió la* Gran Bretaña el dominio de Belice? Antes de 1859? En el Tratado de 1859? Cuándo y dónde ha renunciado Guatemala a su soberanía de Belice? No existe renunciación de Guatemala a su soberanía de Belice ni antes del Tratado, ni en el propio Tratado de 1859, ni después de este Tratado de 1859, ni después de este tratado

Y entonces, si no ha habido tal renunciación, ni la Gran Bretaña ostenta otro título emanado de España, de México, por victoria de armas podrá esa débil y vaga palabra "PERTENECE" a tener fuerza suficiente para fundamentar la desintegración territorial de Guatemala, ya que por otra parte, la palabra "PERTENECE" tiene también otro sentido?

Hemos visto que Inglaterra, si algún dominio ha tenido en Belice antes de Clayton-Bulwer renunció a ese señorío expresamente al firmar el Tratado Así lo interpretó el Secretario de Estado Mr Marcy

Y prueba fehaciente de que al pripio juicio de la Gran Bretaña no adquirió señorío en Belice en 1859, es la PROCLAMACION de 1862. Sin embargo, sigamos estudiando el sentido de la palabra "Pertenece"

—Siempre que se usa la palabra "pertenece" va invicta la idea de dominio o señorío?

—No señor —Decimos, pir ejemplo. "A mí me pertenece la servidumbre de paso sobre la finca de mi vecino" Otro ejemplo "A mi me pertenece el derecho de cortar maderas en los terrenos de propiedad de don Fulano de tal"

Pertenencia se llama a la cabida superficial de *una concesión minera, de profundidad ilimitada, que* explota el minero y paga un canon anual por arrendamiento

Se trata, pues, de la explotación, de un establecimiento en que el minero reconoce que el terreno es ajeno y se considera apenas como un arrendatario.

Si ya está comprobado que la Gran Bretaña no era dueña de Belice al firmarse el Tratado de 1859 podremos explicar así la expresión PERTENECE que venimos estudiando —"De tal punto a cual punto PERTENECE a la Gran Bretaña la tenencia a la posesión de Belice como USUFRUCTUARIA de Belice y del otro al tal PERTENECE a Guatemala como dueña y señora de su Territorio" Es la fijación de la línea divisoria entre el propietario y el usufructuario, o sea *la delimitación del establecimiento*

Qué explicación lógica tiene eso de que la Nación, dueña de la más poderosa escuadra del Orbe, mande a un Enviado Especial a los países más débiles y pequeños de América a firmar en nombre de la Gran Bretaña Tratados en los cuales reconoce la soberanía de estos débiles países en las regiones en donde la Gran Bretaña tiene clavada su bandera?

Para comprender esto es necesario recurrir a la Historia

A mediados del siglo pasado las primitivas trece colonias que antes fueron simples establecimientos británicos, ya se habían transformado en una nación poderosísima con la agregación de Florida, Louisiana, Tejas, Colorado, Nuevo México, California, etc Es*tas extensísimas y ricas regiones llegaron a ser estre*llas del Pabellón Norteamericano

Tres cuarto de siglo antes de la misión de Wyke a Centroamérica, que comi sabemos, vino con el exclusivo y firme propósito de devolver las tierras a los débiles tres países centroamericanos, el Conde Aranda con perspicacia y gran talento profetizó, casualmente, esa misión de Mr Wyke Oigamos al Ministro del Rey de España en un informe a su Rey y Señor. "Esta República federativa (se refiere a Estados Unidos de América) ha nacido, digamoslo así, pigmea, porque, le han formado y dado ser dos potencias poderosas, como son España y Francia, auxiliándola con sus fuerzas para hacerse independiente, *mañana será gigante* conforme vaya consolidando su Constitución Estos, señor, no son temores vanos, sino un pronóstico verdadero de lo que HA DE SUCEDER INFALIBLEMENTE DENTRO DE ALGUNOS AÑOS, SI ANTES NO HAY UN TRASTORNO EN AMERICA"

Así habló el Conde de Aranda en 1783 y en 1849 el poderoso Imperio Británico estaba ya en la

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

disyuntiva de luchar con Estados Unidos o soltar sus presas de Centroamérica

Vamos a echar una ojeada retropestiva a fin de que se comprenda claramente el curso de la discusión anglo-americana que culminó con el Tratado Clayton-Bulwer en 1850

"THE TIMES" de Londres, con fecha 13 de octubre de 1849 comenta las arrogantes declaraciones del Canciller Británico Lord Palmerston, de que el Gobierno de Su Majestad Británica considera al Rey de la Mosquitia con derecho desde el Cabo de Honduras hasta la boca del río San Juan de Nicaragua, nice así The Times "Es cosa clara, sin embargo, que las fuertes medidas y lenguaje determinado del Gobierno Británico no admiten calificaciones y ESTAMOS OBLIGADOS A DEFENDER, BLUEFIELDS Y SAN JUAN, COMO CUALQUIER OTRO DEL IMPERIO BRITANICO"

"COURRIER DE ETAS UNIS", de Nueva York, en esa misma época, al tanto de las dificultades anglo-americanas, hace los siguientes comentarios "En esta situación no es permitido dudar que se aproxima la hora en que las ramas de las razas anglo-sajonas van a encontrarse frente a frente en el Continente americano"

La guerra no estalló Coál de las dos potencias cedió? Sencillamente, la IMPERTINENTE Doctrina Monroe vino en tal ocasión a ponerse a prueba

TO BE OR NO TO BE

Estaban dispuestos los norteamericanos a llegar a la guerra?

Estaban dispuestos los Estados Unidos a medir sus armas con la Gran Bretaña, para que Guatemala recupere Belice, Honduras, las Islas de la Bahía y Nicaragua su Costa del Atlántico, llamada Reserva Mosquita? Recordamos las palabras del Presidente Pierce y la arrogancia de Mr Buchanan

Ha de haberlo sabido plenamente la Gran Bretaña, porque abatió su poderosísima bandera ante las banderas de estos disgregados, débiles y pequeños países centroamericanos

Desde 1849 viene declinando el sol británico en estas latitudes

Si la misión de Wyke de 1859 fue la de dar cumplimiento en Centroamérica al Tratado Clayton-Bulwer, conforme lo entendían Estados Unidos de América, como lo hemos visto atrás, se podría creer lógicamente que la Gran Bretaña iba a cometer un acto de provocación y de engaño manifiesto, puesto que sabemos que se había comprometido, para conjurar el peligro de la guerra, a someterse al Clayton-Bulwer conforme el tenor de la interpretación del Gobierno norteamericano que no fue otro que el que efectuó Mr Charles Lenox Wyke en su misión a Centroamérica?

Ahora bien, siempre que una nación cede parte de su territorio, en el tratado de cesión territorial se usan expresiones claras y terminantes, puesto que se trata de un suceso magno y trascendental

a) En el Tratado anglo Español de 1783 se concede a la Gran Bretaña en préstamo de uso una pequeña proporción de lo que hoy es Belice b) Por el Tratado de 1786 se aumenta la concesión, y en fin. c) Por el de 1859, se agregan más territorios a la misma concesión

Supongamos que la Gran Bretaña se convirtió por sí y ante sí en dueña de lo que España le concedió en comodato en 1783 y 1786 Es una hipótesis, pero admitamos un momento esta barbaridad Entonces cómo y en virtud de qué título adquirió en el Tratado de 1859 desde el Sibún hasta el Sarstún?, puesto que hemos visto que Guatemala extendió la concesión hasta el Sarstún

Bajo el mismo supuesto de que la Gran Bretaña se convirtió por sí ante sí en dueña de lo que España le había concedido en usufructo, con cuál título pasó a ser dueña Inglaterra desde el río Sibún hasta el Sarstún? La contestación es clara, pues si no ha habido cesión de territorio ni desmenbración de Guatemala, por el Tratado de 1859, en este Tratado lo que se ha hecho simplemente es la demarcación o la fijación de los límites, tal como lo dice el Preámbulo y el mismo texto del convenio, el cual tiene la misma intención que se tuvo en la convención de 1786, por la cual la Gran Bretaña obtuvo que se le aumentara la concesión que había obtenido en 1783.

Si en el Tratado que venimos examinando, Guatemala hizo renuncia de parte de su territorio, en sana paz con Inglaterra, sin amenazas ni miedo, grave, como puede explicar una persona de claro criterio eso de que una nación ceda 22,770 kilómetros cuadrados del territorio nacional, sin recibir ni un sólo centavo como precio?

Y si se trata de cesión territoria, por qué no se usaron los términos corrientes y usuales entre las naciones cuando se cede parte de un territorio?

La historia nos ofrece muchísimos ejemplos de cesión territorial Hemos citado atrás algunos ejemplos

No presentaremos como ejemplos los de los países que acaban de ser vencidos, porque no vendría a este caso Sin embargo, después de la guerra hispano-americana de 1898 y por el Tratado de París, Estados Unidos pagaron indemnización a España por las Islas Filipinas y Puerto Rico

Leeremos de nuevo el Tratado de 1859 Dice "Artículo 1 Queda convenido entre la República de Guatemala y Su Majestad Británica que los límites entre la REPUBLICA y el ESTABLECIMIENTO y posesiones británicas en la bahía de Honduras COMO EXISTIAN antes del 1º de enero de 1850 (Se refiere al usufructo constituido en la Convención de 1786) y en aquel día (se refiere al Tratado Clayton-Bulwer por el cual no puede tener dominio en Belice) y han continuado existiendo ".

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Quiere, pues, el Convenio 1859 que los límites entre la REPUBLICA y ESTABLECIMIENTO sigan en el futuro COMO EXISTIAN antes del 1º de enero, 1850, etc

"COMO EXISTIAN" El adverbio COMO significa MODO Del mismo modo que existían Por la misma causa Por el mismo motivo Por la misma razón Por el mismo derecho "COMO EXISTIAN" Es decir, respetándose mutuamente la fuerza en que se ha venido fundamentando el dercho de cada uno de los signatarios En este artículo 1º, se expresa con claridad que la causa que dio vida al ESTABLECIMIENTO, en virtud de la cual han existido las fronteras entre el propietario y el usufructuario, así como han existido continúan existiendo Es decir, así como, de la misma manera, por los mismos títulos que existían límites entre la *nación soberana* y el ESTABLECIMIENTO bajo la nación soberana, así como se hallaba en 1850, así como se había constituido en 1786, sin variante, transformación, cambio o alteración entre el propietario y el usufructuario, que así continúen

Y esto es casualmente uno de los argumentos más fuertes para fundamentar que en el Tratado de 1859 no hay cesión territorial, puesto que en este Tratado no se habla de causa nueva que cambie el status de Belice entre Guatemala e Inglaterra Se está invocando en este Tratado de 1859 la misma razón, el mismo título, el mismo fundamento en virtud del cual existía ese ESTABLECIMIENTO creado por el Soberano español según su graciosa concesión de 1783, ampliada en 1786

Leemos el mismo artículo 1º en el texto inglés

"As They existed' previons to the I st January 1850, and have continued to exist up to the present time, were and are follows"

Tiene el texto inglés, como español, el mismo sentido y alcance Continúe la línea divisoria entre nosotros tal y como ha venido existiendo, sin hacer ninguna transformación ni cambio a la causa que motivó ese status legal, aunque se varió—en lo material del Sibún hasta el Sarstún-continúa existiendo la graciosa concesión del Rey de España, como existía—cuando fue creada, en 1783

"As they existed" dice el texto inglés del Tratado Anglo-Guatemalteco de 1859, y esta expresión equivale a las siguietnes

For the same motive
As they accorded
For the same reason
As it has been in the past.
In the same manner
By the same disposition
By the same right

Desde luego, que por la promesa de Despard, página 3, la Gran Bretaña se obliga solamente a mantener incólume la soberanía española en Belice Desde luego que en el Tratado d 1859 se dice que los límites entre Guatemala y Belice continuaron "As they existed" y por no usarse expresión que hable de cesión territorial alguna, debe entenderse que continúan hasta hoy las dos naciones "by the same right", "by the same disposition", "by the same manner" y más claramente, "as it has been in the past"

XXI

"AS THEY EXISTED, AS IT HAS BEEN IN THE PAST"

Como existían, como han estado en el pasado, de la misma manera en que fue constituido el derecho de cada uno de nosotros, así continúa en su ejercicio; y, para evitar rozamientos, desde luego que *de hecho* existe ahora otra frontera, pues los ingleses han avanzado hasta la boca del Sarstún, y es por esto que se fia esta nueva frontera lo cual demuestra que la expresión *as they existed*, no se refiere a lo material—sino que al espíritu o esencia de la gracia concedida en 1783 pero sin que se exprese en el Tratado de 1859 ni veladamente siquiera, que la causa que dio origen a la ocupación británica ha sido transformada Siguen los dos vecinos "As they existed, and have continued to exist up to the present, were and are follows"

Vamos a examinar esta otra cuestión

Supongamos que el Gobierno de Guatemala, al firmar el Tratado de 1859, creyó que cedía Belice a la Gran Bretaña

Más claro que la Cancillería Guatemalteca juzgó que no se trata de simple fijación de fronteras del ESTABLECIMIENTO DE BELICE, sino que por ese Tratado de 1859 se operó una desmembración de Guatemala y que así lo hubiera expresado por escrito

Qué valor tendrán estas confesiones, llamémoslas así?

Ningún valor tendrán, pues el sistema político por el que se rige Guatemala desde su primer vagido de nación soberana ha sido el de una democracia representativa

Aún antes de dictarse la primera Constitución Política, la Asamblea Nacional Constituyente por Decreto de 2 de julio de 1823 declara solemnemente la división de los poderes públicos para el Gobierno de la Nación

El oráculo de la filosofía de los próceres de la independencia de Centroamérica, era el libro "El Espíritu de las Leyes" de Montesquieu

Ningún principio de política produjo impresión más fuerte sobre el espíritu de la Constitución Centroamericana que el dogma de la separación de los Tres Poderes

El Jefe del Estado ya no tendría en sus manos el poder de rey absoluto, el cual gobernaba y disponía como señor natural de estas tierras

Centroamérica se regiría por una Constitución Política, que designa a cada poder sus atribuciones y no pueden moverse fuera de ese círculo que les está trazado, si lo hicieren, no sólo faltarían a la ley y excederían de sus poderes, sino que tales actos en tales circunstancias serán nulos, ineficaces y sin ningún va-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

lor, ya que es u dogma en las naciones DE REGIMEN DEMOCRATICO REPRESENTATIVO que los funcionarios públicos no tienen más facultades que aquellas que expresamente les ha dado la ley, y, que todos los actos que ejecutaren fuera de la ley, o, de sus atribuciones, son nulos y sin ningún valor

El *Ministro de Relaciones Exteriores no tiene facultades* para *confesar en escrito ni obsolver posiciones, como se dice en términos jurídicos*, y, si don Pedro Aycinena, signatario del Tratado de 1859, creyó que firmaba la desmembración de su patria, y así lo hizo saber por escrito, en nada varía esa CONFESION la naturaleza y alcances de dicho Tratado, el cual habrá de examinarse para poder apreciarlo, ya que el Cansiller de una República democrática y representativa no puede, con solo su palabra, transformar un Convenio o Tratado por su sola voluntad y capricho No tiene la facultad de cambiar lo negro en blanco Los Reyes Españoles sí que disponían de estas tierras, como señores naturales y dueños, como si fuese su propio patrimonio

Las costas orientales de Guatemala fueron dadas *a Inglaterra de manera gratuita para que las explotara*, sin plazo determinado, pues el Rey de España era el soberano de Guatemala En las democracias esta soberanía reside en el pueblo Carlos de España dio en hipoteca las ciudades de Andújar, Ubeda y Baeza para garantizar trescientas mil doblas de cierta dote que había otorgado.

Si el canciller de una República democrática y representativa pudiese desmembrar su patria por medio *de una* CONFESION, *si pudiese transformar la naturaleza* de un Tratado por medio de una Confesión, todas las teorías de derecho público se convertirían en papel mojado

Si el Canciller mexicano dijese que a su juicio, Yucatán es parte integrante de Guatemala, ya México perdería Yucatán?

No podemos en estas estrechas columnas seguir hablando de una materia que en derecho civil está muy bien tratada

Antiguamente se decía "CONFESION DE PARTE, RELEVACION DE PRUEBA". Los modernos comentaristas de derecho civil demuestran cuan errada es tal creeencia

Es una tontería insistir en que se puede operar la desintegración territorial de una nación con el apoyo *en la* CONFESION *de un Canciller y nos adelantamos* a sostener que aunque este canciller lo fuere de un Rey absoluto

XXII

¿POR QUE TITULO PASO BELICE A GRAN BRETAÑA?

La Historia no habla de ningún Tratado entre Guatemala y la Gran Bretaña sobre Belice, antes de 1859

De manera, que si alguien creyese que en este Tratado de 1859, Guatemala traspasó su dominio, le preguntaremos si se hizo la cesión conforme las formalidades del derecho privado, pues según Heffter, el dominio de una parte del territorio nacional se puede traspasar por los mismos medios del derecho privado

Examinaremos a) COMPRAVENTA, b) DONACION, c) PRESCRIPCION

a) COMPRAVENTA —Es esencial en estos contratos que la cosa sea determinada y el precio cierto

La *cosa* está bien determinada, BELICE

Y EL PRECIO?

Podrá argüirse que el precio está vedado en la cláusula VII en la cual se habla de la contribución de la Gran Bretaña para una carretera que se construirá en territorio Guatemalteco En primer término el precio se estipula expresamente, y no en forma vedada u oculta, y por otra parte en el Tratado se dice que *con ello se incrementará el comercio entre las dos naciones*, y, ahora estamos viendo que Estados Unidos coadyuva a la carretera interamericana, persiguiendo esa misma y recíproca utilidad

Y en segundo término la misma Inglaterra se ha encargado de demostrar que se compromiso de contribuir, no ha sido el precio de la negociación y ha llegado hasta sostener que no está obligado a pagar nada Si se tratara del precio de la COSA, no habría podido eximirse de pagar De consiguiente no ha *habido precio en la negociación y como consecuencia* no se trata de la compraventa de Belice en el Tratado de 1859

b) DONACION —Suponiendo que ésta empiece a contarse el año de 1814 en que la Gran Bretaña confirma su tenencia precaria en Belice y reafirma la Convención de 1786, tenemos el Parlament Act de 1819 que declara que en tal fecha no tenía el ANIMO DOMINO la Gran Bretaña en Belice, y para no hablar más, en 1850 la Gran Bretaña, por el Clayton-Bulwer hizo renuncia expresa de ejercer dominio en Belice Y si algún derecho hubiese tenido, dijo el Secretario de Estado Mr Marcy, la perdió por el Tratado Clayton-Bulwer Y en los nueve años de 1850 a 1859 no pudo *operarse la tal prescripción adquisitiva*

XXIII

¿AUTORIZO EL GABINETE DE WASHINGTON LA DESMEMBRACION DE GUATEMALA? ¿AUTORIZO EL DEPARTAMENTO DE ESTADO QUE LA GRAN BRETAÑA TRANSFORMARA SU TENENCIA PRECARIA DE BELICE POR LA DE DUEÑA Y SEÑORA DE BELICE?

Vamos a suponer que así lo fue Qué fuerza legal tiene en derecho ese deseo de una nación extraña, que no tenía ni tiene jurisdicción en Guatemala? Si los Estados Unidos de América querían que la Gran

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Bretaña se quedase como dueña de Belice, que sustituyese su tenencia precaria por la dueña, qué perjuicio pudiera ocasionar ese deseo a Guatemala?

Mas esa suposición es completamente errada. Los Estados Unidos, para dar una salida airosa a su Madre Patria, convino en que se respetarán los derechos posesorios de la Gran Bretaña en Belice O más claramente aceptó que Inglaterra siguiese en Belice tal como había estado anteriormente as *they existed* y que al efecto se fijasen los límites del ESTABLECIMIENTO INGLES

Hemos llegado al final de la obra, y la materia de este capítulo requiere muy cuidadosa atención.

Recordemos que por el hecho, de que tanto el Crampton-Webster como el Dallas-Clarendon quedaron ineficaces, volvió a surgir el Clayton-Bulwer y este fue el eje de las discusiones diplomáticas entre los Gabientes de Washington y Londres, pero en fuerza de la realidad veremos, en el curso de este ensayo, que la diplomacia británica obtuvo que el Clayton-Bulwer no se ejecutase al pie de la letra, pues Estados Unidos, con un espíritu de generosa concesión y para no hacer duro y humillante el sometimiento de Inglaterra, convino en que Guatemala respetara los DERECHOS POSESORIOS DE INGLATERRA EN BELICE, y nada más

Desde que fracasó el Dallas-Clarendon, el cruce de notas diplomáticas entre Londres y Washington fue más constante y el empeño por llegar a un arreglo más tenaz

El que había sido Embajador en Londres, era el Jefe de la Gran Nación y no ocultaba su empeño de dar cima a la obra de llegar a un completo acuerdo Nos referimos a Mr Buchanan

El Presidente Buchanan tuvo una larga conferencia con Lord Napier, a la sazón representante diplomático de Inglaterra en Washington Esta conferencia se celebró el 19 de octubre de 1857 y en ella se sentaron las bases del arreglo definitivo Siguieron con esa tarda y complicada maniobra británica machacando sobre el mismo tema hasta que por fir firmó el Secretario de Estado Mr Lewis Cass la nota de 8 de noviembre de 1858 dirigida a Lord Napier en la cual está la máxima concesión de Estados Unidos a Inglaterra

Deberíamos transcribir íntegramente esa nota, pero es muy larga Hállase en el Volumen VII de la página 189 hasta la 201 de Mannig (3) Allí la encontrará el acucioso lector Nos conformaremos con citar los pasajes en que habla de la materia objeto de este trabajo

En el precioso libro BELICE del Dr Francisco Asturias página 114 leemos una interpretación muy pesimista de esta nota de Cass a Lord Napier Pero a nuestro juicio no tiene esa fatal trascendencia que le halló el Dr Asturias

Dejemos al lector que aprecie el alcance de las palabras del Secretario de Estado General Cass

La famosa nota dice en la parte pertinente así

Washington, noviembre 8 de 1858

My Lord

He tenido la honra de recibir la copia que Usía me hizo el favor de enviarme de la comunicación de Lord Malmesbury a Usía de fecha 18 de agosto, referente a la misión de Sir William Ousele y la que he sometido a la consideración del Presidente

De la manifestación de Lord Malmesbury, que el Gibierno Británico no tiene otra alternativa que la de "DEJAR AL GABINETE DE WASHINGTON ORIGINAR ALGUNA OTRA PROPOSICION PARA EL ARREGLO DE ESTAS CONTROVERSIAS", es completamente obvio que la posición del Presidente sobre este asunto no es completamente comprendida por el Gobierno de Su Majestad

"Desde el aviso de Usía en octubre de 1855 de la misión oficial de Sir Ouseley, el Presidente ha estado esperando, no tanto una nueva proposición para arreglo de los asuntos centroamericanos, como la manifestación en detalle la cual él ha sido inducido a esperar del procedimiento por el cual Sir William Ouseley llevaría a efecto las proposiciones anteriores del Gobierno Británico"

"En 1854 se trató de conciliar estas construcciones y de terminar los asuntos centroamericanos por la Convención que se firmó en Londres por el Ministro Americano y Lord Clarendon, conocido como el Dallas-Clarendo Las estipulaciones de este Tratado son familiares a Usía.

En este Tratado se provee 1 —Del retiro del protectorado británico sobre los indios mosquitos y para un arreglo en su favor en principios que fueran completamente aceptados por los Estados Unidos 2 —Regulaba LOS LIMITES (4) de los *Establecimientos* de Belice (4) dentro de los cuales la Gran Bretaña pretendía EJERCER CIERTOS DERECHOS POSESORIOS (4) los que aun no del todo aceptables a este Gobierno, fueron sin embargo ratificados por el Senado Americano por un espíritu de generosa concesión (4) "

"Los objetos de la misión de Sil William Ouseley, tal como se hicieron saber a Estados Unidos, fueron 3 —La reglamentación de la frontera (4) de Honduras Británica (Belice) se llevaría a efecto por negociación con el Gobierno de Guatemala El Gobierno de su Majestad confiaba en obtener en esa República UN RECONOCIMIENTO DE LIMITES (4), los que si podemos juzgar de comunicaciones anteriores sobre este asunto pueden ser aceptables para el Presidente. "

"Es bajo esta impresión y con el objeto de evitar que dos grandes naciones fracasen en sus intentos de arreglar una importante controversia por una mera cuestió o no más que un desacuerdo del punto de vista de cada uno que ha entrado en esta extensa narración —No es de poca consecuencia tanto para los Estados Unidos como para la Gran Bretaña que estas controversias centroamericanas entre los dos países sean para siempre terminadas, y se me ha inducido a

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

esperar que en algunos puntos de estas dificultades y en la política general que deba ser aplicada a toda región ístmica, se ha llegado a un común acuerdo. La neutralidad de las rutas interoceánicas y la libertad de estas, de toda otra influencia superior o interventora de cualquier gobierno, los principios sobre los cuales el Protectorado Mosquito puede arreglarse con justicia por igual tanto a la SOBERANIA DE NICARAGUA como a las tribus de Indios, LA ENTREGA DE LAS ISLAS DE LA BAHIA bajo ciertas estipulaciones para el beneficio del comercio y la protección de sus habitantes británicos, Y LA DETERMINACION DE LOS LIMITES DE BELICE BRITANICA, sobre estos puntos no hay ningún desacuerdo aparente excepto a las condiciones que deben estipularse A LA ENTREGA DE LAS ISLAS DE LA BAHIA y a LOS LIMITES QUE HAN DE FIJARSE A LOS ESTABLECIMIENTOS DE BELICE"

"Sería posible que estos dos puntos en desacuerdo no sean susceptibles de un arreglo amistiso, si se acercan bajo un espíritu de conciliación y buena voluntad?"

Estas son las partes culminantes y pertinentes de la nota de Mr Cass a Lord Napier

Después de esta nota no hay ya ninguna otra que venga a modificar en manera alguna las bases propuestas por el Departamento de Estado

Llegó el Presidente Mr Buchanan al máximo de sus generosas concesiones a la misión a Centroamérica de Mr Charles Lennox Wyke (en lugar de Sir Ouseley) a raíz de esta nota de 8 de noviembre de 1858, viene a justificar que nuestra apreciación de que el eDpartamento de Estado no ha autorizado la desmembración de Guatemala, es la más acertada y justa

En lo que si convino ceder Estados Unidos con respecto a Belice por espíritu de generosa concesión es a que se ampliasen los límites dl ESTABLECIMIENTO de Belice dentro de los cuales pudiese seguir ejerciendo la Gran Bretaña CIERTOS DERECHO POSESORIOS Mas adelante de la citada nota se dice textualmente "LA DETERMINACION DE LOS LIMITES DE BELICE" y por último "Y LOS LIMITES QUE HAN DE FIJARSE A LOS ESTABLECIMIENTOS DE BELICE"

Cuál de estas expresiones copiadas arriba pueden interpretarse como que Estados Unidos de América acepta o autoriza que Guatemala ceda ese extenso territorio?

Podrá tener la expresión CERTAIN POSSESORY RIGHTS (ciertos derechos posesorios) el alcance de CIERTOS DERECHOS SOBERANOS?

Jamás ha querido Estados Unidos de América que la Gran Bretaña tenga dominio en Centroamérica.

Precisamente en esa misma época (1º de diciembre de 1858) el representante d Napoleón III en Washington comunicó al Secretario de Estado Mr Cass que Lord Napier le acababa de comunicar que las fuerzas navales británicas en Centroamérica evitarían en el futuro las irrupciones de filibusteros en Centroamérica

Mr Cass trascribe esa información al Ministro Americano en Managua y al final hace este comentario "Que esa actitud británica es una palpable violación del Tratado Clayton-Bulwer y sería en ejercicio de dominio en Centroamérica"

Y en fin para no seguir citando más, leamos la nota de Mr William Douglas Irvine como Encargado de Negocios de S M B, en Washington en la cual comunica al Departamento de Estado, fecha 27 de agosto de 1860, lo siguiente "Señor De acuerdo con instrucciones del Gobierno de Su Majestad Británica, envío copia de los Tratados concluídos por Su M B" "and the *Republic of Guatemala for defining the boundary betwen that State and*, SETTLEMENT OF BELICE"

Después del Tratado de Límites Aycinena-Wyke de 1859 entre el PROPIETARIO (GUATEMALA) y el COMODATARIO (LA GRAN BRETAÑA) —continúa la Gran Bretaña llamando ESTABLECIMIENTO a BELICE"

XXIV

CONCLUSION:

GUATEMALA HA DEFINIDO su tesis de que por el Tratado de 1859 se consumó la cesión territorial de Belice y sigue manteniendo esta tesis

El punto de vista del presente ensayo es el de que no se trata en el Tratado de 1859 más que de aplicación del comodato y la fijación de la línea divisoria entre el comodante (Guatemala) y el comodatario (La Gran Bretaña)

A nuestro juicio, Guatemala puede argumentar así ante la Corte Internacional de Justicia y plantear así sus derechos

A)—Guatemala sostiene que no ha habido cesión de Belice en el Tratado anglo-guatemalteco Aycinena-Wyke de 1859—sino tan sólo de fijación de fronteras entre comodante (Guatemala) y el comodatario (la Gran Bretaña)

B)—En el caso de que haya habido cesión territorial—por la compensación misérrima de la Cláusula VII—que la Gran Bretaña no cumplió, Guatemala bien puede repudiar dicho Tratado de 1859 íntegramente y declararlo caducado y con derecho perfecto para reivindicar los territorios cedidos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL NOMBRE DE AMERICA, SEGUN EL CELEBRE AMERICANISTA FRANCES JULES MARCOU, TUVO SU ORIGEN INDIRECTO EN LA SIERRA AMERRIQUE DE NICARAGUA. CON UNA ERUDICION MAS QUE SUFICIENTE, DIVULGO ESE DESCUBRIMIENTO, RESULTADO DE UNA INTENSA INVESTIGACION, QUE DIO FRUTOS EN VARIOS ESTUDIOS PUBLICADOS EN FRANCIA, ESPAÑA, ARGENTINA, CUBA, GUATEMALA Y NICARAGUA. UNO DE ELLOS, EL ULTIMO, ES EL QUE PUBLICAMOS A CONTINUACION NO SIN RECOMENDARLO A PROFESORES Y ESTUDIANTES PARA QUE LO APROVECHEN Y LO TENGAN COMO UNA CONTRIBUCION DE NUESTRA PATRIA A ESA INTERESANTE CONTROVERSIA.

LIBRO DEL MES

NUEVAS INVESTIGACIONES
SOBRE

EL ORIGEN DEL NOMBRE AMERICA

POR EL PROFESOR

JULES MARCOU

EXTRACTO DEL BOLETIN DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA
DE PARIS

TRADUCCION
DE

J. D. RODRIGUEZ

MANAGUA
1888

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

NUEVAS INVESTIGACIONES

SOBRE

EL ORIGEN DEL NOMBRE AMERICA

I

INTRODUCCION

Cuatro hechos dominan y resumen toda la cuestión acerca del origen del nombre de América. 1º *Amerrique* es el nombre indio de unas montañas existentes entre Juigalpa y La Libertad, Departamento de Chontales, que separan el lago de Nicaragua de la costa de los mosquitos En lengua maya significa "País del viento", "País donde el viento sopla siempre"

2º El nombre propio de Vespucci es, en italiano y español, *Alberico*, en latín *Albericus*.

3º Jamás ha sufrido ningún nombre propio tantas variaciones y combinaciones, unas de intento, otras inconscientemente, como el de Vespucci Semejante confusión es sin ejemplo, es única en la historia de los hombres célebres Hecha excepción del nombre *Alberico*, ninguno de los otros nombres se encuentra en las nomenclaturas y calendarios, a la sazón tan ricos, de santos italianos y españoles, y esto en tiempo del mayor fervor religioso, y de la supremacía absoluta del cristiainsmo católico romano Enunciemos algunos de esos nombres *Americus, Amerrigo, Amerigo, Amérigo, Amergio, Americo, Almerigo, Albertutio, Almerico, Morigo, Damerrigho, Armerico, Emeric, Aimeric, Alméric* y *Améric* Estos no son diminutivos, ni alteraciones usuales, sea en italiano, español o francés, de *Alberico, Albericus, Albéric, Albert*

4º En fin, antes de 1507, fecha de la publicación del nombre *Americus* por Jean Basin, en Saint Dié, no se encuentra este nombre en ningún documento impreso, ni aun manuscrito, de autenticidad reconocida e incontestable

Mi primera memoria publicada en 1875, *"Sobre el origen del nombre América (Bulletin de la Societé de Geographie*, serie 6ª, tomo IX, pág 587, París) ha tomado al mundo por sorpresa Uno se resiste a cambiar hábitos seculares que se han hecho clásicos Sin embargo, las traducciones *in extenso*, y las citas que de ese trabajo se han hecho en todas las lenguas importantes, ponen de manifiesto el interés que ha despertado

Con especialidad en los países en donde se habla la lengua española, se han dado muestras de haberse aceptado con gusto la solución que yo ofrezco, y ha sido publicada mi memoria no solo en el *Boletín de la Sociedad geográfica de Madrid*, correspondiente a Septiembre de 1883, y en el *Boletín de la Sociedad geográfica argentina*, de Buenos Aires, en 1884, sino también en periódicos políticos, como el *Diario de la Marina de la Habana*, en Diciembre de 1882, y el *Diario de Centro América* de Guatemala.

Varios periódicos y revistas de los Estados Unidos, Francia, Alemania e Italia, ha publicado noticias y *extractos de aquel trabajo; y hánse presentado* también no pocas objeciones y dudas.

En general puede decirse, que en España y en la América española, ha sido bien acogido el origen indígena del nombre del Nuevo Mundo; que lo mismo lo ha sido en los Estados Unidos, (1) con cuatro o cinco excepciones, habiendo sabidos que piensen que su erudición les impone el deber a unos de manifestar escrúpulos, a otros de responder con sátiras.

En Francia, Alemania e Italia, se ha dejado ver incredulidad, duda, y se han presentado objeciones, salvo entre un corto número de eruditos, de los cuales citaré al señor Guido Cora, geógrafo de Turín.

Vamos a pasar en revista las críticas, a examinar todos los documentos que se relacionan con la cuestión, *y abrigamos la esperanza de demostrar, mediante una* acumulación de hechos de los cuales parecen resultar conclusiones inevitables e irresistibles, cuál es el origen verdadero del nombre tan apropiado y tan bello de *América*, dado al Nuevo Mundo

II

Sierra "Amerrique" en Nicaragua.—Sus minas de Oro.—El naturalista Thomas Belt.—Nuevos nombres de lugares en la América Central, terminados en "iqque, ique, o ic".—Ausencia de nombres de montañas, en los documentos y relaciones impresos en el siglo XVI —Dificultad de hallar la verdad.

Un geólogo y naturalista de talento, el difunto *Thomas Belt, autor de The Naturalist in Nicaragua*, Londres, 1874, dice que la cadena de montañas que forma la línea divisoria de las aguas, entre el lago de Nicaragua y el río Bluefields, se llama *Sierra Amerrique*, o *Cordillera de Amerrique*, que es formada de rocas, sembrada de precipicios, con alturas verticales como cortadas a pico, de masas de rocas aisladas y en forma de puntas Habla de encontrarse con frecuencia la terminación *tique* o *rique*, en los nombres de lugares en Honduras, y piensa que los indios *Lencas* fueron los antiguos habitantes de Chontales En fin,

(1) El Atlantic Monthly de Marzo de 1879, publica una traducción bajo el título de, Origin of the name America

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Thomas Belt dice, que el oro se encuentra en venas o filones de cuarzo, en las minas de Santo Domingo, San Benito, San Antonio y Consuelo, explotadas durante tres años, de 1868 a 1871, por la Compañía Minera de Chontales, de que él fue ingeniero Afirma que no hay placeres que valgan la pena de ser explotados, mostrando con eso, que anteriormente habían sido agotados por los indios o los españoles

En carta datada en Londres a 8 de Abril de 1878, Thomas Belt me dice, que cuando él vivió en La Libertad, al pie oriental de las montañas de *Amerrique*, a menudo había llamado su atención la semejanza de ese nombre con el de todo el Continente, pero que jamás había visto en eso otra cosa que una coincidencia Se hace cargo de la pronunciación indígena del nombre *Amerrique*, con doble *r* y agrega —"Las crestas y picos de esta sierra, son desnudas, y batidas constantemente por los vientos violentos que vienen del Pacífico"

El Doctor A Le Plongeon, de Mérida, Yucatán, que es el erudito que mejor ha estudiado a los indios de la América Central, y especialmente la lengua maya, me escribió en 10 de Diciembre de 1881, que el nombre *América* o *Amerrique*, quiere decir, "país donde el viento sopla siempre con fuerza", o "el país del viento", y que "algunas veces la terminación *iqque, ik* é *ika*, no solo significa viento, aire, sino también el espíritu que respira, la vida"

En mi primera memoria de 1875, he dado una lista de quince nombres de lugar, indígenas de la América Central, y que terminan todos en *iqque, ikue* o *ic* Esta última terminación se escribe indiferentemente *ic, ique*, o *iqque*, la *ch* al fin de un nombre se pronuncia como *k* o *c*

He aquí otros diezinueve nombres de lugares, con la misma terminación Tepich, Xoncanich, y Cancabtic, en Yucatán, Tenosique, en Tabasco, Chirique, Tuquerrique o Tucurrique, Bruzhik, Brunhik, Izquizhik, Berbazhik, Tayutique o Tuyotique y Turiric, en Costa Rica, cerro de Cunchique, en el Salvador, Mizquie o Mizquique, en Méjico, Zapótitlic, en Jalisco, Pitic y Saric, en Sonora, Tajique, en Nuevo Méjico, y Munchique, en Colombia En fin, citemos el nombre Ameralik, distrito de Groenlandia, cerca de Godthaab, a 64° 5' latitud Norte, y 51° de longitud

Después de las montañas de *Amerrique*, de Nicaragua, tenemos las de Lepaterrique de Honduras Observemos, que todos los nombres indígenas americanos, de lugar, son descriptivos de aquel a que se aplican

Conviene decir, que de los documentos que poseemos sobre la América, sea que traten de demarcaciones, concesión o confiscación de propiedades por letras patentes o reales cédulas, o que contengan descripciones de provincias o nuevas exploraciones, en ninguno se halla nunca un solo nombre de cadena de montañas, de mesetas o llanuras Encuéntranse nombres de provincias, villas, pueblos, ríos, puertos de mar, bahías, cabos, y algunas veces de valles Esta omisión en la geografía física, muestra que la ciencia de la descripción exacta y topográfica de un país, no existía, y explica cómo no se encuentra el nombre de la Sierra de *Amerrique*, en ningún documento antiguo de la América Central (2)

Tan numerosas son las incertidumbres y contradicciones, en cuanto concierne a los navegantes y a los descubrimientos geográficos, de fines del siglo XV y principios del XVI, que Humboldt dice con justicia — "En la cronología de los descubrimientos, confúndense, a la sazón, las fechas, las naciones y los hombres (3) Y si Saint Beuve ha podido exclamar respecto de los acontecimientos y de los hombres de nuestro siglo —"¡Cuánto trabajo cuesta hallar la verdad, y con cuántas dificultades se tropieza en el camino!" ¿qué sucederá, cuando se trata de cosas de hace cuatro siglos? ¿Qué deberá hacerse para distinguirlo lo verdadero de lo falso, y transformar en luz vagas vislumbres? Examinar de cerca, comparar y hacer converger todo lo que se halla a nuestro alcance por una parte los datos históricos impresos en la época misma, y por otra, los manuscritos que vayan encontrándose, o que hubiesen sido impresos largo tiempo atrás en fin, darse cuenta exacta de las condiciones sociales de la época

III

Primer viaje de Vespucci, de 1497 a 1498.—Ultimo viaje de Colón, de 1502 a 1503.—Su permanencia al pie de la Sierra "Amerrique" —Espejos de oro de los indios de la costa de mosquitos —Razones que impidieron a Colón hacer mérito de la Sierra de "Amerrique" en su "Lettera Raríssima" —Quinto viaje de Vespucci en 1505, a la costa de los moscos El nombre "Amerrique" propalado por la tripulación y oficiales de esta expedición —Schóner declara desde 1515, que el nombre "Amerrique" (América) era ya popular

Comencemos por citar viajes y descubrimientos Si se acepta la opinión de Varnhagen (4) de que Vespucci efectuó su primer viaje de 1497 a 1498, que el navío en que lo hizo tocó en las cercanías del Cabo Gracias a Dios, y que otros dos días de navegación le llevaron al Cabo Camarón, en la costa meridional de Honduras, veremos por su relación, que los caribes tenían oro, pues portaban ornamentos de este metal, que los indígenas decían haber tomado a sus vecinos, con quienes estaban en guerra Esos vecinos son, el día de hoy, los indios de la costa de mosquitos, situada al pie oriental de las montañas de *Amerrique* Hay en esto una especie de luz que permite suponer que Vespucci y sus compañeros han debido ser los primeros europeos que pronunciaron el nombre *Amerrique*

Cristóbal Colón, en su cuarto y último viaje, se detuvo largo tiempo en Cariai, a la embocadura del río Bluefields, en la costa de los mosquitos, en frente, y al pie de la Sierra de *Amerrique* Allí hizo reparaciones a sus navíos, y dio descanso a sus tripulaciones Allí vieron los europeos que los indios portaban como adorno, espejos de oro, pendientes del cuello —Interrogados con frecuencia, de dónde venía aquel oro, los

(2) Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el siglo XVI, etc, por don Manuel M Peralta, in 8o, París, 1882

(3) Examen Critique, vol IV, pág 42

(4) Primer viaje de Amerigo (sic) Vespucci-Viena, 1869

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

indios designaron varios países que lo producían en abundancia. Colón no cita en su relación más que el de Veraguas, pero dice expresamente que los indios nombraron otras muchas localidades abundantísimas en oro (5) Aquellos indios vivían al pie oriental de los montes de Amerrique, a muy corta distancia de las actuales minas de oro de La Libertad, (6) y no es posible que el nombre Amerrique no hubiese sido con frecuencia pronunciado por ellos, en respuesta a las incesantes preguntas de los europeos, harto ávidos de oro

En efecto, es bien sabido, que el móvil principal y casi siempre único de los viajes de descubrimiento, era el oro, y que así los jefes como las tripulaciones, no tenían casi otra preocupación que la de obtener la mayor cantidad posible del precioso metal

Colón no se cansaba de prodigar elogios al oro de los países que había descubierto Cada vez que entraba a alguna gran población de España, hacía colocar al cuello de un indio de Haití que había llevado consigo en su segundo viaje, una magnífica cadena de oro, con peso de seiscientos castellanos. En uno de sus informes dijo, "que había apartado pepitas de oro, tamañas como huevos de gallina o de pato, que quería llevar a la Corte de España, intento que le frustró el Comandante Bobadilla"

Habiendo dejado la región situada al pie de la Sierra de Amerrique, Colón tocó veinticinco leguas más al Sur, en el país de Varagua, que él menciona en su relación A Colón le pareció que esta era la provincia donde el oro se hallaba en mayor abundancia Además, fue allí donde hubo la primera indicación de la existencia de un mar al Oeste (el mar del Sur) Estas dos consideraciones deben de haber fijado en su espíritu el nombre de Veragua, que debe de haberse adherido más fuertemente al lugar que los de las otras regiones de la costa fuera de Gracias a Dios, y como este último viaje fue descrito por Colón, ya viejo, enfermo, disgustado de las injusticias de que había sido víctima, no es sorprendente que en su relación no haya citado todos los nombres nuevos, cuanto bárbaros, que había oído de boca de los naturales con quienes estuvo en comunicación

Por lo tanto, de que el nombre Amerrique no ocurra en la Lettera raríssima, no puede seguirse que Colón y sus compañeros no lo hayan oído, ni lo hayan repetido con frecuencia a su regreso a Europa esta sería una suposición de las menos probables, y contraria a lo que ha sucedido a todos los navegantes y descubridores de tierras nuevas, ricas en oro

Humboldt dice, que en las Quatuor Navigationes de Vespucci casi no se encuentran indicaciones geográficas, y añade —"La omisión de los hechos y sitios más memorables, caracteriza casi en el mismo grado muchas de las relaciones fragmentarias publicadas en los primeros años del siglo dieziseis" (7)

(5) Conocida es la extrema reserva que Colón acostumbraba a guardar en sus informes escritos al Gobierno español Temía sin duda las calumnias, las falsas interpretaciones, y se ponía en guardia por un sentimiento de prudencia

(6) Por otra parte, existen también las minas de oro de Juigalpa, nombre indígena que debía escribirse Huzgalpa, y significa patria del oro. En fin, el nombre que los indios daban a toda la costa de mosquitos, es Teguzgalpa, o Taguzgalpa, nombre que quiere decir oro

(7) Examen Critique, vol. IV, páginas 192 y 193.

Admitido el quinto viaje de Vespucci en 1505, (8) y que durante él visitase las costas de Centro América, y que haya visitado Veragua y la costa de los mosquitos, es probable que este navegante se detuviese a la embocadura del río Bluefields, y que se comunicase con los indios "de los espejos de oro" del pié oriental de la Sierra de Amerrique

Así, de 1497 a 1505, tenemos tres indicaciones históricas, bastante ciertas, de desembarcos y comunicaciones de los españoles, a las órdenes de Colón, de Pinzón, de Solís o de Cosa, en dos de las cuales estuvo Vespucci ¡Cuánta razón para que hombres poseídos de la sed de riquezas, y especialmente de oro, hayan oído y llevado a Europa, y repetido mil y mil veces en sus conversaciones, el nombre de uno de los lugares más ricos en oro, esto es, el nombre indígena de Amerrique! Tal es la razón principal que hizo decir a Schoner en 1515, que a la sazón este nombre era ya popular y generalmente empleado

IV

Documentos impresos antes de 1507 —Primera carta sobre el tercer viaje de Vespucci.—Diezinueve ediciones todas con el nombre propio "Albericus".—Segunda carta sobre los cuatro viajes de Vespucci; edición italiana de 1506, con el nombre propio "Amerigo" —Otras ediciones italianas que llegan hasta 1519, con el nombre propio "Alberico".

Llegamos ya al examen de documentos impresos Veamos desde luego los que aparecieron en 1507, fecha de la famosa Cosmographioe Introductio, del Gimnasio Vosgense. Aquí sabemos a qué atenernos, al menos en lo tocante al título de las publicaciones, y al nombre propio dado a Vespucci, pues hasta aquella fecha no hay razón alguna que induzca a suponer la existencia de alteraciones, voluntarias o inconscientes, de ese nombre A lo sumo podrán invocarse errores tipográficos o de lectura defectuosa de los manuscritos, para la creación de un nombre propio renco y estropeado

A este propósito dice Varnhagen —"Desde el momento que se examina a Vespucci en sus propias obras, comienza el caos, y la duda surge por todos lados" Ensayemos a separar lo verdadero de lo falso, comparando las obras publicadas por aquella misma época

El señor Henry Harrise, en su excelente y bella obra Bibliotheca Americana retustissima, en dos volúmenes, publicados el primero en Nueva York (1866), y el segundo con el nombre de Additions, en París (1872) nos da con gran cuidado y loable exactitud, el título de diezinueve publicaciones, del tercer viaje o primera carta de Vespucci, hechas antes de 1507 Ahora bien, en todas se encuentra como nombre propio de Vespucci, el bien conocido nombre Albericus, sin ninguna variación. El nombre de Vespucci varía de la manera siguiente· Vespucius, Vesputius, Vespucci, Vespuctius y Vespotius

Dice el señor Harrise, que del tercer viaje de Vespucci, hecho bajo bandera portuguesa, existen once

(8) Nuevas investigaciones sobre los últimos viajes del navegante florentino, por F. A de Varnhagen, pág 56.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ediciones en latín, sin lugar ni fecha (pero todas publicadas probablemente en el mismo año de 1504 a 1505). En este viaje Vespucci por vez primera declara, que las tierras nuevamente descubiertas deben llamarse *Nuevo Mundo*, "más habitado de pueblos y animales que nuestra Europa, que el Asia o el Africa". (9)

La relación de este viaje, dirigida en idioma que no era el latín sino probablemente el italiano, a Laurent Pier Francesco de Médicis, residente entonces en París, fue traducida al latín por un arquitecto italiano, *monge de Verona, dominicano que se hallaba empleado* en la construcción del puente Notre Dame, y del Petit Pont, en París Ciertamente, estos dos compatriotas italianos de Vespucci, sobre todo su amigo y conciudadano florentino Médicis, deben de haber conocido con exactitud su nombre propio, al emplear el de *Albericus o Alberico*, debe juzgárseles muy autorizados

Después de esta carta de 1503, o quizás de fines de 1502, carta suficientemente auténtica e indiscutible, en cuanto a su publicación repetida muchas veces con anterioridad a 1507, tenemos, con referencia al nombre propio *Albericus*, la segunda carta de 4 de Septiembre de 1504, no menos auténtica, pero sobre la cual es dudosa la fecha de la primera publicación *Está escrita en italiano bárbaro, españolizado, y dirigida* al gonfaloniero de Florencia, Piero Saderini, amigo de juventud y de estudios de Vespucci

Siguiendo a Varnhagen, la edición *princeps* es italiana, hecha en Pescia, cerca de Florencia, en 1506 La edición latina de Abril de 1507, (10) es de Saint Dié, por el Gimnasio Vosgense, traducción del Canónigo Jean Basin, de un texto francés, que hoy es desconocido, y que fue sacado del original italiano El título italiano es así *Lettere di Amerigo Vespucci delle isole nuoramente trovate in quattro suoi riaggi* —Sin fecha

Esa fue la primera vez que un documento impreso en aquella época, dio a Vespucci el nombre propio de *Amerigo* Digamos desde luego, que las publicaciones italianas posteriores a 1506, y que llegan hasta 1519, en número de cuatro, todas le dan el nombre de *Alberico*, que la de 1521 le da el de *Albertutio*, y que no es sino a partir de 1745, cuando se publicó el panegírico de Bandini, es decir, más de dos siglos después, que las publicaciones italianas, al ocuparse particularmente de Vespucci, le dan por nombre propio el de *Amerigo*.

Estas dos cartas de Vespucci es cuanto nos queda verdaderamente auténtico, con todo y ser claro que los originales han sido perdidos, o han dejado de existir.

V

Bautismo singular de Saint Dié, Lorena, en 1507. Investigaciones y opiniones de Alejandro de Humboldt. —¿Es "Amerigo" nombre propio, es apelativo o es apodo?—Vespucci primer americano.

Fue en Saint Dié, pequeña población perdida al pie occidental de los Vosgos, muy lejos de Nancy, de Metz y de Strasburgo, y que no se distingue por otra cosa que por ser la sede de un obispado que viene desde el siglo VII, obispado debido a la fundación de un monasterio por *Sanctus Deodatus* de Nevers, fue en este Saint Dié, que en Abril de 1507, ocurrió lo que se ha llamado "el singular bautismo del Nuevo Mundo, descubierto por Cristóbal Colón"

He aquí como se expresa Alejandro de Humboldt —"He tenido la felicidad de descubrir muy poco há, el nombre y los trabajos literarios del personaje misterioso que propuso el primero, en 1507, el nombre *América* para designar el nuevo Continente, y que se oculta a sí mismo bajo el nombre griego *Hylacomylus*"

"Resulta de mis investigaciones, que el nombre América ha sido, cuando menos, inventado, y propagado por la ignorancia de este viajero (Vespucci") (11) En otro lugar (12) Humboldt dice —"A mi juicio no hay más que otro ejemplo de esta peligrosa celebridad, adherida, como la de Vespuce, sea a hombres o cosas, por una reunión fortuita de circunstancias" Y más adelante (13)—"Es probable que Vespuce jamás supo la gloria peligrosa que se le preparaba en Saint Dié, en un lugarejo situado al pie de los Vosgos, y cuyo nombre verosímilmente le fue desconocido Hasta la época de su muetre (en Sevilla, a 22 de Febrero de 1512), el nombre *América*, como denominación de un Continente *(America, Amerige, Americi terra)* solo se halla en dos obras impresas, la *Cosmographiae Introductio*, de Martin Waldseemüller, y el *Globus Mundi*, etc, (Argentor 1509) Hasta aquí no hay prueba alguna de relación *directa* entre Waldssemüller, impresor de Saint Dié, y el navegante florentino. Las *Quatuor Navigationes* que registra la Cosmografía del primero, son traducidas de *vulgari gallico in latinum*

Aceptando la opinión de Varnhagen, de que la segunda carta de Vespucci, datada en Lisboa el 4 de Septiembre de 1504, fue en segunda publicada en italiano, a principios de 1506, en Pescia, tendremos por la primera vez, un documento impreso en la misma época, y que nos da la palabra Amerigo como nombre propio de Vespucci Pero hay todavía más es la primera vez que el nombre *Amerigo* se encuentra en un impreso, ya sea éste ejecutado en Italia, o en otra parte, nombre completamente desconocido hasta entonces, y que no existe entre los nombres de santos que se usaban a la sazón como nombres propios.

Es muy importante observar, que el cuarto y último viaje de Colón fue de 1502 a 1503, que en Septiembre de 1503 fue conocido en Europa el resultado de este viaje, por la llegada de dos subalternos, Méndez y Fiesco, enviados de Jamaica por Colón, y que Vespucci, que vivía entre marineros y pilotos, que eran las gentes de su esfera, tuvo toda ocasión de conocer

(9) Amerigo Vespucci, por F A de Varnhagen—Lima, 1865, folio, *pág 13*

10) Su fecha es 7 de las calendas de Mayo de 1507, es decir, el 25 de Abril de dicho año, después de rectificado el calendario

(11) Examen Critique, vol IV, páginas 33 y 34

(12) Examen Chitique, vol V, pág 179

(13) Examen Critique, vol V, páginas 206 y 207

(14) Uno de estos marinos, amigos suyo, el Capitán Hojeda, le llama Morigo, que quiere decir parecido a moro Por aquella época fueron expulsados los moros de España, sin quedar en territorio español más que aquellos que se hicieron cristianos a la fuerza ¿Había Vespucci frecuentado a los moros, o tenía el tipo morisco?

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

los detalles de este viaje Puede suceder que a la sazón haya conocido el nombre *Amerrique*, que por segunda vez oía, como el de un país rico en oro, si en efecto supo en su primer viaje de 1497, de donde venía el oro que los indios le habían mostrado

¿Pues cómo puede explicarse que habiendo llevado Vespucci hasta 1504, el nombre *Alberico*, bien conocido como nombre cristiano, le haya sustituido con el de *Amerigo*, que era desconocido en Europa? ¿Lo tomó como sobrenombre?, o no es más que apodo que los marinos de los puertos de la Península ibérica le dieron por su persistencia en hablar de *Amerrique*? Estas son con frecuencia las causas vulgares y familiares de los apodos (14) entre las gentes de mar, y cuyo origen se oculta rápidamente con la dispersión de los que los inventan o usan, subsistiendo, sin embargo, y trasmitiéndose de boca en boca, y haciéndose permanentes, sin que pueda saberse el punto de partida

Mi impresión, después de un dilatado estudio de este asunto, es que, ya dado por otros, o tomado por él mismo, el nombre *Amerigo* pareció a Vespucci mejor que el común y conocido *Alberico* En efecto, el nombre *Amerigo* parecía recordar, mediante una designación extranjera, y por el país del Nuevo Mundo que lleva la de *Amerrique*, que entre los Vespucci de Florencia, era aquel el gran viajero y explorador de países nuevamente descubiertos En una palabra, el nombre *Amerigo* es más bien un calificativo que un nombre propio, pudiendo decirse que Vespucci fue el primero a quien se dio un nombre tomado del Nuevo Mundo, y que fácilmente se trasformó en *Americo* como más apropiado al del origen, que es *Amerrique* y en este sentido puede también asegurarse que Vespucci fue el primer *Americano* Es decir, que en lugar de tener el honor de dar su nombre a la cuarta parte del mundo, de ésta salió el sobre nombre que lleva, trocado en nombre por el uso, y que lo ha hecho célebre, siendo además el primer europeo que ha tenido tal honor

¿No se dice el día de hoy el "Chino Gordon", para designar al héroe de Khartoum? ¿No es llamado Congo Stanley, el gran viajero y descubridor del curso del Congo? ¿Por qué no habría podido decirse *Amerigo Vespucci* en 1504? ¿No tuvo Roma a Escipion el africano y otros por el estilo?

El cambio del nombre propio de Vespucci efectuado entre la fecha de su primera carta, que debe ser Marzo o Abril de 1503, y la de la segunda, que es de Septiembre de 1504, es un hecho incontestable, sobre el cual hasta ahora no se ha llamado la atención, pues todo el mundo se ha contentado con admitir que el nombre propio de Vespucci ha sufrido numerosas variaciones ¿Cómo no ha sucedido igual cosa con los nombres de los otros navegantes? ¿No han sido siempre los mismos los nombres de Colón, Vasco de Gama, los Cabotas, Cortés, Pizarro, Magallanes, Cartier, etc, etc? Solo el de Vespucci cambia y es sustituido por otro que no se conoce en Europa, y que no tiene más analogía que con el de un lugar del centro del Nuevo Mundo

Todo lo dicho se funda en documentos impresos en aquella época, y cuya autenticidad es indiscutible Más adelante hablaremos de los manuscritos aparecidos después, impresos o autografiados, en que no solo se halla el nombre *Amerigo*, sino también *Americus* muchos de estos documentos han sido falsificados (o llevan al menos graves sospechas de haberlo sido) para satisfacer a los amantes de autógrafos, o a los panegiristas a todo trance, que han creado genealogía y antecedentes a un hombre oscuro, que fue célebre hasta largo tiempo después de su muerte

VI

"Cosmographioe Introductio" del Gimnasio vosgense —Citas de los nombres "Americo, Ame-rige". Explicación de Alejandro de Humboldt, que atribuye al nombre "Americus" procedencia germánica.—Etimologías fantásticas.—Traducción latina, con el nombre de "Quatuor Navigations", por el Canónigo Basin, de la segunda carta de Vespucci —Rarera del librito de Saint Dié.— D'Avezac y su libro "Martin Hylacomylus Waltzemüller"

Hemos llegado al punto más importante, conforme al parecer de los críticos que se han ocupado de la denominación del Nuevo Mundo, desde 1507, época en que vio la luz en Saint Dié la *Cosmographioe Introductio* del Gimnasio vosgense, que contenía "un nombre geográfico inventado accidentalmente lejos de España, e inscrito en las cartas a falta de publicaciones sobre los viajes de Colón a las costas del Paria y de Veragua" (15)

Me reservo para más tarde citar el pasaje famoso, tantas veces citado y reproducido, que forma la única partida auténtica de bautismo del Nuevo Mundo —Digamos solamente, que al margen de este pasaje se halla escrito el nombre *Americo* Dos fojas antes, a la décima tercia, marcada C, en la tirada o edición de 1507, que tengo a la vista, (16) al frente del pasaje *et quarta orbis pars (quam quia Americus invenit Amerigen, etc)* el nombre *Ame-rige* se halla en dos líneas al margen

Humboldt dice —"Los contemporáneos de Vespuce han traducido *Amerigo* en latín, no por *Americus*, como debieron hacerlo, sino por *Albericus*" "Gomara, en su *Historia de las Indias* (Zaragoza, 1551) reune al nombre italiano el nombre latino, llamándole Amèrico o *Alberico Vespucio* (17) Mathurin de Redouer ha confundido *Eméric, Aimeric, Almeric* y *Alberic* Y el gran panegirista de Vespucci, el Abate Bandini, pretende que el tío mismo de Vespucci le designó con el nombre *Emericus* (Véase Bandini, pág XXVIII)

Y una vez lanzados en el campo de las explicaciones más o menos fantásticas, que no han podido ajustarse ni al italiano ni al español, e ignorando Humboldt, por otra parte, la existencia de una región geográfica del Nuevo Mundo, que llevaba el nombre indígena *Amerrique*, se acogió a la lengua alemana, fuente inagotable de erudición, en tratándose de nombres propios Humboldt no vaciló en declarar, con su

(15) Examen Crítico, vol IV, pág 154

(16) El bello ejemplar del señor Charles Deane, de Cambridge

(17) Examen Crítico, pág 52, tom, IV

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

amigo el sabio lingüista de Berlín, von der Hagen, que el nombre *Americus es de origen germánico*, lo que, añade ingenuamene, "no debe dudarse, siendo el cosmógrafo Hylacomylus, nativo de la Alemania Meridional". (18) Es necesario leer las páginas, de la 53 a la 59, del *Examen Crítico de la Historia de la Geografía del Nuevo Continente*, por Alejandro de Humboldt, para formarse una idea de todo lo que es posible imaginar en punto a etimologías, donde se hace intervenir las lenguas germánicas, inclusive el alto alemán antiguo, las lenguas romanas y hasta el sanscrito Y toda esta erudición, a efecto de explicar un nombre usado por los pobres indios de la costa de mosquitos, para designar la región de *Amerrique* a los primeros navegantes, *ávidos del oro que de allí provenía*

Las *Quatuor Navigationes de la Cosmographiae Introductio*, o sea la segunda carta de Vespucci, según la clasificación de Varnhagen, fueron una traducción del francés al latín, por el canónigo Jaen Basin de Sandocourt *(Joannes Basinus Sendacurius)* o de Sendacour, según d'Avezac (19) La primera traducción francesa del original italiano es, tanto como su autor, desconocida, y es bárbara y españolizada Si entonces fue publicada, ya en forma de opúsculo, o como hojas volantes, de ello no hemos encontrado rastro alguno

Observemos de paso, que todo cuanto se hacía camino al docto Gimnasio de Saint Dié, era de segunda, y aun de tercera mano. De allí la ocasión de errores, multiplicados por la inexactitud a que siempre fueron propensos los poetas y cosmógrafos del Renacimiento, y que explica, al menos en parte, las que brillan en el célebre volumen de Saint Dié

Jamás se ha publicado librito alguno más preñado de inexactitudes y errores En él se encuentra impreso por la primera vez el nombre latinizado de la mitad de la tierra, el nombre de todo el Hemisferio Occidental Y para más rematar la curiosidad, este librejo es una verdadera obra de aficionado, una bella muestra de trabajo tipográfico, de los cincuenta primeros años del arte de imprimir Además, es rarísimo Esta obra célebre ha sido la desesperación, el rompecabeza, el objetivo de la codicia, de todos los bibliófilos americanistas, desde hace medio siglo

Alejandro de Humboldt, que fue el primero en reconocer su gran importancia, dice que es una obra "preparada con el mayor descuido por un librero (reconocido como muy oscuro) del pueblecito de Saint Die, en Lorena (20) El visconde de Santarem, la mira como "fuente de tantas injusticias, engaños y confusión" (21)

Humboldt, de Santerem, von Varnhagen, Harrisse, Eyriés, Yéméniz, Chartener, Fírmin-Didot, Brunet, Major, Lenox, Barlow, Brown, de Costa, Winsor, Deane, (22) Navarrete, Orozco, Uricoechea, etc., etc, todos los americanistas de los dos mundos han examinado esta edición Ha sido vuelta y revuelta en todo sentido Jamás ninguna joya—y es esta una de las más raras y magníficas—ha sido vista y estudiada con mayor atención Cuando uno ha tenido la fortuna de hacerse con uno de los doce o quince ejemplares existentes, lo toca con recelo y con cierto respeto mezclado de profunda curiosidad, estudiando sus fojas una en pos de otra El precio que ha alcanzado en almoneda, por ejemplar de la tercera edición, que es la menos rara, ha sido de 1,700 y 2,000 francos, que es bonito dinero por un librejo de cincuenta y dos fojas, cuarto menor El único ejemplar de la primera *edición, que es el de Eyriés, y que pasó en seguida a* la biblioteca de Yéméniz (de Lyon) si fuese puesto a la venta, alcanzaría 4,000 o 5,000 francos, y probablemente aun más

Pero de todos los geógramos bibliófilos, el que mejor ha estudiado esta mal pergeñada obra, es el sabioMarie-Amand-Pascal de Castera Macaya d'Avezac

En un libro (23) que le hace el más grande honor, y al que, con modestia suma, no le puso su nombre, contentándose con el de "Un geógrafo bibliófilo", casi ha agotado la materia Poco menos que temeridad es abrir nuevamente la discusión sobre cuestiones que deben considerarse juzgadas por semejante maestro Es verdad que d'Avezac, como Alejandro de Humboldt y tantos otros, ignoró la existencia de la Sierra de *Amerrique*, y eso por la razón muy autorizada, que él mismo da, de que "Los países primeros en ser descubiertos, como Veragua, etc, etc, están el día de hoy olvidados y casi desiertos"

Es necesario también decir, que d'Avezac, a ejemplo de todos los investigadores, ha terminado por hacer de Waltzemüller, una especie de héroe perseguido, o al menos tratado con injusticia, y que en sus "discursos y digresiones" se dejó llevar muy lejos acerca de este dibujante de mapas, con escudos de armas muy elaborados y repulidos, que se llamó Martin Hylacomylus, de Friburgo en Brisgau No solo un participo de su entusiasmo, sino que voy a demostrar que d'Avezac ha sido inconscientemente injusto en sus críticas contra los miembros del Gimnasio vosgense, a quienes no hace bastante justicia

VII

Variedad de opiniones acerca de la posición que ocupaba Waltzemüller en Saint Dié.—El mismo nos dice que era director de imprenta y dibujante de cartas adornadas con escudos de armas —Imprenta de Saint Dié, llamada de los Luds (Gualterio y Nicolás).—Personal del Gimnasio vosgense.—Los canónigos Gualterio Lud, Pedro de Blarru, Juan Basin y Laurent Pilades, y los legos Nicolás Lud, Mathias Ringmann, Sinforiano Champier y Jehan Aluys.

(18) Examen Crítico, tom 4o, páginas 49, 50 y 51 de Sandocourt, patria de Jean Basin He adoptado la ortografía de la carta llamada del Estado Mayor, foja 14 (Metz) escala 11320,000 en lugar de los tres nombres de Sandacourt, Sandacour y Sendacour, dados por d'Avezac

(19) Entre Neufchateau y Mirecourt, en los Vesgos, muchos de los nombres de lugar terminan en court Es allí donde se encuentra la villa

(20) Examen Crítico, tom IV, páginas 98 y 99

(21) Recherches sur Americ Vespucci, París, 1842, pág 70

(22) El señor Charles Deane ha puesto a mi disposición, con mucha complacencia, su bello ejemplar de la Cosm Int, edición de Setiembre, 1507 Y el señor Justin Winsor, con no menor liberalidad, me ha suministrado todas las reseñas y libros de la rica biblioteca de la Universidad de Harvard, en Massachusetts

(23) Martin Hylacomylus Waltzemüller, sus obras y sus colaboradores París, 1867, in, 8o

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

La primera cuestión que se ofrece, y que no ha sido resuelta de una manera satisfactoria, es la siguiente ¿Cuál era la verdadera posición de Waltzemüller en Saint Dié?

Ignórase cuál fue, hasta el año de 1507, la vida de este alemán de ultra-Rhin En esa época, Waltzemüller, a quien hallamos inscrito en la matrícula de los estudiantes de Friburgo, bajo el nombre de *Martinus Waltzemüller, de Friburgo, Constantiensis dyoecesis*, hizo su aparición en Saint Dié, a donde fue llamado por el canónigo Gualterio Lud, Secretario del duque de Lorena, Mecenas y jefe reconocido del Gimnasio vosgense Pero en calidad de qué llegó allí, qué era?

Alejandro de Humboldt dice:—"Es *un hombre oscuro* que fue a comer pasas a Lorena, quien inventó el nombre América". (24) En esto puede reconocerse la grande imaginación, con sus ribetes humorísticos del célebre autor del *Cosmos* En otra parte le llama "*librero* del pueblecito de Saint Dié, (25) Waltzemüller *impresor* de Saint Dié (26) ". la idea que se ocurrió a un *sabio* de Lorena de aplicar en 1507, al Nuevo Mundo, el nombre de Americ Vespucci", (27) "Hylacomylus había establecido poco antes de 1507 una librería" *(liberríam officinam)*, (28) en fin le llama también *profesor* de Lorena, y *sabio oscuro*. ,

Varnhagen llama a Waltzemüller "oscuro geógrafo", (29) Brunet, el célebre aficionado a libros, y autor del *Manual del Librero*, dice que Waltzemüller era *impresor* Según Mr Harrisse, Waltzemüller fue *profesor* en el Gimnasio de Saint Dié *(who held a professorship in the Gymnasium of Saint Dié)*. (30) En fin, d'Avezac le convierte en *matemático*, en *sabio* laborioso e infatigable (31)

Títulos le sobran, y calidades tiene muchas, como se puede ver de todo esto Pero su verdadero título no está allí mencionado, y Waltzemüller mismo es quien nos enseña cuál su posición era en Saint Dié.

Al pie de la última página de la *Cosmographiae Introductio*, hállase la marca tipográfica del Gimnasio vosgense, en la que constan el lugar y la fecha de la impresión. Esa marca es una figura muy simple, que se destaca en blanco en un fondo negro-oscuro, cuyo *fac-simile* se encuentra en el *Manual del Librero y del aficionado a los libros* (32) de J. C. Brunet, indicio cierto de la originalidad y valor de la viñeta

(24) Bol de la Sociedad Geográfica, París, 1855, pág 411

(25) Examen Critique, vol IV, pág 98

(26) Examen Critique, vol IV, pág 98

(27) Examen Crítico, vol IV, pág 106

(28) Examen Critique, vol IV, pág 166

(29) Primer viaje de Amerigo (sic) Vespucci, pref pág 1 Viena, 1869

(30) Biblioteca Americana (Vetustísima, pág. 94)

(31) Martin Hylacomylus, páginas 18, 23 y 25

(32) Tom II, col 316 de la nueva edición El editor de la Bibliotheca Americana vetustissima, de Harrisse, ha dado en forma de viñeta una especie de parodia, de gusto dudoso, sustituyendo sus iniciales y las de Nueva York, a las de Saint Dié.

En fin, esta notable marca tipográfica, se encuentra dos veces reproducida en facsimile en A Catalogue of Books (Bibliotheca Americana) de J C Brown, por J R Bartlett, vol 1º, páginas 32 y 33, Providence, 1875

He aquí su descripción. Un rectángulo levantado en forma de horca, con orladura blanca, orladura cuyo borde está engazado en negro. En este rectángulo, y destacándose en blanco, hay una doble cruz de Lorena, en un círculo de diámetro horizontal, con resplandores que acompañan a la doble cruz, y que están colocados perpendicularmente en el diámetro Entre el palo mas grande de la cruz y el círculo, las letras mayúsculas S D (Saint Dié) En el círculo, a cada lado de los resplandores perpendiculares al diámetro G L (Gualterio Lud) y N. L (Nicolás Lud). por último, debajo del diámetro, como final muy aparente, las letras M I. entrelazadas (Martin Ilacomylus). En seguida, debajo de la viñeta, la fecha de la impresión, *en caracteres movibles de imprenta*

Para obtener la explicación de esta singular marca tipográfica, cuyos detalles no han sido estudiados hasta el día de hoy, es necesario consultar la edición de la *Cosmographiae Introductio* que Waltzemüller, descontento de la que había salido de Saint Dié, en Mayo y Septiembre de 1507, hizo tirar de su cuenta en Etrasburgo en 1509 Esta edición termina al frente de la foja treinta y dos, con la siguiente marca tipográfica

PRESSIT APUD ARGENTORA—
COS HOC OPUS INGENIOSUS VIR JOHANNES
GRUNINGER ANNO POST NATUM SALVAROTEM
SUPRA SESQUI MILLESIMUM MONO

JOANNE ADELPHO MULICHO ARGENTINENSI
CASTIGATORE.

Este director o corrector era el médico de Strasburgo Jean Adelffus de Mühlingen, erudito célebre después como biógrafo de Federico Barbarroja. Y la marca tipográfica hecha a la vista de Waltzemüller, para su propia edición, explica el misterio de la de Saint Dié.

Demos aquí de ésta una idea, aunque sea grosera.

S.	**D.**
G. L.	**N. L.**

Las dos últimas letras están entrelazadas.

Ahora comparemos. Primero, el nombre de lugar, Strasburgo en la una, Saint Dié en la otra. En seguida el nombre del impresor, Jean Grüninger en Strasburgo, y los de los dos Lud en Saint Dié.

En fin, abajo, a la vista, el nombre del corrector, con su título en la edición de Strasburgo, como el monograma de Martín Ilacomylus, abajo también, y a la vista, nos muestra el verdadero lugar de Waltzemüller en la imprenta de Saint Dié, en la que era corrector, o sea *castigatore*, como lo era Mühlingen en la imprenta de Strasburgo.

Esta explicación es incontestable, y yo no he hecho más que una aplicación legítima del procedimien-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

to de identificación de funciones, mediante la posición respectiva de dos marcas tipográficas de aquella época, hechas para una misma obra, por la persona, o a la vista de la persona, más interesada en ella

La imprenta corría bajo el nombre de los Lud, de los cuales, Gualterio la había instalado, sufragaba los gastos y era el responsable ante el duque de Lorena Es esto tan cierto, que en la *Historia de Saint Dié* por Gravier, jamás se encuentra el nombre de Hylacomylus, mientras el canónigo Gualterio Lud, es mirado como bienhechor de Saint Dié, por haber establecido la imprenta que dirigía, y cuyas producciones mostraba con vanidad, llamándolas *monumentos*, honor de este pueblecito perdido al pie "de las simas de la montaña de los Vosgos"

La posición de Waltzemüller en Saint Dié, era de empleado, dependiente de Lud, primero o director de la imprenta. No formaba parte del Gimnasio vosgense Siendo amigos el profesor Ringmann y Waltzemüller, es posible que éste haya llegado a Saint Dié, por recomendación de aquel Buen corrector, *(castigatore)* como lo prueba la primera edición de la *Cosmographioe* (ejemplar d'Eyriés) (33) hábil dibujador de mapas, que adornaba con sobervios escudos de armas de diferentes soberanos, conocía además las matemáticas Waltzemüller era un auxiliar importante y de los más útiles de la Sociedad del Gimnasio vosgense, pero no más que un auxiliar, un ayudante asalariado, empleado en preparar las cartas para una nueva edición de Ptolomeo, y en corregir pruebas en la imprenta de los Lud

Digamos algunas palabras acerca del Gimnasio vosgense Ya hemos hablado del canónigo Gualterio Lud, hombre generoso que erigía fundaciones piadosas, según consta en la Historia de Saint Dié, (Gravier, *Historia de Saint Dié*, páginas 203, 205, etc , etc ,) y que se esforzaba en la propagación de las luces y de los conocimientos Debe de haber sido rico, o poseído, al menos, fondos considerables, dádivas quizás debidas a la liberalidad de René II, duque de Lorena, nieto del *buen rey* René, protector de las artes y de la literatura.

El "jocoso canónigo", Gualterio Lud, era el jefe reconocido, "la clavija principal, el alma visible del Gimnasio vosgense" (34) Era lo que hoy llamaríamos un geógrafo aficionado, y patrono de la geografía

Vienen en seguida los canónigos Pierre de Blarru, autor del poema nacional la *Nancéide*, en verso latino, Juan Basin de Sandocourt, editor póstumo de *Nanceidos*, traductor de las *Quatuor Narigationes* de Vespucci, y autor del libro rarísimo, *Novus elegansque conficiendar epistolar* , etc ; por último, Laurent Pilade, autor de *Rusticiados* (la Guerra de los campesinos) que más tarde, al disolverse el Cabildo de Saint Dié, fue cura de Corcieux, cerca de Saint Dié Todos estos cuatro, en calidad de canónigos y sacerdotes, formaban parte del Cabildo colegial de Saint Dié Vienen después los legos el rico y doctor burgués Nicolás Lud, padre del canónigo Gualterior, o, según d'Avezac, su hermano, y además socio en la imprenta.—Debe éste de haber sido un Mecenas del Gimnasio vosgense, y persona muy erudita, atendido a que Jean Basin en su *Novus elegansque*, le llama "noble, considerable, magnífico y clarísimo, Nicolás Lud, burgués de Saint Dié" (35) Sigue a éste el profesor de geografía y matemáticas Matías Ringmann (Philesius) del valle de Orbey, cerca de Schelestadt en Alsacia, autor de la *Gramática figurada*, y del poema *Vosagus* Era este el más joven de los miembros de la Asociación Científico-literaria de Saint Dié, y muy activo, muy espiritual, jocoso, hasta farsante,—tomando esta palabra en su sentido bueno,—gustaba de darse el título de hijo de la vertiente oriental de los vosgos *(Vogesigena)*) y no escaseaba las chanzas En la elegía publicada por primera vez en 1505, en Strasburgo, al frente de la edición de la primera carta de Albericus Vespucius a Médicis, y reproducida en Saint Dié, en 1507, Philesius advierte al lector, no hacerse "nariz de rinoceronte!" emblema, según Martial, de gran burla, entre los romanos antiguos y modernos Ringmann era muy dado a la rima, era el poeta favorito del Gimnasio, sobre todo después de la muerte de Jean de Barru, acaecida en 1505 D'Avezac le llama humanista filólogo, Harrisse poeta y erudito, (scholar), y muy antes que ellos, *Waltzemüller*, en la Margarita *philosophica* de Gr Leisch, 1508 y 1513, le llama "instruido en matemáticas, y profesor de Cosmografía en la Universidad de Bale" Era el representante activo del Gimnasio, y el que le comunicaba el carácter alegre

Citemos, en fin, como miembros de *Gimnasium vosagense*, al médico Sinforiano Champier, y al biógrafo Jean Aluys, autor de la *Vida de René II, rey de Sicilia y duque de Lorena*

De esta reunión de latinistas, ocupados en construir la geografía, aunque tan poco al corriente de los descubrimientos de los últimos quince años, como ignorantes acerca de los hombres y de los sucesos, y dispuestos a divertirse con el efecto que su libro produjese a los lectores; de esta reunión salió la *Cosmographioe Introductio*

Ahora que ya conocemos el personal de esta primera "Sociedad de Geografía francesa", examinemos la edición

VIII

Descripción de la "Cosmographioe Introductio": es obra de colaboración.—Jean Basin no es su principal autor.—Parte que en ella tomaron Ringmann y Gualterio Lud.—Waltzemüller, en su calidad de director de imprenta tuvo a su cargo el arreglo material de la obra, y el dibujo de las figuras.—Precauciones que tomó para asegurar la propiedad, como si fuera autor de la obra —Ringamann, con la ligereza del poeta, se hace su cómplice.—Apropiación de la "Cosmograpioe Introductio" por Waltzemüller. Omisión del nombre de Jean Basin.

Habiendo el duque de Lorena remitido a la Asociación literaria de Saint Dié la versión francesa de la famosa edición italiana de Lettera di *Amerigo Ves-*

(33) Al decir Cosmographiae, en este y otros lugares de la presente memoria, entendemos hablar de la Cosmographiae Introductio

(34) Martin Hylocomylus, pág. 19

(35) Martin Hylacomylus, pág 73

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pucci delle Isole nuovamente travate in quattro suoi *riaggi Data in Lisbona a di 4 di septembre* 1504, el canónigo impresor Gualterio Lud rogó encarecidamente a su colega "el canónigo Jean Basin, insigne poeta, y no menos diserto prosador", hiciese una traducción latina, a causa, le dijo, de "la elegancia característica de su estilo".

Esta carta, llamada la segunda de Vespucci, fue la pieza importante que la Asociación determinó publicar, fundando en su publicación una justa esperanza de celebridad Pensó Lud que el Gimnasio debía hacer una especie de introducción, en forma de nociones elementales y generalidades geográficas, o Cosmografía como se decía entonces, introducción que se colocaría, a guisa de primera parte de las *Quatuor Navigationes*

En su doble calidad de director de imprenta y cartógrafo para la preparación de una grande edición que se proyectaba de la *Geografía de Ptolomeo*, Waltzemüller reunió las contribuciones de los miembros del Gimnasio, y fue él quien desde luego tuvo a su cargo el arreglo material, después de haber terminado el de la Introducción D'Avezac piensa que él la escribió, sin embargo, no dice que los otros no hayan colaborado

El estudio de ese tratadito de geografía, muestra con la mayor evidencia, que es obra debida a los esfuerzos de muchas personas Le falta unidad, y su redacción acusa diversidad de estilos y de forma Es verdaderamente cortada a hachazos, sin hilación, y sus partes están mal hilvanadas entre sí

Los ocho primeros capítulos, que pudieran mejor llamarse simples párrafos, son puramente matemática El noveno es una descripción de la tierra Su importancia varía mucho Los cinco primeros son muy cortos, y se componen solo de dos a cuatro páginas del texto Parecen haber sido escritos por Lud, con la ayuda tal vez de Waltzemüller como secretario El sexto es más importante, llena seis páginas, y contiene al fin de la página C, un pasaje sobre el Nuevo Mundo, *Amerige* al margen, y citas que descubren la mano elegante de Jean Basin

El capítulo VIII, sobre los vientos, que no tiene más que tres páginas, llenas de poesía y citas, deja ver el estilo y el carácter alegre de Ringmann En fin, el capítulo IX, con mucho el más largo e imprtante, de ocho páginas, más la esfera, indica por su redacción, desde luego, que la famosa frase tan a menudo citada, debe de haber sido escrita por la misma mano que tradujo al latín las *Quatuor Navigationes*, pues tiene elegancia y estilo fácil y poético Por otra parte, esta descripción del antiguo mundo, en cinco páginas en verso, de una poesía un tanto endiablada, recuerda por completo el estilo de Rigmann en su composición de verso elegiaco y muy chistoso al reverso del título de las *Quatuor Navigationes* Hechura, forma y aspecto, todo muestra que estas cinco páginas son de Philesius

El *proloquium* y el apéndice, que forman en junto tres páginas, parecen ser de los dos Lud Las cinco figuras matemáticas, muy elementales, probablemente fueron ejecutadas por el diseñador Waltzemüller.

En fin, la *Introductio* está compuesta de veinte fojas, de las que diezinueve son impresas a los dos lados La última foja es la única que no está impresa al reverso Además, tiene la lámina plegada, o *Planisferio*, impresa al reverso, formando con esto veintidós fojas

En este opusculito, o tratado elemental de geografía, el canónigo Jean Basin compiló todos los pasajes, en número de cuatro, referentes a los nuevos descubrimientos, y que mencionan al navegante florentino Vespucci, lo que no es sino muy natural desde que habiendo traducido las *Quatuor Navigationes*, estaba más al corriente que ningún otro miembro del Gimnasio, de todo lo concerniente al Nuevo Mundo Jean Basin es el autor del famoso pasaje que ha dado a Waltzemüller toda su celebridad No solo la elegancia del estilo lo denota, sino otras pruebas que presentaremos más tarde

En esta introducción, Philesius Ringmann escribió todo lo que está en verso Los dos Lud son los autores del resto, según está en la edición de Septiembre de 1507, salvo las cinco figuras, que son trabajo manual de Waltzemüller Este último no contribuyó más que con algunas frases ordenadas por Lud en la primera edición, y que montan a muy poca cosa De ellas hablaremos adelante

Parece que antes de la impresión surgieron dificultades entre Waltzemüller y los dos Lud, según lo demuestra la dedicatoria de Hylacomylus, en la segunda foja *Aij*, donde habla de "las intrigas de que sus rivales" Al admitir que tuvo colaboradores, que sin embargo no nombra, Waltzemüller no concedió a su amigo Ringmann más paternidad que la de dos piececitas en verso, firmadas *Philesius* La primera dirigida al emperador, al reverso de la carátula de la Introducción, y la segunda, a los lectores, al reverso de la foja *bij*, que lleva la carátula de la traducción latina de las *Quatuor Navigationes* La primera es un *decastichon*, ampuloso y ridículo, que termina con un elogio a quemaropa del "autor que con admirable talento ha preparado este tratado general" Evidentemente Waltzemüller era vano, desprovisto de toda modestia Lo que es Ringmann, siempre chistoso, versificaba a propósito de todo, y sobre todo asunto Era poeta fácil, demasiado fácil Observemos como tuvo cuidado, en el vago de la poesía, de decir *preparado*, en lugar de *ejecutado o escrito este tratado general* Esa gradación misma deja ver, que fue más dirección y preparación, que trabajo original

La segunda pieza se compone de once dísticos de versos elegiacos, dirigidos a los geógrafos del siglo XVI Ringmann la había publicado ya, dos años antes, en Strasburgo, a la cabeza de la primera carta de Vespucci a Laurent Pierre Francois de Médicis, que lleva el título de *"De ora antártica*, etc , etc , *imprim* de *Mathias Hupfuff*, 1505 Solo con la diferencia que entonces dio a Vespucci el nombre propio de *Albericus*, reemplazado por el de *Americus* en el libro de Saint Dié El no se paró en esto su númen satírico y chistoso estaba muy por encima de las cuestiones ortográficas de los nombres propios, y desde el momento que el canónigo Jean Basin tuvo por conveniente usar *Americus*, en lugar de *Albericus*, Ringmann le siguió sin

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pestañear Como todos los amigos de lo jocoso, era hombre de fácil composición

De Jean Basin, traductor de las *Quatuor Navigationes*, el autor del *decastichon* elegantemente versificado, que sigue a la carátula, y de la extraña *equivocación que le hizo poner la segunda carta de* Vespucci, como dirigida al rey René, duque de Lorena,—de Jean Basin, autor del nombre *Americus* dado por primera vez a Vespucci, y del nombre *América*, dado también por primera vez al Nuevo Mundo, no dice una sola palabra, pero ni siquiera deja lugar a sospechar su presencia El verdadero autor, aquel de quien proviene toda la celebridad del librito de Saint Dié, el que bautizó al Nuevo Mundo, ni siquiera es nombrado! Tampoco se encuentran en parte alguna sus iniciales —Jean Basin era tan modesto, como poeta y literato elegante.

En cuanto a los dos Lud, no aparece de ellos en el librito más que sus monogramas en el *colofon*, y eso solo como impresores.

En fin, para corona de todo, Martin Waltzemüller, con audacia inaudita, se da por autor de la obra, bajo el nombre cacofónico de Martin Ilacomylus, teniendo buen cuidado de ponerse bajo la protección del emperador *Diro Maximiliano Cesari* He aquí el primer ejemplo, después de la invención de la imprenta, del robo de los trabajos ajenos, tan frecuentemente repetido después Lo notable de este caso, es el haber sido un inferior, un empleado subalterno quien se atribuyó la mayor parte, así intelectual como material Ordinariamente sucede lo contrario, un jefe, un sabio renombrado, se hace ayudar por colaboradores, y sin el menor empacho se apropia sus trabajos, contentándose, en cambio de la ayuda que le han prestado, con nombrarlos, ya en la introducción, ya en el prefacio, y a las veces del todo no les nombra

Pero aquí, el director de una imprenta, (36) se arroga, de su propia autoridad, el derecho de poner su nombre, como si él fuese el solo autor de la obra Vanidoso hasta el exceso, jactancioso, pretensioso, ambicioso de renombre, Waltzemüller ejecutó un triste papel en esta primera producción tipográfica de Saint Dié "Hombre oscuro", habría hecho mejor de quedarse en la oscuridad Se creyó suficiente para asimilarse y "digerir" los trabajos geográficos del Gimnasio vosgense Como detentador de los manuscritos de esta Sociedad, compaginador y arreglador de los materiales que se le habían confiado, se le dejó atribuirse todo el mérito que podía sacarse

Yo no puedo participar de la generosa indignación de mi sabio amigo el difunto d'Avezac, que acusa a los miembros de la Sociedad de haber "despojado a Waltzemüller, sin la menor vergüenza, si no de la paternidad misma de su obra, al menos de las señales exteriores que contienen su pública afirmación". (37) Hablando de lo que él llama la edición original, que en realidad no es más que una primera tirada muy *corta, d'Avezac agrega —"Esta edición original fue* pérfidamente capada (palabra dura, pero muy gálica) y rehecha de suerte que desapareciese de las primeras fojas toda mención del nombre del autor, sin dejar trazas que acusasen esta odiosa mutilación" (38)

D'Avezac fue demasiado lejos, y está completamente equivocado, mas al presentar excusas, muestra claramente, que, para él también, Waltzemüller no es más que un simple auxiliar, empleado a sueldo del canónigo Gualterio Lud D'Avezac cambia los papeles. constitúyese defensor del espoliador y del pirata, contra sus víctimas indignamente burladas, y completamente despojadas En realidad, los Lud no hicieron más que reemplazar las designaciones individuales de su director de imprenta *(castigatore)* hechas sin su aquiescencia, por el nombre colectivo de la Asociación, el Gimnasio vosgense *(Gimnasium vosagense)* Simple cuestión de justicia y de honradez literaria.

IX

Gualteric Lud suprime la primera tirada, despide a Waltzemüller, y en la segunda quita el nombre de Ilacomylus y pone el del "Gimnasio vosgense" —Alteraciones que se hicieron necesarias en la "Cosmographioe Introductio".—Corto número de ejemplares de la primera tirada, o edición "princeps".—La segunda lleva la misma fecha que la anterior, (Mayo de 1507) y es muy escasa. —Primeros impresores y sus obras.—Tercera tirada de la edición de Saint Dié, en Setiembre de 1507.—Estas tres tiradas han sido muy limitadas.

Naturalmente, cuando Gualterio Lud tuvo en sus manos el primer ejemplar de la edición, puede imaginarse la extrañeza e indignación que experimentaría Suspendió desde luego la tirada—lo que explica lo raro de la primera edición, de la que no se conoce más que un ejemplar—y sea que no se hubiesen impreso hasta allí más que unos pocos, sea que los Lud hubiesen secuestrado y destruido la edición, lo que es muy posible, puede decirse que la primera tirada no fue distribuida, ni, por lo mismo, puesta en circulación

Con mucha moderación y justicia, Gualterio Lud se contentó con suprimir el nombre de su director *Martinus Ilacomylus*, como autor, y reemplazarle por el nombre colectivo del *Gynnasium (sic) rosagense*, dejando el monograma del director en la marca tipo*gráfica* además suprimió el *decastichon* de Ringmann De la dedicatoria de Waltzemüller modificó ciertas partes, en suma, las variaciones son poco numerosas, teniendo en mira reemplazar al ambicioso y logrero Waltzemüller, por los asociados del Gimnasio vosgense Solo las dos primeras fojas fueron objeto de los cambios que vengo indicando. El resto está

(36) Los primeros impresores tenían, todos, una opinión muy elevada de su importancia; y los de los pueblos pequeños, como Saint Dié, Salins, etc, etc, se consideraban genios, comparables a los héroes de la Fábula Así, en el primer libro impreso en Salins, en el Franco Condado, en 1484, se dice en verso latino, de una edición de las más mediocres:

"La mano de impresor que ejecutó esta obra,
Fue digna de un Elcides, y dispuso de las armas de Vulcano.
Siendo casi el Aquiles de este arte verdadero, etc., etc
En Salins, valle ilustre (sic) por renombre hercúleo", etc, etc

Primer libro impreso en el Franco Condado, descubierto y descrito por Augusto Gastán (Memorias de la Soc d'Emulation du Doubs) 5ª serie, tomo IV, página 52 Besancon, 1880

He ahí un bello ejemplo de pretensión y vanidad

(37) Martin Hylacomylus, pág 50

(38) Martin Hylacomylus pág. 51

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

todo entero, ni una palabra de la parte geográfica ni de los viajes de Vespucci se halla modificada; conserva la fecha primitiva del 7 de Mayo de 1507.

Después de este golpe, Waltzemüller fue inmediatamente despedido, la ausencia del director de la imprenta se reconoce en los errores tipográficos la palabra *Gymnasium* está impresa *Gynnasium* (con dos *enes)* y en ciertos cambios de letras de las páginas quinta y sexta, que se relacionan con la primera y segunda, y que se reimprimieron por completo, no como dice d'Avezac para disfrazar la mutilación, sino para obtener la uniforme reimpresión de las cuatro fojas, facilitando el pasaje del molde bajo la prensa

Philesius Vogesigena (Ringmann), debió recibir su parte de culpa, pues que su *decastichon* fue suprimido; y era tan buena composición, que jamás la hizo reaparecer en sus escritos, impresos después, reconociendo así la justicia del procedimiento de Gualterio Lud, que había reivindicado los derechos de la Asociación del Gimnasio vosgense, arrebatados por Ilacomylus

D'Avezac, que tanto ha contribuido a hacernos conocer las diversas ediciones del célebre libro de Saint Dié, y los otros trabajos literarios de los miembros del Gimnasio vosgense, admite que Gualterio Lud, jefe reconocido del Gimnasio, "editor pagador", e impresor de Saint Dié, al hacer las correcciones de la primera tirada, tuvo por "objeto directo recomendar al público renombre la obra común del Gimnasio vosgense, en lugar de la obra de Waltzemüller" (39) Piensa, sin embargo, que la segunda tirada debió ser forzosamente muy reducida, a consecuencia, dice, de haberse puesto en circulación anteriormente ejemplares intactos de la edición original, o primera tirada, añadiendo que esto persuadió luego a ejecutar la tercera edición, o más bien una tirada, cuya impresión fue acabada el cuatro de las calendas de Septiembre de 1507.

Esta tercera tirada no es más que una reimpresión de la segunda, con algunas diferencias en la disposición tipográfica, la única de alguna importancia es la compaginación de las dos partes de la obra, llevando cada una su propia serie marcada con letras Seguramente las planchas se componían de dos partes distintas y separables, lo que explica la existencia de algunos ejemplares aislados de la una y de la otra parte, formando un libreto separado

Este modo de ver de d'Avezac no resiste un examen atento

Gualterio Lud que había hecho venir la imprenta, y que se ocupaba en muchas obras, tanto de sí mismo como de Jean Basin, de Ringmann y de Jehan Aluys, debía, como impresor responsable, ser muy atento a todo lo que pasaba en su oficina Waltzemüller, bajo cualquier pretexto, pudo haber retardado la impresión del primer pliego, a fin de poder modificar en su provecho el texto del manuscrito, admitido por el Gimnasio vosgense, pudo haber producido el primer pliego hasta el último momento, y cuando toda la plancha estaba ya lista, esperando sacar de ese modo ventaja del hecho consumado No obtante, Lud debe haber tenido en sus manos uno de los primeros ejemplares de la Cosmographiae Introductio. Admitamos que Ringmann tuviese uno, sea en prueba, sea ya en forma, y que sucedió lo mismo con Waltzemüller, tenemos tres ejemplares cuya existencia puede darse como cierta

Agreguemos tres ejemplares más, que pueden haber sido dados a Jean Basin o Nicolás Lud y algún otro miembro del Gimnasio; y ese será el total de ejemplares puestos en circulación de la edición *princeps*.

Disgustado de la tentativa del director de la imprenta y auxiliar cartógrafo, de apropiarse la obra común, Lud quitó en el acto las planchas, y no pudo haber circulación fuera del pequeño grupo del Gimnasio Porque es necesario recordar, y esto aun en la suposición de que Waltzemüller hubiese sustraido algunos ejemplares, que a la sazón no había correos regulares, y que las comunicaciones de Saint Dié con el resto del mundo, eran raras y difíciles. Podemos así concluir con una certeza casi completa, que la primera tirada no fue puesta en circulación El canónigo Lud cambió en el acto las dos primeras fojas, y hecha de este modo la segunda tirada, es como circuló el libro

¿Cuántos ejemplares se imprimieron? Nada sabemos de esto, careciendo de datos más detallados relativamente a la imprenta de los Lud, pero podemos hacer conjeturas probables y plausibles

Los primeros impresores vagaban con su material ambulante, empleados casi exclusivamente por el clero, clase más rica e instruida que las otras de la población Los canónigos y los obispos hacían imprimir sobre todo, obras religiosas, y como éstos eran gastos enteramente de lujo, resultaban verdaderas obras de aficionados, en papel muy bueno, y en corto número de ejemplares, con grandes letras mayúsculas iluminadas a pincel Existen ejemplos bien demostrados de libros de los cuales solo se imprimieron dos o tres ejemplares Acabada su obra, los impresores empacaban su material y se lo llevaban a otra parte La imprenta de Saint Dié probablemente no tuvo otro origen Los Lud deben haberla comprado a causa del abundante trabajo que el Gimnasio vosgense se proponía ejecutar Por el año de 1510 no había traza alguna de esta imprenta, cuya existencia no duró más de tres años.

Cuando se habla de edición, sobre todo respecto de las imprenta de ricos aficionados, de las pequeñas poblaciones, no debe tenerse en cuenta lo que esta expresión quiere decir en nuestros días. No se trata de centenares, mucho menos de millares, sino solo de medias docenas o docenas de ejemplares Los superiores y grandes señores, obispos, capítulos colegiados, abadías y órdenes religiosas, no vendían los libros que imprimían, sino que los daban de regalo a sus amigos y corresponsales Gualterio Lud, canónigo del capítulo colegial de Saint Dié, y además secretario del duque de Lorena, era un gran señor —Así, este primer libro de la *Cosmographioe Introductio*, salido de sus prensas, fue verdaderamente una obra de aficionado, y la suposición de que las primeras tiradas de Mayo de 1507, montaron a dos o tres docenas de ejemplares, no puede andar muy lejos de la verdad Admitamos que fueron treinta y seis ejemplares, de los cuales

(39) Martin Hylacomylus, pág 54

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

seis quedaron intactos, y forman la edición original o *princeps* De estos treinta y seis ejemplares ¿cuántos conocemos el día de hoy? Uno solo de la edición *princeps*, y tres, o quizás cuatro de la segunda tirada. Citemos de paso este axioma de los bibliófilos —"Los libros *verdaderamente raros* son los que han sido impresos en menor número de ejemplares" (Guía del librero anticuario y del biblófilo, por Jules Richard)

Conforme, pues, a nuestra manera de ver, la segunda tirada de la *Cosmographiae* de Saint Dié, fue la primera puesta en circulación por el Gimnasio vosgense Agotada ésta, Gualterio Lud reimprimió, y el 4 de Septiembre de 1507 dio a luz, una nueva edición compuesta de más ejemplares, digamos 72, o seis docenas, cifra muy alta para la época, y para ser aquel un libro de aficionado, (40) esta tercera edición fue la más conocida, y constituyó realmente la obra geográfica debida al pequeño cenáculo de Saint Dié Esta es la que ha llegado hasta nosotros en mayor número, conociéndose de ella diez o doce ejemplares, de los cuales cuatro se hallan en los Estados Unidos, y de éstos, dos en Cambridge, Massachusetts.

En suma, vemos que las tres ediciones de la *Cosmographiae* de 1507, no montaron más que a un centenar de ejemplares, cifra que no autoriza a decir, como lo ha sostenido uno de nuestros contradictores y críticos, que un libro que ha tenido tres ediciones en un solo año, no debe ser raro, y mucho menos puede decirse, con otro crítico, que este libro ha llenado a Europa

Si fuera necesario, dos geógrafos e historiadores del siglo XVI nos servirían para demostrar cuán exagerado y aun ridículo es hablar de la gran circulación del libro de Saint Dié, comprendiendo en junto todas las ediciones de Strasburgo y de Lyon (1507, 1509 y 1518) La grande obra de Oviedo *Historia general de las Indias*, Sevilla, 1535, no hace alusión alguna a la famosa obrita del Gimnasio vosgense; jamás menciona a Vespucci, y esto en Sevilla, donde Vespucci vivió y murió Por su parte Abraham Ortelius, quien por general consentimiento es el más grande de los geógrafos de aquel siglo, aunque cita dos obras de Ilacomylus, no menciona ni la *Geographiae Introductio*, ni el mapa-mundi o planisferio de Waltzemüller. Para él este geógrafo es tan oscuro, que en la preciosa lista de obras geográficas inserta al principio de su *Theatrum orbis terrarum* 1570, dice —"Martin Ilacomylus, friburgués, de quien tenemos una Carta de Europa impresa en parte en Alemania", y "Martin Waltzmüller, Carta náutica universal, o, como vulgarmente se dice, marina, publicada en Alemania Pienso que este es el mismo Ilacomylus, que precede". En ninguna parte hace alusión a la *Cosmographiae Introductio*, ni al bautismo geográfico del Nuevo Mundo en Saint Dié.

(40) Una edición de 500 ejemplares se miraba entonces, lo mismo que un siglo después, como el máximum a que raramente se llegaba, y que correspondería hoy a una edición de 25 a 30,000 ejemplares En geografía no había más que Ptolomeo, Münster y Ortelius, cuyas ediciones alcanzaron la cifra de 500 ejemplares, se les citaba como tiradas fuera de todo límite Jules Philippe, en su libro **Origines de l'imprimerie a París**, nos dice que las primeras obras no se tiraban más que en número de 40 o 50 ejemplares Cita una edición de Salustio en número de 200 ejemplares, en 1470

X

Waltzemüller hizo reimprimir en Strasburgo, en 1509, la "Cosmographioe Introductio".—Se la apropia y comete el primer acto de falsificación y piratería literaria, conocido después de la invención de la imprenta. Ignorancia de los geógrafos de Saint Dié y de Strasburgo, respecto de los descubrimientos geográficos de la época.

Un hombre audaz ávido de renombre como Waltzemüller, no podía aceptar tan fácilmente la pérdida de su empleo en Saint Dié, y el desahucio de su nombre como solo autor de la obra de la Sociedad del Gimnasio vosgense. Obstinado y perseverante, a la manera de sus compatriotas del Schwartzwald, no quiso someterse a estos güelfos de los Vosgos, que había creído poder trasquilar sin la menor vergüenza, y dos años después, en 1509, hizo imprimir en Strasburgo, por Jean Grünigen una edición de la *Cosmographiae Introductio*, y de las *Quatuor Navigationes*, tomando la una y las otras, de la primera edición de Saint Dié, con su nombre a la cabeza de la segunda página con este signo *Aij*

El título muy visible, puesto con la mira de llamar la atención, dice:

ANTELOQUIUM
DIVO MAXIMILIANO
LESARI (sic) AUGUSTO MARTINUS
ILACOMILUS FELICITATEM
OPTAT.

Tiene algunos cambios ligeros, y trasposiciones. Consta de treinta y dos fojas de las cuales dieziocho ocupan las *Quatuor Navigationes*, traducción del modesto Jean Basin, cuyo nombre no se encuentra en ninguna parte

La parte material está ejecutada con más inteligencia que en las tiradas o ediciones de Saint Dié.

Los encabezamientos de los capítulos, que apenas se notan en los ejemplares de Saint Dié, son muy visibles y salientes en los de Strasburgo Además, el capítulo IV, marcado por equivocación *Caput Quintum* en la edición de Saint Dié, está designado *Caput IV*, distinguiéndose de todos los otros capítulos de la de Strasburgo, en que está indicado en cifras romanas, mientras los demás lo están en cifras arábigas Esta distinción debe ser intencionada

Las signaturas de las *Quatuor Navigationes* se entrelazan con las de la *Cosmographiae*, al contrario de lo que sucede en la tercera tirada de Saint Dié De suerte que la edición de Strasburgo no está formada de dos partes distintas, que pudieran separarse y formar dos cuadernos diferentes.

Los tipos empleados en Strasburgo son más pequeños, y muy inferiores a los de Saint Dié, nótase además que son muy gastados, dejándose ver en muchos lugares la fuerza de la presión. Las líneas entre sí tienen menor espacio. El papel es de calidad inferior En suma, la edición de Strasburgo indica un trabajo barato, que nada tiene de común con la obra del aficionado, distintivo característico de las ediciones de Saint Dié.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Waltzemüller tuvo muy en cuenta el gasto el número de su edición fue muy limitado, si hemos de juzgar por los ejemplares que han llegado hasta nosotros, que es el mismo que los de las ediciones de Saint Dié, aun siendo éstas anteriores a aquella Waltzemüller debe de haber distribuido la obra a las mismas personas que ya habían recibido las del Gimnasio vosgense, que deben de haberle sido conocidas, sea por sí mismo, o por medio de su amigo Ringmann, y debe de haberlo hecho así a fin de contrarrestar a los modestos vosgenses, y sostener su primera tentativa de apropiarse su trabajo

Felizmente Waltzemüller tomó el partido de publicar a su costo, o por sí mismo, el común trabajo de los asociados de Saint Dié, de otro modo pudiera llegar a considerársele como víctima, y así lo ha considerado d'Avezac Pero a la vista de esta edición, es imposible dejar de descubrir el espíritu de rapiña literaria que anima a Waltzemüller En nuestros días le llamaríamos falsificación, y alguna otra cosa más En 1509, no existían leyes que protegiesen la propiedad literaria Al apropiarse Waltzemüller la obra del Gimnasio vosgense, se convirtió en un falsificador, un plagiario, un verdadero pirata y se ve la injusticia de llamar a la *Cosmographiae Introductio*, "Cosmographiae de Waltzemüller", u "obra de Ilacomylus". Hay en eso un golpe grave, dirigido a la propiedad literaria y científica, que es importante señalar

Próximo a llegar a la consideración de los dos nombres *Americus* y *América*, que han hecho tan célebre ese librito, digamos que el pequeño tratado de geografía que forma su introducción o primera parte, es un trabajo muy mediocre, y que muestra el escaso conocimiento que sus autores poseían del estado en que se hallaban los adelantos geográficos al comienzo del siglo XVI, y cómo, por otra parte, llegaban éstos a los eruditos de un lugar pequeño, perdido entre los Vosgos, y muy distante de los puertos de mar De Cristóbal Colón, de Cabot, nada sabían, y también ignoraban los descubrimientos de los portugueses Respecto de las nociones ptolomáicas, procuraban ponerse de ellas al corriente, haciéndose con ejemplares de los textos más completos de Ptolomeo. Nada de original era aquello un trabajo elemental, cuyo solo mérito consistía en la edición latina de la segunda carta de Vespucci, edición más fácil de leer que la del bárbaro italiano de 1506

XI

Jean Basin de Sendacour es el autor de los nombres "Americus" y "América".—Razón que tuvo para preferir restos nombres a "Albericus", "Amerigo Amerigonius" y a "Albericia, Amerigia", y Amerigonia".—Los franceses han conservado el nombre indígena "Amerique", y han sido los primeros en nombrar americanos a los habitantes del Nuevo Mundo.—Razones que hay contra la suposición de que Waltzemüller y Gualterio Lud hayan podido ser los autores de los nombres "Americus y América".

Henos aquí, pues, llegados a los nombres *Americus* y *América* Las largas disgresiones que preceden, no son en manera alguna inútiles, como vamos ya a verlo Todo cuanto se encuentra en el documento impreso contemporáneo que hemos considerado, y que es el único verdaderamente auténtico, es de importancia para llegar a la verdad.

Durante el invierno de 1506 a 1507, la pequeña Sociedad de Geografía del Gimnasio vosgense, tuvo en su poder 1º, la primera carta de Vespucci, edición de Strasburgo del impresor Matias Hupfuff, la cual contiene la composición en verso elegiaco de Philesius, y en la que Vespucci es conocido con el nombre propio de *Albericus*, 2º, muy probablemente la segunda carta de Vespucci, en la que lleva el nombre de *Amerigo*, en fin, 3º, una traducción francesa, manuscrita o impresa, de esa misma segunda carta, que contiene los cuatro viajes, y en la cual se llama *Amerige*

Este nombre *Amerige*, en francés, como traducción de *Amerigo*, se ha conservado en la traducción latina, conocida con el de *Quatuor Navigationes*, y ocurre en la introducción, para marcar que es sinónimo, en la traducción francesa, del nombre italiano *Amerigo*, y que el nombre latino *Americus* debe mirarse como su traducción libre, quizás muy libre.

El canónigo Jean Basin de Sandocourt tuvo el encargo especial—a causa de la elegancia de su estilo poético— de traducir en latín la versión francesa de las *Quatuor Navigationes* Preséntase desde luego el nombre propio de Vespucci Jean Basin tuvo ante sí *Albericus*, nombre bien conocido, y que según Humboldt, "recuerda a muchos hombres célebres de la edad media que lo han llevado, (41) en seguida *Amerigo*, o *Amerige*, nombre totalmente desconocido, así en italiano como en español, al menos como nombre propio, de Santo, y eso en la época del mayor fervor del cristianismo Traducido en latín *Amerige* da *Amerigius*, como Virgilius, etc , o bien, si se acepta el nombre italiano *Amerigo*, se tendría *Amerigonius*, o con más elegancia *Amerigo*, como Cicero, *Seipio*, etc Así es que Jean Basin tuvo a su disposición los cuatro nombres latinos *Albericus*, *Amerigius*, *Amerigonius*, *Amerigo*, como también *Amerige*, (42) y sin embargo no empleó ninguno de éstos —Por qué? Uno de mis críticos ha dicho —"El uso de la palabra *Americus*, es una corrección más que un error del geógrafo alemán" (43)

Corrección quiere decir falta cometida, o al menos *lapsus linguae*. Por medio de la corrección se vuelve la palabra a un sentido del que no puede desviarse, ni admitir variación, pena de ser incorrecta. Hasta ahora, a pesar de todas las investigaciones, no hay noticia de la existencia del nombre *Americus* en ningún libro u otro impreso anterior a 1507 Este nombre tiene tanto de europeo, como Nicaragua, Guatemala, Niágara, Mississippí, Missouri, Ontario, Chimborazo, etc , etc , todos tan bellos como peculiares al Nuevo Mundo

(41) Examen Critique, vol IV, páginas 49 y 50.

(42) Nicolini de Sabio, en la edición de la Cosmographiae Introductio que publicó en Venecia en 1535, manifiesta dudas sobre el empleo de la palabra América, y quisiera que se usase Amerige

(43) The Nation, 10 de Abril de 1884, New York El autor cree que Waltzemüller es el autor del nombre, cuando en verdad lo es Jean Basin

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

El elegante poeta Basin seguramente gustó mucho del nombre *Amerrique* o *Amérique*, que llegó hasta él, como adelante probaremos, y lo juzgó admirablemente adaptado para colocarlo frente al de Vespucci, a quien miraba como descubridor del país de donde provenía este nombre sonoro y de fácil pronunciación Y sin más examen, por una licencia poética muy grata a todos los versificadores y prosadores de gusto, disfrazó a su héroe Vespucci con un nombre indígena, operando la ingeniosa corrección de *Amerige* o *Amerigius* por *Amérique* o *Americus* Con esto dio un golpe de maestro, de docto filólogo y de diserto prosador Era preciso un poeta para semejante asimilación, digamos más bien, creación El imbécil de Waltzemüller, lleno de importancia como director de imprenta y diseñados, no pudo ser autor de semejante arranque de vivacidad y de buen gusto Por lo demás, Juan Basin no mostró hallar inconveniente en seguir literal y matemáticamente, cuanto halló en el manuscrito, y sin pestañear puso como dirigida al rey René,, duque de Lorena, la segunda carta de Vespucci dirigida a su Magnificencia Messire Pierre Sederini, gonfalonero perpetuo de la República de Florencia Para él todo esto no pasaba de ser un juego, una licencia poética Juan Basin es un hombre a quien debe juzgarse como poeta, y tomarse por lo que es, a saber, el editor de la Nancéide, el autor de un tratado séptuplo sobre el arte de bien decir, *(Norus elegansque conficiendar epistolar* Saint Dié, 1507) Era pulcro y elegante en el arte de decir y en el de escribir

Una vez decidido a dar a Vespucci como nombre propio el de *Americus*, solo le quedaba un paso para llamar *América* al Nuevo Mundo Con igual facilidad y naturalidad Jean Basin franqueó esa cortísima distancia primero en un párrafo de la foja trece, página C (tirada de Septiembre de 1507) que hemos citado al principio del capítulo VI, en donde se encuentra inscrito al margen el nombre *Ame-rige* para indicar que *Americus* está allí en lugar de *Amerige*, en seguida en el capítulo IX *De quibusdam Cosmographiae rudimentis*, que es el alma de la Introducción, y que constituye su principal capítulo, al mismo tiempo que el más largo de toda ella, estando en ocho páginas Al reverso de la foja quince, es decir, a la página treinta, que no está marcada, hállase el famoso y tan repetido pasaje, en estas palabras·

"Nunc vero et hae partes (Europa, Africa, Asia) sunt latius lustratae, et alia quarta pars per Americum Vesputium (ut in sequentibus audietur) inventa est quam non video cur quis jure vetet ab Americo inventore, sagacis ingenii viro, Amerigen quasi Americi terram, sive Americam dicendam· cum et Europa et Asia a mulieribus sua sortita sint nomina Ejus situm et gentis mores ex bis binis Americi navigationibus quae sequuntur liquide intelligi datur"

Este capítulo IX que tiene tan grande importancia, y que puede decirse el primero de toda la obra, presenta las particularidades que voy a indicar Desde luego, como para aislarlo y separarlo de todo lo que precede, tiene al margen y al fin del capítulo VIII, una grande estrella de seis radios que pasan las líneas y se introducen al mismo margen En el *Tractandorum Ordo* del principio, el título del capítulo IX es diferente del que lleva en el cuerpo de la obra, y que he citado antes En el índice de las materias se lee lo siguiente *Nono capite quedam de dirisione terrae, de finibus maris, de insulis et locor ab invicem distantia dicent*

Después del acta de bautismo del Nuevo Mundo, se encuentra lo que sigue.—*Hunc in modum terra iam quadripartita cognoscitur et sunt tres primae partes continentes quarta est insula. cum omni quoque mari circundata conspiciatur* Esto indica que para los geógrafos del Gimnasio vosgense, América, la cuarta parte del mundo, no era continente sino isla

Jean Basin, consciente o inconscientemente, tomó "el nombre de un puerto por el de un hombre"; y por una serie de equivocaciones, errores y falsas suposiciones, el nombre indígena *Amerrique* vino a ser nombre propio de Vespucci, nombre de un hemisferio, y propiedad de Martin Hylacomilus Waltzemüller, que no figuró con otro papel que el de *castigatore* o director de la imprenta de los Lud de Saint Dié

Hagamos notar que Jean Basin era francés, al menos en el sentido de la lengua francesa que se hablaba en Lorena, que es en Francia, y solo allí, de todos los países de Europa, donde la palabra indígena *Amerrique* se ha conservado en toda su pureza, suprimiéndole una *r* que se ha ha reemplazado con un acento agudo sobre la primera e, *Amérique*, (44) y que suaviza un poco la pronunciación de la palabra primitiva Todas las demás lenguas aceptaron y emplearon el nombre Améric, latinizado por Jean Basin

Agreguemos que los franceses designaron desde luego a los indígenas del Nuevo Mundo con el nombre de *Amériquains*, escrito con las letras *q* y *u*, como el nombre de lugar *Amérique*, según puede verse de la obra del Padre Lafiteau *Maeurs des sauvages Ameriquains*, etc , París, 1724

Conviene acabar de dar las razones que hacen inadmisible la opinión de que Waltzemüller haya sido autor de los nombres *Americus* y *América*, dados a Vespucci y al Nuevo Mundo

Las correcciones que a la obra del Gimnasio vosgense introdujo Gualterio Lud, nada tocaron de lo referente a estos nombres Waltzemüller no tiene, pues, razón alguna para considerar alterada la parte que puede pretender pertenecerle, en punto a lo que en este particular se dice del Nuevo Mundo en dicha obra Si no hay más correcciones que las de Gualterio Lud, sería hasta cierto punto fundado sostener que Waltzemüller pudo ser inspirador de los nombres *Americus* y *América*, pero en ese caso, se encontrarían de ello rastros en sus otras obras, es a saber, el tratadito intitulado *Architecturae et Perspectivae Rudimenta*, de 1508, o la descripción de su carta itineraria de Europa, hecha por su amigo Ringmann en 1511 *(Instructio manuductionem prestans in cartam itinera-*

(44) Asegura M H Harrisse que existe en la Biblioteca nacional de París, un manuscrito de Antonio Pigaffeta, caballero de Rodas y compañero de viaje de Magallanes, manuscrito en viejo francés, en el que se describe esta célebre navegación alrededor del mundo, y que, en opinión de los paleógrafos data del primer cuarto de siglo XVI Al margen de la foja sétima, hállase en caracteres antiguos el nombre Amérique meriosale, mostrando así que los que hablaban la lengua francesa empleaban desde el siglo XVI el nombre Amérique en su forma de nombre indígena de las montañas de la costa de mosquitos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

riam Martini Ilacomili, etc) y sobre todo la edición monumental de la Geografía de Ptolomeo, de Strasburgo, año de 1513 Waltzemüller dibujó todas las cartas y blasones heráldicos de esta última obra, comenzada en Sainte Dié en 1505, bajo el cuidado del canónigo Gualterio Lud (45) y continuada después durante seis años, es decir de 1507 a 1513, por dos jurisconsultos de Strasburgo, J Aeszler y G Uebelin si él hubiese sido autor de los nombres *Americus* y *América*, allí tenía una ocasión magnífica y rara, y no habría dejado de colocarlos en una obra magistral que estuvo toda en su mano En la epístola dedicatoria de su tratadito de arquitectura de 1508, nos ha dejado un ejemplo de sus quejas y la manera ruidosa como *sabía reclamar lo poco que había hecho por el Gimnasio vosgense*

Esta carta está dirigida a Ringmann, y con referencia a ella podemos hacer notar, que Waltzemüller no llega hasta pretender parte alguna, como autor, en la obra de Saint Dié de 1507, solo reclama al parte principal en la hechura, dibujo e impresión de una figura universal de la tierra en forma de planisferio De este plainsferio, atribuido a lo que parece a otros, (sin duda alguna al Gimnasio vosgense) y que circuló con esta designación desagradable para Waltzemüller, obteniendo cierta celebridad, no queda ningún rastro: Ortelius no la cita en 1570, y al presente nos es desconocida

Puede objetarse que si Waltzemüller no hubiese por lo menos aprobado los nombres *Americus* y *América*, que los habría suprimido al reimprimir la obra a su costa en 1509 La respuesta es fácil. No podía hacerlo sin tocar el trabajo del principal colaborador, *Jean Basin, y sin poner en cuestión el punto de los verdaderos autores del libro*, que ante todo, tenía el mayor interés de evitar Cuando se roba, no debe dejarse nada

Por lo demás, si no era admirador ni aprobador de estos nombres, como lo demuestran sus obras posteriores de cartografía, en las que no se encuentran mencionados, tampoco fue purista en punto a nombres propios, y al lado de su sobrenombre *Hylacomylus*, el nombre *Americus* debió parecerle una maravilla D' Avezac ha demostrado, en efecto, que el nombre Hylacomylus, (46) es una alteración, y al propio tiempo una creación absolutamente única en su especie. Su verdadero nombre era Martin Waltzemüller (molino con cilindros revolvedores) que después cambió en el de Waltzemüller (molino de lago silvestre), luego, traduciendo en griego la palabra *Wald* por *Hile* y *Müller* por *Mulos*, amalgama digna de un herrero dado a la fantasía, creó el dulce nombre *Hylacomylus*, el nombre cacofónico *Hylacomylus, Ylacomylus, o Ilacomilus*

En fin, el canónigo Gualterio Lud no es tampoco el autor del nombre *América* A la verdad, no fue de él ni aun partidario entusiasta, ni promotor diligente o interesado, pues en su *Speculi orbis declaratio* ., de 1507, publicada en Strasburgo, no lo emplea jamás al hablar de los países nuevamente descubiertos.

En cuanto a Ringmann, si hubiese sido el autor de estos nombres, no habría dejado de imprimirles la estampa de su *Philesius Vogesigena*, pues nada salía de su pluma sin su señal, estando poseído, como su amigo Waltzemüller, de insaciable sed de celebridad, o al menos de notoriedad Como traductor de los textos de Ptolomeo, en 1513, no habría dejado de ponerlos en ese libro

El modesto Jean Basin fue el padrino del primer libro, impreso, conocido, en que se halla el nombre que lleva el Nuevo Mundo Preguntemos, sin embargo, le auxiliaría Vespucci? Esto lo examinaremos *más abajo*

XII

Propagación del nombre "América".—"Globus Mundi" de 1509.—Su presunto autor.—Carta de Apianus de 1520 —Globos de van Houslab y de Schóner —Cartas de Leonardo de Vinci, de Luis Boulenger y del Ptolomeo de 1522.—Todos los cartógrafos inscriben en sus cartas el nombre "América", sin variación, en tanto que los autores de libros hacen todas las variaciones imaginables con los nombres "Albericus y Americus".—Errores a que han dado ocasión los nombres indígenas de Canadá y Labrador.

¿Cómo se propagó el nombre América? En cuanto a documentos impresos en aquella época, solo tenemos las dos ediciones de la *Cosmographiae Introductio*, de 1507, (Saint Dié, tres tiradas) y de 1509, (Strasburgo) formando un total aproximado de doscientos ejemplares impresos y puestos en circulación, como antes lo hemos referido Además, un opusculito anónimo, de catorce fojas, que lleva el título de: *Globus Mundi Declaratio sive descriptio mundi et totius orbis terrarum, etc.*, impreso en 1509 en Strasburgo, en la imprenta de Jean Grüniger, corregido por el mismo director, *(castigatore)* Adelphus Mulichus Según d'Avezac —"A pesar de las promesas del título, el opúsculo dice poca cosa de América" (47) El nombre *Americo para designar al navegante florentino*, se encuentra al fin del título, y el nombre *América* para designar la cuarta parte del mundo, se ve también una sola vez, en el capítulo IV, *de Descriptione Terrae*. Alejandro de Humboldt dice —"En este opúsculo, rarísimo el día de hoy, he encontrado por primera vez el nombre *América* para designar al Nuevo Mundo, siguiendo la indicación de Hylacomylus, de 1507" (48)

A la manera que el tratadito de Geografía del libro del Gimnasio vosgense, *Cosmographiae Introductio*, este opúsculo impreso en el mismo formato y con los mismos caracteres que la edifición de Strasburgo, no hace mención alguna de Cristóbal Colón, cuya existencia ignora hechos que parecen indicar que esta publicación anónima fue dada con objeto de explicar el globo o planisferio, cuya construcción pretendió

(45) Hombre de buena educación, Lud no reclamó parte alguna de esta obra, que comenzó, y después, largamente sostuvo con su dinero e influencia Al abandonar su trabajo a los editores de Strasburgo y a Waltzemüller dio pruebas de generosidad, modestia y buen juicio Que contraste con la conducta y pretensiones de Waltzemüller!

(46) Martin Hylacomylus, pág 8

(47) Martin Hylacomylus, pág 114

(48) Examen Critique, vol IV, pág 142 Humboldt mira injustamente a Waltzemüller comi autor del nombre América; de Jean Basin no supo nada

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Waltzemüller como suya mientras vivió en Saint Dié. Pero es muy poco probable que sea suya, porque él no era amigo del incógnito, sino todo lo contrario

Preciso es presumir que fue Jean Basin, cuya modestia es bien conocida, y que gustaba de no nombrarse, como lo prueba su traducción latina de las Quatuor Navigationes, quien escribió y publicó este opúsculo Y lo que da mayor probabilidad a esta versión, es que introduce los nombres *Americus* y *América*, como si los tocase con mano ligera, y con la discreción del hombre de mundo, que no gusta de repetirse, citando lo ya dicho en su otro escrito, que evidentemene es el célebre opúsculo del Gimnasio vosgense.

Según Humboldt y Harrisse, esta obrita es en la actualidad muy rara, de donde puede conjeturarse, que cuando se dio a luz fue en número muy limitado de ejemplares—digamos unos cien—lo que con la *Cosmographiae Introductio* forma un total de trescientos opúsculos, en que se hallaban los nombres de *Americas* y *America* Pues bien, en 1515, solo ocho años después de su publicación, Juan Schóner, de Bamberg, asegura en su obra titulada *Luculentissima quaedam terrae totius descriptio, cum multis utilissimis cosmographiae iniciis, et* , impresa en *Nürember*, que el nombre *América* estaba generalmente adoptado.

Santarem ve en esto una equivocación de Schóner (49) El señor B F. de Costa, en su explicación del globo de Lenox, de 1511, (50) repite la misma opinión, esto es, que Schóner se equivocó Habiendo Schóner sido contemporáneo de los miembros del Gimnasio vosgense y de los geógrafos de Strasburgo de los quince primeros años del siglo XVI, tal suposición es enteramente gratuita y carece de valor Estamos en presencia de un hecho incómodo Negarlo es rehuirlo La negación absoluta es un argumento vano, sin fuerza

¿Cómo admitir que el nombre *América* hubiese sido generalmente adoptado, habiéndose limitado la circulación de este opúsculo, a unos doscientos o trescientos ejemplares, y eso es una época en que las comunicaciones eran tan difíciles? Este opúsculo debe haber salido muy poco fuera de los límites del Rhin y de una región que se extendía del lago de Constanza a Mayenza En esa región se han encontrado todos los ejemplares existentes el día de hoy.

Esta aserción de Schóner es la primera indicación impresa de la existencia del nombre *América*, como hecho reconocido, y de su uso general pues para que una persona que vivía en un pueblecito en el centro del Continente, pudiese, en 1515, expresarse con la seguridad que él lo hace, es preciso que este nombre, pasando de boca en boca, hubiese adquirido popular celebridad.

Lo que principalmente se recomienda a la imaginación de la generalidad de las gentes, al hablarse de países nuevos, es la riqueza de éstos, su abundancia en oro Los aventureros y los tripulantes de los buques, pronunciaron el nombre *América*, queriendo dar expresión a sus vagas nociones sobre un país de los más ricos del Nuevo Mundo Acerca de su posición, no era para ellos más fija que lo fue en la antigüedad la de *Chrysé* (país dorado) con que se expresaban las vagas nociones de una región del extremo Oriente; o que lo ha sido la de *El Dorado*, que tiene la reputación de ser un reino o país legendario, de riqueza fabulosa (51)

Hasta ahora, a pesar de todas las investigaciones, la primera carta que conocemos, de fecha cierta, constante en ella misma, y que contiene el nombre *América*, es la de *Apianus* (Pierre Bienewitz) publicada en el *Polystor* de Solinus, en 1520 Muchos globos o cartas manuscritas o impresas contienen el nombre *América*, pero carecen de fecha, y cuando se ha tratado de fijárselas mediante un atento estudio, apenas si se ha llegado a lo vago, perdiéndose las conjeturas en diferencias de tres, cuatro o seis años

El globo impreso con líneas astronómicas, que se dice del General von Hauslab, de Viena, y que tiene inscrito el nombre América, pertenece, en opinión de unos, al año de 1509, y en la de otros, al de 1515. Pudiera también sostenerse con igual razón que es de 1505 o 1506 En este caso, el nombre *América* debe de haberlo tomado de otra parte que de la obrita de Saint Dié, lo que indicaría que se usaba a la sazón el nombre *América*, para designar una parte del Nuevo Mundo, un antes de que lo bautizase Jean Basin

Schóner trae otro globo impreso, en donde se encuentra el nombre América, que el Dr. Franz Wieser (52) atribuye con certeza al año de 1515, aunque carece de fecha

La carta manuscrita, que se dice ser de Leonardo de Vinci, y algunos creen de 1512 a 1514, mientras otros piensan que es de 1515 a 1516, lleva el nombre *América* en la región más meridional del Nuevo Mundo

Una carta francesa, que se atribuye a Ludovieus Boulengier, encontrada en una edición de la *Cosmographiae Introductio*, Lyon, 1513, tiene esta inscripción *America noviter reperta*, en una parte de la región meridional del Nuevo Mundo Sin embargo, no es cosa segura que esta carta sea de la misma fecha que el librito, y es posible que haya sido colocada en él posteriormente.

Existe, en fin, la carta de la famosa edición de la Geografía de Ptolomeo, impresa en Strasburgo, en la imprenta de Jean Grüniger, año de 1522, en la que aparece el nombre *América*. Como la carta de Apiano de 1520, lleva ésta la inscripción de *América provincia*, al propio tiempo que en ella misma se declara,

(49) Vespucius and his vayages

(50) Le globe Lenox, de 1511, traducido del inglés por Gabriel Gravier, Rouen, 1880, pág 28

(51) En una memoria intitulada "The origin of the name of America", (Boletín de la Sociedad Geo ráfica americana, pág 45, núm 1, 1883, New York) el señor F H Lambert colocándose desde el punto de vista filológico, piensa que el primitivo nombre de la mayor parte del Nuevo Mundo, era Amarca, que quiere decir la gran tierra del Sol, y que era el nombre nacional de los peruanos, conforme a su libro sagrado Cita estos nombres de lugares, Cundin Amarca (más tarde "Ciudad del Oro", o "El Dorado" de los españoles) Caj Amarca, Yan-Amarca, Ang-Amarca, Chenpi-Amarca, Vin-Amarca y el cepatolio Amarca Alvarado destruyó este capitolio Patinamit-Amarca en 1524 El autor mira la forma América como una variación del nombre Amarca Dice que los españoles oyeron este nombre desde su llegada a la embocadura del Orinoco, en 1499 Evidentemente Amarca debe de haber ayudado a la propagación del nombre América, y es una razón demás en favor de su origen indígena

(52) Magalhaes-Strasse und Austral-Continent, auf deu Globen des Johannes Schóner—Innsbruck, 1881, pág 27

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

que el Nuevo Mundo fue descubierto por Colón y no por Vespucci Otra prueba de que el nombre *América* se empleaba para designar solo una región de estas nuevas tierras sin intención alguna de atribuirlo a Vespucci

Debo aquí hacer una observación que no he visto enunciada, y que tiene su valor en el difícil estudio que nos hemos propuesto Todos los cartógrafos han inscrito en los globos o cartas, el nombre *América*, sin variación alguna, salvo los franceses que escriben *Amérique*, desde que en Francia dejaron de ponerse inscripciones latinas a las cartas Hay notable uniformidad y corrección perfecta, *ne varietur* en la palabra *América* como nombre de lugar, o nombre geográfico, en tanto que el mismo nombre, aplicado a Vespucci, ha tenido muchísimas variaciones, ofreciendo todas las combinaciones posibles de sonidos semejantes, tales como *Amerigo, Amerrigo, Almerigo, Amergio, Morigo, Emeric, Aimeric*, etc , verdadera cacofonía de prenombres o de apelativos, sin igual en la historia, que si los nombres propios, se escriben con frecuencia de diferentes maneras, no así los siguientes, entre muchos otros Cristóbal, Juan, José, Sebastián, Fernando, etc , que no varían si no es en su traducción de una lengua a otra

El nombre de lugar *Amerrique* se ha mantenido íntegro, siempre que se ha usado geográficamente, ya en cartas, ya en libros, (53) mientras que, al quererse dar a un hombre los aires de la fábula, como lo hizo Jean Basin con Vespucci, se ha llegado a una confusión completa, verdadera torre de Babel, donde parecen haberse ensayado todas las combinaciones para hacer armonizar el bello nombre indígena *Amerrique* con el prenombre *Alberic*

Tenemos aquí una nueva prueba de haber sido un nombre de lugar el que se impuso a un hombre, y no el prenombre de un hombre al nuevo Continente — El uno es un nombre de lugar conocido de todo el mundo, en tanto que el otro es un sobre nombre fantástico, que cada uno escribe a su modo

Por lo demás, este error es natural y se comprende fácilmente

En el Nuevo Mundo ocurre con frecuencia, aunque con menos éxito. Citaremos, por ejemplo, el nombre indígena *Canadá* Dos historiadores que gozan de cierta reputación, bien merecida por el uno, declaran, en 1637, (54) y en 1672, (55) que el Canadá fue así llamado en honor de M *de Can* o *Cane*, señor francés que fue el primero en fundar una colonia en América, llamada entonces la Nueva Francia Hubo efectivamente dos hermanos *de Caen* (no M *de Cane* o *Cane)* que llegaron al Canadá en 1621, un siglo después que Jacques Cartier Afortunadamente, este último nos dice en su relación del viaje, que *Canadá* es palabra de los indios de las riberas del San Lorenzo, y quiere decir *villa*, o reunión de chozas de indígenas Pero supongamos que Jacques Cartier no hubiese dado tal explicación, y que los dos hermanos de Caen hubiesen llegado a la región del San Lorenzo cinco o seis años después que Cartier, tendríamos un caso semejante al de Colón con Vespucci, en la cuestión del nombre *América*

Respecto del *Labrador*, la confusión llega al caos El bello nombre *Brador* o *Bradaur*, sonoro y admirablemente apropiado, es palabra de los indios de las orillas del golfo de San Lorenzo Significa "bahía", y corresponde exactamente al nombre noruego *fiord* Toda la costa del Labrador no es, en efecto, otra cosa que una serie de *fiords* contrapuestos a los de la costa noruega

Demos en pocas palabras otros orígenes imaginarios Primeramente, *La tierra de los esclavos*, donde se arrebataban indios para reducirlos a la esclavitud. Este país es tan pobre y rudo, que nunca ha tenido más que una escasa población, muy diseminada En seguida, *La tierra de la Labor*, o *tierra del Labrador*, para indicar tierras fértiles donde no hay otra cosa *que rocas, irrisoria etimología!* (56) *En fin, el inevitable* navegante, un ballenero vasco, llamado el Capitán Labrador, que penetró en el estrecho de Bell-Isle, hasta una bahía que nombró Labrador, y esto a mediados del siglo XV, cuarenta años próximamente antes del descubrimiento del Nuevo Mundo por Cristóbal Colón De esta bahía se supone haberse extendido a toda la costa

El bello nombre *Brador* se ha dado, además, a una bahía particular, donde se encuentra el pueblo o establecimiento de pescadores llamado *Brador*, el antiguo *Brest* de los franceses En fin, las dos bahías profundas que parten en dos la isla de Cabo Bretón, llevan los nombres de *Grande* y *Pequeño Brador*, que los franceses, y a su ejemplo, los ingleses, escriben *Bras-dor*

XIII

Incertidumbres sobre la posición de la provincia o región "América", como la del Brasil, Cuba, Florida y Terra Nova —Mercator en 1541, y Ortelius en 1570, llaman "América" a todo el Nuevo Mundo.—Opiniones de Humboldt, Varnhagen y d'Avezac sobre la propagación y adopción del nombre "América".—Ayudó o retardó el error de Jean Basin a la adopción de este nombre?

La inscripción del nombre *América* en las primitivas cartas, demuestra no haberse adoptado del todo la proposición de Jean Basin y del Gimnasio vosgense, de llamar América a toda la cuarta parte del mundo, sino que ese nombre se aplicó a una región particular del Nuevo Mundo Incierto era el lugar donde debía situarse, y de allí las variables y vagas posiciones en

(53) Grynoeus en 1532, en Bale, bajo el nombre de Novus Orbis, cita un tratadito geográfico de Sebastián Münster, donde en el mismo pasaje llama a Vespucci Alberico, y en seguida, hablando de las tierras nuevamente descubiertas, le llama Americo, y emplea el nombre América;—notable ejemplo de la confusión que introdujo el haberse atribuido a Vespucci el nombre indígena

(54) The New English Canaan, or New Canaan cintaining an abstract of New England, by Thomas Morton, reprinted in Boston, by the Prince Society, 18883, pág 235 La edición original es de Amsterdan, 1637

(55) New England Rarities, by John Josselin, London, 1672, pág 5—En uno y otro libro, los autores creen que ese nombre fue dado al principio al rio San Lorenzo, que ellos llaman rio Canadá

(56) He aquí lo que Jacques Cartier, en su primer viaje al golfo de San Lorenzo, dice, respecto de toda la costa, desde Blanc-Sablon y Blest (Brador) hacia el Oeste:—"En toda la tierra hacia el Norte no he visto tierra suficiente para poder entrar en un benneau (cesto colocado en un carromato)" (Viaje de Jacques Cartier al Canadá en 1534, por Michelant París, 1865, pág 271).

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

que se le inscribía, colocándosele acá y allá, sin saber donde fijarlo definitivamente Igual cosa sucedía respecto a otros nombres de regiones del Nuevo Mundo el Brasil, Cuba, Florida, Terra Nova, etc.

Encuéntrase el nombre Brasil, (que quiere decir madera de tinte rojo) dado a la isla de Terceira, en las Azores, desde 1385, en seguida le hallamos en la América Central, donde el día de hoy son Guatemala y Honduras, en México, Yucatán y Campeche Luego en la región que ahora es Colombia; fue por último reducido al país que en la actualidad le lleva. Cuba comprendió a México, lo mismo que a los Estados Unidos y el Canadá, antes de quedar dentro de los modestos límites de una isla

En cuanto a la Florida, llamóse así toda la costa del Atlántico, desde Las Tortugas hasta el Cabo Cod en Massachusetts, y no ha sido sino poco a poco que se ha reducido a los modestos linderos de la península y Estado de ese nombre. La isla de *Terra Nova*, la hallamos primeramente al Norte de la América del Sur, (Venezuela y Colombia), y hasta un siglo después no se concluyó por fijarla a la entrada del golfo de San Lorenzo.

El nombre *América* fue atribuido primero a la parte Norte de la América meridional, (Guayana) y caminó después hacia el Ecuador y el trópico de Capricornio, a la punta más Sur del lado del polo austral, designando todo lo hoy comprendido dentro de los límites del Brasil Remonta después al Ecuador, abrazando a la actual Bolivia, entre Chile y Perú, y finalmente, va invadiendo y cubriendo más y más terreno, hasta que por último, en 1541, Mercator lo puso en una proyección de su Globo terrestre, y Ortelius, todavía con más ventaja, en 1570, en su Mapa Mundi llamado *Typus Orbis Terrarum*, abrazó todo el Hemisferio Occidental bajo los títulos de *America sive India nova*, y de *Ame Rica a multis hodie Nova India dicta*. Observemos que en el globo de Mercator el nombre *América* está dividido en dos partes, separadas la una de la otra casi por todo el nuevo Continente. *Ame* se halla en la parte Norte frente a frente de *Anuromega* (Nerembega) y de la *Baccalearum regio* cerca del lugar ocupado hoy por Manitoba, mientras que *Rica* está al otro extremo de la proyección, en la región más meridional, entre el Plata y Chile

Esto ocurría treinta y cuatro y sesenta y tres años después de la proposición de Jean Basin, y de sus asociados del Gimnasio vosgense.

Apresurémonos a añadir, que esta es solo la solución teórica, porque en la práctica necesitó mucho tiempo, y el día de hoy aun hay localidades que persisten en dar a la palabra una significación limitada, mostrando que al principio *América* designaba solo las regiones centrales del Continente El día de hoy para los descendientes de los antiguos colonos franceses de las riberas del San Lorenzo, *América*, significa todo el país situado al Sur de Canadá Estos canadenses dicen que van a *América*, cuando se dirigen a los Estados Unidos o a México

Tal variedad en la significación de la palabra *América*, aplicada a una provincia del Nuevo Mundo, y su progresiva invasión al Continente, demuestran hasta la evidencia, que los cartógrafos no se conformaron absolutamente con la proposición de Jean Basin, que pasó inadvertida por la gran mayoría de sus contemporáneos Su importancia no se dejó ver hasta después de muchos siglos, gracias a las investigaciones y al gran nombre de Alejandro de Humboldt. Porque si el bautismo de Jean Basin hubiese sido aceptado y reconocido, habríase desde luego atribuido el nombre *América*, que inició el librito del Gimnasio vosgense, a toda la cuarta parte del mundo, como se hacía con Europa, Asia y Africa Pero no sucedió nada de esto. Y cuando se suscitaron dificultades sobre la persona a quien debía atribuirse el descubrimiento del Nuevo Mundo, no se pensó en el Gimnasio vosgense, ni en Hylacolus, sino en Vespucci mismo, que fue acusado de colocar su nombre en las cartas, pretendiendo arrebatar a Colón la gloria del descubrimiento, y el nombre de Nuevo Mundo.

Schóner fue el primero, en 1535, en acusar a Vespucci de poner su nombre en las cartas, pero todas las investigaciones ulteriores han demostrado la falsedad de esta acusación Cuanto puede decirse es que ese nombre se había hecho popular, pero no a consecuencia de la publicación de ningún opúsculo o carta, y a este punto nos vemos obligados a volver continuamente.

Humboldt piensa que la propagación del nombre *América* (57) es debida a las cuatro ediciones de la *Cosmographiae Introductio* (1507, 1509, 1535 y 1554) y a la falta de publicaciones sobre los viajes de Colón. (58)

Varnhagen atribuye la adopción y éxito del nombre *América* a la imprenta del siglo XVI y "a la opinión pública, juez supremo de estas cuestiones de bautismo, resueltas por ella y para ella". (59)

En fin, d'Avezac dice —"Entre el error temprano y la verdad tardía, (aludiendo a la ignorancia de los miembros del Gimnasio vosgense, respecto al descubrimiento del Nuevo Mundo por Colón, que ellos atribuían a Vespucci) la elección del vulgo no puede ser dudosa como siempre, quedará el error consagrado. Algunos espíritus puros se sublevan contra él, pero dado el impulso, los carneros de Dindenault saltan como de costumbre en seguimiento de los de Panurge, balando como ellos el nombre *América*, y este nombre repetido por toda la gente carneruna, se hizo general, exclusivo, y de allí en adelante, indeleble (60)

Razones singulares, débiles e insuficientes por demás, pero dadas por los tres sabios que más y mejor han estudiado la cuestión!

De todo lo anterior puede concluirse, que el nombre *América* fue aceptado, no a causa de Vespucci, sino más bien a pesar del trabajo que en su favor ejecutaron Jean Basin y sus asociados del Gimnasio vosgense

(57) Examen Critique, tom IV, pág 114.

(58) Examen Critique, tom IV, pág 154

(59) Amerigo Vespucci, Nouvelles recherches, (p 57); Viena, 1870 Esta opinión es excelente, y no puede estar mejor aplicada El público conoció el nombre América, no mediante publicaciones aisladas y raras, —y cuenta que además, el público del siglo XVI no sabía leer,—sino por el decir que iba de boca en boca, y es así como ha guardado ese nombre, a pesar de todo

(60) Martin Hylacomylus, páginas 154 y 155

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Rectificado antes de dos años, en la edición de *Strasburgo, el error de atribuir a Vespucci el descubrimiento del Nuevo Mundo*, no hubo tiempo para que llegase a ser rutina, según la expresión de d'Avezac, (61) pues ¿qué era, a la verdad, un espacio de dos años, en aquella época de comunicaciones difíciles, cuando no había una sola carta impresa que llevase ese nombre, y con tan pocos ejemplares del opúsculo de Saint Dié en circulación? Hablar de rutina en tales circunstancias, es pagarse de palabras, sin la menor apariencia de verdad. No fueron los sabios quienes impusieron al vulgo nombre *América*, porque con la resistencia de Schóner y otros, desde 1535, no habría sido aceptado, ni menos mantenido pero ese nombre era tan popular, que el vulgo lo impuso a los sabios

A orillas del Rhin, y en el centro de Europa, en general, (62) *el error de Basin puede haber ayudado*, dentro de ciertos límites a propagarlo; pero en España y Portugal, en Génova y en Venecia, (63) sucedía lo contrario En todos los puertos de mar era sabido que Vespucci no era el descubridor del Nuevo Mundo, en donde no había estado más que en la posición subalterna de pasajero, sobrecargo, o mayordomo, y cuando se supo—lo que no fue sino al menos después de treinta años—que se le atribuía el nombre vulgar y generalmente usado, América, la opinión pública experimentó mucha indignación En los actos oficiales, en el Consejo de Indias, en las *Historias de las Indias* de Oviedo, de Gomara, de Las Casas, no se emplea este nombre, en España y Portugal, la resistencia a su adopción duró tres siglos Pero en el pueblo y entre las tripulaciones, había echado raíces profundas, *seguramente a causa de su condición de aborígen, que*, sin embargo, ya se había olvidado, como sucede con frecuencia, triunfando de las objeciones, tanto de los primeros sabios del mundo entero, como de las cancillerías españolas, y subsistiendo de grado o por fuerza

Un autor ha dicho con mucha sagacidad, sin conocer el origen indígena del nombre *América*, que "el haberse respetado la aseveración que lo atribuye a Vespucci, había sido, sobre todo, por falta de solución que oponerle" En realidad, ha faltado una explicación racional, bien fundada y verdadera del fenómeno singular de un nombre de lugar, cuya posición geográfica precisa es desconocida, con el que se quiso revestir a un hombre, y hacerle navegante italiano

Nueva prueba del triunfo final de los pequeños, y de la opinión pública, sobre los errores de los doctos, de los eruditos, y de los panegiristas patrióticos —Pobres tripulaciones llevaron del Nuevo Mundo el nombre *Amerrique, y durante cuatro siglos los sabios y los literatos* han disputado sobre el empleo y origen de ese *bello nombre*

(61) Martin Hylacomylus, pág 62

(62) Santarem dice con razón:—"La mayor parte de los geógrafos de fines del siglo XVI y los del siglo XVII, propagaron esta confusión, sin tomarse jamás el trabajo de profundizarla (Investigaciones históricas, pág 26)

(63) Con excepción de Florencia y Pisa, el resto de Italia, sobre todo el Norte (Génova Piamonte, Lombardía y Venecia) se resistió largo tiempo a adoptar y emplear los nombres Americus y América Lo frecuente era que los escritores, en absoluto, no citaban a Vespucci, como lo hizo Castaldo en su Ptolomeo, en 1548; o, si era asunto de citarlo, lo llamaban Alberico, cuando tenían necesidad de decir que el Nuevo Mundo (Terra Nuova) había sido descubierto por el navegante genovés Cristóbal Colón

XIV

Documentos publicados después del siglo XVII. Ausencia total de huellas de Vespucci en Portugal. Dudas sobre la existencia de un solo documento auténtico en Florencia, relativo a Vespucci.—Fabrícase en París, durante el segundo imperio, una pretendida carta de Vespucci a su padre, por el falsario Vrain-Lucas.—Dificultad de leer, con matemática exactitud, los nombres o sobre nombres asignados a Vespucci.—Los padres católicos rehusan, hasta el día de hoy, dar por único nombre de bautismo, uno que no sea de santo.

Hasta la vez no he hecho uso más que de documentos impresos durante el primer cuarto, o el primer tercio dle siglo XVI, antes que se suscitase cuestión alguna sobre los méritos o deméritos de Vespucci, y he tomado los hechos como los han trasmitido los contemporáneos Trato ahora de examinar otros que han aparecido más tarde Notemos, desde luego, con Alejandro de Humboldt, que fue hasta después de la publicación del señor Fernández de Navarrete (64) en 1825, que hemos tenido materiales preciosos y verdaderamente dignos de fé acerca de Vespucci. Antes de eso, habíase puesto en obra todo cuanto podían inventar las pasiones, las rivalidades, los celos patrióticos y de campanario—sin pararse ni ante la fabricación de piezas falsas, ni ante los hechos mejor averiguados Se inventaron relaciones de viajes, genealogías, cartas, en fin hasta se ha grabado en mármol en Santa aría dell' umiltá, en Florencia, el año de 1719, la famosa inscripción del abate Anton M. Salvini

AMERICO VESPUCIO PATRICIO FLORENTINO
OB REPERTAM AMERICAM
SUI ET PATRIAE NOMINIS ILLUSTRATORI
APLICATORI ORBIS TERRARUM
IN HAC OLIM VESPUCCIA DOMO
A TANTO VIRO HABITATA
PATRES SANTI JOANNIS DE DEO CULTORES
GRATAE MEMORIAE CAUSA

Con Navarrete, y sobre todo con Humboldt, se pasa del romano legendario a la realidad, y por vez primera se encuentra uno en el terreno de los hechos, en una discusión científica un tanto reñida.

En Portugal, y más particularmente en Lisboa, donde Vespucci escribió sus dos célebres cartas, (1503 y 1504) nada se ha descubierto, ni en los archivos de la *Torre do Tombo*, ni en ninguna otra parte no se han hallado rastros de las letras patentes de que Vespucci habla a Soderini Su nombre mismo no ha podido encontrarse en ninguna parte

En Florencia no ha podido ostentarse hasta el día de hoy ningún documento de autenticiadd absoluta Nada parecido a las tres célebres cartas de Cristóbal Colón, conservadas en Génova, ha podido encontrarse

(64) Colección de los viajes y descubrimientos, etc, vol III, sección segunda Viajes de Americo Vespucci Noticias exactas de Americo Vespucci Madrid

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en la ciudad de los Médicis Todo cuanto se ha hallado son los panegíricos de Bandini y Canovai —Y por otra parte, ¿habrá en esto motivo de sorpresa, cuando personajes más cercanos a nuestros tiempos, y cuyos escritos y publicaciones han sido enormes, como por ejemplo, Shakespeare y Moliére, no han dejado tras de sí rastro alguno, ni de sus manuscritos ni *de sus cartas, sino apenas unas dos o tres firmas cada* uno?

La pretendida carta de Vespucci a su padre, fechada en 1476, en latín, no tiene carácter de autenticidad *Publicada por el panegirista Bandini, que* tuvo buen cuidado de no dar la firma, debe de haber servido de tentación a los fabricantes de autógrafos. Uno de estos falsarios, Vrain, o Vrin-Lucas, admitió en el proceso (65) que se le siguió al efecto, haber fabricado cartas de Galileo, de Vespucci, etc , puesto que, dijo, se las pedían, y el fabricarlas "no cedía en mal de nadie" Agregó que no quería más que "recurrir a una forma picante, para reavivar el gusto por las discusiones literarias e históricas".

Aparte de esto, el examen, por rápido que sea, de esta pretendida carta de Vespucci a su padre, (66) comparada con la sola auténtica publicada en facsímile por el Gobierno español, en las *Cartas de Indias, etc* , (Madrid, 1878, in folio) muestra la falsedad de dicho documento, todos los caracteres son diferentes de los de la pieza auténtica uno solo de ellos no se parece a éstos La observación de que Vespucci escribió la una, a los veinticuatro, y la otra, a los cincuen- *y seis años de edad, es enteramente inadmisible para* explicar una diferencia caligráfica tan grande, que puede decirse absoluta Es imposible que la misma mano haya jamás escrito esas dos cartas Siendo la de 1508 de una autenticidad cierta, la otra ha debido ser fabricada Por otra parte, la firma del nombre indígena latinizado *Americus*, constituye una imposibilidad desconocida a los falsarios

El árbol genealógico construido por Bandini más de dos siglos después de la muerte de Vespucci, tiene el valor de todas las piezas de este género aplicadas a los hombres que llegan a ser célebres Vespucci necesitó al menos un predecesor para el nombre *Amerigo*, y Bandini no faltó en arrimárselo, siendo, según él, su abuelo, a quien llamó *S Amerigo*, mientras a su *padre le dio el nombre de Ser Nastagio Ser está allí* por *Servitore*, como se como se encuentra en todos los ejemplares de la segunda carta de Vespucci a Soderini, al fin *Servitore Amerigo Vespucci in Lisbona*

M de Varnhagen, cuyas simpatías por Vespucci no pueden ponerse en duda, ha reconocido, en Florencia misma, la falsedad de otra carta atribuida a Vespucci y publicada por *Bandini en 1745 Mira* asimismo como falsas otras dos, publicadas por la vez primera, la una en 1789, por Bartolozzi, y la otra en 1827, por Baldelli

(65) Audiencia del Tribunal Correccional del Sena, 16 de Febrero de 1870 Asunto de autógrafos, **Gozette des Tribunaux**, y diario **Le Temps**. Véase también **Faux Autographes Asunto Vrain-Lucas, estudio crítico por por Ernesto Charavay, París, 1870**

(66) *Durante el segundo imperio* Mr Feuillet de Conches publicó en facsimil esta carta latina que Varnhagen reproduio en su libro **Americo Vespucci**, pág 89.

Déjase ver por estos ejemplos cuán en guardia es preciso estar contra las publicaciones hechas en Florencia acerca de Vespucci, pues si el prenombre de Vespucci no se sujeta a una crítica minuciosa y de mucha exactitud, pudiera llegar a dudarse si *Alberico*, o *Amerigo* es el verdadero.

La cuestión es de alguna importancia, como ha podido verse por lo que *dejó dicho sobre los documentos* impresos de 1504 a 1507, en los que se encuentran los nombres *Alberico* y *Amerigo*, sin respicencia a que su solución toque la parte vital e importante del origen del nombre *América*, que flota siempre entre la licencia poética de Jean Basin, y *Amerrique*, nombre de lugar del Nuevo Mundo Esta solución implicará más o menos el payo que Vespucci puede haber prestado, sin saberlo quizás, al bautismo de Saint Dié

Las piezas que sirvieron a Bandini para establecer el nacimiento y filiación genealógica de Vespucci— si en realidad existen—debieron ser examinadas con el mayor cuidado, primero en orden a la lectura exacta de los prenombres, y en seguida desde el punto de vista de su autenticidad sobre todo, era preciso asegurarse de que no habían sufrido alteraciones ni mu- *tilaciones*

En general, tratándose del prenombre de Vespucci, la lectura aun de documentos impresos, ha *adolecido de mucha inexactitud, y no se ha pensado* en deletrear letra por letra. El mismo d'Avezac, tan exacto en sus citas de los cambios de letras y errores de los primeros cuadernos impresos en Saint Dié y Strasburgo, tradujo dos veces el nombre *Albericus* por *Americ*, en lugar de *Albert o Alberic*, a la página 91 de su *Martin Hylacomylus Waltzemüller*

Humboldt es quien mayor corrección ha observado en la ortografía de aquel nombre, que siempre tuvo cuidado de escribir con todas sus letras, según se encuentran en los documentos impresos o citados en publicaciones Sin embargo, cuando habla de Vespucci no vacila en llamarle *Americ*, y nunca *Alberic* o *Albert*.

Cuantos conocen la Italia y la España, saben que es absolutamente imposible, conseguir que un padre católico dé por nombre de pila, uno que no se halle en el calendario de los santos Esto es lo mismo aun en Francia y Bélgica Los empleados del registro *civil en Francia, antes como ahora, han rehusado fre-* cuentemente inscribir como prenombres, los que no son nombres de santos En Italia, en la época de la omnipotencia de la Iglesia católica, la dificultad debe de haber sido aun mayor, y no se tiene noticia de excepción alguna de esta regla absoluta, salvo en los casos de los grandes nombres latinos, como *César, Vespasiano, Mario, etc* , o en las designaciones numéticas para indicar el orden en la serie de los niños, como *Quintino* Aun estos nombres no los acepta sino como ocultos entre otros muchos pertenecientes a santos, y de buena y legítima ortodogía.

Cómo creer, sin un documento de autenticidad indiscutible, exento de raspaduras y enmiendas, que nos sirviese de prueba, que un padre haya podido bautizar a Vespucci con el solo nombre de *Amerigo*, sin acompañarle otros prenombres de santos bien conoci-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

dos y de ortodogía nada sospechosa, cuando su padre y *su madre mismos estaban bajo la advocación* de Anastasio y Elizabet?

Tenemos en eso una dificultad material, seria aun para los mismos italianos, quiero decir, los que de entre ellos son imparciales, y que no ven la presente cuestión, únicamente y ante todo por el lado del patriotismo Por desgracia para muchos italianos, la fibra patriótica les impide discutir en calma. Hay uno, el marqués Pietro Amat di San Filippe, que no ha vacilado en acusarme de querer privar a Vespucci del honor de haber dado su nombre a la cuarta parte del mundo Declara mi opinión *sobre el origen del nombre América*, "mal aconsejada y poco sostenible".—Pero en cuanto a razones, no da *ninguna* Véase este curioso pasaje en la página 21 de la *Biografía dei viaggiatori italiani*, per P. Amat di S Filippo, publicada por la *Societá geográfica italiana*, Roma, 1882, *volume* 1º, *edizione seconda.*

XV

Descubrimiento de documentos referentes a Vespucci, en los archivos de Sevilla y de Simancas, en España.—Mención de Vespucci en 1496, sin prenombre. —En 1505, Colón, en sus dos cartas del mes de Febrero, le nombra "Amerigo" Vespucci.—Opinión de Alejandro de Humboldt sobre el nombre "Amerrigo" con doble "r", como el nombre indio "Amerrique".—Vespucci jamás desmintió públicamente ni sus dos cartas a Médicis y Soderini, ni el bautismo de Saint Dié.—Papel de Pierre Marty d'Anghiera.—Descripción de las dos firmas auténticas de Vespucci. Son ellas los documentos más graves en su contra.

En España las investigaciones de J B. Muñoz, y M F de Navarrete, en los archivos de Sevilla y de Simancas, (67) han logrado el éxito de descubrir las únicas piezas auténticas que poseemos sobre la vida de Vespucci Todas se refieren a los últimos seis años de su vida Antes de eso nada teníamos de él, ni tocante a él, pues las setenta y cuatro cartas del *Cartei dei Medici avanti il principato, filza* 68 (Archivos generales de Florencia) señaladas por Bartolozzi como dirigidas a Vespucci, de Febrero de 1483, a Noviembre de 1491, por los miembros de la familia de Vespucci y por Lorenzo de Médicis, dejan lugar por una parte, a graves dudas sobre su identidad, y por otra, a muy serias sobre su destino y dirección.

En un inventario de las cuentas de la flota, en la *Casa de Contratación* de Sevilla, Muñoz encontró una nota, datada el 12 de Enero de 1496, que indica que *Vespuche* (sin otro nombre) había recibido del tesorero Pinelo diez mil maravedís Este es el primer documento de interés para nosotros, en que se encuentra el nombre de Vespucci

El 5 y 25 de Febrero de 1505, el gran Almirante Cristóbal Colón, en sus dos cartas a su hijo Diego, habla de *Amerigo* Vespuchy La segunda carta a Soderini, datada en Lisboa a 4 de Septiembre de 1504, le da por prenombre Amerigo. Recordemos, sin embargo, que la primera carta, igualmente datada en Lisboa en 1503, le da por nombre *Alberico*, traducido por Lorenzo de Médicis y Giocondo, *Albericus.*

El haber usado Colón el nombre *Amerigo* se explica con la fecha de sus cartas, posteriores en tres años a su estadía en la embocadura del río Bluefields, al pie de las montañas de *Amerrique*, del 16 al 24 de Septiembre de 1502 El cambio del nombre propio de Vespucci ocurrió entre 1503 y fines de 1504, de modo que Colón, al llamarlo *Amerigo*, no hizo más que conformarse al uso de sobrenombre adoptado por Vespucci

Alejandro de Humboldt, que ciertamente conocía bien la España, dice —"Este nombre *(Amerigo)* tan raro, puede ser enteramente desusado en España, y pudo también tomarse por apelativo". (68) Efectivamente, hay apelativos españoles que se le acercan, entre otros, por ejemplo, *Ameghino.* No sabiendo como explicar el nombre *Amerigo* "elevado a la celebridad por la extravagante aplicación geográfica que de él se hizo en 1507", (69) Humboldt se lanza a explicaciones y contradicciones inextricables. Dice que "la preferencia dada al nombre propio o de pila sobre el de familia, tiene sin duda su origen en el sonido, poco agradable, de *Vespuccia*, según la costumbre *muy común en Italia y España de designar a las personas* notables por su nombre propio únicamente". (70) Pero en 1504 y 1505 Vespucci no era persona notable, al contrario, era un desconocido que no alcanzó cierto realce ni notoriedad, sino a partir de su nombramiento de *Piloto Mayor*, que fue el 10 de Junio de 1508 Además, en un país en donde se contaban a la sazón tantos navegantes célebres, Vespucci no podía hacer más que una pobre figura, a punto que el historiador Oviedo, en su célebre *Historia general de las Indias*, publicada en 1535, en Sevilla, que es donde Vespucci vivió como Piloto Mayor, y donde murió, no lo cita una sola vez

La preferencia del nombre propio sobre el apelativo, es única en la historia de la geografía, con excepción de los de personas pertenecientes a familias reales La excepción en favor de Vespucci no tiene más explicación plausible que el doble error de Jean Basin

Humboldt añade —"Siendo muy sonoro, presentaba la ventaja de prestarse a ser siempre correctamente escrito en los documentos" (71) Y sin embargo, Humboldt mismo cita las siguientes variaciones *Amerrigo, Morigo, Alberico, Americo, Emeric, Damerigho, Almerigo, Amerigo y Almerico*

A más de las cartas de Colón, hánse encontrado otros documentos, pertenecientes a los años de 1505 a 1516, en que se lee el nombre *Amerigo* a saber, su carta de naturalización, su nombramiento de Piloto Mayor, en 1508, y recibos e instrucciones Los libros de cuentas del *Archivero de Indias, de Sevilla*, consig-

(67) Si los archivos y bibliotecas de España ha sido mal conservados, y con demasiada frecuencia horriblemente saqueados estos establecimientos, al menos, no guardan piezas falsificadas. La honradez castellana jamás ha permitido la furtiva introducción de piezas falsas entre los documentos históricos

(68) Examen Critique, vol IV, pág 47

(69) Examen Critique, vol IV, pág 47

(70) Examen Critique, vol IV, pág 47.

(71) Examen Critique, vol IV, pág 48

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

nan frecuentemente *Ha de Haber Amerigo*, con el solo título de *Capitán Amerigo*, empleándose este nombre como apodo, bien conocido y admitido, sin *Vespucci*, el cual no aparece sino raras veces En España se ha gustado siempre de poner apodos, sobre todo a los extranjeros.

La carta patente, que nombra a *Amerigo Vespuchi* Piloto Mayor, está datada a 22 de Marzo de 1508, y la instrucción de Valladolid lleva la fecha de 6 de Agosto de 1508

Navarrete y Muñoz no han encontrado más que dos o tres firmas de Vespucci, al pie de recibos, y F Adolphe de Varnhagen, ha dado el fascísile de la firma de Vespucci, la cual, dice, es "verdadera". (72) Todas estas firmas de Vespucci son referentes a sus funciones de Piloto Mayor, y posteriores a 1507

Encontróse poco ha una carta entera de Vespucci, y el Gobierno español la publicó en facsímil entre las *Cartas de Indias publicadas por primera* vez magnífico *in folio*, Madrid, 1878 Esta carta está dirigida al Cardenal de Toledo, datada en Sevilla a 9 de Diciembre de 1508 La firma es parecida a la de los recibos, y dice *Amerigo Vespucci, Piloto Mayor.*

Hagamos notar acerca de estas firmas, que son las solas auténticas, los únicos documentos efectivos que poseemos de Vespucci

La segunda carta del navegante florentino, datada en Lisboa a 4 de Septiembre de 1504, está firmada *Amerigo* Verdad es que el manuscrito es desconocido, y que no podrá recobrarse, pero no hay razón para suponer que el impresor P. Paccini, de Pescia, no haya copiado la firma exactamente y a la letra, tnto más que la publicación fue hecha en Italia, a las puertas de Florencia.

La proposición de Jean Basin y del Gimnasio vosgense, de llamar *América* a la cuarta parte del mundo, fue hecha en 1507, y las firmas auténticas de Vespucci, son de 1508

Dice Humboldt que "Vespuce estuvo en correspondencia con el duque de Lorena", (73) quien puso en manos de su secretario, Gualterio Lud, la traducción francesa de la carta de las *Quatuor Navigationes.* René, pues, tuvo tiempo suficiente, antes de su muerte, que fue el 10 de Diciembre de 1508, de hacer llegar a Vespucci, en Sevilla, un ejemplar de la edición de Saint Dié Es además probable, que si no hubiese llegado a manos de Vespucci, la *Cosmographiae Introductio*, enviada directamente por el duque de Lorena, o por Gualterio Lud u otro miembro del Gimnasio vosgense, algún sabio de Metz, con quien Pedro Mártir, amigo de Vespucci, estuviese en relaciones epistolares, la mandase al primero, a fines de 1507, o a más tardar, a principios de 1508.

De todos los contemporáneos de Vespucci que vivieron con él en España, el italiano Pietro Martire d'Anghiera, es el único que le ayudó conscientemente en la propagación del nombre *Americus.* Colón y los demás que se sirvieron del nombre Amerigo, no se dieron cuenta del uso que de él podía llegar a hacerse, o que se había hecho en Saint Dié, en tanto que Pedro Mártir, al dar a Vespucci el nombre *Americus* en su segunda Década, *Los Oceánicos*, tuvo claramente la intención de sancionar el bautismo de Saint Dié Sacerdote y protonotario apostólico, encargado de la canonización de santos, sabía muy bien que en el calendario católico no había *Amerigo*, ni *Amerrigo*, ni *Americus* En fin, al servirse del nombre inventado por Jean Basin, probó que estaba al corriente de lo que éste había hecho para atribuir a Vespucci el descubrimiento del Nuevo Mundo, e identificarlo con el nombre *Amerrique.*

Nadie fue más activo que Pedro Mártir durante este período Preceptor y tutor de los hijos de Fernando e Isabel la Católica, diplomático, prelado romano, miembro del Consejo de Indias, sostenía correspondencia seguida con un gran número de personas de diversas partes de Europa Sus cartas, de las cuales se publicaron en 1530 arriba de ochocientas, indican que era hombre que se hallaba muy al corriente de las cosas de su tiempo Por su posición en la Corte de España, en el Cuerpo Diplomático y en el Consejo de Indias, estaba al tanto de todo lo que se publicaba y decía sobre los países nuevamente descubiertos. Imposible dudar que conocía el librito de Saint Dié, y por su medio Vespucci debe de haber sido informado de la existencia de esa publicación, si ya no fuese que la obtuvo directamente. Pedro Mártir, como Vespucci, nada hizo para rectificar los errores del Gimnasio vosgense Al contrario, ayudó a propagarlos, sirviéndose del nombre *Americus* como nombre propio de Vespucci.

Las Repúblicas italianas de Venecia, Génova y Pisa tenían el mayor interés comercial en conocer todos los descubrimientos marítimos efectuados en nombre de los Gobiernos español y portugués Aunque estaba prohibida, bajo pena de muerte, la salida de las cartas geográficas relativas a esos descubrimientos, y para impedirla se guardaban dichos documentos bajo diferentes llaves custodiadas po rtres o cuatro personas, aquellas Repúblicas hallaron, sin embargo, los medios de obtener las importantes reseñas que deseaban Pura esto emplearon agentes y diplomáticos especiales, como Lorenzo Cretico, Vicenco Quirini, Angelo Trivigiano, Girolamo Priuli, etc , quienes naturalmente se dirigían, ora en secreto, ora de un modo franco, a sus compatriotas Colón, Vespucci y Pedro Mártir. Uno de ellos se jacta en sus cartas de ser grande amigo de Colón, y de obtener de él un mapa de las nuevas tierras, otro copia secretamente las Décadas *De rebus oceanicis*, de Pedro Mártir, y suministra los materiales del *Mondo novo e paesi novamente ritrovati da Alberico Vespuzio florentino*, Vicenza, 1507 Estos agentes italianos se mezclaban, además, con los marinos que volvían de Indias, y no dejaban de explotar esta fuente viva de noticias Vespucci, siempre ocupado, debe de haber sido puesto a contribución por estos emisarios, sobre todo después de su nombramiento para el puesto de Piloto Mayer es imposible que por medio de ellos no hubiese conocido el libro del Gimnasio vosgense, pues los agentes que recorrían la Suiza, la Francia y la Inglaterra, antes

(72) Amerigo Vespucci, Lima, 1865, pág 68

(73) Examen Critique, vol IV, pág 107.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

de llegar a Lisboa y a Sevilla, tenían una bella ocasión de ganarse su confianza, mostrándole ese libro que tanto debe de haber lisonjeado su amor propio

Humboldt dice —"Resulta de mis investigaciones, que, por lo menos, el nombre *América*, fue inventado y propagado por la ignorancia de Vespucci" (74) Y además, "no hay hasta aquí prueba alguna de relación directa, entre Waltzemüller, impresor de Saint Dié, y el navegante florentino" (75) Humboldt no conocía a Jean Basin, y creía que Hylacomylus había traducido las *Quatuor Navigationes*, y que era autor de la proposición de nombrar *América* al Nuevo Mundo

Participo en mucho de esta opinión, y pienso que *Vespucci no fue instigador de la "gloria peligrosa* que se le preparó en Saint Dié" (76) El visconde de Santarem fue aun más lejos cuando dio —"Esta denominación (América) dada al nuevo Continente, después de la muerte de Colón, fue probablemente resultado de un plan concebido y preparado contra su memoria, sea con designio y conocimiento de causa, sea por influencias secretas", etc (77) Deja con toda la reserva del uso de la palabra *Amerigo* como nombre propio, a partir de 1504, en lugar del nombre *Alberico*, usado ciertamente en 1503, y con mucha probabilidad más adelante Es un hecho cierto que el nombre *Alberico*, no tomando en cuenta más que las publicaciones anteriores a 1745, fue empleado por los italianos, y sostenido en Italia más largo tiempo que en ninguna otra parte Aun el día de hoy italianos hay que no designan a Vespucci de otro modo En la biblioteca Magliabechiana de Florencia, intitúlase *Alberico* un volumen impreso con copias y notas manuscritas sobre Vespucci Este volumen, que data de 1820, fue dispuesto y arreglado por el abate Follini, entonces bibliotecario, mientras que el nombre *Amerigo* o *Amerrigo* tuvo origen en la Península ibérica, (Lisboa y Sevilla) en donde se le encuentra con más persistencia al tratarse de Vespucci, hecho nada extraño, teniendo su origen dicho nombre en las tierras de Occidente que acababan de descubrirse En cuanto al nombre latino Américus, su autor es Jean Basin, prosador elegante de Saint Dié, y este nombre se localizó en la región del Rhin, *antes de propagarse en otras partes, con excepción* de la cita aislada, que hizo de él Pedro Mártir, en 1516, en España, y en su segunda década, lo que demuestra la parte que este compatriota de Vespucci tomó en dar consistencia a la alteración del nombre propio del mismo Vespucci

Al recibir la *Cosmographiae Introductio* del Gimnasio vosgense, Vespucci debe haberse sentido por extremo lisonjeado con el honor que se le discernía — Pretensioso, vano, abundando en deseos de celebridad, amigo de ostentar su erudición, como lo prueban sus dos cartas a Médicis y Soderini, veía realizarse las más bellas aspiraciones que jamás pudo alentar, y eso, sin poner nada de su parte.

(74) Examen Critique, vol IV, pág 34

(75) Examen Critique, vol V, pág 207

(76) Examen Critique, vol V, pág 206

(77) Investigaciones históricas y bibliográficas sobre Americo Vespuccio, París, 1842, pág 133

Si hubiese querido, pudo siempre desconocer esa "gloria peligrosa", pues no ocurrió su muerte sino hasta el 22 de Febrero de 1512 pudo al menos escribir a sus amigos de Florencia, declarándoles que nunca había tenido la pretensión de suplantar a Colón, ni a los otros primeros descubridores y exploradores del Nuevo Mundo No sucedió esto, pero, en cambio, nos dejó aquellas tres firmas, y su carta al Cardenal Ximénez de Cisneros, arzobispo de Toledo, todo posterior a 1508.

Una de estas firmas, según el facsímil de Varnhagen, (78) es obra maestra de caligrafía. El prenombre, o más propiamente el sobrenombre, pues está colocado encima del otro de la manera siguiente Amerrigo Vespucci está escrito *Amerrigo* con dos *rs* Esta firma tiene una doble rúbrica, cuadrada y deslumbrante Pudiera decirse hecha por un maestro de escritura, calígrafo emérito Es evidente que para su autor el prenombre antecede al apellido, y lo puso de relieve, como centinela avanzado, bien aparte de la palabra Vespucci, a fin de que el lector lo notase de toda preferencia ¡Qué diferencia con la firma modesta y rúbrica de Cristóbal Colón!

La segunda firma, al pie de la carta dirigida al Cardenal arzobispo de Toledo, fechada el 9 de Diciembre de 1508, es también elaborada y ostentosa, con la sola diferencia de que el prenombre está escrito en la misma línea que el apellido, ligero cambio que hizo para dar lugar al título de *Piloto mor* (mayor) colocado en la siguiente línea *Amerrigo* está escrito con doble *r*, mostrando que Vespucci, en 1508, y después de esa fecha escribía su prenombre con doble *r* Las dos rúbricas cuadradas y deslumbrantes, son las mismas, tal vez más acentuada la segunda que la primera, que he descrito antes En fin, hay un gran rasgo sobre la abreviatura *mor.*, del título de Piloto Mayor, que se destaca bastante del apellido y prenombre, mostrando que Vespucci hacía de él mucha cuenta.

La letra de toda la carta es clara, aun elegante, e indica que Vespucci debe haber poseído talentos poco comunes, como calígrafo y dibujante, talentos que deben haber servido para alcanzar el puesto de Piloto Mayor, que quiere decir conservador y diseñador de *las cartas marítimas pertenecientes al Consejo de Indias*

La duplicación de la letra *r* prueba que Vespucci quiso aproximar cuanto fue posible su prenombre o sobrenombre al nombre indio *Amerrique*, el cual hasta el día de hoy, se pronuncia en Centro América con la doble r muy fuerte (79) Si se trae a la vista el nombre *Amerigo*, propuesto por el Gimnasio vosgense en 1507, no puede menos que descubrirse la evidente intención de ayuda para mantener el error, tanto más cuanto qu no habiendo aun sido impreso el nombre en francés, ignoraba Vespucci que en lugar de escribirlo *Amerrique* como debían, los franceses suavizaron el sonido de la doble *r*, dejando una, y colocando un acento agudo sobre la e que le precede

(78) Amerrigo Vespucci, pág 68, Lima, 1865, in folio

(79) La doble r es también una prueba tan próxima a la certeza absoluta, como es posible en las condiciones en que nos encontramos, a la distancia casi de cuatro siglos, de que Vespucci oyó pronunciar el nombre Amerrique de boca de los indígenas, sea en 1498, sea en 1505, en el Cabo Gracias a Dios, o en la costa de mosquitos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Humboldt se hace cargo de la existencia de la doble *r*, pero no sabiendo cómo explicarla, la atribuye "casi a una prueba de erudición", (80) mirándola como una asimilación de dos consonantes parecidas, en lugar de *Amelrico*, nombre de un obispo de Como, que vivió por el año de 865, según él asegura, siguiendo la opinión de un erudito de Berlín, el profesor von der Hagen.

Mientras tanto, sabiendo como sabemos, que en Nicaragua, y especialmente en los pueblos de La Libertad, Juigalpa y Acoyapa, al pie de la Sierra de Amerrique, se pronuncia fuerte la doble *r*, tenemos la explicación del cambio operado en cuanto a la escritura del prenombre de Vespucci, *Amerigo* en 1504, *Amerrigo* en 1508, mediando en el intervalo el bautismo de Saint Dié (1507)

Este cambio, junto con la firma bien evidenciada, es la sola prueba que tenemos, no de la parte que Vespucci haya tomado en el bautismo de Saint Dié, sino del auxilio que le prestó para hacerlo válido y eficaz Respecto de su silencio en cuanto a que el Nuevo Mundo fuese descubierto por Colón y no por Vespucci, *la prueba es solo negativa, siendo posible que Vespucci* hubiese protestado en carta, y que esta carta hubiese *sido destruida, sin quedar de ella rastro alguno.*

XVI

RESUMEN Y CONCLUSIONES

En resumen, nos hallamos en presencia de los siguientes hechos, completamente auténticos.

1º—En Enero de 1496, Vespuche recibió 10,000 maravedís

2º—Primera carta de Vespucci a Médicis, escrita durante los tres primeros meses del año de 1503, con el prenombre *Alberico* (Albericus).

3º—*Colón ejecutó su cuarto viaje, del 9 de Mayo de* 1502, cuando partió de Cádiz, a Junio de 1503, habiendo hecho estadía en Septiembre de 1502, al pie de la Sierra *Amerrique* En Julio de 1503 llegaron a Española dos de sus compañeros, Méndez y Fiesco, y refirieron su viaje, cuyos resultados fueron conocidos en Europa en Septiembre u Octubre de 1503

4º—Segunda carta de Vespucci a Soderini, datada el 4 de Septiembre de 1504, y *firmada Amerigo.*

5º—En Febrero de 1505, Colón en dos cartas, escribe *Amerigo* Vespuchi.

6º—Jean Basin, en 1507, imprime en Saint Dié los prenombres *Amerige* y *Americus*, y el Gimnasio vosgense propone se de a la cuarta parte del mundo, el nombre *América*

7º—Carta de Vespucci al Cardenal arzobispo de Toledo, *datada el 9 de Diciembre de 1508, firmada Amerrigo* con doble r, conforme al nombre indio *Amerrique*

8º—De 1508 a 1512, fecha de la muerte de Vespucci, dos o tres firmas, con el prenombre *Amerrigo* sobre el apelativo, y muy conspícuamente.

9º—Schóner declara en 1515 que el nombre *América* es generalmente usado

Ante un examen tan prolijo de los textos, los nombres, los lugares y las fechas, cuál deberá ser la conclusión? Esta conclusión se impone, y si no es toda la verdad, pues la verdad no podrá jamás saberse, debe acercársele muchísimo.

Después de un estudio atento de todos los documentos, pienso que si se ha andado lejos de lo razonable, tratando a Vespucci de "feliz impostor", y *afirmando como Santarem, que "consintió indirectamente* en la injusticia cometida con Colón, sus panegiristas, al llamarle "genio sublime", "hombre de educación superior, con el prodigioso talento de Plinio", no han sido más justos, y han traspasado los límites de lo verosímil

Adolphe de Varnhagen, en su deseo de rehabilitación, se dejó llevar por sus simpatías, y se avanzó demasiado, queriendo, dice, rendir "homenaje a la justicia, a la moralidad y a la verdad histórica, en favor del nombre americano, y de Amerigo Vespucci"

El mismo Alejandro de Humboldt, con todo y reconocer los lados flacos del carácter y escritos de Vespucci, ha creído más bien, que éste es víctima inocente de acontecimientos en gran parte inexplicables, *de confusiones, de alteraciones fantásticas y de* inexactitudes inherentes a cuanto se refiere a los descubrimientos de los navegantes de fines del siglo XV, y principios del XVI

Del estudio que precede puede concluirse que Vespucci fue lo que el día de hoy se llama un hombre hábil, muy diplomático, muy diestro, en italiano *tan fino* Y es bien considerar que se trata de un compatriota de los Médicis, y del no menos célebre Maquiavelo Desgraciadamente, en sus especulaciones comerciales, después de navegar como simple pasajero, o empleado subalterno, tuvo el talento de hacerse recomendar por su compatriota el Almirante Colón, y obtener el puesto de *Piloto Mayor.* Tomó además sus precauciones para no dejarse olvidar en su patria, y colocarse ante el mundo como un gran navegante, *escribiendo cartas a personaes de muy elevada posición* Florencia, cartas que se ve claro, eran destinadas a la publicidad, y que nunca desconoció

No puede *admitirse razonablemente*, que no tuviese conocimiento de su publicación, pues su muerte ocurrió en 1512, y su posición de Piloto Mayor en Sevilla, lo ponía en relaciones con personajes tales como Pedro Mártir, Miembro del Consejo de Indias, con el Embajador de la República de Venecia, y con muchos otros que, o le pudieron dar ejemplares de los opúsculos impresos en que se registraban sus cartas, o bien advertirle su existencia

Al concluir, no puedo menos que hacer notar, que el nombre indio *Amerrique*, fue atribuido a un piloto-cartógrafo, empleado por sus talentos de calígrafo y dibujante, el florentino Alberico Vespucci, y que ese singular bautismo fue puesto con no menos falta de

(80) Examen Critique, vol IV, páginas 48 y 54.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

razón, bajo la égida de otro dibujante-cartógrafo, que era al mismo tiempo *castigatore,* Martin Waltzemüller, que esto sucedió haciendo primeramente a un lado al navegante que descubrió el Nuevo Mundo, el genovés Cristóbal Colón, y luego a los soberanos de España que lo enviaron, desatendiéndose del nombre propio de Vespucci (Alberico) y pasando, en fin, enteramente en silencio el nombre del fantástico padrino del Nuevo Mundo, Jean Basin de Sandocourt, autor de la consabida licencia poética ¡Qué tejido de errores y confusiones, tan singular en la historia de las ciencias geográficas! El florentino Alberico Vespucci tuvo el honor de ser el primer hombre de la raza blanca a quien se aplicó el sobrenombre de *Américus, Ameriquain* o *Americaing* Esta gloria tan bella, considerados los antecentes de Vespucci, es después de todo, suficiente, y debería satisfacer a sus compatriotas, aun los más exigentes, así florentinos como italianos

Si el día de hoy, con los conocimientos que poseemos en geografía física y descriptiva, buscásemos un nombre para el Nuevo Mundo, sería imposible encontrar otro mejor, pero ni siquiera tan bueno Nombre indígena, designación descriptiva· *Amerrique, país del viento,* al mismo tiempo que *país rico en oro* ¡qué bella definición! Las cuatro quintas de las tormentas que visitan la Europa occidental, son llevadas allí por los vientos del Sud-Oeste y del Oeste, originándose todas en la América, *país de donde viene el viento* Y el oro que ha entrado a la circulación después *de haber descubierto Cristóbal Colón a Castilla del* Oro, (81) se ha decuplicado más de cuatro veces, gracias a los placeres y filones de cuarzo aurífero, esparcidos de un extremo a otro de este nuevo Continente. Estos dos grandes hechos de la geografía física, se encuentran reunidos y resumidos, entre el lago de Nicaragua y la costa de los mosquitos, en el centro mismo del Continente, en la Sierra de *Amerrique.* Alejado de todos los grandes focos de población, y sin pertenecer a ninguna gran nación, es un punto neutro, que a nadie provoca a celos por rivalidad de descubrimiento El gran Colón es incontestablemente el descubridor, *mientras Vespucci no aparece más que como* persona subalterna, cuyo sobrenombre se hizo más célebre que lo que él mismo pudo pensar, ni aun soñar, cuando le dieron o tomó tal sobrenombre.

¡Qué de obstáculos no tuvo que vencer el bello nombre América, que cubre la mitad del globo terrestre! El día de hoy brilla puro y libre de toda mancha. Nada debe a ninguna persona en particular, habiendo surgido de entre las relaciones de los primeros navegantes, tripulantes y aventureros, y acogídose por general asentimiento, con el concurso de todos

Tal como es, fue recibido, sin examen, sin reparo Es uno de esos nombres populares, salidos del seno de las masas, que lo lanzaron inconscientemente, y en seguida sancionado del modo más extraordinario y de una manera del todo errónea, por los doctos, los sabios, los cartógrafos y los grandes de la tierra Poco a poco se extendió de las regiones equinocciales a las de los dos polos.

Nada tiene de exótico este nombre. Si su nacimiento fue oscuro, su juventud difícil y borrascosa, el día de hoy no hay cosa que lo empañe ni rebaje el resplandor de su justo renombre.

Cambridge, Massachusetts, Setiembre de 1886

(81) La Geografia di Claudio Ptolomeo Allessandrino, primera edición italiana por Jacopo Gastaldo, Venecia, 1548; cartas intituladas Terra Nova, et Universale novo, páginas 54 y 59, donde se encuenta la Provincia de *Castilla del Oro*

APENDICE

(Octubre de 1887)

S. E don Adán Cárdenas, Presidente de la República de Nicaragua, en carta datada en Managua a 22 de Mayo de 1886, dirigida a don Manuel M Peralta, dice que no solo existe una cadena de montañas llamada "Amerrique", sino que además esa cadena está habitada por la tribu de los indios llamados "Amerriques", **reducida el día de hoy a un** corto número de individuos, y que según las indicaciones que se encuentran en aquella región, ha de haber sido anteriormente de alguna importancia El Presidente Cárdenas agrega que los indios amerriques han estado siempre en comunicación más o menos frecuente con el Cabo de Gracias a Dios y toda la costa de mosquitos ("Boletín de la Soc Geogr Americana", 1886, número 4, páginas 315 y 316, New York)

Este es un hecho nuevo e importante, que presta el más fuerte apoyo a las probabilidades en favor de la opinión según la cual Colón y sus equipajes, cuando estuvieron en Cariai y Caramburu en 1502, y Vespucci cuando estuvo en el Cabo de Gracias a Dios en 1497, y a lo largo de la costa de mosquitos en 1505, según la cual, digo, Colón y Vespucci deben de haber oídos mencionar el nombre "Amerrique" como designación de un lugar rico en oro, y de los indios de quienes los moscos obtenían ese metal Es un nuevo anillo en la cadena de hechos auténticos, relativos a esta difícil cuestión

La ortografía del nombre "Amerrique", en la carta impresa del Presidente Cárdenas, difiere ligeramente de la que usó Thomas Belt: la primera tiene una "s" entre la "i" y la q"q": "Amerrique". Es muy probable que esta variación sea debida a falta del copista, o bien a una imperfecta lectura Belt, que vivió más de tres años al pie de aquella Sierra, la cual tenía siempre a la vista, que la atravesó muchas veces, y que empleó a los indios de las inmediaciones en los trabajos de las minas de oro que dirigía, estuvo en posición excepcionalmente favorable de oir y escribir correctamente el nombre de esta Sierra En su libro escribe "Amerrique", siempre que la cita, y de la misma manera y en letras muy claras, en la carta que me escribió

El nombre de la Sierra de "Lepaterrique", que se escribe sin "s", y el número de nombres terminados en "ique", es tan considerable en todo Centro América (sin un solo caso de la excepción contraria de la terminación en "isque") que apenas si puede haber duda sobre el sonido verdadero de la palabra 3M manam nman man gunman man gunman man

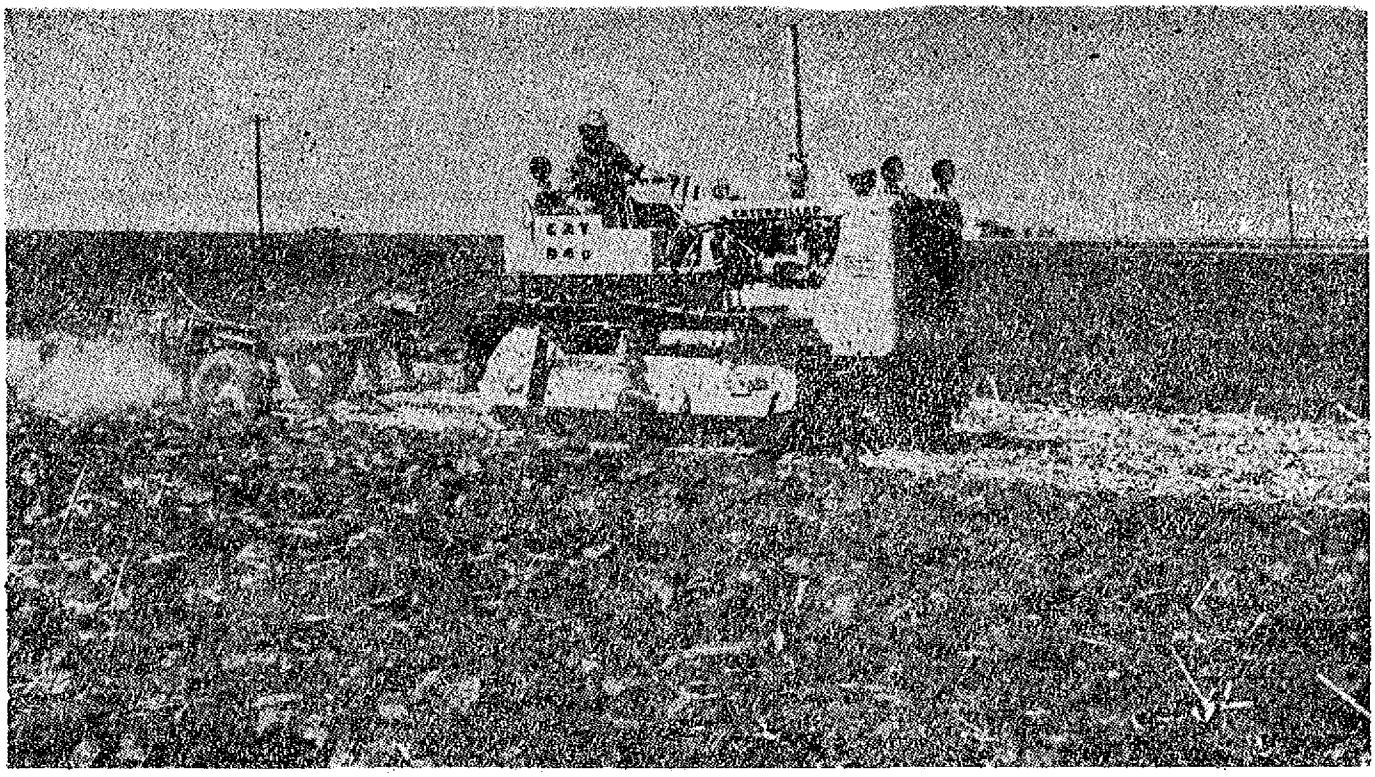
En orden a la objeción que se funda en no encontrarse impreso más que en el libro de Thomas Belt, y que no existe ninguna carta geográfica, puede responderse, que esto simplemente prueba cuán desconocida es aquella parte de Nicaragua, y cuánto se ha descuidado la exploración de las primeras tierras firmes descubiertas en el Nuevo Mundo Por lo demás, si el nombre "Amerrique" hubiese sido inscrito en alguna carta geográfica, no sería yo quien diese las explicaciones que preceden Otros presentarían después de largo tiempo la cuestión bajo la misma luz, con más talento y claridad, sin duda, pero no con más deseo de encontrar la verdad

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

CATERPILLAR

Caterpillar y Cat son Marcas Registradas de Caterpillar Trator Co.

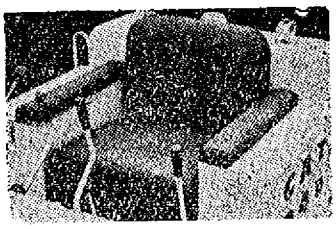
D4



Cada mañana, cuando aún están alistando otras máquinas el D4 ya se halla en plena labor

Esto se debe al haber eliminado el tedioso y desagradable trabajo de 30 minutos en la atención del filtro de aire que suele realizarse en los otros tractores Con el filtro tipo seco del D4, la tarea se efectúa en menos de 5 minutos Esta es sólo una de las muchas características que presenta el moderno tractor D4

Tablero de Instrumentos Tipo moderno



Asiento Acolchonado con caucho esponjoso

Veéalo donde su distribuidor

NICARAGUA MACHINERY COMPANY

LEON TEL. 031 3114 MANAGUA TEL. 4451 CHINANDEGA 034 632

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Vístase elegante
bajo
la dirección de un técnico
graduado
en Habana, Cuba.
Acabado Gómez
acabado perfecto
¡Compárelo!
Av. Bolívar
Tels. 3050 — 5588

EDITORIAL ALEMANA

TELEFONO: 42-16
APARTADO: 65
CALLE 15 DE SEPTIEMBRE OESTE — No. 108
MANAGUA,
NICARAGUA, C. A.

Desmotadora de Productores S. A.

DEPSA

Chinandega

Teléfonos: 547 - 548 - 549

Desmote de algodón

Compra de algodón y semilla

Exportación directa

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

INDICE GENERAL DE REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO

VOL. XVIII — 1967-1968

Pág.

No. 86, NOVIEMBRE, 1967

Lápida para Noviembre 1

La Formación de un Hombre Libre, Daniel Alfredo Díaz 2

Visión Interna del Campesino Costarricense, Luis Barahona 4

Semántica Nahuatl de Lagos y Lagunas, Alejandro Dávila Bolaños. 10

Fray Antonio Margil de Jesús, Pablo Antonio Cuadra 22

Fray Ramón de Jesús Rojas, Julio Icaza Tigerino 22

Memorias y Anécdotas, Monseñor Lezcano y Ortega 33

Genealogía de la Familia Guzmán, Pedro Pablo Vivas Benard 55

Don Fernando, El Presidente y su Epoca, Enrique Guzmán B. 60

Don Horacio, el Periodista y Diplomático, Pío Bolaños 67

Don Enrique, El Escritor 69

Don Gustavo, el Novelista 69

A Matilde Guzmán, Adán Vivas .. 71

Coro de los Hijos y las Hijas, Carlos Martínez Rivas 72

La Mujer de Ayer y la Mujer de Hoy, Josefa Ortega de Huezo 75

Libro del Mes: La Caída de un Presidente, Francisco Huezo.

No. 87, DICIEMBRE, 1967

Conservemos el Archivo General de Centroamérica 1

Operación Archivo 2

Tácticas y Obras del Comunismo en Guatemala, Mariano Rossell y Arellano 4

Posibilidades del Comunismo en Nicaragua, Carlos Cuadra Pasos ... 10

La Encomienda en Centroamérica, Constantino Láscaris Conmeno ... 15

Estado de los Indios de la Táguzgalpa, Fernando Espino 19

Rubén Darío y Shaquespeare, Ernesto Gutiérrez 21

Conferencia Poética en Homenaje a Darío, Manuel Chavarría Flores. 36

Pág.

La Huella de Rubén Darío en Guatemala, Rigoberto Bran Azmitia .. 37

Vibrante Humanidad y Universalidad en la Personalidad y Obra del Poeta, David Vela 43

Genealogía de la Familia Avilés, Pedro Pablo Vivas Benard 47

Libro del Mes: Recuerdos de los Treinta Años - La Rifa - Adivinanzas Nicaragüenses - La Ultima Calaverada - Cuentos y Cuentas, Anselmo Fletes Bolaños.

No. 88, ENERO 1968

Justificación de este número 1

Vamos a Canonizar a Lutero? 2

Tesis del Jesuíta Chileno 2

Antítesis de Luis Alberto Cabrales 4

Intervención de Mario Iván Burgos. 5

Síntesis de Cabrales 5

La Inquisición en Centroamérica, Sixto Alberto Bonilla 7

El Poeta de las Pastorelas, Rafael Heliodoro Valle 8

La Mengalita Nicaragüense, Hernán Rosales 9

La Primera Gobernadora que hubo en América, Virgilio Rodríguez Beteta 10

Genealogía de la Familia Urtecho, Pedro Pablo Vivas Benard 14

El Libro del Mes: Antalogía de Flores y Frutos de los Urtecho.

No. 89, FEBRERO 1968

Asturias, Premio Nobel Centroamericano y Nuestros Colaboradores Guatemaltecos 1

Miguel Angel Asturias, Premio Nobel Centroamericano, Benjamín Carrión 2

La Prosa de Miguel Angel Asturias, Ricardo Estrada 7

La Poesía de Miguel Angel Asturias, Alfonso Enrique Barrientos .. 14

La Formación del Estudiante Universitario, Iván Barrientos 18

Peregrina Mirada de un Yankee de

Pág.

Ayer a nuestra Republiquita de la Bancarrota, William Eleroy Curtis. 31

Siete Poemas Atlánticos, Iván Uriarte 38

Filosofía de los Viajes, Héctor H. Escala 40

La Bella del Guanacaste, Ricardo Fernández Guardia 48

Los Beatles y el Desnudismo, Edmundo Ribanedeira 53

Libro del Mes: Carta al Observador en Londres, Antonio José de Irisarri.

No. 90, FEBRERO 1968

Nuestra Pobre Bibliografía Centroamericana 1

Fuentes de la Bibliografía de América 2

El Imperativo de la Autenticidad Cultural, Camilo Vigil Tardón ... 3

La más antigua huella del Hombre Nicaragüense, Francis B. Richardson 4

Un Cráneo Maya descubierto en Honduras con Perspectivas Históricas, Fraus Blom, S. S. Grosgean, Harold Cummins 8

Las Quimeras de los Conquistadores, Salvador Carrillo Ramírez ... 12

La Historia de Nicaragua a través de la Educación, Mauricio Pallais . 24

Acepción Liberal de la Palabra Cachureco, Jorge Lardé 28

Ocho Drogas Naturales de Nicaragua, Porfirio Solórzano 30

Neurosis en la Literatura Centroamericana, Ramiro de Córdoba 37

Origen e Interpretación de la Mujer Nicaragüense, Joaquín Pasos .. 54

Poesía y Esbozo Biográfico de Joaquín Pasos, Jorge Eduardo Arellano 59

El Tratado Anglo-Americano Aycinena - Wyke, Emilio Alvarez Lejarza .....

El Libro del Mes: Nuevas Investigaciones sobre el origen del Nombre América.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org